



MINISTERIO DE COMERCIO,  
INDUSTRIA Y TURISMO

medise

22-27 MARZO 2023

EJECUTADO POR:





HISTORIAS AUTÉNTICAS  
REALIDADES ASOMBROSAS



HECHO EN COLOMBIA

CINECOLOCAL

UNA APUESTA POR EL CINE  
HECHO EN COLOMBIA



CINE COLOMBIA Y CINECOLOCAL  
CELEBRAN UNA NUEVA EDICIÓN DEL FICCI

OTRAS FORMAS  
DE **VER**



RETINA  
LATINA

PLATAFORMA PARA VER  
CINE LATINOAMERICANO

[retinalatina.org](http://retinalatina.org)

COORDINACIÓN DE LA PLATAFORMA

ENTIDADES MIEMBROS RETINA LATINA



INSTITUTO DE FOMENTO A LA CREATIVIDAD Y LA INNOVACIÓN  
MINISTERIO DE CULTURA Y PATRIMONIO



## Gustavo Petro Urrego

### *Presidente de la República*

El cine es una de las artes que más le llegan a la gente. Todos hemos visto alguna vez, reflejados en una pantalla, nuestros sueños y angustias; los temas que nos apasionan; historias inconcebibles, pero también familiares. El cine es parte de lo que somos como individuos y como sociedad. Nos enriquece como seres humanos y le da más intensidad a nuestras vidas. Para Colombia, contar con el Festival Internacional de Cine de Cartagena, que ya llega a su edición número 62, ha sido una forma de darse a conocer al mundo y de mostrar su inmenso potencial para la vida, para la creación, la cultura y la paz. Además, nos ha permitido conocer otras realidades y culturas, otras formas de ver y contar el mundo.

Este año, al abordar el tema del ciberfeudalismo, los terratenientes digitales y el campesinado electrónico, el festival nos propone mirar de cerca el mundo digital, lleno de grandes posibilidades para la libertad humana, pero que también puede reproducir las lógicas de dominación que abren la puerta a la desigualdad y la tiranía.

Las artes, la cultura y el conocimiento son caminos de liberación que el pueblo puede recorrer; son herramientas para ver a través de los engaños de los poderosos, esos que cultivan la ignorancia para mantener sus privilegios.

Por eso, Colombia debe ser una sociedad del conocimiento. Vamos a promover las artes, los saberes y la cultura para todos y todas. Vamos a incentivar el trabajo asociativo de colectivos y agrupaciones artísticas y a generar espacios para que las creaciones culturales y artísticas circulen no solo en el país, sino en el exterior.

Por eso, vamos a potenciar las obras cinematográficas colombianas, así como las audiovisuales y sonoras, con enfoques étnicos y de género, que nos ayuden a construir una cultura de paz y a contar las historias que surgen como hermosos frutos en todo el territorio nacional. Bienvenidos al 62° Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias.

## Gustavo Petro Urrego

### *President of the Republic*

*Cinema is one of the art forms that reaches people the most. At one time or another, we have all seen our dreams and deepest fears reflected on a screen, along with issues we are passionate about and inconceivable, but familiar stories. Cinema is part of who we are as individuals and as a society. It enriches us as human beings and infuses our lives with passion.*

*For Colombia, hosting the Cartagena International Film Festival—now in its 62nd edition—has been an opportunity to make itself known around the world, showcasing its immense potential for life, creation, culture, and peace. In addition, it has allowed us to experience other realities and cultures, other ways of seeing and talking about the world.*

*This year, by addressing the theme of cyber-feudalism, digital landlords, and electronic peasantry, the festival invites us to take a closer look at the digital world, which boasts great possibilities for human freedom, but also has the potential to recreate the logic of domination, opening the door to inequality and tyranny.*

*The arts, culture, and knowledge are paths of liberation that people can choose to explore. They can help us see past the deceptions of those holding the power, those who cultivate ignorance to maintain their privileges.*

*Therefore, Colombia must strive to be a knowledge-based society. We will promote arts, knowledge, and culture for everyone. We will encourage partnerships between artistic collectives and groups and create spaces to circulate cultural and artistic creations around the country and internationally.*

*For this reason, we will promote Colombian films, as well as audiovisual and sound projects, with ethnic and gender approaches, which will help us build a culture of peace and tell the stories that are blossoming throughout Colombia.*

*Welcome to the 62nd edition of the Cartagena de Indias International Film Festival.*

## Jorge Ignacio Zorro

### *Ministro de Cultura*

Desde el Ministerio de Cultura de Colombia, Ministerio de las Culturas, las Artes y los Saberes MiCASA celebramos y acompañamos la Edición 62 del FICCI.

Agradecemos en primer lugar a la ciudad de Cartagena, anfitriona de este gran encuentro audiovisual, al equipo del festival, por hacer posible este gran encuentro y al público, quienes con su apoyo hacen que sea posible año tras año.

em 2023 se abre campo para conversaciones alrededor de temas como mujeres iberoamericanas, nuevas apuestas del cine mundial, cinematografía contemporánea y especial foco en el cine colombiano.

Nos gustaría resaltar Puerto FICCI, espacio donde el Ministerio tendrá especial participación manteniendo su oferta formativa, de participación y fortalecimiento a proyectos audiovisuales nacionales e internacionales con Encuentros 2023, para este año con un enfoque regional y de especial participación de minorías.

Nuestra agenda se complementa con el séptimo aniversario de Retina Latina, donde este 2023 nos transportamos a los barrios de Cartagena, para llevar cine latinoamericano a nuevos espectadores, un Mercado Audiovisual Regional (MAR), que busca acercar creadores colombianos a las dinámicas de mercado internacional, una Clínica de proyectos que tiene como propósito asesorar aquellos que necesiten apoyo, visita de la Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica (CAACI), participación de IBERMEDIA, charlas, conversatorios, proyecciones y más, lideradas por la Dirección de Audiovisuales, Cine y Medios Interactivos – DACM, en cabeza de María Fernanda Céspedes.

Como Ministro de Cultura quiero agradecer la presencia y participación de cada uno de los asistentes al Festival. Espero que Cartagena y la edición 62 del FICCI sea esta oportunidad para la industria y diferentes creadores para visibilizar su trabajo y fortalecer cada vez más el cine y el audiovisual colombiano.

## Jorge Ignacio Zorro

### *Minister of Culture*

*From the Ministry of Culture, we celebrate the 61st edition of the FICCI, the audiovisual and film festival with the longest history in Latin America. We thank the host city, the organizing team and the attending public who make it all possible again.*

*After a pandemic that forced us to survive in different ways and to explore new manners of production and exhibition, Cartagena is ready to once again be the meeting point between the film industry and the public. After two years of virtuality, we are certain that one of the greatest virtues of cinema is the strength it gains when productions are lived and debated collectively.*

*And the relevance of FICCI 2022 is precisely that: to be a space for face-to-face reunions. It is not gratuitous that the central theme “Erotika” exalts the close link between the arts and citizenship.*

*This year’s program is abundant, but we want to highlight Puerto FICCI, that meeting space from which activities of transcendental interest for the industry will emerge: the Salón FICCI with a full academic agenda, the NIDO specialized dialogue experience and, of course, the Convention of the Colombian Audiovisual Industry that reaches its fourth edition this year.*

*Also deserving of our attention is the XXVII International Meeting of Producers that we carry out from the Directorate of Audiovisuals,*

*Cinema and Interactive Media of the Ministry of Culture. In it, eight selected projects will be strengthened in creative production, good practices and distribution aspects.*

*Among the novelties that excite us the most is the International Distributors Meeting, in which for the first time we will support eight Latin American distribution companies, strengthening their capabilities in building catalogs, curatorships and sustainable business models. In addition, the launch of the Call for the Film Development Fund, which has historically contributed to the positioning of our industry in the international arena; and the sixth anniversary of the Retina Latina public cinema platform, which already includes six countries in the region.*

*But personally, what excites me the most about this edition of the FICCI is that it is full of spaces that will allow ethnic groups to be recognized and made visible, especially Afro-descendant communities and indigenous peoples, as an essential part of the country’s audiovisual ecosystem.*

*As Minister of Culture, I want to thank you for your presence and participation in the festival. I hope you enjoy this wonderful city and the opportunity to meet again thanks to cinema and audiovisual.*

## Vicente Blel Scaff

### Gobernador de Bolívar

#### LA MAGIA DEL CINE EN LA MAGICA CARTAGENA

El Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias – FICCI, es parte del patrimonio de nuestra querida Cartagena. En esta edición 62 del más importante festival de cine Iberoamericano, no puede uno menos que admirar la visión de un cartagenero inmortal, como es conocido Don Víctor Nieto Núñez, quien entregó a nuestra ciudad un festival internacional que hoy se erige ante el mundo, como uno más de los monumentos de nuestra ciudad, que compite en tamaño e importancia con las fortificaciones que nos legó nuestra historia.

Con el FICCI, la cinematografía nacional y latinoamericana lograron un espacio de promoción y divulgación a escala mundial de la producción cinematográfica que se hace en esta parte del mundo al tiempo que la ciudadanía, como parte de un público ávido de eventos artísticos y culturales del mas alto nivel disfruta feliz por tener en casa un festival que miran con admiración y respeto a nivel global.

Nuestro festival de cine se ha caracterizado por su dinamismo, su permanente renovación e innovación y por traer a nuestra ciudad lo más encumbrado del mundo del celuloide.

Se podría decir que el FICCI es en sí mismo una película que ha venido presentándose por entregas anuales, logrando mantenernos pegados a la gran pantalla en espera del desarrollo de su trama maravillosa.

Pues bien, en la edición de este 2023 del FICCI, la trama se

desarrolla en el mismo escenario que por mas de 60 años ha acogido este festival y trae personajes, actrices, actores, productores y toda una constelación de estrellas de talla mundial pertenecientes a la gran familia cinéfila universal, que rinde merecidísimo tributo al director, guionista y productor Sebastián Lelio, ganador del Premio de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas – Premios Óscar.

Cartagena de indias nuevamente levanta el telón para que los amantes del séptimo arte disfruten mas de 100 estrenos entre nacionales, latinoamericanos y mundiales, cerca de 140 películas de 56 países del mundo que podremos disfrutar en las diferentes salas de cine de nuestra ciudad y en la sala de cine a cielo abierto, bajo la luna, que el FICCI institucionalizó en los barrios de Cartagena.

Bajo una curaduría del mas alto nivel, el FICCI sigue haciendo honor a su visionario fundador y mantiene, en este mundo permeado por la tecnología, ese instante mágico que nos convoca a reunirnos a ver cine, ver y oír una historia actuada, musicalizada, con escenas que nos transportan a un mundo de sueños ilusiones que desafortunadamente solo dura unas cuantas horas.

El FICCI goza de muy buena salud, y la tradición cinematográfica alimentada por Don Víctor Nieto Núñez permanece intacta y creciendo.

## Vicente Blel Scaff

### Governor of the Department of Bolívar

#### THE MAGIC OF CINEMA IN MAGICAL CARTAGENA

*The Cartagena de Indias International Film Festival—FICCI—is part of our beloved Cartagena’s cultural heritage.*

*In this 62nd edition of the most important Ibero-American film festival in the world, one cannot help but admire the vision of the immortal Cartagena-born Don Víctor Nieto Núñez, who established an international festival in our city that has gained worldwide recognition as another monument in our city, joining the ranks—both in size and importance—of the fortifications that our history bequeathed to us.*

*FICCI provides a space for Colombian and other Latin American cinematography and film production to be promoted and disseminated on a global scale. Additionally, local residents make up part of a larger audience eager for world-class artistic and cultural events and are happy to have a festival in their backyard that is globally admired and respected.*

*Our film festival is known for being dynamic, continuously evolving and innovating, and bringing the best of the world of film to our city.*

*You could say that FICCI itself is a film that has been presented in annual installments, keeping us glued to the big screen to find out how its wonderful plot will unfold.*

*In this 2023 edition of FICCI, the storyline takes place on the same stage that has hosted this festival for more than 60 years and includes celebrities, actors and actresses, producers, and a whole constellation of world-class stars belonging to the great universal*

*film family, which pays well-deserved tribute to the Oscar-winning director, screenwriter, and producer Sebastián Lelio.*

*Cartagena de Indias once again raises the curtain so that lovers of the seventh art can enjoy over 100 premieres of national, Latin American, and international films. In total, about 140 films from 56 countries around the world can be enjoyed in various movie theaters around Cartagena and open-air movie theaters under the stars, which FICCI will set up in several Cartagena neighborhoods. With its world-class curatorship, FICCI continues to honor its visionary founder. In this technology-saturated world, the festival gives us magical opportunities to come together to watch movies—to see a dramatized story and listen to a soundtrack—with scenes that transport us to a world of dreams and illusions that unfortunately only lasts a few hours.*

*FICCI is thriving; the cinematographic tradition nurtured by Don Víctor Nieto Núñez has not only remained intact but also continues to grow.*

## William Dau

### Alcalde Mayor de Cartagena de Indias

Cartagena de Indias volverá a ser el escenario del Festival Internacional de Cine, que este año llega a su versión 62, y que continúa convirtiendo a la Ciudad Heroica en la anfitriona latinoamericana de las mejores producciones cinematográficas, en la vitrina del cine independiente. Debo decir que me complace saber que este año el FICCI hace un homenaje especial al director español Luis García Berlanga, pero que también se reconoce el gran trabajo del director francés Jean-Luc Godard, con apoyo de la Embajada de Francia, esta ventana internacional fortalece y enriquecerá aún más esta versión del Festival.

La fiesta del cine que vivirán los cartageneros y cientos de turistas que vienen a disfrutar de esta versión del FICCI, se realizará entre el 22 y 27 de marzo, abre la posibilidad de un cine bajo la luna, al que podrán asistir nuestros ciudadanos.

También nos honra como cartageneros poder vivir esta experiencia siendo anfitriones del Festival más importante y antiguo de Latinoamérica que abre, en esta ocasión, las puertas a 42 títulos nacionales entre largometrajes y cortometrajes, dando la posibilidad de mostrar nuestro talento y resaltar los contenidos de Colombia.

No puedo dejar de reconocer la gran importancia que tiene el Cine en los barrios, que se convierte en una oportunidad para que nuestros niños, niñas y adolescentes en condiciones de pobreza extrema y vulnerabilidad, puedan disfrutar de las producciones nacionales e internacionales que promueve la edición 62 del FICCI. En esta ocasión se proyectarán títulos como: La Otra Forma, de Diego Felipe Guzmán; Alis, de Nicolás Van Hamelryck y Clare Weiskopf; Una Tumba a Cielo Abierto, de Óscar Campo y Rebelión de José Rugeles.

La cultura siempre tendrá su espacio en nuestra Cartagena, en especial el cine. Nuestra ciudad es el mejor escenario para seguir deslumbrando al mundo con el mejor Festival de Cine de Latinoamérica y por ello desde Cartagena les decimos: ¡Bienvenidos!

## William Dau

### Mayor of Cartagena de Indias

*Cartagena de Indias will once again be the stage for the International Film Festival—this year marking its 62nd edition—designating the “Heroic City” as the Latin American host of the best film productions in independent cinema. I must say that I am pleased to know that this year FICCI is paying special tribute to the Spanish director Luis García Berlanga and recognizing the great work of the French director Jean-Luc Godard, with the support of the French Embassy. This international showcase will further strengthen and enrich this edition of the Festival.*

*Held from March 22 to 27, FICCI will be enjoyed by Cartagena’s residents and hundreds of tourists who come to town for the event. The festival will also offer the opportunity for our citizens to enjoy a movie under the stars.*

*As people from Cartagena, we feel honored to host the oldest and most important festival in Latin America. This year, the program will include 42 national titles—including feature films and short films—that showcase our talent and highlight the creativity of Colombian content.*

*I cannot fail to recognize the great importance of Cine en los Barrios, which is an opportunity for our children and adolescents in conditions of extreme poverty and vulnerability to enjoy the*

*national and international productions promoted by the 62nd edition of FICCI. This time, the screenings will include the following titles: La otra forma, by Diego Felipe Guzmán; Alis, by Nicolás Van Hamelryck and Clare Weiskopf; Una tumba a cielo abierto, by Óscar Campo; and Rebelión, by José Rugeles.*

*Culture, especially cinema, will always have a place in Cartagena. Our city is the perfect setting to continue dazzling the world with the best Film Festival in Latin America. From Cartagena, we would like to say: Welcome!*

# Hernán Guillermo Piñeres

**Presidente**

**Junta Directiva FICCI**

Este 2023 celebramos la edición 62 de nuestro Festival. Un Festival que ha estado en marcha continua por más de seis décadas, destacando durante todo este tiempo el trabajo de artistas locales y extranjeros, presentando obras de arte innovadoras de todo tipo, y que ha ampliado su alcance, cada vez más, para incluir proyecciones en diferentes espacios junto a talleres, conversatorios y eventos comunitarios con el ánimo de vincular siempre a la ciudad.

Durante estos últimos años, la Junta Directiva y toda la organización de la Corporación, han realizado ajustes internos para actualizarse de acuerdo con las nuevas formas de gobernabilidad y pensando en convertirse en una entidad cada vez más ágil y eficiente.

Llegamos pues a la mayoría de edad, siempre pensándonos alrededor del cine y el audiovisual y con una propuesta de actividades que respondan a las nuevas tendencias y se adapten a las nuevas tecnologías.

En esta ocasión hemos querido propiciar una reflexión sobre la tecnología y lo digital, y su presencia cada vez más evidente en todas nuestras actividades cotidianas, una presencia que, por supuesto, impacta de forma directa la industria audiovisual.

Por eso bajo el amplio paraguas de un término como ciberfeudalismo, queremos invitar a profesionales, participantes y activistas a conversar de manera tranquila y serena, sin juzgar o tomar partido, sin hablar de “lo bueno” o “lo malo”, sino con el propósito de poner sobre la mesa de diálogo una

manifestación con la estamos conviviendo cada vez más, quizás en muchas ocasiones sin ser conscientes de ello.

La inteligencia artificial (AI), hoy presente en muchas de nuestras actividades, viene siendo una herramienta útil cada vez más integrada en procesos de edición, creación, generación de contenidos... La imagen oficial de nuestra edición 62, por ejemplo, fue creada únicamente este año, mediante el apoyo de una aplicación que genera imágenes con base en la información que se le suministra. Más allá de la controversia que el uso de este tipo de herramientas y tecnologías evidentemente generan, hay un hecho incuestionable en la manera como permiten reducir sustancialmente los tiempos, de creación y edición o los costos de producción. Es un debate vivo que durante este FICCI 62 hemos querido traer al primer plano de la conversación a través de toda una agenda de eventos académicos y una muestra de largos y cortometrajes. Junto a ella, un año más, nuestro cine nacional tiene un lugar preponderante en el Festival, este año, además, es una muestra especialmente nutrida y potente de producciones que se estrenan en nuestras pantallas y que inician a partir de este momento el que, estamos seguros, será un exitoso recorrido internacional. Los invitamos muy especialmente a verlas. ¡Son imperdibles!

Tributos, conversatorios, master class, invitados especiales, en fin, más de 12 categorías con proyecciones de todo el planeta que, junto a una amplísima agenda académica completan una

poterosa parrilla que harán de estos seis días una experiencia inolvidable.

Cartagena, como siempre, nuestra querida ciudad, abre sus puertas para recibir a todos los visitantes con el cariño y la disposición de hacerlos sentir como en su casa, gracias a todos los hoteles, restaurantes, agencias y demás personas que hacen posible que esto suceda.

Es nuestro público, quien siempre fiel acompañando este proceso, con su solidaridad y apoyo, nos hace sentir que apostar por estos eventos de impacto social y cultural, vale la pena. ¡Gracias!

A nuestros socios y patrocinadores, al gobierno nacional, regional y distrital, a las entidades regionales, a las embajadas de los países amigos que nos acompañan, a las empresas privadas que siempre han confiado en nosotros apoyando esta iniciativa... Nuestros agradecimientos.

A la junta directiva, a la asamblea, al comité curador, a toda la organización del festival que, con su compromiso y dedicación, comprometidos las veinticuatro horas al día, hacen que este sueño sea hoy una realidad, todo agradecimiento es insuficiente.

Y a todos los que nos acompañan hoy presencial y virtualmente... Bienvenidos. Cartagena siempre será su casa. Muchas gracias.

# Hernán Guillermo Piñeres

**President**

**FICCI Board of Directors**

In 2023, we are celebrating the 62nd edition of our Festival. This event has been running continuously for more than six decades, all the while highlighting the work of local and international artists and showcasing all kinds of innovative works of art. The event has gradually expanded its scope to include screenings in different spaces, along with workshops, lectures, and community events, with the ongoing aim to more closely involve the city of Cartagena.

Over the past few years, the Board of Directors and the entire organization have made internal adjustments to align themselves with new governance strategies in order to become even more agile and efficient.

Throughout our years of experience, we have always prioritized the world of film and audiovisuals, offering activities that respond to new trends and adapt to new technology.

On this occasion, we wanted to encourage a reflection on technology and the digital world, as well as its increasing hold on our daily activities, which has clearly had a direct impact on the audiovisual industry.

Therefore, under the broad umbrella of the term cyberfeudalism, we would like to invite professionals, participants, and activists to calmly discuss the topic—without judging or taking sides, without talking about “the good” or “the bad”—to share and talk about what we are experiencing more often, perhaps without even being aware of it on many occasions.

Today, artificial intelligence (AI) is an integral part of many of our activities and has become a useful tool that is increasingly used for content generation and in creative and editing processes. For example, the official image for this year’s 62nd edition was created with the support of an application that generates images based on provided information. Despite the controversy around using these types of tools and technologies, it is an undeniable fact that they substantially reduce creation and editing times, as well as production costs. This is an active debate that we would like to highlight during this FICCI 62, which boasts an agenda of academic events as well as feature and short film screenings related to the topic.

Furthermore, for yet another year, our national cinema has a preponderant place at the festival. This year, a particularly rich and powerful selection is set to premiere on our screens, launching what will surely be a successful international tour. We’d like to extend a special invitation to see them; they are not to be missed!

Tributes, talks, master classes, and special guests, and more. The brimming agenda of film screenings from all over the world have been divided into 12 categories—along with a very broad academic agenda—that will be sure to offer six days of unforgettable experiences.

As always, our beloved city of Cartagena opens its doors to warmly welcome all visitors and make them feel at home, thanks to all the hotels, restaurants, agencies, and other

people who make this happen.

Our attendees—who have always faithfully championed this event with their solidarity and support—make us feel that investing in these types of social and cultural events is worthwhile. Thank you!

We would also like to thank our partners and sponsors, as well as the national, regional, and district governments, regional entities, the embassies of countries that support us, and the private companies that have always trusted us and endorsed this initiative.

To the board of directors, the assembly, the curatorial committee, and all those involved in organizing the festival, who have shown tireless commitment and dedication—twenty-four hours a day—to making this dream a reality...I cannot thank you enough.

And to all of you who are with us today, both in person and virtually...welcome. We hope you always feel at home in Cartagena. Thank you very much.

# Índice / Index

EQUIPO FICCI 62	12	OMNÍVORA / OMNIVOROUS	136	CINE DE ESPAÑA - MUJERES / SPANISH CINEMA - WOMEN	274
CIBERFEUDALISMO / CYBERFEUDALISM	18	CINE AFRO / AFRO CINEMA	150	CRIANDO AUDIENCIAS: CINE INFANTIL / BRINGING UP AUDIENCES: CHILDREN CINEMA	286
FICCIONES DE AQUÍ / FICTIONS FROM HERE	32	CINE INDÍGENA / INDIGENOUS CINEMA	164	TRIBUTO SEBASTIÁN LELIO / SEBASTIAN LELIO TRIBUTE	294
FICCIONES DE ALLÁ / FICTIONS FROM THERE	50	DE INDIAS	178	CINE DE ITALIA / ITALIAN CINEMA	300
FICCIONES DE ACULLÁ / FICTIONS FROM EVERYWHERE	62	TIERRA ADENTRO / INLAND	192	CINE DE ISRAEL / ISRAEL CINEMA	310
HECHO EN CASA / HOMEMADE	76	CORTIZONA / SHORTIZONE	210	DW AKADEMIE GENERATION AFRIKA	322
ALGO QUE DECLARAR / SOMETHING TO DECLARE	88	ONDA CORTA / SHORT WAVE	218	PROYECCIONES ESPECIALES SPECIAL SCREENINGS	334
GLOBO / GLOBE	100	CORTOS DE AQUÍ / SHORT FILMS FROM HERE	226	PROYECCIONES ESPECIALES DE INDUSTRIA	348
LA GENTE QUE HACE CINE Y LO QUE EL CINE LE HACE A LA GENTE / PEOPLE THAT MAKE FILMS AND WHAT FILMS MAKE OF PEOPLE	112	ANIMOTION	234	IBERMEDIA 25 AÑOS	356
HACE CALOR / HEAT	124	CLÁSICOS DE FRANCIA - GODARD / CLASSICS FROM FRANCE - GODARD	250		
		CLÁSICOS DE ESPAÑA - BERLANGA / CLASSICS FROM SPAIN - BERLANGA	262		

# EQUIPO FICCI 62

## JUNTA DIRECTIVA

Amaury Covo Segrera  
Cámara de Comercio de Cartagena  
Carlos Bustamante Restrepo  
Cecilia Restrepo de Bustamante  
David Felipe Aljure Salame  
Doria & Asociados- Javier Doria Arrieta  
Gerardo Nieto Núñez  
Gerardo Núñez Piñeres  
Hernán Guillermo Piñeres Pupo  
Jaime Abello Banfi  
Lina Paola Rodríguez Fernández  
Lorena Ordosgoitia Olivares  
Manuel del Cristo Pareja Lamboglia  
Manuel Domingo Rojas Salgado  
María Claudia Trucco Del Castillo  
María Teresa Del Castillo Trucco  
Mariluz De Nieto Núñez  
Mario Ramos Vélez  
Narciso Castro Yanes  
Raimundo Angulo Pizarro  
Ramón del Castillo Restrepo  
UNICOLOMBO  
UNIMAGDALENA  
Yolanda Pupo de Mogollón

## ORGANIZACIÓN

**DIRECTORA GENERAL**  
Lina Rodríguez Fernández

**DIRECTOR ARTÍSTICO**  
Felipe Aljure

**GERENTE**  
Lorena Ordosgoitia

## COMITÉ CURADOR

**COORDINADOR COMITÉ CURADOR**  
Alessandro Basile

**COMITÉ CURADOR**  
Alessandro Basile  
Laura Morales Guerrero  
Leiqui Uriana  
Manuel Kalmanovitz  
Oswaldo Osorio  
Disney Gómez

**CURADORES JUNIOR**  
Beto Rosero  
Alfredo Marimon

**SENIOR INTERNATIONAL CURATORS**  
Hebe Tabachnik  
Loreta Gandolfi

**CURADORES MUESTRA AFRO**  
Ramón Perea  
Laura Asprilla

## PROGRAMACIÓN

**COORDINADOR DE PROGRAMACIÓN**  
David Montenegro

**PRODUCTORA CREATIVA**  
Juliana Lobo

**COORDINADORES JR. DE PROGRAMACIÓN**  
Andrés Higuera Acero  
María Fernanda Higuera Acero  
Evlyn Huayek

## INDUSTRIA Y ACADEMIA

**DIRECTORA DE INDUSTRIA Y ACADEMIA**  
Natalia Reyes

**COORDINADORA DE INDUSTRIA Y ACADEMIA**  
Nathaly Ceballos

**COORDINADORES JR. DE ACADEMIA**  
María Fernanda Higuera Acero  
Andrés Higuera Acero

**JEFE DE INDUSTRIA**  
Edwin Salcedo

**PRODUCTOR DE CAMPO**  
Javier Arias

**COORDINADOR DE VEN Y TÓMATE UN CAFÉ**  
Edwin Salcedo

## ÁREA TÉCNICA

**PRODUCTORA GENERAL**  
Lorena Ordosgoitia

**PRODUCTOR EJECUTIVO**  
Raúl Berdugo

**JEFE DE PRODUCCIÓN**  
Claudia Patricia Pinilla Arévalo

**ASISTENTE DE PRODUCCIÓN**  
Danna Fernanda Parra Cano

# EQUIPO FICCI 62

**PRODUCTOR TÉCNICO**  
Anthony Diaz

**PRODUCTOR DE EVENTOS ESPECIALES**  
Jeisson Vargas

## CINE EN LOS BARRIOS

**COORDINADORA GENERAL**  
Ángela Bueno Rodríguez

**COORDINADOR DE PRODUCCIÓN**  
Andy Barraza

**PRODUCCIÓN**  
Alejandra Padilla

**ASISTENTE DE PRODUCCIÓN**  
Kriss Salgado

**PRODUCCIÓN, REVISIÓN Y SUBTITULACIÓN DE MATERIAL DIGITAL**  
MEI Laboratorio Digital

**CEO MEI LAB**  
José Luis Castiblanco

**COORDINADORA TRÁNSITO DE COPIAS**  
Laura Gónima Valderrama

## MERCADEO

**DIRECTORA COMERCIAL Y DE MERCADEO**  
Catalina Ortega

**INSTITUCIONES**  
Gisela Pérez Fonseca

**EJECUTIVO DE MERCADEO**  
Gabriel Guzmán

**ASISTENTES DE MERCADEO**  
Eliany Pertuz  
Raquel Cáceres

**ASISTENTE DE ACREDITACIONES MERCADEO**  
Diego Baena

**COMERCIAL**  
María Alejandra Navia  
Zulma Muñoz  
Jhonatan Rojas  
Yolanda Rivera  
Sandra Herrera  
Marlon Ortiz

**ASISTENTE DE PRODUCCIÓN Y MERCADEO**  
Manuela Ramírez Murillo

**FOTÓGRAFOS DE MERCADEO**  
Daniel Andrés Escobar  
Nicolás López Sandoval

## ACREDITACIONES

**COORDINADORA DE ACREDITACIONES**  
Kellys García

**ALIADO E - TICKETING**  
Ticket Code

## OFICINA DE INVITADOS

**JEFA DE HOSPITALIDAD**  
Denisse Martínez Fernández

**COORDINADORA DE INVITADOS**  
Li Federica Támara Flórez

**COORDINADORA DE TIQUETES**  
Khatleen Sliger Sotomayor

**COORDINADOR DE TRANSPORTE**  
Rony Monsalve Pérez

**ASISTENTE DE TRANSPORTE**  
Víctor Manuel Puello Vigoya  
Odair Martínez Valdez

**ASISTENTE DE HOSPITALIDAD**  
Sofía Tapia Palacio

**COORDINADORA DE PROTOCOLO**  
Alexandra Flórez Sierra

**ASISTENTE DE PROTOCOLO**  
Alba Utria

## PREMIOS INDIA CATALINA Y CONVENCIÓN DE LA INDUSTRIA AUDIOVISUAL - NIDO

**JEFE DE PROYECTOS ESPECIALES**  
Henry Palencia Martínez

**COORDINADORA ACADÉMICA NIDO**  
Ingrid Peña Sánchez

**PRODUCTOR NIDO**  
Andy Barraza

**ASISTENTE DE PRODUCCIÓN PREMIOS INDIA CATALINA**  
Daniela Estrada

# EQUIPO FICCI 62

## PRENSA Y COMUNICACIONES

**DIRECTOR DE COMUNICACIONES**  
Ricardo Acosta Lozano

**ASISTENTE DE COMUNICACIONES**  
Cindy Ayarza

**SOCIAL MEDIA MANAGER**  
Daniel Arteaga

**REALIZADOR AUDIOVISUAL**  
Jhon Jaimes Solano

**FOTÓGRAFA**  
Janna Melisa López Pulido

**VIDEOS OFICIALES FICCI**  
Buena vida Films  
Oscar Darío Jiménez Escrucería  
Wilfer Carrillo Romero  
Mauricio Jaramillo Jiménez  
Diego Armando Izquierdo Obando

**COORDINADORAS DE MEDIOS**  
Ángela Trejos Collazos  
Natalia Correa

**REDACTORA DE CONTENIDOS**  
Juanita Ruíz

**WEB MASTER**  
Claudia Arteaga Chima

**DISEÑO**  
Eduardo Martínez

## PUBLICACIONES

**JEFA DE PUBLICACIONES**  
Mónica Moya

**TEXTOS**  
Mónica Moya  
Sarah Cera

**TRADUCCIÓN PRINCIPAL FICCI**  
Interpreting.com

**DISEÑO DE IMPRESOS Y PUBLICACIONES**  
Aura Martínez Coneo  
Jessica Martínez Coneo

**DISEÑADORES GRÁFICOS**  
Jhonatan Quiroz  
Juan Manuel Galindo Diago  
Eduardo Martínez

## ÁREA ADMINISTRATIVA

**REVISOR FISCAL**  
Jose Simancas Martínez

**CONTABILIDAD**  
José Manotas Marrugo

**ASISTENTE GENERAL**  
Eline Garcés Narvaez

**SERVICIOS GENERALES**  
Rosiris Torreglosa

## MINISTERIO DE CULTURA DE COLOMBIA

**MINISTRO**  
Jorge Zorro

**VICEMINISTRA**  
Adriana Molano

**DIRECTORA AUDIOVISUALES, CINE Y MEDIOS INTERACTIVOS**  
María Fernanda Céspedes Ruiz

## EQUIPO ENCUENTROS 2023

**DIRECTORA PROYECTO**  
Mónica Molano

**COORDINADORA E. I. CIRCULACIÓN**  
Yenny Chaverra

**ASISTENTE COORDINACIÓN EIC**  
Maderley Ceballos

**COORDINADORA E. N. DOCUMENTALISTAS**  
Ángela Carabali

**COORDINADORA PRODUCCIÓN**  
Katherine Lima

**ASISTENTE ACADÉMICA Y METODOLÓGICA**  
Alejandra Virgüez

**COMUNICACIONES**  
Santiago Ospina

# EQUIPO FICCI 62

## PROIMAGENES COLOMBIA

**DIRECTORA GENERAL**  
Claudia Triana Soto

**DIRECTORA DE FOMENTO NACIONAL**  
Andrea Afanador Llach

**DIRECTORA COMISIÓN FÍLMICA**  
Silvia Echeverri Botero

**DIRECTOR DE PROMOCIÓN**  
Carlos Eduardo Moreno Calderón

**SUBDIRECTORA DE FOMENTO NACIONAL**  
Amanda Sarmiento Clavijo

**SUBDIRECTORA DE FORMACIÓN**  
Tita Flórez Pardo

**SUBDIRECTOR DE PLANEACIÓN**  
Diego Iván Bustos Téllez

**SUBDIRECTOR DE OPERACIONES FDC**  
Javier Ruiz Beltrán

**SUBDIRECTOR DE COMUNICACIONES**  
Ricardo Jiménez Cárdenas



**BOLIVAR**  
Por Todo el mundo



iculturbolivar



*La magia*  
y el encanto  
de nuestros  
**destinos**  
*mágicos,*  
su gente y  
**sus festivales**  
siguen resonando.  
**¡Bolívar pa'**  
**todo el mundo!**  
una experiencia  
*de película*



# Comisión Fílmica Cartagena de Indias

Un proyecto en marcha.

- Formación
- Promoción
- Fomento del sector
- Permiso Unificado de filmación audiovisual de Cartagena



INSTITUTO DE  
PATRIMONIO Y CULTURA  
DE CARTAGENA DE INDIAS



# CIBERFEUDALISMO

*CYBERFEUDALISM*

FANTASTIC MACHINE	21
FILME PARTICULAR PRIVATE FOOTAGE	23
JUUNT PASTAZA ENTSARI WATERS OF PASTAZA	25
13	26
AiiEN0089	27
LA MÉCANIQUE DES FLUIDES LA MECÁNICA DE LOS FLUIDOS / THE MECHANICS OF FLUIDS	28
LA NEGRURA THE BLACKNESS	29

## FANTASTIC MACHINE

**Dinamarca/Suecia**

**Denmark/Sweden**

2023 -85 min.

**Idioma / Language:**

Sueco, inglés, francés, alemán y árabe con subtítulos en español e inglés  
Swedish, English, French, German and Arabic with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction:** Axel Danielson, Maximilien Van Aertryck

**Producción / Production:** Axel Danielson, Maximilien Van Aertryck

**Guión / Screenplay:** Axel Danielson, Maximilien Van Aertryck

**Fotografía / Cinematography:** Axel Danielson, Maximilien Van Aertryck

**Montaje / Editing:** Axel Danielson, Maximilien Van Aertryck

**Reparto / Cast:** Maximilien Van Aertryck

**Contanto / Contact:**

Kathleen McInnis, See-Through Films  
k.mcinnis@see-throughfilms.com

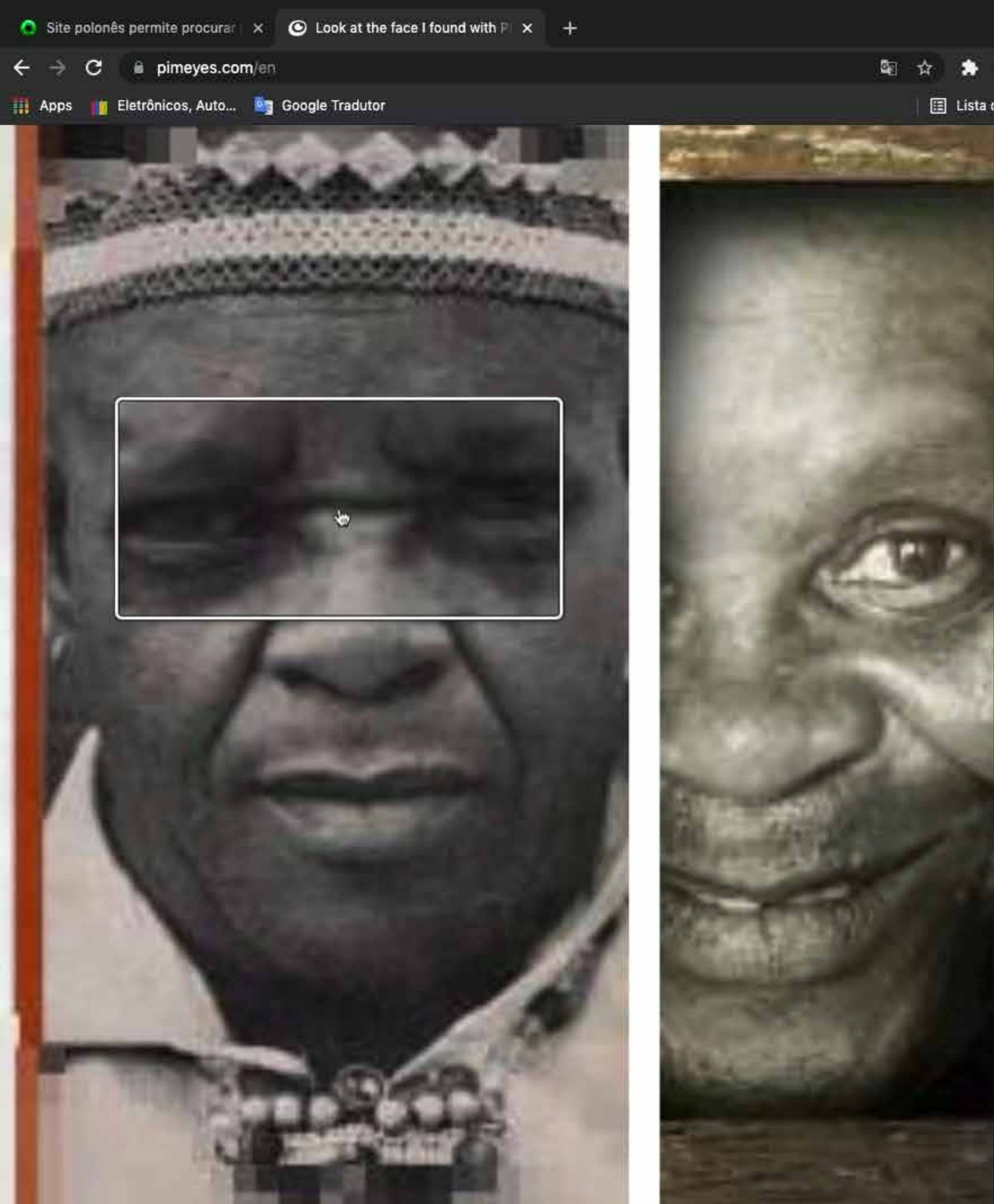
Cuando Eduardo VII vio las imágenes en movimiento de su ceremonia de coronación, filmadas nada menos que por el mismísimo Méliès, no pudo evitar la exclamación: What a fantastic machine! Era el año 1902, la fotografía ya se había popularizado a lo largo del siglo XIX y el cine daba sus primeros pasos. Pero lejos estaba el comienzo del siglo XX de prever la avalancha de imágenes y videos que a día de hoy tomamos y consumimos diariamente. Con una mezcla de frenesí, crítica e ironía, Fantastic Machine es mucho más que un fascinante trabajo de recopilación de imágenes - de antes y de ahora - y un arduo y magistral trabajo de investigación y edición. 300 millones de fotos se publican a diario, más de un billón de horas de contenidos consumimos cada día... What a Fantastic Machine! Pareciéramos exclamar todos a diario pese a haber perdido la fascinación por aquel artefacto primero, pero hipnotizados por aquello que el artefacto captura. Valiéndose de un lenguaje que bien conocemos las audiencias de hoy, el de pequeños fragmentos consecutivos de clips diferentes, sin aparente "maldad" ni contexto previo, la película alterna segundos hábilmente seleccionados de momentos icónicos de la televisión, videos virales, archivo históricos y micro fragmentos de entrevistas a personajes tan extravagantes como Ted Turner, para construir, al ritmo voraz del consumo en redes que hoy hacemos, un fino y divertidísimo análisis de la imagen, la fascinación por la autorepresentación, la publicidad y el deseo que despiertan las vidas ajenas y perfectas que conviven con nosotros a través de las pantallas. What a Fantastic Filme!

*When Edward VII saw the moving images of his coronation ceremony, filmed by none other than Méliès himself, he could not help but exclaim, "What a fantastic machine!" The year was 1902. Photography had already become popular throughout the 19th century, and cinema was taking its first steps. But the beginning of the 20th century never imagined the avalanche of images and videos we now take and consume every day. With a mixture of frenzy, criticism, and irony, Fantastic Machine is much more than a fascinating compilation of images—from then and now—and an arduous and masterful work of research and editing. We post 300 million photos and consume more than a billion hours of content every day; we seem to constantly be exclaiming, "What a fantastic machine!," despite having already lost the fascination for that device, but continuing to be mesmerized by what it captures. Using a language well known to today's audiences, that of small, consecutive fragments of different clips, with no apparent "evil" or prior context, the film flashes between cleverly selected seconds of iconic moments—from television, viral videos, historical archives, and micro fragments of interviews with characters as extravagant as Ted Turner—to build, on par with our insatiable consumption on social networks, a detailed and hilarious analysis of images, the fascination for self-representation, advertising, and the desire awakened by strangers' perfect lives that coexist with us through the screens. What a fantastic film!*

**Axel Danielson, Maximilien Van Aertryck. Suecia / Sweden**

Ambos cineastas han colaborado desde 2013 como directores y productores de sus propias películas, bajo el paraguas de Plattform Produktion, productora sueca de la que han nacido los títulos ganadores de la Palma de Oro: The Square y Triangle of Sadness, de Ruben Östlund.

*Filmmakers Axel Danielson and Maximilien Van Aertryck have collaborated since 2013. The two filmmakers work both as a directors and producers of their own films, under the umbrella of the Swedish production company, Plattform Produktion, home to two Palme d'Ors winners (Ruben Östlund's The Square and Triangle of Sadness).*



## FILME PARTICULAR PRIVATE FOOTAGE

**Brasil  
Brazil**  
2022 - 90 min.

**Idioma / Language:**  
Portugués e inglés con subtítulos en español e inglés  
Portuguese and English with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction:** Janaína Nagata

**Producción / Production:** André Manfrim, Julia Alves

**Guión / Screenplay:** Anaina Nagata, Clara Bastos

**Montaje / Editing:** Clara Bastos

**Contanto / Contact:**  
Julia Alves  
julia@san chopunta.com

Una compra por internet pone en las manos de la directora una vieja cita de 16 mm de contenido sorpresa. Son 19 minutos de grabaciones de los años 60 que parecen remitir a Sudáfrica y los años del Apartheid. Parques naturales, fragmentos “etnográficos” de habitantes originarios y colonos. Un contraste entre la vida de blancos y negros que propicia una apasionante búsqueda por internet para desentrañar los secretos que la cinta muda esconde. No hay necesidad de grandes recursos cinematográficos, entrevistas, ni disertaciones en off. El material encontrado y los hallazgos levantados, uno a uno, a través del buscador y de distintos sitios en internet, son suficientes para construir un relato tan poderoso y diciente en su contenido, como apasionante en su formato casi que de thriller detectivesco. La magia de la edición y una desconcertante banda sonora construyen el resto. Filme particular hace honor perfecto a su título no sólo por la naturaleza misma de la película, su formato, sus fuentes y su estilo narrativo, sino por la manera como combina lo observacional, en la cinta encontrada, con una intervención directa y a la vez, y de algún modo, sui generis, para construir un relato crítico sobre una de las épocas más inhumanas de la historia reciente. ¿Podría esta película haberse hecho en un mundo sin internet? ¿Con qué costo? ¿Necesitando cuánto tiempo? Un filme tan particular como imperdible que pone sobre la mesa aspectos desconocidos del Apartheid y alimenta el debate sobre las nuevas posibilidades de investigar y narrar.

*An online purchase leads the director to get his hands on an old 16mm tape whose content is a surprise. There are 19 minutes of recordings from the 1960s that seem to refer to South Africa and the Apartheid years, including natural parks and “ethnographic” fragments of original inhabitants and settlers. A contrast between the lives of blacks and whites leads to an exciting internet search to unravel the secrets kept by the silent tape. There is no need for large cinematographic resources, interviews, or voiceovers. One by one, the material and the findings from the search engine and from different websites are enough to build a story both powerful and telling in its content as well as exciting in its format—almost like a detective thriller. A little editing magic and a perplexing soundtrack do the rest. Filme particular lives up to its title not only because of the very nature of the film, its format, its sources, and its narrative style, but also because of how it combines the aspect of observation, found in the tape, with a direct intervention. At the same time, and somehow sui generis, it builds a critical story about one of the most inhumane times in recent history. Could this movie have been made in a world without the internet? At what cost? In how much time? This unique, must-see film brings unknown aspects of Apartheid to light and fuels the debate on the new investigative and narrative possibilities.*

### Janaína Nagata. Brasil/ Brazil

Artista e investigadora. Desde el 2016 se interesa por explorar procesos de intervención manual en el cine. Su obra ha participado en exposiciones colectivas en Brasil, Argentina, España y China. Graduada en Artes Plásticas, es candidata a Maestría y Doctorado en Artes Visuales en la ECA/USP.

*She is an artist and researcher. In 2016, she began to explore processes of manual intervention on film. Her work was exhibited in several collective exhibitions in Brazil, Argentina, Spain and China. Graduated in Plastic Arts, she is Masterand PhD candidate in Visual Arts at ECA/USP.*



## JUUNT PASTAZA ENTSARI WATERS OF PASTAZA

### Portugal

2022 - 61 min.

### Idioma / Language:

Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Inês T. Alves

**Producción / Production:** Inês T. Alves, Ico Costa

**Guión / Screenplay:** Inês T. Alves

**Fotografía / Cinematography:** Inês T. Alves

**Montaje / Editing:** Inês T. Alves

### Contanto / Contact:

Ico Costa  
oublaum@gmail.com

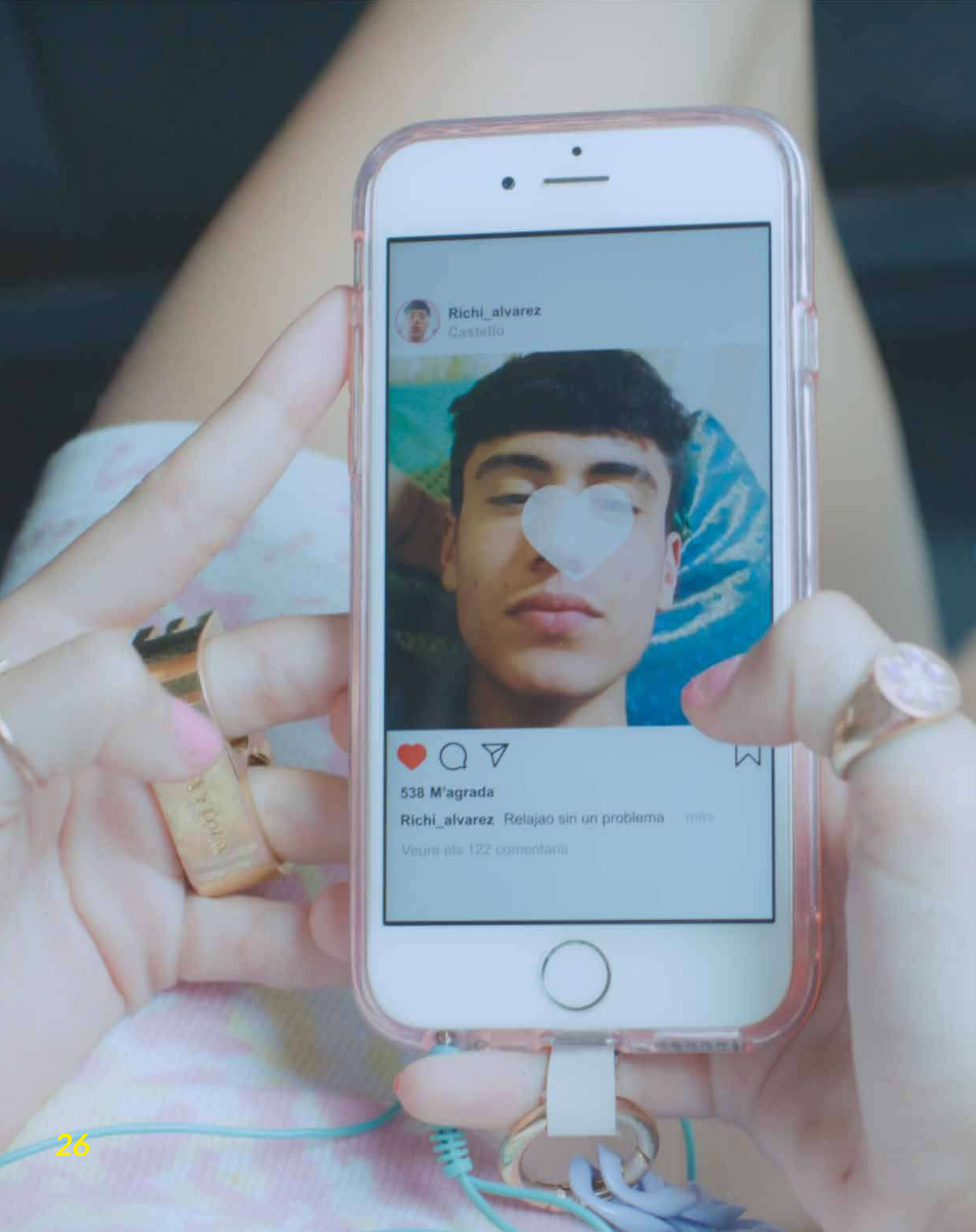
Ambos lados de la frontera entre Ecuador y Perú, junto a las aguas del río Pastaza, esas que a lo largo de su camino se terminarán convirtiendo en Amazonas, vive el pueblo Achuar. En sus aguas juegan y pescan los niños de la comunidad, en sus orillas trepan a árboles imposibles para conseguir frutos aparentemente inalcanzables, con sus ramas caídas construyen aviones y trompos, de las arenas de sus orillas moldean vasos y vasijas. Waters of Pastaza sigue, de un modo "completamente observacional", únicamente a los niños de la comunidad, quienes con una habilidad impropia de sus años, cocinan, recolectan, pescan, se encargan de los más pequeños, lavan, reparan y construyen, en medio de risas y juegos, y en medio también, de un mundo en el que los adultos parecieran ausentes, e innecesarios. Pero la aparente objetividad que documenta mirando sin intervenir, se rompe cuando el detrás de cámaras muestra lo inevitable, la manera como un equipo de rodaje interviene y afecta la vida de la comunidad a la que "observa". Las cámaras y los celulares, sobre todo los celulares, que sin duda conocen, pero no como un elemento de la vida diaria, toman el centro de los juegos y las miradas. Presagiando, quizás, el fin de algo que pronto dejará de ser como lo conocimos. En el inevitable encuentro del humano y la tecnología, el desequilibrio de la balanza es evidente. La capacidad de asombro, la construcción colectiva de algo, las habilidades físicas, la motricidad gruesa, quizás sea inevitable para el espectador hacer parangones mentales entre sus hijos y estos hijos del Pastaza, a quienes hoy la omnipresente mano de la tecnología toca de manera, aún, incipiente.

*The Achuar people live on both sides of the Peru-Ecuador border, next to the waters of the Pastaza River, which eventually spill into the Amazon. In its waters, the children of the community play and fish. On its shores, they climb impossibly tall trees in search of seemingly unattainable fruits. With the fallen branches, they build airplanes and spinning tops. With the sand from its shores, they make glasses and pots. From a mere "observational" perspective, Waters of Pastaza follows only the children in the community. With abilities beyond their years, these children cook, gather, fish, take care of the little ones, wash, make repairs, and build in the midst of laughter and games, in the midst of a world in which adults seem absent and unnecessary. But the apparent objectivity of documenting by observing without intervening breaks down when behind-the-scenes footage shows the inevitable—how the film crew intervenes and affects the life of the community it "observes." Cameras and cell phones—especially cell phones—which they have undoubtedly seen before, though not as an element of everyday life, become the central focus of their games and attention—perhaps foreshadowing the end of something that will soon cease to exist as we know it. The inevitable meeting of humans and technology tips the scales. The shock factor, the collective construction of something, physical abilities, gross motor skills...perhaps it is inevitable for the viewer to make mental comparisons between their children and these children of Pastaza, who still today have only been grazed by the omnipresent hand of technology.*

### Inês T. Alves. Portugal, 1987

Estudió Narrativas Culturales en la Universidad Nova de Lisboa, Santiago de Compostela (España) y Bérgamo (Italia). También estudió Cine Documental en la Universidad de las Artes de Londres. Es una de las fundadoras de MOVIMENTO, un taller de cine colaborativo en Portugal. Tras dirigir varios cortometrajes, Waters of Pastaza es su primer largometraje.

*She studied Cultural Narratives at the Nova University of Lisbon, Santiago de Compostela (Spain) and Bergamo (Italy). She also studied Documentary Film at the University of the Arts London. She is one of the founders of MOVIMENTO, a collaborative film workshop in Portugal. Her short films were exhibited in several film festivals. Waters of Pastaza is her first feature film.*



# 13

**España**  
**Spain**  
2023 -22 min.

**Idioma / Language:**  
Valenciano con subtítulos en español e inglés  
*Valencian with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction:** Màriam Zelaia  
**Producción / Production:** Giovanna Ribes  
**Guión / Screenplay:** Màriam Zelaia  
**Fotografía / Cinematography:** Carmina del Campo  
**Reperto / Cast:** Lucía Pastor, Adrián Álvarez, Marco Montesa, Mireia Pérez, Joan Alama

**Contanto / Contact:**  
Deborah Micheletti  
distribucion@tarannafilms.com

**Màriam Zelaia. España.**  
*Licenciada en Comunicación Audiovisual (CEU de Valencia). Lleva más de 15 años trabajando como ayudante de dirección, realizadora y directora. Ha escrito y dirigido varios videoclips. Ha dirigido la segunda unidad de Señoras el (H)AMPA de MEDIASET para Tele5, de la que fue también coordinadora de dirección. Actualmente, está preparando su primer largometraje.*

Mica está completamente enganchada a su celular. En su contexto, musical y visualmente hipersexualizado, quiere ser la más cool. Rodada con cámara subjetiva, 13 usa el frenético lenguaje de las redes y los mensajes, para sumergirse en el mundo de una niña obsesionada por el sexo en medio del mundo de arcoíris, unicornios y barbies que aún pueblan la infancia que se empeña en negarse.

*Mica is completely addicted to her cell phone. In her musically and visually hypersexualized world, she wants to be the coolest. Shot with a subjective camera, 13 uses the frenzied language of social networks and messaging to immerse itself in the world of a sex-crazed girl in the midst of a world of rainbows, unicorns, and Barbies that still abound in her childhood, which she insists on denying.*

**Màriam Zelaia. Spain.**  
*Degree in audiovisual communications (CEU of Valencia). She has been working as an assistant director, producer, and director for more than 15 years. She has written and directed several video clips, and also directed the second season of MEDIASET's Señoras el (H)AMPA for Tele5, for which she was also management coordinator. She is currently working on her first feature film.*

# AliEN0089

**Chile, Argentina**  
2023 -21 min.

**Idioma / Language:**  
Español con subtítulos en inglés  
*Spanish with English subtitles*

**Dirección / Direction:** Valeria Hofmann  
**Producción / Production:** Augusto Matte, Daniela Camino, Pascual Mena y Valeria Hofmann  
**Guión / Screenplay:** Valeria Hofmann  
**Fotografía / Cinematography:** Manuel Vlastélic  
**Montaje / Editing:** Javiera G Oteiza  
**Reperto / Cast:** Mariana di Girolamo

**Contanto / Contact:**  
Daniela Camino  
daniela@mimbrefilms.com

**Valeria Hofmann. Chile, 1988.**

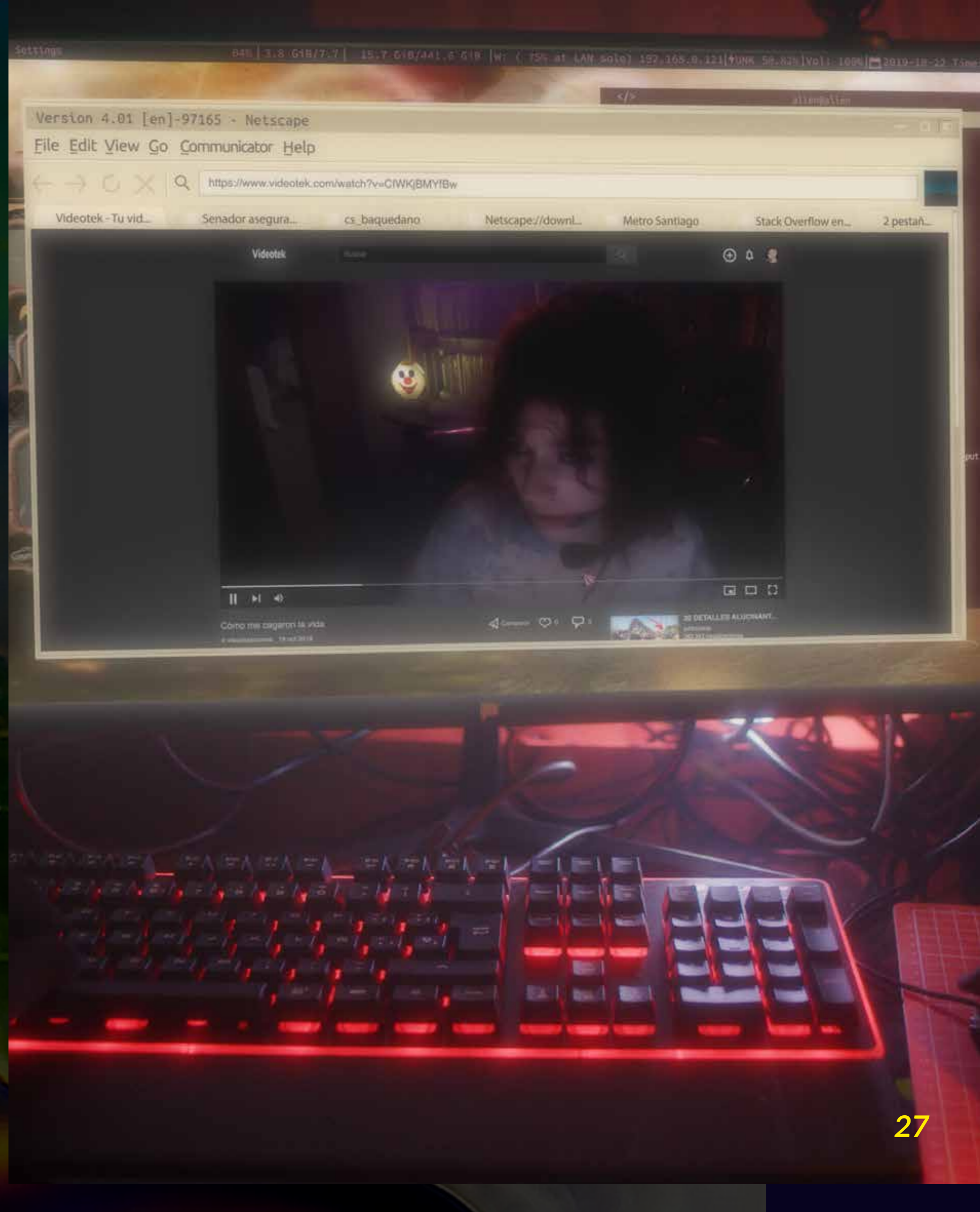
*Directora y guionista. Como miembro del colectivo documental MAFI, codirigió Propaganda (2014) y Dios (2019), ambas estrenadas en Visions Du Réel. Es graduada del programa Master Laven Madrid, donde dirigió La Siesta del Carnero (2020) exhibida en festivales como FICUNAM, Málaga IFF y FIDOCs. AliEN0089, su primer trabajo de ficción, se estrenó en Sundance y ganó el Short Film Special Jury Award: Directing International.*

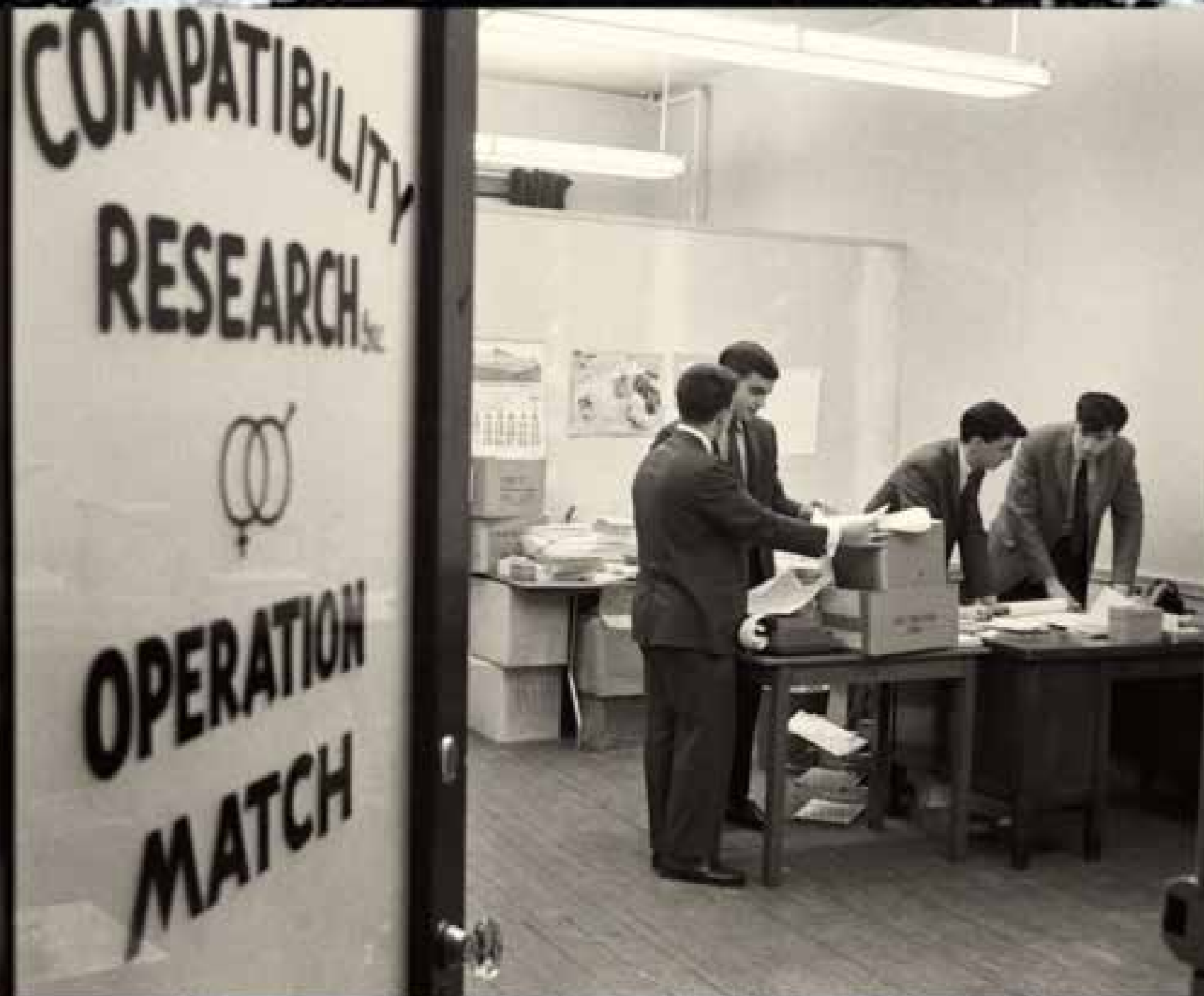
Tras miles de horas disparando, y en la soledad de su casa, una gamer siente que no está sola. Los comentarios sexistas que permanentemente recibe en el chat del juego bélico en el que experta, resuenan en su cabeza. Un thriller psicológico que pone sobre la mesa la violencia de género en los mundos virtuales.

*After thousands of hours shooting, and in the solitude of her home, a gamer feels that she is not alone. The sexist comments she is bombarded with in the chat room of the war game she has become an expert in resonate in her head. This psychological thriller sheds light on gender violence experienced in the virtual world.*

**Valeria Hofmann. Chile, 1988.**

*Director and screenwriter. As a member of the documentary collective MAFI, she co-directed Propaganda (2014) and Dios (2019), both of which premiered at Visions Du Réel. She is a graduate of the Master Laven Madrid program, where she directed La Siesta del Carnero (2020), which was featured at festivals such as FICUNAM, Málaga IFF, and FIDOCs. AliEN0089, her first work of fiction, premiered at Sundance and won the International Short Film Special Jury Award for Directing.*





## LA MÉCANIQUE DES FLUIDES LA MECÁNICA DE LOS FLUIDOS / THE MECHANICS OF FLUIDS

**España**

**France**

2022 -39 min.

**Idioma / Language:**

Inglés y francés con subtítulos en español e inglés

English and French with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction:** Lucas Le Postec, Thibault de Gantes, Ninon Chaps

**Producción / Production:** Gala Hernández López

**Guión / Screenplay:** Gala Hernández López

**Montaje / Editing:** Alberto Dexeus, Gala Hernández López

**Contanto / Contact:**

Gala Hernández

galamandarina@gmail.com

**Gala Hernández López. España.**

Licenciada en Comunicación Audiovisual (CEU de Valencia). Lleva más de 15 años trabajando como ayudante de dirección, realizadora y directora. Ha escrito y dirigido varios videoclips. Ha dirigido la segunda unidad de Señoras el (H)AMPA de MEDIASET para Tele5, de la que fue también coordinadora de dirección. Actualmente, está preparando su primer largometraje.

Un mensaje en internet de un incel (abreviatura del inglés: celibato involuntario) anunciando su suicidio, despierta el afán por entender la frustración, e incluso el odio, de quienes se sienten víctimas de un sistema, rechazados e ignorados. Una particular y apasionante búsqueda entre el algoritmo y el funcionamiento de plataformas como Tinder.

A message on the internet from an incel (abbreviation for involuntary celibacy) announcing his suicide awakens the desire to understand the frustration—and even the hatred—of those who feel that they are victims of a system, rejected and ignored. A particular and exciting quest to understand the algorithm and how platforms like Tinder operate.

**Gala Hernández López. Spain.**

Degree in audiovisual communications (CEU of Valencia). She has been working as an assistant director, producer, and director for more than 15 years. She has written and directed several video clips, and also directed the second season of MEDIASET's Señoras el (H)AMPA for Tele5, for which she was also management coordinator. She is currently working on her first feature film.

## LA NEGRURA THE BLACKNESS

**México**

**Mexico**

2022 -11 min.

**Idioma / Language:**

Sin diálogos

No dialogues

**Dirección / Direction:** Joaquín Gutiérrez Pérez

**Producción / Production:** Joaquín Gutiérrez Pérez

**Guión / Screenplay:** Joaquín Gutiérrez Pérez

**Fotografía / Cinematography:** Sidi Aissaoui

**Montaje / Editing:** Gabriel Esdras

**Reparto / Cast:** Jesús Hernández, José Pérez

**Contanto / Contact:**

José Joaquín Gutiérrez Pérez

joaquinr20@gmail.com

**Joaquín Gutiérrez Pérez. México.**

Nacido en la ciudad de Guadalajara. Su pieza El Retratista (2018) fue premiada como mejor cortometraje mexicano por el festival FICAutor y expuesta en el streaming FILMinLatino. Actualmente dirige la animación Stop-Motion En el principio; La fábula de la humanidad.

En su taller apartado en medio de la nada, un anciano ha encontrado en internet la manera de vivir aquello que siempre se negó. Realízate. Cúmplete. Sé anterior a la muerte. Resuenan las palabras de Lezama Lima. Quizás ha llegado el momento de dejar la pantalla y asumirse, y ser capaz, antes de que nos quede solo la nada y el silencio.

In his secluded workshop in the middle of nowhere, an elderly man has found a way to live—on the internet—the life he always refused to live. Realize your potential. Seek fulfillment. Be yourself before you die. The words of Lezama Lima resonate. Perhaps the time has come to leave the screen and take responsibility for ourselves, prove we are capable, before only nothingness and silence prevail.

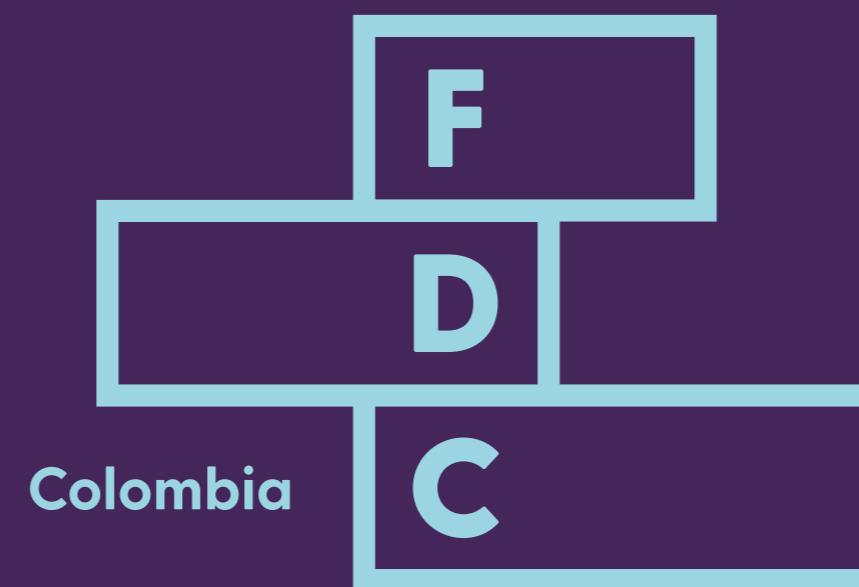
He was born in the city of Guadalajara. His film El Retratista (2018) was awarded best Mexican short film by the FICAutor festival and streamed as part of the FILMinLatino. He currently directs the stop motion animation for En el principio and La fábula de la humanidad.

FDC 2003-2023

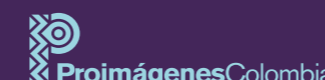
POR TODO

EL CINE QUE HA SIDO

POSIBLE



-CNACC-



**Plus Ultra Líneas Aéreas,  
la experiencia de volar con  
el mejor servicio a bordo.**



Vuela al mejor precio,  
y con una maleta incluida  
en todas nuestras tarifas.

*HABLAMOS EL MISMO IDIOMA*

[www.plusultra.com](http://www.plusultra.com)







# FICCIONES DE AQUÍ

*FICCTIONS FROM HERE*

CRISTINA	35
ENTREVISTA LABORAL JOB INTERVIEW	37
HERIDA ABIERTA SO MUCH TENDERNESS	39
LO PEOR HASTA EL MOMENTO THE WORST' TIL NOW	41
MEMENTO MORI	43
PUENTES EN EL MAR BRIDGES OVER THE SEA	45
UN VARÓN A MALE	47



## CRISTINA

### Colombia / Argentina

2022 -70 min.

### Idioma / Language:

Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Hans Fresen

**Producción / Production:** Andrés Mossos

**Guión / Screenplay:** Rossana Montoya, Has Fressen

**Fotografía / Cinematography:** Mauricio Reyes

**Montaje / Editing:** Juan Sebastián Quebrada, Hans Fressen

**Reparto / Cast:** Rossana Montoya, Contave François, Juan Lugo, Julián Garcés, Malcom Jamal, Federico Mendoza, Laura Poveda

### Contanto / Contact:

Hans Fresen  
elnavegantecine@gmail.com

Cristina es una madre joven, demasiado joven. Una bailarina que a sus veintipico años aún necesita sentirse viva y experimentar en fiestas, en camas distintas, con viajes que la hagan salir de la rutina de las paredes de un hogar que se destruye a pesar de sus esfuerzos. Cristina es una mujer fuerte tratando de encontrar el equilibrio en medio de su inmadurez emocional y de una conducta, en ocasiones tóxica, que ella misma no entiende, pero repite. Cristina camina en la cuerda floja tratando de mantener el equilibrio entre la luz que le da su hijo, y el aire que necesita para respirar. Cristina, la mujer, es sobre todo, y ante todo, una gran madre. Cristina, la película, es la historia de la búsqueda de la identidad propia, de la afectividad propia, de la esencia, del equilibrio necesario para asumir el lugar en el que la vida nos pone en el presente, y el equipaje que se necesita para emprender el camino hacia el horizonte que dibuja el futuro. Una película que da cuenta de una nueva narrativa al interior del cine colombiano poniendo el enfoque, la cámara, los silencios y las elipsis al servicio de un relato íntimo que nos habla de una exploración cada vez más propositiva y atrevida, formal y temáticamente, en nuestro cine.

*Cristina is a young mother—too young—and a dancer who, in her twenties, still craves the feeling of being alive and experimenting at parties and in different beds, seeking out trips that allow her to abandon her routine within the walls of a home that is being destroyed despite her best efforts. Cristina is a strong woman trying to find balance amidst her emotional immaturity and sometimes toxic behavior that even she herself doesn't understand but continues to repeat. For Cristina, trying to keep a balance between the light her son gives her and the air she needs to breathe is like walking on a tightrope. Cristina—the woman—is above all, and before all else, a great mother. Cristina—the film—is the story of a search to find one's own identity, emotional world, and essence, the balance needed to take on what life has thrown at us at any given time, and the baggage needed to move towards the future. This film brings a new narrative to Colombian cinema, using the focus, camera, silences, and ellipses to create an intimate story that tells us about an increasingly purposeful and daring cinematic exploration—both formally and thematically.*

### Hans Fresen. Argentina, 1982

Egresado de la Universidad del Cine de Buenos Aires con tecnicatura y profesorado en dirección de cine. Tras dirigir el cortometraje Ella, la noche y producir el corto Arena, dirigido por Rossana Montoya y de amplio recorrido en festivales, Cristina es su ópera prima como director de largometrajes.

*He graduated from the Universidad del Cine in Buenos Aires with a certificate and teaching degree in film direction. After extensive festival screenings, directing the short film Ella, la noche, and producing the short film Arena, directed by Rossana Montoya, Cristina is his first feature film as director.*



## ENTREVISTA LABORAL JOB INTERVIEW

### Colombia

2022 - 80 min.

### Idioma / Language:

Español e inglés con subtítulos en español e inglés  
Spanish and English with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction:** Carlos Osuna

**Producción / Production:** Andrés Tudela

**Guión / Screenplay:** Carlos Osuna

**Fotografía / Cinematography:** Guillermo Santos

**Montaje / Editing:** Carlos Osuna

**Reparto / Cast:** Diego Cardoso, Johan Duarte, Amalia Santamaría, Zach Morris, Claudia Quintero, Nelson Camayo, Jocsan García, Mario Duarte, Cristina Ramos, Maicol Hurtado, Hernán Cabiativa, Pablo Vargas, Michael Hurtado, Carolina Rueda, Federico Daza, Arturo Cortes

Carlos ha perdido a su perro. Lo vemos a lo lejos, como quien fsgonea la vida ajena desde la terraza de una casa, viendo sin escuchar, construyendo el relato imaginario de los que pasan al frente manoteando, gesticulando, riendo o arrastrando sus pasos. Corre por las calles, se tropieza con propios y extraños. Aparecen personajes secundarios en las intersecciones de una ciudad dibujada en todas sus diferencias, barrios ricos y barrios pobres, recicladores y empresarios de éxito. ¿Cuál es el lugar para Carlos? Definir Entrevista laboral como una película experimental o de autor, si bien es ambas cosas, son quizás etiquetas que limitan la libertad creativa con la que Carlos Osuna nos sorprende en este nuevo largometraje. Hemos visto crecer al director bogotano transitando de la animación al relato caribe y ahora aterriza en las calles de su Bogotá natal con una historia profundamente humana a pesar de la distancia de la cámara que juega con esos elementos del mundo imaginado tan del gusto de Osuna a la hora de construir un relato. Una película sorprendente que pone el acento en el espectador, invitándole a dejarse llevar, a construir por sí mismo la historia, a terminar de tejer los sueños, las desventuras y la rutina de un joven que parece tan perdido en sí mismo como en las calles que recorre y habita.

*Carlos has lost his dog. We see him in the distance, as someone peering into others' lives from his terrace, seeing without listening, putting together an imaginary story of the passersby who are waving, gesturing, laughing, and dragging their feet. He runs through the streets, bumping into both acquaintances and strangers. Secondary characters appear at the intersections of a city drawn in all its differences—rich neighborhoods and poor neighborhoods, recyclers and successful businessmen. What is Carlos's place? Defining Entrevista laboral as an experimental or auteur film—although it is both—perhaps limits the creative freedom Carlos Osuna surprises us with in this new feature film. We have seen this director grow up, moving from animation to the Caribbean story, and now landing on the streets of his native Bogotá with a deeply human narrative, despite the distance from the camera that plays with those elements of an Osuna-imagined world when it comes to storytelling. A surprising film that emphasizes the spectator, inviting them to let themselves get carried away, to put the story together for themselves, to finish weaving the dreams, misadventures, and the routine of a young man who seems as lost in himself as in the streets he walks along and lives in.*

### Carlos Osuna. Colombia, 1980

Su ópera prima Gordo, calvo, bajito, se presentó en festivales como San Sebastián, Chicago, BAFICI, Varsovia o Shangai, entre muchos otros. Después dirigió Sin Mover los Labios y El Concursante. Estrenado en Tallin, Entrevista Laboral, es su cuarto largometraje como director.

*His debut feature, Gordo, calvo, bajito, was presented at festivals such as San Sebastian, Chicago, BAFICI, Warsaw, Shanghai, and many others. He later directed Sin mover los labios and El concursante. Premiered in Tallinn, Entrevista laboral, is his fourth feature film as a director.*



## HERIDA ABIERTA SO MUCH TENDERNESS

**Canadá, Colombia**  
2022 -118 min.

**Idioma / Language:**  
Español e inglés con subtítulos en español e inglés  
Spanish and English with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction:** Lina Rodríguez

**Producción / Production:** Lina Rodríguez, Brad Deane

**Guión / Screenplay:** Lina Rodríguez

**Fotografía / Cinematography:** Nikolay Michaylov

**Montaje / Editing:** Lina Rodríguez, Brad Deane

**Reparto / Cast:** Noëlle Schonwald, Natalia Aranguren, Deragh Campbell, Augusto Bitter, Andreana Callegarini-Gradzik, Charlotte Creaghan, Juan Pablo Cruz Pablo, Brad Deane, Sebastian Kowollik, Lee Lawson, Kazik Radwanski, Francisco Zaldua

Aurora, abogada ambientalista, llega a Canadá buscando refugio tras el asesinato de su esposo. Un trauma que carga, y cargará siempre sobre sus hombros, mientras trata de abrirse camino y echar las raíces necesarias para traer a su hija desde Colombia a esta tierra extraña. El trabajo, los amigos, el sexo... Ambas mujeres luchan por encontrarse y encontrar su lugar en el país que las acoge y no tarda en abrazarlas, pero hasta donde el pasado las persigue de manera dolorosa. La primera película que rueda en Canadá la colombo-canadiense Lina Rodríguez, pisa un terreno que la directora conoce bien y en carne propia, ese no ser de un lado ni de otro, ese construir un hogar y una vida, y unas relaciones, y un presente en una tierra ajena que ahora es hogar. La desazón existencial, los silencios, el dolor que se calla, los reproches que se silencian... El drama sobre la inmigración tiene, bajo la siempre personal mirada de Lina Rodríguez, un matiz que observa en primer plano las emociones de unos rostros profundamente melancólicos. Herida abierta no es una película más sobre inmigración, y no sólo por el hecho de encuadrar en primer plano, sino por su peculiar manera de combinar lo observacional con largos diálogos que ponen su acento en el presente, alejándose así de esa perspectiva de tierra prometida a las que acostumbran los "dramas de inmigración" para concentrarse en sensaciones y sentimientos, y en la inevitable búsqueda de cada quien, independientemente de su lugar de procedencia.

*Aurora, an environmental lawyer, arrives in Canada seeking refuge after the murder of her husband—a trauma that she carries, and will always carry, on her shoulders as she tries to make her way and put down roots so she can bring her daughter from Colombia to this strange land. Work, friends, sex...both women struggle to find each other and find their place in their host country that doesn't take long to welcome them with open arms, despite the past painfully haunting them. The first film shot in Canada by Colombian-Canadian Lina Rodríguez crosses into territory that the director knows personally—that of not being from one place or the other, of building a home, a life, relationships, and an existence in a foreign land she now calls home. Existential distress, stillness, silenced pain and reproaches...under the ever-personal eye of Lina Rodríguez, this nuanced immigration drama brings the emotions of deeply melancholic faces to the forefront. Herida abierta is not just another film about immigration—not only because it is framed in the foreground, but because of how it combines observations with long dialogues that emphasize the here and now. It moves away from that vision of the promised land often used by "immigration dramas" to instead focus on sensations and feelings, and on each person's inevitable quest, regardless of their place of origin.*

**Lina Rodríguez. Colombia/Canadá**

Ha escrito, dirigido y coproducido seis cortometrajes y cuatro largometrajes: Señoritas, Mañana a esta hora, Mis dos voces y Herida Abierta, los cuales han sido exhibidos en festivales como la Berlinale, TIFF, Locarno, New York Film Festival o Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Ha tenido retrospectivas de su trabajo en la Sala Leopoldo Lugones en Buenos Aires, la Cineteca de Madrid y la Cinemateca de Bogotá.

*She has written, directed, and co-produced six short films and four feature films—Señoritas, Mañana a esta hora, Mis dos voces, and Herida abierta—which have been screened at festivals such as the Berlinale, TIFF, Locarno, New York Film Festival, and Mar del Plata International Film Festival. Retrospectives of her work have been held at the Sala Leopoldo Lugones in Buenos Aires, the Cineteca in Madrid, and the Cinemateca in Bogotá.*



## LO PEOR HASTA EL MOMENTO THE WORST' TIL NOW

### Colombia

2022 - 72 min.

### Idioma / Language:

Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

### Dirección / Direction:

Iván Garzón Mayorga

### Producción / Production:

Santiago Posada Bernal, Iván Garzón Mayorga

### Guión / Screenplay:

Iván Garzón Mayorga, Santiago Posada Bernal

### Fotografía / Cinematography:

Fausto Miguel Díaz Patiño

### Montaje / Editing:

Iván Garzón Mayorga

### Reparto / Cast:

Carlos Enrique Silva Mendez, Santiago Orjuela Betancourt, María Helena Duque, Liliana Isabel Moreno Contreras, Cesar Augusto Cabezas de los Ángeles, Luis Durán, Sara Anaís Barbosa Sepúlveda

### Contanto / Contact:

Santiago Posada Bernal  
santiago.posada@javeriana.edu.co

La llegada de Juan, quien desde hace años estaba lejos de la familia, altera profundamente la vida de Mario, quien parece haber “hipotecado” su vida al cuidado de su madre y del cáncer que ahora la tiene en fase terminal. Ni se reconocen, ni se entienden, pero de una u otra forma deben hacer equipo para brindar a su madre los cuidados paliativos que necesitará hasta el fin de sus días. La falta de recursos económicos los lleva a un punto de quiebre en el que las mentiras y la desconfianza sobrepasan, incluso, las necesidades de la enfermedad. Las heridas irreparables que ambos cargan desde una infancia conjunta que no conocemos, pero que intuimos como traumática, salen a flote cada vez con más fuerza hasta que parecen llevarlos a tocar fondo. Lo peor hasta el momento es un drama oscuro sobre la condición humana, el desafecto y la debilidad de los vínculos familiares cuando el yo es quien determina los actos. Pero es también una apuesta narrativa y estética que hace de la ruptura del relato, de la decadencia pintada desde el trabajo de arte, de las texturas propuestas para los escenarios, la luz y las sombras (físicas e imaginadas) y, por supuesto, el riesgo del peso actoral en la historia, los vehículos para una propuesta distinta de contar y hacer cine.

*The arrival of Juan, who had spent years away from his family, profoundly alters Mario's life, who seems to have “mortgaged” his life to care for his mother and the cancer that is threatening to end her life. They don't recognize or understand each other, but one way or another, they must team up to provide their mother with the palliative care she will need until her final moments. The lack of financial resources leads them to a breaking point where lies and mistrust surpass even the needs of the disease. The irreparable wounds that both of them have been carrying since their shared childhood—which we don't know much about, but get the sense that it was traumatic—bubble up to the surface until they finally hit rock bottom. Lo peor hasta el momento is a dark drama about the human condition, indifference, and the weakness of family ties when the ego is the one calling the shots. However, it is also a narrative and aesthetic proposal that uses the break in the narrative, the decadence from the work of art, the proposed scenic textures, the light and the shadows (physical and imagined), and, of course, the risk of the actors' weight in the story to offer a different approach to storytelling and filmmaking.*

### Iván Garzón Mayorga, Colombia, 1995

Realizador audiovisual bogotano. Lo peor hasta el momento, escrita y dirigida por él, fue su tesis de grado. Ha trabajado en diferentes áreas de la realización audiovisual y, en la actualidad, se encuentra concentrado en la escritura de nuevos proyectos.

*He is an audiovisual producer from Bogotá. Lo peor hasta el momento, which Garzón wrote and directed, was his degree thesis. He has worked in different audiovisual production areas and is currently focused on writing new projects.*



## MEMENTO MORI

**Colombia, Alemania**  
**Colombia, Germany**  
2023 - 112 min.

**Idioma / Language:**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Fernando López Cardona

**Producción / Production:** Juan Diego Villegas

**Guión / Screenplay:** Fernando López Cardona, James Valderrama Rengifo

**Fotografía / Cinematography:** Andrés Felipe Morales

**Montaje / Editing:** Etienne Boussac

**Reparto / Cast:** César Badillo, Lucía Bedoya, Carlos Mario Echeverry, Álvaro García, Ramón Morales, Oscar Rojas, Maurico García, Hugo Hernán Montoya

**Contacto / Contact:**  
Juan Diego Villegas  
juandiego@fideliofilms.com

En los peores años del paramilitarismo, la permanente aparición de cuerpos mutilados flotando sobre las aguas del río, ha llevado a los habitantes de Puerto Berrío a adoptar a estos muertos anónimos, tratando de devolverles algo de la humanidad de los que los despojó la violencia. En el cementerio, el Animero se ocupa de acompañar el tránsito de estas almas desconocidas hacia un mundo probablemente mejor. Un universo en el que la vida y la muerte conviven hasta un punto tal en que vivos y muertos se mezclan también en el cotidiano vivir. Al marcar la tumba de un NN con la palabra Escogido, el Animero ha sellado una suerte de pacto con “el diablo”. Ahora debe cumplir la promesa de encontrar la cabeza de un cuerpo sin nombre, cuéstele lo que le cueste. Adentrándose en la selva, el Animero camina hacia las entrañas mismas del conflicto. Esas en las que habita el hombre más temido y buscado de la región. Esas en las que se gesta la tragedia y se decide quién será el siguiente en la lista de desaparecidos, de torturados, de asesinados... Memento Mori es una dramática alegoría sobre el Conflicto Armado colombiano, en la que el mal tiene uniforme y nombre de persona, una dramática alegoría sobre un mundo en el que la muerte marca, irremediablemente, cada acción y cada día de la vida, como bien reza el título: Recuerda que morirás.

*At the peak of paramilitarism, the constant stream of mutilated bodies making their way down the river has led those living in Puerto Berrío to adopt these anonymous dead, trying to give them back some of the humanity that violence had stripped them of. In the cemetery, the Animero is responsible for accompanying these unknown souls to a—hopefully—better world. A universe in which life and death coexist to such an extent that the living and the dead also intermingle in everyday life. By marking the grave of an NN with the word “chosen,” the Animero has sealed a kind of pact with “the devil.” Now he must do whatever it takes to keep his promise to find the head of an unnamed body. Delving into the jungle, the Animero walks into the very heart of the conflict—a place the most feared and wanted man in the region calls home, a place in which tragedy unfolds as decisions are made about who will be next on the list of those who have disappeared, been tortured, or murdered. Memento Mori is a dramatic allegory about the Colombian armed conflict—in which evil has a name and wears a uniform—and about a world in which death irretrievably marks every action and every day of life, as the film’s title says: Remember that you will die.*

**Fernando López Cardona. Colombia**

Comunicador Social y Periodista Cultural. Su producción incluye ficción, documental, publicidad y videos musicales de artistas musicales por los que ha ganado dos premios Shock de la Música. Posee una trayectoria de más de 25 años como creativo y director. Sus trabajos han circulado en festivales de cine y publicidad en Berlín, Nueva York, Cannes, Buenos Aires, Madrid, San Sebastián, Toulouse y Caracas.

*A cultural journalist with a degree in social communications, his production experience includes fiction, documentary, advertising, and music videos, for which he has won two Shock Music Awards. He has been working as a creative and a director for over 25 years. His work has been featured at film and advertising festivals in Berlin, New York, Cannes, Buenos Aires, Madrid, San Sebastian, Toulouse, and Caracas.*



## PUENTES EN EL MAR BRIDGES OVER THE SEA

**Colombia/México**  
90 min.

**Idioma / Language:**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Patricia Ayala Ruiz

**Producción / Production:** Margarita Herrera

**Guión / Screenplay:** Patricia Ayala Ruiz

**Fotografía / Cinematography:** Mauricio Vidal

**Montaje / Editing:** Perlis López, Juliana Orea

**Reparto / Cast:** Catalina Mosquera, Jáiler Cortés Hurtado, Pedro Luis Dájome, Mary Cruz Cruel, Martha Cabezas, Nicol Ayde Segura, Magdalena Preciado, Lina Peña, Diana Ordoñez

**Contanto / Contact:**  
Patricia Ayala Ruiz  
pathosaudiovisual@gmail.com

Michael aún está en el colegio. Le ahoga la aparente sobreprotección de su madre, Alicia, quien sigue acompañándolo al colegio y vigilando sus horarios y sus pasos. Pero los miedos de Alicia están anclados a la violenta realidad en la que habitan, en unas calles donde las bandas imponen la ley de la muerte, y donde las desapariciones y los asesinatos establecen una suerte de toque de queda necesarios para amanecer y sobrevivir otro día. Pero todo cuidado parece ser poco, y la rebeldía adolescente de Michael lo empujará una tarde hacia un horror irreversible. La primera incursión en la ficción de Patricia Ayala, está impregnada de esa realidad nacional que han marcado su obra como documentalista: el conflicto, la tierra, las fronteras invisibles, los amos de las calles y la vida, la violencia... Puentes en el mar captura el retrato de un fragmento de país para poner sobre la mesa un tema que nos afecta profundamente como colombianos, la imposibilidad de ser joven en ciertos contextos, unos contextos de los que es difícil salir indemne, unas calles en las que cumplir años pareciera una proeza y morir joven el pan de cada día. Una realidad en la que, quizás, la unión y el levantar la voz, sean las únicas armas posibles para derrotar al silencio cómplice que teje el miedo, a la violencia, y a las leyes impuestas por las armas y la muerte.

*Michael is still in high school. He is drowning in his mother Alicia's apparent overprotection, who continues to take him to school and monitor his schedule and whereabouts. But Alicia's fears are anchored in the violent reality they live in—streets where gangs impose the law of death and where disappearances and murders establish a kind of curfew that must be respected if you want to wake up and live another day. However, it all seems to be in vain, and one afternoon Michael's teenage rebelliousness will push him towards an irreversible tragedy. Patricia Ayala's first foray into fiction is imbued with a national reality that has marked her work as a documentary filmmaker: conflict, land, invisible borders, violence, and those who control the street and lives. Puentes en el mar captures the portrait of a fragment of a country to raise awareness around an issue profoundly affecting us as Colombians—the impossibility of being young in certain contexts, situations that are difficult to escape from unscathed, streets where birthdays seem like a feat, and dying young is our daily bread. In this reality, perhaps unity and raising one's voice are the only possible weapons to defeat the complicit silence that weaves together fear, violence, and the laws imposed by weapons and death.*

**Patricia Ayala Ruiz. Colombia, 1973**

Fundadora de Pathos Audiovisual. Directora, productora y guionista. Su ópera prima, Don Ca, se estrenó en Visions Du Réel y recorrió algunos de los festivales más significativos del cine documental. Obtuvo entre otros, el premio Macondo a Mejor documental colombiano. Tras dirigir también el documental Un asunto de tierras, Puentes en el mar es su primera película de ficción. Entre otros trabajos ha sido directora invitada por Señal Colombia para el documental Mutis, ganador del premio India Catalina a Mejor documental 2017.

*Founder of Pathos Audiovisual. Director, producer, and screenwriter. Her debut film, Don Ca, premiered at Visions Du Réel and has been featured at some of the most significant documentary film festivals. It has won the Macondo Award for Best Colombian Documentary, as well as other awards. After also directing the documentary Un asunto de tierras, Puentes en el mar is her first fictional film. She was invited by Señal Colombia to be a guest director for the documentary Mutis, winner of the India Catalina Award for Best Documentary 2017.*



## UN VARÓN A MALE

**Colombia/Francia/Holanda/Alemania**  
**Colombia/France/Holland/Germany**  
2022 -82 min.

**Idioma / Language:**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Fabián Hernández

**Producción / Production:** Manuel Ruiz Montealegre

**Guión / Screenplay:** Fabián Hernández

**Fotografía / Cinematography:** Sofía Oggioni

**Reparto / Cast:** Dilan Felipe Ramirez Espitia, Jonathan Rodríguez,  
Juanita Carrillo

**Contacto / Contact:**  
Consuelo Castillo  
Direccion@docco.co

¿Qué significa ser un varón en las calles del centro de Bogotá? ¿Qué demonios, qué lucha interna afronta cada joven en los márgenes que se dibujan en pleno corazón de la capital colombiana? Desde un internado, Carlos pelea por apartarse de la violencia y la crudeza del barrio en el que ha crecido. Es navidad, su madre está en prisión, su hermana prostituyéndose como cada día, y él se siente perdido y solo. Un varón dibuja, en primer plano, un universo opresor y la lucha interna de un joven por encontrarse por encima de la presión social que se empeña en empujarlo para quedarse atrapado en la delincuencia y en las bandas. Tan cruda como honesta, Un varón está impregnada de la personalidad propia de su director, quien debuta con una película filmada en las calles que lo vieron crecer. Fabián Hernández se suma, así, a ese grupo de jóvenes directores que no acuden a la narrativa de la violencia y lo “suburbano” como mera apuesta estética o taquillera, sino que hablan desde quienes son y lo que conocen. Por eso Un varón no es una película “suburbial” más y por eso Un varón pone sobre la mesa otros temas que hacen brillar una luz a lo lejos, la luz de Carlos, una luz que él mismo aún no ha descubierto y que pondrá en riesgo, incluso, su propia vida en su intento por dejar aflorar su manera de asumir la masculinidad en un mundo donde mandan los cojones y sobreviven solo los varones, los que los tienen más grandes.

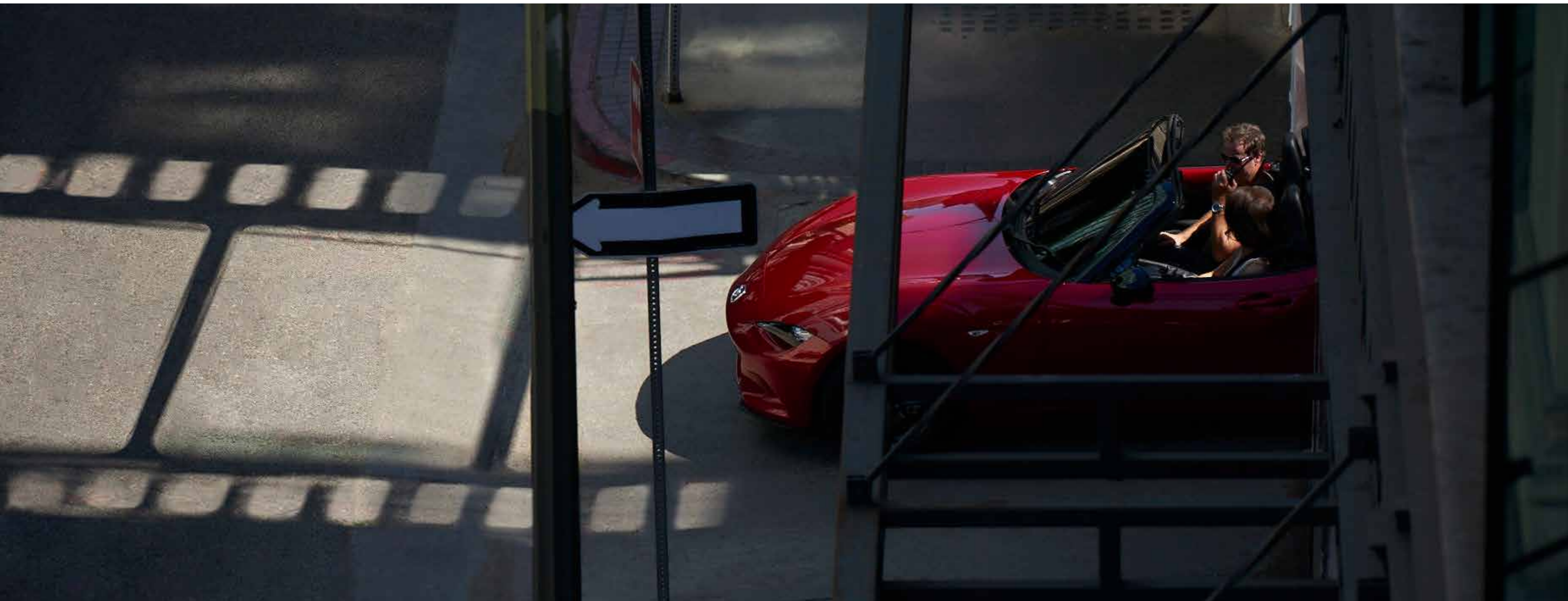
*What does it mean to be a boy on the streets of downtown Bogotá? What hell, what internal struggle does every young, marginalized person face in the heart of the Colombian capital? Starting in boarding school, Carlos fights to get away from the violent, bleak neighborhood he grew up in. It's Christmas, but his mother is in prison, his sister is prostituting herself just like every other day, and he feels lost and alone. In the foreground, a boy draws an oppressive universe and the internal struggle of a young man to overcome the social pressure that tries to trap him in a world filled with crime and gangs. As raw as it is honest, Un varón is imbued with the personality of its director, whose debut is filmed on the very streets where he grew up. Fabián Hernández joins that group of young directors who do not use the “suburban” narrative of violence as a mere aesthetic or box office strategy, but rather speak about who they are and what they know. That is why Un varón is not just another “suburban” film and why it points out other issues that shine a light in the distance—the light of Carlos—a light that he himself has not yet discovered and that will even jeopardize his own life in his attempt to reveal his way of assuming masculinity in a world where testosterone rules and only men—those with the biggest cojones—survive.*

**Fabián Hernández. Colombia**

Director y guionista bogotano. Tras trabajar como asistente de dirección de diversas películas colombianas y dirigir dos cortometrajes, Un varón es su ópera prima, se estrenó en la Quincena de Realizadores de Cannes tras haber sido seleccionado, como Proyecto al Latelier (Cannes 2020) y ganador del Coproduction Award del Torino Film Lab 2019, entre otros talleres como el work in progress de San Sebastián 2021. Actualmente está desarrollando sus nuevas películas, Los pájaros y Una nueva tierra.

*Director and screenwriter from Bogotá. After working as assistant director of several Colombian films and directing two short films, Un varón is his debut film. It premiered at the Cannes Directors' Fortnight after being selected as a project at L'Atelier (Cannes 2020) and winner of the Coproduction Award at the Torino Film Lab 2019, among other workshops such as the Work in Progress at San Sebastian 2021. He is currently working on his new films, Los pájaros and Una nueva tierra.*





**MAZDA**

VEHÍCULO OFICIAL DEL ARTE EN MOVIMIENTO



**IBERMEDIA**  
1998 / 2023

**9.125 días haciendo cine**  
**1.303 semanas conociéndonos mejor**  
**300 meses trabajando juntos**

**+800**  
Proyectos  
Estrenados

**1.107**  
Coproducciones

**1.123**  
Proyectos  
Codesarrollados

**44**  
Proyectos de Serie  
Codesarrollados

**+3.100**  
Becas de  
Formación



# FICCIONES DE ALLÁ

*FICCTIONS FROM THERE*

EL CASTIGO 53  
*THE PUNISHMENT*

EL CASTILLO 55  
*THE CASTLE*

EL REINO DE DIOS 57  
*THE REALM OF GOD*

PALOMA 59



## EL CASTIGO THE PUNISHMENT

**Chile/Argentina**  
2022 - 86 min.

**Idioma / Language:**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Matías Bize

**Producción / Production:** Adrián Solar, Rocío Gort, Ignacio Rey,  
Sebastián Olivari, Fernando Bascuñán

**Fotografía / Cinematography:** Gabriel Díaz

**Montaje / Editing:** Rodrigo Saquel

**Reparto / Cast:** Antonia Zegers, Néstor Cantillana, Catalina Saavedra,  
Yair Jur

**Contacto / Contact:**  
Jorge Blanch  
festivals@benditafilms.com

Desesperados por el comportamiento de Lucas, durante un viaje en carro, sus padres han optado por darle un escarmiento: por dos minutos lo dejan solo en medio del bosque y la carretera, haciéndole creer que se van sin él. Pero dos minutos bastan para que Lucas desaparezca. En la angustia de la búsqueda de su hijo de siete años, van aflorando los reproches y las frustraciones, acercando a la pareja hacia un punto de inevitable no retorno. Contundentemente construida en una sola locación y sustentada en su totalidad sobre la actuación de los dos adultos, y una breve interlocución con una agente de policía, El castigo pasa de cuestionarse el castigo en sí, el infringido a Lucas, a cuestionarse el castigo que la madre siente que ha sido esa maternidad misma para su vida. Hábilmente entretrejiendo el suspense de la situación con el “thriller psicológico”, la película se convierte en el retrato de una madre que ha vivido siete años incapaz de verbalizar lo inconfesable: su arrepentimiento por ser madre, la tremenda desolación que le produce ser la madre que nunca quiso ser, pero tampoco puede dejar de ser. Un tabú gigantesco y en mayúsculas ¿estaría mejor si mi hijo jamás hubiese existido? Una pregunta imposible hacia adentro y menos aún hacia afuera, hacia unos otros y un mundo que, sin duda, juzgará y condenará esta duda que ninguna buena madre puede permitirse.

*Fed up with Lucas's behavior in the car, his parents have decided to teach him a lesson and briefly leave him alone on the side of the road in a wooded area, making him believe that they are leaving without him. But two minutes is enough for Lucas to disappear. In the anguish of the hunt for their seven-year-old son, criticisms and frustrations bubble to the surface, bringing the couple inevitably closer to a point of no return. Powerfully constructed in a single location and based entirely on the performances of the two adults—besides a brief conversation with a police officer—El castigo goes from questioning the punishment inflicted on Lucas to questioning the punishment that the mother feels has been inflicted on her through motherhood. Skillfully interweaving the suspense of the situation with a “psychological thriller,” the film becomes the portrait of a mother who, for seven years, has been unable to verbalize the unspeakable—her regret of becoming a mother, and the tremendous desolation caused by being the mother she never wanted to be, but cannot stop being. This film explores the gigantic taboo that, in capital letters, asks the question: Would my life be better if my son had never existed? It's an impossible question to ask herself—let alone others—in a world that will undoubtedly judge and condemn this question that no good mother would ask.*

**Matías Bize. Chile, 1979**

A los 23 años dirigió Sábado (2003) premiada con el Rainer Werner Fasbinder en el Mannheim-Heidelberg Festival. Con En la cama (2005), estrenada en Locarno, recibió más de cuarenta premios internacionales. Ha dirigido también Lo bueno de llorar (2006), La vida de los peces (2010) y La memoria del agua, estas dos últimas presentadas en el Festival de Cine de Venecia. También cuentan entre sus obras Ent u piel (2019) y Mensajes privados (2022), un film coral rodado durante el confinamiento.

*At 23, he directed Sábado (2003), which won the Rainer Werner Fasbinder award at the Mannheim-Heidelberg Festival. With En la cama (2005), which premiered in Locarno, he received more than 40 international awards. He has also directed Lo Bueno de llorar (2006), La vida de los peces (2010), and La memoria del agua. The latter two were featured at the Venice Film Festival. His works also include En tu piel (2019) and Mensajes privados (2022), a hyperlink film shot during confinement.*



## EL CASTILLO THE CASTLE

**Argentina/Francia**  
**Argentina/France**  
2022 -88 min.

**Idioma / Language** Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Martín Benchimol

**Producción / Production:** Mayra Bottero

**Guión / Screenplay:** Martín Benchimol

**Fotografía / Cinematography:** Nico Miranda

**Montaje / Editing:** Ana Remón

**Reparto / Cast:** Alexa Olivo, Justina Olivo

Justina ha heredado una mansión en la Pampa argentina. El retrato de la mujer para la que trabajó desde sus cinco años, preside, vigilante, el castillo que años atrás le legó con la única condición de no venderlo. Pero la otrora bucólica casa, se desmorona literalmente carcomida por los años y Justina no tiene dinero para arreglarla. Los corderos, los lechones, los gatos, las gallinas... recorren las numerosas estancias del Castillo que Justina habita junto a su única hija, Alexia, una joven que sueña con convertirse en piloto de carreras, mientras pasa sus días navegando entre dos mundos: el de los juegos y el internet, y la atención a las necesidades de los animales y la casa. Justina y Alexia, como dupla, son un pilar inquebrantable, pero el día que Alexia insiste en su deseo de mudarse a Buenos Aires para cumplir sus sueños, el mundo de Justina amenaza con venirse tan abajo como la casa que habita. El castillo nos habla de las batallas que a veces el pasado parece disputarse con el presente, de las fricciones entre tradición y "modernidad", del dolor en medio del síndrome del nido vacío y de la pugna que cada uno libra por darle al yo el lugar que merece frente a la necesidad del otro, y de los otros. Pero al lado de la potencia fotográfica y simbólica del castillo en sí, la película encuentra en esa relación madre e hija una complicidad que trasciende lo actoral y que llena cada minuto del filme de una incuestionable verdad.

*Justina has inherited a mansion in La Pampa, Argentina. The portrait of the woman she worked for since she was five years old presides vigilantly over the castle that was bequeathed to her years ago under the sole condition that it was not to be sold. But the once bucolic house is literally crumbling, eaten away by the years, and Justina does not have the money to fix it. The lambs, pigs, cats, and chickens wander through the many rooms of the castle Justina lives in with her only daughter, Alexia, a young woman who dreams of becoming a racecar driver. However, Alexia spends her days navigating between two worlds—the world of games and the internet, and the world where she has to tend to the animals and household chores. Justina and Alexia, as a duo, have an unbreakable bond, but the day that Alexia insists on moving to Buenos Aires to fulfill her dreams, Justina's world threatens to crumble—just like the house she lives in. El Castillo highlights the battles between the past and the present, the friction between tradition and "modernity," the pain of empty-nest syndrome, and the internal struggle to prioritize one's self over others' needs. But alongside the photographic and symbolic power of the castle itself, this mother-daughter relationship demonstrates a complicity that transcends acting and that fills every minute of the film with an unquestionable truth.*

**Martín Benchimol. Argentina, 1985**

Ha codirigido, junto con Pablo Aparo, las películas El espanto (2017) y la multipremiada La gente del Río (2012), que ha pasado por festivales como Dok-Leipzig, Guadalajara (2013), BAFICI (2013), New Zealand International Film Festival (2013), DOCSDF y el Festival de Flandes, Bélgica. Es director en la productora Bunda Films, y docente de Guion en la carrera Diseño de Imagen y Sonido.

*Together with Pablo Aparo, he has directed the films El Espanto (2017) and the multi-award-winning La gente del río (2012), which have been featured at festivals such as Dok-Leipzig, Guadalajara (2013), BAFICI (2013), New Zealand International Film Festival (2013), DOCSDF, and the Flanders Festival, in Belgium. He is a director at the production company Bunda Films, and he teaches screenwriting as part of the image and sound design undergraduate program.*



## EL REINO DE DIOS THE REALM OF GOD

**México**  
**Mexico**  
2022 -72 min.

**Idioma / Language:**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Claudia Sainte-Luce

**Producción / Production:** Christian Kregel

**Guión / Screenplay:** Claudia Sainte-Luce

**Fotografía / Cinematography:** Carlos Correa

**Montaje / Editing:** Julian Sarmiento

**Reparto / Cast:** Diego Armando Lara Lagunes, Margarita Guevara González, Lizbeth Gabriela, Nolasco Hernández, Michelle Martínez Hernández

**Contanto / Contact:**  
Christian Kregel  
jaquecafims@gmail.com

El mundo de Neymar se asienta en cuatro pilares: su familia, principalmente su abuela, esa figura cómplice, contadora de historias, compañera de travesuras, esa que le brinda la sonrisa para la que la madre pareciera no tener tiempo y mucho menos un padre ausente; su amor por las carreras de caballos que cada fin de semana lo lleva al hipódromo y que se extiende entre semana en sus juegos y fantasías; la religión, esa que no termina de entender pero que acepta como legado familiar mientras se prepara asistiendo juicioso a catequesis; y su propio universo imaginado de juegos callejeros abrazado por la complicidad y la alegría del trato familiar y espontáneo con cualquiera de los habitantes de su pequeño pueblo. Cuatro pilares sobre los que se cimienta y se sostiene su mundo. Cuatro columnas parejas, imprescindibles ¿estables? El reino de Dios es una bellísima película narrada desde un personaje tan entrañable como poderosamente actuado. El desparpajo, la inocencia, la capacidad de sorpresa, la libertad vivida en unas calles físicas que se conocen y unos rincones que solo él ve y vive en su cabeza... Es difícil imaginar qué hay de libreteado y qué de improvisado en una actuación magistral precisamente por eso, por la autenticidad de un personaje que sostiene solitario el peso de una película aparentemente sencilla que escarba en un universo infantil quebrado de repente y para siempre, cuando la vida sacude aquel terreno de la infancia que creímos el lugar más seguro y eterno.

*Neymar's world is based on four pillars: his family, mainly his grandmother, who is an ally, storyteller, partner in crime, the person who smiles at him since neither his mother nor absent father seem to have time for that; his love for horse racing, which takes him to the racetrack every weekend and extends into his weekdays—via games and fantasies; religion, which he does not quite understand but accepts as a family legacy while eagerly attending catechesis; and his own imagined universe of street games and the understanding and joy of friendly and spontaneous interactions with those in his small town. Although his world is held up by these four even and essential pillars, are they stable? El reino de Dios is a beautiful film narrated by a character as endearing as he is powerful—a character that portrays self-confidence, innocence, a capacity for surprise, and the freedom experienced in physical, familiar streets and corners that only he sees and experiences in his head. In such a masterful performance, it is difficult to determine what is scripted and what is improvised, due to the authenticity of a character who alone carries the show. This apparently simple film delves into a child's universe that was suddenly and forever shattered when life rattles the childhood we thought was both safe and everlasting.*

**Claudia Sainte-Luce. México/ Mexico, 1982**

Guionista, directora y actriz mexicana, nacida en Veracruz. estudió artes visuales de la Universidad de Guadalajara, realizó algunos cortometrajes y trabajó como asistente de dirección en varias películas mexicanas antes de escribir sus propios guiones. Su ópera prima Los insólitos peces gato se estrenó en el Festival de Cine de Locarno..

*A Mexican screenwriter, director, and actress, born in Veracruz, she studied visual arts at the Universidad de Guadalajara, produced some short films, and worked as an assistant director on several Mexican films before writing her own scripts. Her debut film, Los insólitos peces gato, premiered at the Locarno Film Festival.*



## PALOMA

**Brasil, Portugal**  
**Brazil, Portugal**  
2022 -104 min.

**Idioma / Language:**  
Portugués con subtítulos en español e inglés  
Portuguese with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction:** Marcelo Gomes

**Producción / Production:** João Vieira Jr., Nara Aragão

**Guión / Screenplay:** Gustavo Campos, Marcelo Gomes, Armando Praça

**Montaje / Editing:** Rita M. Pestana

**Reparto / Cast:** Kika Sena, Rudson Reis, Samya De Lavor, Anit+P6+S6

**Contanto / Contact:**  
Memento International  
festival@memento-films.com

Con la tenacidad de un carácter forjado a golpes, Paloma está dispuesta a hacer lo imposible por realizar el mayor de sus sueños: casarse de blanco por la iglesia. La amistad de sus compañeras en la plantación de papayas en la que trabaja, el amor sin límites por su hija, y la tranquila complicidad aderezada por la pasión sexual que vive con Zé, su compañero permanente, han convertido a Paloma en una mujer plena, aceptada, confiada, firme y feliz. Pero (siempre hay uno o muchos peros en la vida de una mujer trans), la alegre calma que Paloma vive en su pequeño pueblo donde todos parecen aceptarla y quererla, dejar ver pinceladas de rechazo y odio cada vez que sale geográficamente de su aparente zona de confort. ¿Casarse por la iglesia una mujer trans en una sociedad mojígata, beata, machista, homófoba y profundamente transfóbica? La aceptación tiene límites claros y hay barreras que es sacrilegio si quiera pensar en cruzar. La actuación de Kika Sena es, sin duda, el mayor de los aciertos de esta película. La manera como la actriz impregna su rostro y sus acciones de una ternura y una inocencia conmovedoras, y la forma cómo logra tamizar la candidez con la determinación de sus acciones, hacen que Paloma llene de principio a fin esta bellísima película que se pasea entre la alegría, la esperanza, el derrumbe de los sueños y el dolor, como la vida misma.

*With the tenacity that comes from withstanding hard times, Paloma is willing to do the impossible to make her biggest dream—getting married in a church wearing white—come true. The friendships she has in the papaya plantation where she works, the boundless love for her daughter, and the quiet mutual understanding spiced up by the sexual passion she experiences with Zé—her lifelong partner—have made Paloma a full, accepted, confident, firm, and happy woman. But—there are always one or many butts in a trans woman's life—Paloma's joyful calm in her small town where everyone seems to accept and love her reveals touches of rejection and hatred every time she leaves her apparent geographic comfort zone. A trans woman getting married in church in a prudish, sanctimonious, chauvinist, homophobic, and deeply transphobic society? Acceptance has clear limits, and even thinking about crossing certain barriers would be sacrilegious. Kika Sena's performance is, without a doubt, this film's greatest success. From beginning to end, the way the actress imbues her face and actions with touching tenderness and innocence, and the way she manages to sift through candor with determined action, allows Paloma to carry this film on a journey through joy, hope, shattered dreams, and pain—just like life itself.*

**Marcelo Gomes. Brasil / Brazil, 1962.**

Es un galardonado director de cine, guionista y artista visual. Su ópera prima, *Cinema, Aspirinas e Urubus*, se proyectó en Cannes (*Un Certain Regard*) en 2005. Su largometraje *Viajo Porque Preciso, Volto Porque Te Amo*, se estrenó en Venecia (*Orizzonti*) en 2009. Joaquim fue seleccionado en 2017 para la Competencia en la Berlinale, donde también se estrenó *Estou me guardando pra quando o carnaval chegar* (2019).

*He is an award-winning film director, screenwriter and visual artist. His debut film, Cinema, Aspirinas e Urubus, screened at Cannes (Un Certain Regard) in 2005. His feature film Viajo Porque Preciso, Volto Porque Te Amo, premiered at Venice (Orizzonti) in 2009. Joaquim was selected in 2017 for the Competition in the Berlinale and Estou me guardando pra quando o carnaval chegar was released in the Berlinale in 2019.*



**SOMOS**  
**COOPERACIÓN**  
**INNOVACIÓN**  
**FORMACIÓN**  
**CULTURA**  
**DESARROLLO**

**Centro de Formación de la  
 Cooperación Española en  
 Cartagena de Indias**

Formamos parte de la Agencia Española de Cooperación  
 Internacional para el Desarrollo (AECID)

**Síguenos en nuestras redes sociales  
 y visita nuestra página web**



**www.aecidcf.org.co**

**Horarios:**

Centro de Documentación y Biblioteca:  
 Lunes a jueves: 8:00 a.m. a 4:00 p.m. / Viernes: 8:00 a.m. a 2:00 p.m.

Salas de exposiciones:  
 Lunes a domingo: 8:00 a.m. a 7:00 p.m.

Entrada libre | Centro, Plaza de Santo Domingo, Cr 36 No 2-74. Cartagena de Indias

ANHELL69  
 Una película de THEO MONTOYA

**¡EL RUGIDO  
 DEL JAGUAR  
 RETUMBA EN  
 CARTAGENA!**

**UN VARÓN**  
 Una película de Fabián Hernández

**DOC:CO LABS  
 & ACCIÓN**

**TEJEN REDES DE PRODUCCIÓN  
 DE IMPACTO SOCIAL A TRAVÉS  
 DEL CINE EN TODA LATINOAMÉRICA.**

**LAB ¡DEL CINE A LA ACCIÓN! - EDICIÓN LATINOAMÉRICA**  
**NETWORKING: ENCUENTRO DE IMPACTO SUR + SUR**

**DEL  
 CINE  
 A LA  
 ACCIÓN**



# FICCIONES DE ACULLÁ

*FICCTIONS FROM EVERYWHERE*

CORSAGE 65

HOW  
HOMENAJE 67

NAJSREKJNIOT CHOVEK NA SVETOT  
THE HAPPIEST MAN IN THE WORLD 69

PAMFIR 71

RETOUR À SÉOUL  
RETURN TO SEOUL 73





## CORSAGE

**Austria/Luxemburgo/Alemania/Francia**  
**Austria/Luxembourg/Germany/France**  
 2022 - 113 min.

**Idioma / Language**

Alemán, francés, inglés y húngaro con subtítulos en español e inglés  
 German, French, English and Hungarian with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Marie Kreutzer

**Producción / Production** Alexander Glehr, Johanna Scherz

**Guión / Screenplay** Marie Kreutzer

**Fotografía / Cinematography** Judith Kaufmann BVK

**Montaje / Editing** Ulrike Kofler

**Reparto / Cast** Vicky Krieps, Florian Teichtmeister, Katharina Lorenz, Jeanne Werner, Alma Hasun, Manuel Rubey, Finnegan Oldfield, Aaron Friesz, Rosa Hajjaj, Lilly Marie Tschörtner, Colin Morgan

**Contanto / Contact**

Susan Norget  
 susan@norget.com

Quizás no exista un símbolo más poderoso de la opresión de la mujer que el corsé impuesto por una sociedad que tenía sus propios cánones de belleza, sus códigos de etiqueta, su lugar de silencio y de figura sumisa y decorativa, a la que grácilmente se le permitía hablar y figurar en determinados eventos. Estamos en la Europa de finales del siglo XIX y la emperatriz Isabel de Austria, Sissi, es una mujer que no ha nacido para el rol que se le ha otorgado. Culta, de una belleza casi mítica, amante de perros y caballos, obsesionada por la dieta, rebelde, odiaba sobremanera la fastuosidad y la pompa que se esperaban de ella en sus apariciones públicas. Estos rasgos repetidos por los libros de historia y las películas precedentes sobre una figura innegablemente fascinante, se retoman en Corsage para humanizar a la Isabel mujer a partir de las licencias estéticas y discursivas que toda ficción, por más histórica que sea, permite. El peso de Isabel de Austria en la historia, precisamente por su rol de emperatriz y figura pública, es innegable, pero la película profundiza en ella como mujer y como ser humano complejo, en una lucha constante y dolorosa con sus propias contradicciones y en una batalla permanente por respirar dentro de los corsés que su marido, su país, su rol, su época, su condición de mujer y madre, y su misma fragilidad le imponen.

*Perhaps no symbol of women's oppression is more powerful than the corset imposed by a society that had its own canons of beauty, its own codes of etiquette, its own silent place for decorative, submissive figures, which were gracefully allowed to speak and appear at certain events. Set in late 19th century Europe, Empress Elizabeth of Austria—Sissi—is a woman who was not born for the role she has been given. Cultured, almost mythically beautiful, a dog and horse lover, diet-crazed, and rebellious, she hated the lavishness and pomp expected of her in her public appearances. These traits, repeatedly mentioned in history books and films about this undeniably fascinating figure, are revisited in Corsage to humanize Elizabeth and show her as a woman through the aesthetic and discursive licenses that all fiction, no matter how historical, allows. Precisely because of her role as an empress and public figure, Elizabeth of Austria's historical importance is undeniable. However, the film takes a closer look at the woman and complex human being who was in a constant, painful struggle with her own contradictions and in a perpetual battle to breathe while wearing the corsets that her husband, her country, her role, her era, her condition as a woman and mother, and her own fragility impose on her.*

**Marie Kreutzer. Austria. 1977**

Su ópera prima *The Fatherless* (2011) recibió numerosos premios, entre ellos el de la *Berlinale Panorama Special* 2011. Después dirigió *Gruber Is Leaving* (2015) y *We used to be cool* (2016). Sus películas *Kreutzer Gruber Is Leaving* y *The Ground Beneath My Feet* figuran ya entre los clásicos del cine austriaco contemporáneo. Es miembro de la junta de *Drehbuchverband und Drehbuchforum Austria* desde 2007 y miembro del consejo de supervisión del Instituto de Cine de Austria desde 2017.

*Her first feature film, The Fatherless (2011), has been shown and awarded at numerous festivals, including the Berlinale Panorama Special 2011. This was followed by the feature films Gruber Is Leaving (2015), We Used To Be Cool (2016). Kreutzer's films Gruber Is Leaving and The Ground Beneath My Feet are already among the classics of contemporary Austrian film. Marie Kreutzer has been a board member of the Drehbuchverband und Drehbuchforum Austria since 2007 and a member of the supervisory board of the Austrian Film Institute since 2017.*

## HOW HOMENAJE

**China**  
**China**

2022 -92 min.

**Idioma / Language**

Chino con subtítulos en español e inglés  
Chinese with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Liu Teng

**Producción / Production** Wang Sheng

**Guión / Screenplay** Liu Teng

**Fotografía / Cinematography** Liu Mengyao

**Montaje / Editing** Zhou Hao

**Reparto / Cast** Dou Xinhao, Li Zhenyu, Sun Shuyue, Sun Jia

**Contanto / Contact**

Gavin Lee  
lige@moviest.com

La relación al interior de las familias chinas está presidida por el silencio. Los miedos, los arrepentimientos, e incluso el día a día parecen ser más fáciles de tratar con los muertos que con los vivos. Así sucede frente al altar que han construido en casa tras la exhumación forzosa, de los restos de la madre. Mientras pagar una reubicación en un cementerio es posible, las cenizas y el retrato de la esposa y madre ocupan el centro de la sala, acompañados de ofrendas permanentes. Entre los vivos, padre, hijos y hermanos, no se habla. No se habla del sueño del hijo por aprender inglés, no se habla de la enfermedad en los ojos de la hija, no se habla de los dolores fulminantes en el pecho que parecen estar acabando con la vida del padre, y mucho menos se habla de la aparición de otra mujer viuda que hoy, tras casi una década de ausencia de la esposa, sueña con ocupar ese lugar en esta familia vecina. La incomunicación, el silencio, el dolor llevado en solitario, la frialdad afectiva y expresiva, chocan de lleno con la manera como occidente tramita sus relaciones y mucho más, con la expresividad exacerbada con la que lo hacemos desde el mundo latino y el rol que la figura de la madre ocupa en cada uno de nuestros hogares. How se pregunta, precisamente, sobre el cómo tramitar esas emociones y ese dolor. Sobre la profundidad de los silencios y los vacíos afectivos. Sobre la familia en sí misma. Y lo hace confrontándonos, como espectadores, a un mundo que definitivamente dista un abismo de lo que vivimos y conocemos.

*Relationships within Chinese families are dominated by silence. Conversations about fears, regrets, and even daily life seem to be easier with the dead than with the living. That is what happens in front of the home altar built after the forced exhumation of their mother's remains. Until they are able to pay for her to be relocated to a cemetery, the ashes and portrait of the wife and mother are placed in the center of the room, along with constant offerings. Among the living—father, children, and siblings—no one talks to each other. There is no mention of the son's dream of learning English, no mention of the daughter's eye illness, no mention of the sudden, intense chest pains that seem to be ending the father's life, and even less mention of the appearance of another widowed woman who, after almost a decade of the wife's absence, dreams of taking her place in this neighboring family. The lack of communication, the silence, the pain endured alone, and the expressive and emotional coldness completely clash with the way relationships are managed in the West—and even more so with the exacerbated expressiveness we show in the Latin world and the role that the mother figure occupies in each of our homes. How asks us to contemplate the depth of silences and emotional voids, how to deal with emotions and pain, and family itself—and it does so by confronting us, as spectators, with a world that is definitely far from what we live in and know.*

**Liu Teng, China, 1989**

Director y psicólogo. Ha desempeñado diversos roles en el cine y rodado varios cortometrajes. Fundador de cultura BR. Con su película Heaven ganó el premio a la innovación en el 20º Festival Internacional de Cine de Shanghái. Con su proyecto The Earth hizo parte del Festival Internacional de Cine de Beijing.

*A director and psychologist, he has played several roles in films and shot several short films. He also founded BR culture. His film Heaven won the innovation award at the 20th Shanghai International Film Festival, and his project The Earth was part of the Beijing International Film Festival.*



## NAJSREKJNIOT CHOVEK NA SVETOT THE HAPPIEST MAN IN THE WORLD

**Macedonia del Norte/Eslovenia/Dinamarca/Croacia/  
Bosnia Herzegovina**  
**North Macedonia/Slovenia/Denmark/Croatia,  
Bosnia Herzegovina**  
2022 -85 min.

**Idioma / Language**

Bosnio con subtítulos en español e inglés  
Bosnio with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Teona Strugar Mitevska

**Producción / Production** Labina Mitevska

**Guión / Screenplay** Elma Tataragić, Teona Strugar Mitevska

**Fotografía / Cinematography** Virginie Saint Martin

**Montaje / Editing** Per k. Kirkegaard

**Reparto / Cast** Jelena Kordić Kuret, Adnan Omerović, Labina Mitevska, Ana Kostovska, Ksenija Marinković, Izudin Bajrović, Irma Alimanović, Vedrana Božinović, Mona Muratović, Nikolina Kujadža, Siniša Vidović, Kemal Rizvanović

**Contanto / Contact**

Aurélié Dard  
festival@rv-press.com

Desde la ironía de su título, *The Happiest Man in the World*, nos propone un viaje surrealista sobre un hecho, sorprendentemente real. Un curioso club de citas pre pactadas por internet, reúne a decenas de parejas en un salón de un hotel en Sarajevo para vivir una serie de dinámicas interpersonales dirigidas por los organizadores del evento. La primera tanda de actividades, pensada en forma de rápidas preguntas-respuestas, no tarda en poner de manifiesto que algo raro esconde Zoran. Poco a poco, la sonrisa inicial de Asja, se va tornando en sospecha para volverse definitivamente temor cuando Zoran le revela que participó como soldado en el asedio a su propia ciudad y que cree que Asja fue la primera persona a la que disparó, a comienzos de los 90, durante la guerra de Bosnia, un sangriento fratricidio que convirtió a Sarajevo en una ciudad sitiada y arrasada durante cuatro años. *The happiest man in the world* es una de esas películas que atrapan desde los primeros instantes proponiéndonos un viaje extravagante a través de una estética y un humor muy particular y unos personajes magnéticos que no sabemos hacia dónde nos conducen y de qué manera. Atravesada por el estrés postraumático, las heridas abiertas, los odios no sanados, la posibilidad o imposibilidad del perdón, el comportamiento individual vs el colectivo y la bomba de tiempo que puede esconder toda cita a ciegas, la película salta del absurdo a lo profundamente humano en un relato diferente, inusual, provocador e inteligente. Una película de esas que hay que ver, precisamente, porque rara vez se ven.

*Starting with the irony of its title, The Happiest Man in the World takes the viewer on a surreal journey through a surprisingly real event. An interesting online pre-arranged dating club brings dozens of couples together in a hotel lounge in Sarajevo to experience a series of interpersonal dynamics led by the event organizers. The first round of activities, designed in the form of quick Q&As, soon reveals that Zoran is hiding something strange. Gradually, Asja's initial smile turns to suspicion and then to fear when Zoran reveals that he participated as a soldier in the siege of his own city and that he believes Asja was the first person he shot in the early 1990s during the Bosnian war—a bloody fratricide that turned Sarajevo into a city besieged and razed to the ground for four years. The Happiest Man in the World is one of those films that grabs us from the get-go, taking us on an extravagant journey—with a very particular aesthetic and humor—and introducing us to magnetic characters whose paths and destinations are unclear to us. Punctured with post-traumatic stress, open wounds, unhealed hatreds, the possibility or impossibility of forgiveness, individual vs. collective behavior, and the time bomb that any blind date can hide, the film jumps from the absurd to the profoundly human in this unusual, provocative, and intelligent tale. It is one of those must-see films, precisely because it is a rare find.*

**Teona Strugar Mitevska. Macedonia del Norte / North Macedonia, 1974**

Vinculada al cine desde niña como actriz, se formó luego como pintora y diseñadora gráfica, además de estudiar cine. En 2001 dirigió su primer cortometraje y desde entonces no ha parado de dirigir. Entre sus títulos: *God exists*, su nombre es Petrunya con la que compitió en la Berlinale en 2019 y con la que ha recibido varias decenas de premios internacionales.

*She first became involved in the world of film when was a child actress. In addition to studying film, she also trained as a painter and graphic designer. In 2001, she directed her first short film, and since then, she has not stopped directing. Her titles include God Exists, Her Name Is Petrunya, which competed in Berlinale in 2019 and has received several dozen international awards*



## PAMFIR

**Ucrania/Francia/Polonia/Chile**  
**Ukraine/France/Poland/Chile**  
 2022 -106 min.

**Idioma / Language**  
 Ucraniano con subtítulos en español e inglés  
*Ukrainian with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** Dmytro Sukholytkyy-Sobchuk

**Producción / Production** Laura Briand, Aleksandra Kostina, Oleksandra Kostina, Bogna Szewczyk, Giancarlo Nasi, Klaudia Smieja

**Guión / Screenplay** Dmytro Sukholytkyy-Sobchuk

**Fotografía / Cinematography** Nikita Kuzmenko

**Montaje / Editing** Nikodem Chabior

**Reparto / Cast** Oleksandr Yatsentyuk, Stanislav Potiak, Solomiya Kyrylova, Olena Khokhlatkina, Myroslav Makoviychuk, Ivan Sharan

**Contacto / Contact**  
 sales@indiesales.eu

A pocos días del carnaval pagano tradicional, la fiesta más esperada por Nazar, y tras varios meses de ausencia, llega por sorpresa Pamfir, su padre. Decepcionado por la noticia de que viene solo por unos días y no pasará con ellos las fiestas, Nazar origina un incendio en la iglesia local. Ahora Pamfir deberá quedarse para reparar el daño. Este drástico punto de partida, esconde, de fondo, una historia de lealtad y de amor incondicional padre - hijo. Un amor tal que hará que Pamfir no dude en romper el juramento que tiempo atrás le hizo a su mujer, para volver a lo que le había jurado jamás volver: el contrabando. En la frontera con Rumanía, el contrabando desde tierras ucranianas hacia la Unión Europea, es el pan de cada día. Y con él, todo el peligro, y la violencia que lleva de la mano la criminalidad, así “solamente” se trate del comercio ilegal de cigarrillos. Pamfir es una película extraordinaria, en parte por lo inesperado de su propuesta. El trabajo de fotografía y arte, la puesta en escena, el color, toda su estética en general, pero al lado de esa forma, su fondo: el guion, la tragedia, las chispas de humor, la crudeza de ciertas escenas, la ternura implícita en los personajes... Una película de esas que enganchan desde el inicio, te exprimen y te devoran, y no te sueltan, ni siquiera al final.

*A few days before the traditional pagan carnival—the celebration Nazar is most looking forward to—his father Pamfir arrives by surprise, after several months of absence. Disappointed by the news that he is only staying for a few days, which is not enough time to spend the holiday with them, Nazar starts a fire in the local church. Now Pamfir has to stay to repair the damage. Unfolding after this drastic starting point is a story of loyalty and unconditional love between a father and son. In fact, it is a love so strong that Pamfir will not even hesitate to break the oath he made to his wife some time ago and return to what he had sworn he'd never do again—smuggling. On the border with Romania, smuggling from Ukraine to the European Union is his daily bread. And with it comes all the danger and violence associated with criminality, even if it is “only” the illegal cigarette trade. Pamfir is an extraordinary film, partly because of its unexpected plot and its aesthetics—including its cinematography and art, mise-en-scène, and color—but also because of its lifeblood: the script, the tragedy, the sparks of humor, the rawness of certain scenes, and the characters' implicit tenderness. It is one of those films that hooks you from the beginning, then squeezes and devours you, not letting go, even at the end.*

**Dmytro Sukholytkyy-Sobchuk. Ucrania / Ucrania, 1983**

Cineasta graduado de Kyiv National I.K. Universidad de Teatro, Cine y Televisión Karpenko-Kary. Participante de la Berlinale Talents, Locarno Film Academy, es el fundador de la plataforma de guiones Terrarium. Desde su cortometraje Weighlifter, participante en EFA y ganador del Premio al Mejor Cortometraje en Angers, atrajo las miradas. Pamfir, su ópera prima, contó con el apoyo de TorinoFilmLab, MIDPOINT y la Cinéfondation de Cannes.

*He is a Ukrainian author and filmmaker, graduated from the Kyiv National I.K. Karpenko-Kary Theatre, Cinema and Television University. Participant of the Berlinale Talents, Locarno Film Academy, he is the founder of the script platform Terrarium. He was first noticed with his short film Weighlifter, a EFA contender, winner of the Best Short Film Award in Angers. His first feature, Pamfir, was supported by TorinoFilmLab, MIDPOINT and Cannes' Cinéfondation.*

## RETOUR À SÉOUL RETURN TO SEOUL

**Francia/Alemania/Bélgica/Corea del Sur/ Camboya y Catar**

**France/Germany/Belgium/South Korea/Romania/Cambodia/Qatar**  
2022 -115 min.

**Idioma / Language**

Inglés, francés y coreano con subtítulos en español e inglés  
English, French and Korean with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Davy Chou

**Producción / Production** Katia Khazak, Charlotte Vincent

**Guión / Screenplay** Davy Chou

**Fotografía / Cinematography** Thomas Favel

**Montaje / Editing** Dounia Sichov

**Reparto / Cast** Ji-min Park, Louis-Do de Lencquesaing, Yoann Zimmer, Oh Kwang-rok, Guka Han, Kim Sun-young, Son Seung-Beom, Hur Ouk-Sook, Emeline Briffaud, Lim Cheol-Hyun

Freddie viaja a Corea del Sur a descubrir sus raíces después de haber sido adoptada por una familia francesa cuando era bebé. En el viaje, su personalidad errante y desbordada, le permite entrar en contacto con su búsqueda de identidad, al mismo tiempo que su desconexión con el entorno, que debería reconocer como propio, la sumerge en un tránsito de confusión e incertidumbre. Tan frenética como atinada, el debut como actriz de Park-Ji Min es una revelación y un retrato digno de una generación perdida viviendo en un mundo volátil que conduce al sabotaje y la ausencia de sí mismo. Return to Seoul no es solo es la historia de una niña perdida que sabe abrirse paso en el mundo mientras pasa, también, por encima de sí misma y de quienes la rodean. Es también un viaje delirante por las profundidades de Seúl y de la gente que habita esa constante pulsión entre el caos y el orden, el miedo y la soledad, el mundo de las heridas y de aquellos que las crean, al mismo tiempo que intentan curarlas. El segundo largometraje de Davy Chou llega al FICCI después de pasar por Cannes, Toronto, Busan y otra decena de festivales alrededor del mundo, esperando que la audiencia joven del festival se sumerja en el vórtice emocional y pictórico de unas de las películas favoritas del 2022.

*Freddie returns to South Korea to discover her origins after having been adopted by a French family when she was a baby. As she travels, her wandering and overflowing personality enables her to come into contact with her quest for identity while her disconnection from the environment she should acknowledge as her own plunges her into a transit of confusion and uncertainty. As frenetic as thoughtful, Park-Ji Min's acting debut is a revelation and a worthy portrait of a lost generation living in a constantly-changing world that leads to self-sabotage and lack of the own. Return to Seoul is not only the story of a lost girl who knows how to make her way in the world while stepping over herself and those around her, but also a delirious journey into the depths of Seoul and the people who inhabit this constant drive of chaos and order, of fear and loneliness, of the world of wounds and those who create them while attempting to heal them. Davy Chou's second feature film arrives at FICCI after passing through Cannes, Toronto, Busan and a dozen of other festivals around the world, hoping that the festival's young audience submerges in the emotional and pictorial vortex of one of the favourites films of 2022.*

**Davy Chou. Francia/Camboya - France/Cambodia, 1983**

Productor y director. Es nieto de Van Chann, uno de los principales productores de cine de Camboya en la década de 1960. Davy Chou fundó la productora Vycky Films en 2009. Ha dirigido Diamond Island (2016), Le sommeil d'or (2011) y Retour à Séoul (2022).

*Producer and director. He is the grandson of Van Chann, one of Cambodia's leading film producers in the 1960s. Davy Chou founded the production company Vycky Films in 2009. He is known for Diamond Island (2016), Retour à Séoul (2022) and Le sommeil d'or (2011).*

Todas las historias del cine tienen como protagonista a nuestro planeta. El amor, el drama, el terror, el suspenso, la fantasía, la comedia, la ciencia ficción o la aventura; en todas, una rosa, una laguna, un búho, una isla, un amanecer, un pez volador, un eclipse o una selva, son la vida misma del cine.

**Únete a la hora más grande por el planeta para cuidarlo y cuidar sus historias. Nuestras historias.**



**25 de marzo 8:30 p.m.**

**Desconéctate. Dale una hora al planeta.**

[www.org.co](http://www.org.co)



En Villavicencio



La Fiesta del libro de Villavicencio,  
el Festival audiovisual CRISOL,  
el Encuentro Internacional de Poesía,  
y el Carnaval de Mitos y Leyendas.

Para más información visita:

[www.corcumvi.gov.co](http://www.corcumvi.gov.co)

[f](#) [@](#) corcumviOficial [t](#) corcumvi

Villavicencio  
está cambiando contigo.

CORCUMVI  
CORPORACION CULTURAL DE VILLAVICENCIO

#Florece  
La Cultura



# DOCUMENTES / HECHO EN CASA

*DOCUMINDS / HOMEMADE*

<i>ANA ROSA</i>	79
<i>ANHELL69</i>	81
<i>LA BONGA</i>	83
<i>SLEEPING GIANT</i>	85



## ANA ROSA

**Colombia/Francia**  
**Colombia/France**  
2023 -95 min.

**Idioma / Language:**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Catalina Villar

**Producción / Production:** Cristina Villar Rosa, Nicolás Martínez Lozano, Federico Nieto El Gazi, Fabrice Marache, Raphaël Pilloso

**Guión / Screenplay:** Catalina Villar

**Fotografía / Cinematography:** Mauricio Vidal

**Montaje / Editing:** Adriana Komives

**Reparto / Cast:** Eleonora Rueda Efler, Dr. Hugo Sotomayor, Dr. Fernando Hakim, Dr. Hernán Santacruz, Dr. Enrique Jimenez Hakim, María Angélica Ospina, María Fernanda Pinto, Julia Emma Montero, Camilo Rosas, Eduardo Villar, Leopoldo Villar, Ernesto Villar

**Contanto / Contact:**  
Cristina Villar Rosa  
perrenquemedialab@gmail.com

Vaciando la vieja casa familiar tras la muerte de sus padres, Catalina encuentra la cédula de su abuela Ana Rosa. Nunca se hablaba de ella en la familia, su retrato no presidía, junto al del abuelo, la entrada del hogar, y parecía ser el motivo de un enfrentamiento familiar que, décadas atrás, apartó al menor de sus tíos del resto de los hermanos. El único dato sobre el que Catalina guarda alguna certeza es que, a Ana Rosa, le hicieron una lobotomía. Con la necesidad de conocer una historia larga e incomprensiblemente silenciada, comienza la búsqueda tras las pistas para saber quién fue esta mujer y por qué fue víctima de una práctica psiquiátrica ejecutada sin miramientos durante los años 40, mayoritariamente a mujeres, mayoritariamente a mujeres “difíciles”, mayoritariamente a mujeres que, por uno u otro motivo, desobedecieron o abandonaron su rol social necesario de esposas y madres complacientes. Ana Rosa es el dibujo incompleto de una mujer, al tiempo que el de una época siniestra en la historia de la medicina en Colombia. Desde el hogar de locas para mujeres sin recursos a hospitales más privilegiados para la “alta sociedad”, la búsqueda de la historia de Ana Rosa es también la búsqueda de las razones que, en algún momento, movieron a una medicina, pensada y ejecutada por hombres, a encontrar en la desconexión cerebral la forma de silenciar a esas mujeres problemáticas del momento. Un documental apasionado y apasionante.

*Cleaning out the old family house after her parents died, Cristina stumbles upon an ID that belonged to her grandmother, Ana Rosa. The family never spoke of her, her picture was not hung next to her grandfather's portrait in the entryway, and it seemed that she had been the catalyst of a decades-old family conflict that led to her youngest uncle's estrangement from the rest of his siblings. The only thing that Cristina knows with any level of certainty is that Ana Rosa had a lobotomy. Feeling the need to learn more about this long and incomprehensibly silenced story, she begins to search for clues to find out who this woman was and why she had fallen victim to this ruthless psychiatric practice of the 1940s, done mostly on women—mostly on “difficult” women—who, for one reason or another, disobeyed or abandoned their mandatory social role of accommodating wives and mothers. Ana Rosa is the incomplete picture of a woman during this sinister period in Colombia's history of medicine. From the insane asylum for destitute women to more privileged hospitals for the “high society,” the search for Ana Rosa's story is also the search for answers as to why this medical practice—created and performed by men—was used as a way to silence the problematic women of the time through cerebral disconnection. A passionate, gripping documentary.*

**Catalina Villar. Colombia/Francia**

Nacida en Bogotá, vive en París desde 1984 donde se graduó en la Escuela de Ciencias Sociales y estudió cine en La Fémis. Directora tanto de documental como de ficción, desde el año 2000 es profesora en La Fémis, en la EICTV de Cuba y en los Ateliers Varan. Con éstos últimos, ha organizado talleres de dirección documental en Europa y Latinoamérica. Ha sido jurado internacional en varios festivales de documental.

*Born in Bogotá, she has lived in Paris since 1984, where she graduated from the School for Advanced Studies in the Social Sciences and studied film at La Fémis. Director of both documentary and fiction films, she has been a professor at La Fémis since 2000, as well as the EICTV in Cuba, and the Ateliers Varan, where she has organized documentary filmmaking workshops in Europe and Latin America. She has been part of international judging panels for several documentary festivals.*



## ANHELL69

**Colombia/Rumania/Francia/Alemania**  
**Colombia/Romania/France/Germany**  
 2022 -75 min.

**Idioma / Language:**

Español con subtítulos en inglés  
 Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Theo Montoya

**Producción / Production:** Theo Montoya, Juan Pablo Castrillon

**Guión / Screenplay:** Theo Montoya

**Fotografía / Cinematography:** Theo Montoya

**Montaje / Editing:** Matthieu Taponier, Delia Oniga, Theo Montoya

**Reparto / Cast:** Alejandro Hincapié, Camilo Machado, Alejandro Mendigaña, Julián David Moncada, Camilo Nájjar, Juan Esteban Pérez, Sharlot Zodoma, Víctor Gaviría, Theo Montoya

**Contacto / Contact:**

Consuelo Castillo Ulloa  
 dirección@dooco.co

Rodeada de montañas, en Medellín, es “imposible” ver el horizonte. En la ciudad de la eterna primavera, los jóvenes no retoñan, y la muerte acecha a diario en una realidad que abofetea y escupe sobre los planes de Theo de hacer su primer filme de ficción. De entre todos los amigos que ha sentado para el casting, Camilo Nájjar, es el elegido para protagonizar la película serie b sobre fantasmas que conviven en las noches de la ciudad teniendo sexo desenfrenado con quienes aún no han muerto. Proscritos y perseguidos, los fantasmas, con su mirada encendida y aparentemente ensangrentada, tienen la capacidad de ver y entender ese Medellín del No Futuro que los “vivos” parecen empeñados en ignorar. ¿Es posible ser joven y soñar en el Medellín de hoy? Para el director no lo es, no lo ha sido nunca y lo es aún menos cuando, uno tras otro, empezando por Camilo Nájjar, sus amigos van muriendo. Queda el eco de sus palabras en las grabaciones que se hicieron para el casting y en el posterior registro de algunos momentos íntimos. Queda la voz marginal de un puñado de hombres que transitan el género sin miedo, de la misma manera que transitan las noches, las fiestas, el sexo, las calles y la vida. Anhell 69 es una película trans en sí misma, una que transgrede géneros, roles, normas estéticas y estilísticas, una misma voz tejida a través del relato de las voces de un grupo de amigos, que hoy ya no están porque “fueron muertos”, una y mil veces, en ese Medellín de la fantasmagórica primavera.

*Surrounded by mountains, it is “impossible” to see the horizon in Medellín. In the city of eternal spring, the younger generations are not propagating, and death is a constant companion in a reality that sabotages and stomps on Theo’s plans for his first feature film. Of all the friends he has called to sit for the casting, Camilo Nájjar is chosen to star in the b-movie about ghosts that haunt the city’s nightlife, having wild sex with those who have yet to die. Outlawed and persecuted, the ghosts, with their burning and apparently bloody gaze, are thought to have the ability to see and understand the Medellín of the Non-Future, which the “living” seem determined to ignore. In today’s Medellín, is it possible to be young and have dreams? For the director, it is not possible—nor has it ever been—and even less so when his friends are successively dying, starting with Camilo Nájjar. The echo of his words was captured in the casting recordings and in subsequent recordings of some private conversations. What remains are the marginalized voices of the handful of men walking the gender line as fearlessly as they take on nightlife, parties, sex, the streets, and life in general. Anhell 69 is a trans film in itself, transgressing genres, roles, and aesthetic and stylistic norms. A single voice is woven throughout the story about the voices of a group of friends who are no longer there because they “were found dead,” once and a thousand times, in Medellín’s ghostly spring.*

**Theo Montoya, Colombia 1992.**

Anhell69, su ópera prima, tuvo su estreno mundial en la edición 37ª de la Semana de la Crítica de Venecia donde se llevó dos galardones. La película ha recorrido más de 14 destacados festivales, donde ha obtenido múltiples premios y reconocimientos. Su primer cortometraje, Son of Sodom, fue parte de la selección oficial de cortometrajes en el Festival de Cannes 2020 y muchos otros festivales del mundo. Es el fundador y director de la productora Desvío Visual.

*Anhell69, his debut feature film, had its world premiere at the 37th edition of the Venice Critics’ Week, where it won two awards. The film has been featured at more than 14 major festivals, where it has won multiple awards and recognitions. His first short film, Son of Sodom, was part of the official selection of short films at the 2020 Cannes Film Festival and many other festivals around the world. He is the founder and director of the production company Desvío Visual.*

## LA BONGA

**Colombia, EE.UU**  
**Colombia, USA**  
2023 - 77 min.

**Idioma / Language:**

Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Sebastián Pinzón Silva, Canela Reyes

**Producción / Production:** Gabriella García-Pardo

**Fotografía / Cinematography:** Timothy Fryett, Sebastián Pinzón Silva

**Montaje / Editing:** Laura Huertas Millán, Canela Reyes, Sebastián Pinzón Silva

**Reparto / Cast:** María de los Santos Cásseres, Luz Dayanis Herrera, Óscar Herrera, Vicenta Cásseres Pánfido Valdez, Yaneth Santana, Graciela Palomino

**Contanto / Contact:**

Sebastián Pinzón Silva  
labongafilm@gmail.com

La Bonga ya no existe, pero existe. En Mahates, Bolívar, cerca al Palenque de San Basilio, recóndito y de difícil acceso, como no tuvieron más remedio que levantarse los asentamientos libres de hombres y mujeres en algún momento esclavizados, La Bonga fue la tierra prometida que llenaron de cantos y risas, de la algarabía de los niños y las historias de los viejos, de los carcajadas de las lavanderas en el río y las jornadas compartidas de trabajo en el monte hasta que una noche el paramilitarismo calló con gritos y sangre, todo resquicio de alegría y vida. Abandonada a finales de los 90, el monte se apropió de La Bonga, mientras sus antiguos habitantes se dispersaron entre Palenque, Cartagena y aquellos otros lugares alejados que pudieron brindarles refugio. Pero en la mente y el corazón de muchos bongueros, y muy especialmente en el de María, La Bonga siempre siguió viva. Y las historias del viejo colegio, del río que bañó a generaciones, de los bailes... crecieron como mitos entre los recuerdos de quienes alguna vez fueron bongueros. De esos recuerdos nace un llamado, y en una especie de peregrinación padres, abuelos e hijos, regresan hoy acompañados de La Santa para una jornada de fiesta y memoria. Un año después, María regresa junto a su nieta. El relato entreteje los dos largos recorridos a pie, el colectivo y el solitario, para convertirlos en una suerte de road movie en la búsqueda de María por transmitirle a su nieta la esencia de quien alguna vez fueron en las entrañas de un territorio del que nunca se quiso desligar. La Bonga que no existe, pero existe. La Bonga permaneció y permanece viva en ella y en todos los bongueros, por encima de las balas que quisieron negarles la posibilidad de seguir siendo libres.

*La Bonga no longer exists—but in a way, it does. In Mahates, Bolívar, near Palenque de San Basilio, there is a remote, nearly inaccessible settlement of free, previously enslaved men and women who had no other choice but to settle here. La Bonga was the promised land; it was filled with songs and laughter, the joyful commotion of children, the stories of the elders, the cackling of women washing their clothes in the river, and the shared days of hard work in the fields—until one night, when all glimmers of joy and life were silenced by the paramilitaries in a bloody fit of screams. Abandoned at the end of the 1990s, the tropical forest reclaimed La Bonga, and its former inhabitants sought refuge in nearby places such as Palenque and Cartagena. However, the place has always lived on in many former La Bonga residents' minds and hearts—especially in María's. The stories of the old school, the river that bathed generations, and the dances grew like myths amid the memories of those who had once lived in La Bonga. These memories serve as a call to action—a kind of pilgrimage. Now, parents, grandparents, and children revisit this place, hand in hand with La Santa for a day of celebration and remembrance. A year after the first pilgrimage, María returns with her granddaughter. The story intertwines the two long journeys on foot—the collective journey and the solitary one—turning them into a road movie about María's quest to pass on to her granddaughter the essence of who they had once been in the heart of a place she never wanted to leave. La Bonga no longer exists—but in a way, it does. La Bonga was and continues to live on within her and within all those who lived there—even more so than the bullets that tried to snatch their freedom away.*

**Sebastián Pinzón Silva. Colombia**

Director. Como asistente de dirección participó en *Minding The Gap* (nominada al Oscar 2019). Ha trabajado como editor y director de fotografía para producciones de National Geographic, Honnold Foundation y la Comisión de la Verdad en Colombia. Sebastián fue nombrado uno de las 25 Nuevas Caras del Cine Independiente en los Estados Unidos por *Filmmaker Magazine* en el 2019.

**Canela Reyes. Colombia**

Estudió antropología y literatura. Ha trabajado como directora, escritora, asesora e investigadora en proyectos sociales y cinematográficos. *La Bonga* (True/False, Cinéma Du Réel, 2023) es su primera película como directora. Fue coguionista, investigadora y coproductora en los largometrajes "Lapü" (Sundance, Berlinala 2019), entre otros.

**Sebastián Pinzón Silva**

Director. As assistant director, he participated in *Minding the Gap* (a 2019 Oscar nominee). He has worked as editor and DoP or productions at National Geographic, the Honnold Foundation, and the Truth Commission in Colombia. In 2019, *Filmmaker Magazine* named Sebastián one of the 25 New Faces of Independent Film in the United States.

**Canela Reyes**

She studied anthropology and literature. She has worked as a director, writer, consultant, and researcher on social and film projects. *La Bonga* (True/False, Cinéma Du Réel, 2023) is her debut film as a director. She was co-writer, researcher, and co-producer on the feature film *Lapü* (Sundance, Berlinala 2019), among others.

## SLEEPING GIANT

**Alemania  
Germany**

2023 -84 min.

**Idioma / Language:**

Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Markus Schroder

**Producción / Production:** Moritz Flick, Gerardo Chapa

**Guión / Screenplay:** Markus Schroder

**Fotografía / Cinematography:** Helkin René Díaz G

**Montaje / Editing:** David Higgs

**Contanto / Contact:**

Alejandro Cano Escribano  
alejandrocanao@sala46.com

“Del dicho al hecho hay mucho trecho.... Y a ese trecho hay que ponerle el pecho” las palabras textuales de Pedro, excomandante del Frente 34 de las FARC, resumen a la perfección el camino que los excombatientes del movimiento guerrillero han venido viviendo desde la firma de los Acuerdos de Paz en 2016 y su tortuosa posterior implementación. Entre los espacios territoriales de capacitación y reincorporación de La Elvira en el Cauca y Vidrú en el Chocó, Medellín, Quibdó y Bogotá, y en pleno contexto de las elecciones que, en 2018, llevaron a la presidencia de Colombia a Iván Duque, se mueve un documental que pone su foco en Pedro y Eduardo, excomandantes de las FARC. El sueño de crear un club de fútbol, de desarrollar proyectos productivos eco-turísticos, la ilusión de una reincorporación pacífica y real a la vida civil, chocan de lleno con un giro político que desmonta algunos de los asentamientos pactados. En medio de las contradicciones por saber que lo que fueron (y son) ideales de vida dejaron a su paso tanta muerte, los excombatientes son como un gigante dormido a quien esa misma muerte acecha en ese estado de indefensión. Listas en mano, los paramilitares han ido acabando con uno, dos, diez, ochenta y así, hasta varios centenares de vidas en un goteo incesante de asesinatos. Sleeping Giant pone nombre, rostro, lágrimas y sonrisas, a las historias, los sueños y desilusiones individuales y colectivos de unos seres humanos cuya existencia estará marcada para siempre con el “apellido” de excombatientes.

“It’s easier said than done...and to do it, you’ve got to grab the bull by the horns.” These words, said by Pedro, the former commander of the FARC’s 34th Front, perfectly summarize the journey that former combatants of the guerrilla movement have been trudging through since the peace agreements were signed in 2016, and throughout their subsequent tortuous implementation. Between the territorial training and reintegration spaces at La Elvira in Cauca and Vidrú in Chocó, Medellín, Quibdó, and Bogotá, and in the midst of the 2018 elections that chose Iván Duque as Colombia’s president, the documentary film focuses on Pedro and Eduardo, former FARC commanders. The dream of creating a soccer club, of developing productive eco-tourism projects, and the illusion of a peaceful and real reintegration into civilian life collide head-on with a political turn that dismantles some aspects of the agreements. In the midst of the contradictions of knowing that so much death was left in the wake of what were (and are) ideals of life, the ex-combatants are like a sleeping giant, defenseless and stalked by that same death. Lists in hand, the paramilitaries have been taking one, two, ten, eighty—up to several hundred lives—in an incessant trickle of murders. Sleeping Giant puts names, faces, tears, and smiles to the stories, dreams, and individual and collective disappointments of human beings whose existence will be forever marked by the “label” of ex-combatants.

**Markus Schroder. Alemania**

Markus es un director alemán que, junto con su mujer y sus hijos, vive entre Londres y la Baviera rural. Inspirado por la vasta colección de VHS de su abuela, se propuso convertirse él mismo en cineasta. Su viaje le llevó a América Latina, donde estudió dirección en el CIEVYC de Buenos Aires (Argentina), y después pasó a dirigir ficción, documentales y anuncios por todo el mundo. Su interés genuino reside en las historias humanas, en dar voz a las personas que luchan por ser escuchadas.

*Markus is a German director who, together with his wife and children, splits his time between London and rural Bavaria. Inspired by his grandmother’s vast collection of old VHS tapes, he set out to become a filmmaker himself. His journey took him to Latin America, where he studied film direction at the CIEVYC in Buenos Aires (Argentina). He then went on to direct fiction films, documentaries, and commercials all over the world. His genuine interest lies in human stories—in giving a voice to those struggling to be heard.*



**¡10 DESTINOS  
17 RUTAS!**  
PARA DISFRUTAR  
LA MAGIA DE  
**COLOMBIA**



**¡VUÉLATE YA!**

[www.ultraair.com](http://www.ultraair.com)

Síguenos en  
@ultraairofficial



CLÚSTER

# Experiencias CULTURALES

CARTAGENA DE INDIAS & BOLÍVAR

# DOCUMENTES / ALGO QUE DECLARAR

DOCUMINDS / SOMETHING TO DECLARE

CHILE ESTYLE 91

EL ECO 93

LA SINGLA 95

TODA UNA VIDA 97  
A LIFETIME



## CHILE ESTYLE

### Canadá

#### Canada

2022 -81 min.

#### Idioma / Language:

Español, inglés, francés con subtítulos en español e inglés  
Spanish, English, French with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction:** Pablo Aravena

**Producción / Production:** Pablo Aravena

**Guión / Screenplay:** Pablo Aravena

**Fotografía / Cinematography:** Pablo Aravena, Joaquín Mora

**Montaje / Editing:** Diego Briceño Orduz, Abraham Lifshitz

**Reparto / Cast:** Mono Gonzalez, Inti Castro, Nelson Rivas "Cekis",  
Henry Chalfant, Sick, Saile, Anis, Bisy, Aner, Tikay

#### Contanto / Contact :

Pablo Aravena  
aravena.pablo@gmail.com

¿Hay un estilo propio en el grafiti chileno? ¿Hay elementos comunes en los trazos y la intención con que se trazan para ir llenando de mensajes, consignas, reflexiones, color y vida las calles de Chile desde los años 90? Como en toda Sudamérica, el grafiti llegó a Chile desde la consigna política ligada al mayo del 68 y adquirió fuerza de la mano del movimiento hip hop en los 90, para ir transitando de la palabra escrita al tag, al personaje, al grafiti, al arte urbano, al mural... Buceando en la identidad propia de las culturas ancestrales, con la intención de resignificar espacios, movidos por el conocimiento de que el arte en las calles está destinado a lo efímero y a la lucha por conseguir atraer la mirada de un transeúnte inmerso en su prisa y sus dispositivos tecnológicos, Chile Style recorre de sur a norte los más de 4.000 kilómetros de su territorio preguntándose sobre posibles puntos de conexión entre los distintos artistas y sus mensajes. Pero el Chile Style es, quizás, un Latinoamérica Style, como deja entrever la película a través de entrevistas a una decena de los más destacados artistas urbanos del Chile actual, los pioneros del movimiento hip hop y los sobrevivientes de la consigna política perseguidos por el régimen de Pinochet. Un documental que ofrece un colorido y contundente viaje por las paredes y las calles de un Chile que hoy se pregunta, quizás, con más fuerza que nunca, qué es eso de ser chileno.

*Does Chilean graffiti have a unique style? Since the 1990s, have there been common elements in the strokes and the intentions behind them while filling Chile's streets with messages, slogans, reflections, color, and life? As in all of South America, graffiti arrived in Chile starting in May 1968, along with the political changes. They then gained strength during the hip hop movement in the 1990s, moving from written words to tags, characters, graffiti, urban art, and murals. Exploring the identity of ancestral cultures, aiming to redefine spaces, feeling moved by knowing that street art is destined to be ephemeral and will struggle to catch the attention of hurrying passersby buried in their devices, Chile Style travels the more than 4,000 kilometers from south to north, wondering about possible points of connection between the different artists and their messages. However, perhaps Chile Style is actually a Latin American Style, as the film suggests through interviews with a dozen of the most prominent urban artists in Chile today, the pioneers of the hip hop movement, and the survivors persecuted by the Pinochet regime. This documentary takes us on a colorful and compelling journey, visiting the walls and streets of a Chile that—perhaps today more than ever—is wondering what it means to be Chilean.*

### Pablo Aravena. Chile.

Pablo Aravena es un cineasta y comisario afincado en Londres. Ha desempeñado diversas funciones en la industria del cine y la televisión en Canadá y el Reino Unido. Ha dirigido largometrajes y cortometrajes documentales y de ficción, vídeos musicales y reportajes de vídeo relacionados con la música. Actualmente trabajan en sus próximas películas.

*Pablo Aravena is a London-based filmmaker and curator. He has held various roles in the film and television industry in Canada and the United Kingdom. He has directed feature, short documentary, and fiction films, as well as music videos and music-related video reports. He is currently working on his next film.*



## EL ECO THE ECHO

México  
Mexico

2023 - 102 min.

**Idioma / Language:**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Tatiana Huezo

**Producción / Production:** Tatiana Huezo, Dalia Reyes

**Guión / Screenplay:** Tatiana Huezo

**Fotografía / Cinematography:** Ernesto Pardo

**Montaje / Editing:** Lucrecia Gutiérrez, Tatiana Huezo

**Contacto / Contact:**  
radiolafilmsproduction@gmail.com

En medio de “la nada”, al norte de México, existe un lugar llamado El Eco. Junto al rudo invierno, la crudeza de las estaciones, el peso del trabajo en el campo, los animales, los juegos y la enfermedad, varias generaciones crecen y cohabitan en un mundo, que, desde los ojos de Tatiana Huezo se llena de poesía y de sensibilidad. La vida y la muerte van de la mano, tanto como el dolor y la ternura. La ingenuidad y el asombro de crecer, los ciclos, la naturaleza, los paisajes, el hogar... son el marco poliédrico desde el que se construye un relato íntimo, casi que inmersivo, a partir de una fotografía y un paisaje sonoro que hieren y sobrecogen por su belleza. Recientemente premiado como Mejor Dirección y Mejor Documental en la Berlinale, la nueva película de Tatiana Huezo rebosa de la ternura que caracterizan a la directora salvadoreña residente en México. A partir de su incomparable habilidad para estar, sin estar, la mujer y la niñez, ocupan el primer plano de una mirada, la suya, que no interfiere pero que transpira a partir de esa manera única de ver y contar el mundo. Una manera que desde hace tiempo y, sin lugar a dudas, la han convertido en una de las voces más poderosas e imprescindibles de la cinematografía lationamericana. Amor, dolor, infancia, vejez, muerte, vida, amaneceres y ocasos, naturaleza y mujer... Poesía.

*In the middle of “nowhere” in the north of Mexico, there is a place called El Eco. Accompanied by the harsh winter, the extreme seasons, the burden of work in the fields, the animals, games, and illness, several generations grow up and coexist in a world that—through the eyes of Tatiana Huezo—is filled with poetry and sensitivity. Life and death go hand in hand, as well as pain and tenderness. The naivety and wonder of growing up, cycles, nature, landscapes, and home provide the thematic structure for this intimate, almost immersive story, based on a painfully beautiful cinematography and soundscape. Recently awarded Best Director and Best Documentary at the Berlinale, Tatiana Huezo’s new film is brimming with the tenderness that the Mexico-based Salvadoran director is known for. Using her incomparable ability to make her presence felt without appearing onscreen, women and childhood occupy the foreground of a gaze—her own gaze—that does not interfere, but instead exudes that unique way of seeing and describing the world. This perspective has undoubtedly made her one of the most powerful and fundamental voices in Latin American cinematography for a long time. Love, pain, childhood, old age, death, life, sunrises and sunsets, nature, and women...it’s pure poetry.*

### Tatiana Huezo. El Salvador, 1972

Cineasta salvadoreña residente en México. Su reconocimiento internacional llegó desde su primer largometraje, El lugar más pequeño. Después vendría Tempestad estrenada en el Forum de la Berlinale en 2016 y Noche de fuego, con la que recibió una Mención Especial del jurado en Cannes. Ambas películas fueron candidatas a los premios Oscar y los Goya.

*She is a Mexican-Salvadoran filmmaker. Her debut feature film El lugar más pequeño already garnered international attention. Tempestad premiered in the Berlinale Forum in 2016 and Noche de fuego received a Special Mention from the jury at Cannes. Both films were also entered for the Oscars and the Goya Awards.*

## LA SINGLA

**España, Alemania**  
**Spain, Germany**

2023 -95 min.

**Idioma / Language:**

Español, alemán, inglés con subtítulos en español e inglés  
Spanish, German, English with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction:** Paloma Zapata

**Producción / Production:** Paloma Zapata, Nadja Smith, Paola Sainz de Baranda, Gregor Streiber

**Guión / Screenplay:** Paloma Zapata

**Fotografía / Cinematography:** Dani Mauri, Iñaki Gorraiz

**Montaje / Editing:** Paloma Zapata

**Reparto / Cast:** Helena Kaïttani, Antonia Singla

**Contacto / Contact :**

Paloma Zapata  
info@lafabricanaranja.es

Basta solo mirar por unos segundos las viejas grabaciones de los años 60, para entender, sin asomo de dudas, como le pasó a la directora, que detrás de la durísima mirada y de la rabia en el taconeo y los agresivos movimientos que marcan el compás del baile de Antoñita La Singla, hay un misterio y una historia. ¿Quién era esta mujer que desapareció de la noche a la mañana sin dejar ningún rastro y que estaba llamada, según la prensa del momento, a ser la sucesora de la gran Carmen Amaya? En una labor detectivesca, buceando en redes, recorriendo ciudades y estableciendo puntos de conexión con quienes en algún momento la conocieron, Paloma Zapata, construye, desde su propia voz, el retrato de una bailora sorda que desafió todas las posibilidades de la lógica y la razón, para construir con su cuerpo un lenguaje propio con el que escupir su rabia al mundo. La fama tocó a su puerta en plena adolescencia. Protagonizó películas, fue musa de Dalí o de Miró, recorrió Alemania fusionando en su baile el flamenco con el jazz... Y luego, de repente, a los 30 años desapareció sin dejar rastro y jamás volvió a saberse de ella hasta que el olvido devoró, con su habitual y desalmado desdén, su rastro y su legado. Un padre déspota, las aguas sucias que inundaban las barracas del barrio de gitanos en la Barcelona de los 60, las giras, los famosos, los escenarios, las cámaras y el misterio de su desaparición, son los aderezos con los que se alimenta la historia de La Singla, una bailora “desconocida” que, sin ninguna duda, necesitaba esta película.

*Even just watching a few seconds of the old recordings from the 1960's is enough to fully understand what happened to the director; there is a mystery and a story behind that harsh gaze, the rage in her high-heeled footsteps, and the aggressive movements that mark the rhythm of Antoñita La Singla's dance. Who was this woman who disappeared overnight without a trace and who was said—according to the press at the time—to be the successor of the great Carmen Amaya? Through detective work, exploring networks, moving through cities, and connecting with those who knew her at some point, Paloma Zapata builds—using her own voice—the portrait of a deaf dancer who defied all possibilities of logic and reason to create a language of her own, with her body, in order to express her rage to the world. Fame knocked on her door when she was just a teenager. She starred in films, was the muse of Dalí and Miró, and toured Germany fusing flamenco and jazz in her dancing. Then, suddenly, at the age of 30, she disappeared without a trace and was never heard of again until oblivion devoured—with its usual heartless disdain—her legacy and any trace of her. A despot father, the dirty waters that flooded the barracks of the gypsy neighborhood in the Barcelona of the 1960's, the tours, the celebrities, the stages, the cameras, and the mystery of her disappearance are what fuels the story of La Singla—an “unknown” dancer who, without a doubt, needed this film.*

**Paloma Zapata. España / Spain, 1979.**

Licenciada en Bellas Artes y máster en Documental de Creación, en 2008 funda su productora en Barcelona: La Fábrica Naranja. Ha desarrollado una carrera como directora, editora y productora de videos musicales y documentales musicales internacionales durante más de 15 años.

*With a fine arts degree and a Masters in Creative Documentary, she founded her own production company in Barcelona in 2008, called La Fábrica Naranja. She has developed a career as a director, editor, and producer of international music videos and music documentaries for more than 15 years.*





## TODA UNA VIDA A LIFETIME

**España  
Spain**

2023 - 72 min.

**Idioma / Language:**

Catalán y español con subtítulos en español e inglés  
Catalan and Spanish with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction:** Marta Romero

**Producción / Production:** Miriam Porté

**Guión / Screenplay:** Marta Romero

**Fotografía / Cinematography:** Marta Romero

**Montaje / Editing:** Florencia Aliberti

**Contanto / Contact :**

Johanna Tonini  
info@moviesforfestivals.com

La vida de Paco es, ha sido y muy probablemente será por siempre Trini. Los años, las décadas, de matrimonio, la familia, el hogar construido juntos, no han hecho sino afianzar un amor que Paco se empeña en cultivar diariamente con esmero a pesar de que el Alzheimer, va borrando de la memoria de Trini los recuerdos de todo lo vivido. Desde que en 2010 Trini recibió su diagnóstico, una de las nietas de la familia se dedica a documentar un proceso que comienza lento y de repente, pero que una década después, se acelera dolorosamente. El confinamiento por la pandemia, termina por levantar un cruel muro, impidiéndole a Paco sus visitas diarias a la residencia donde su mujer, el amor de su vida, pasa sus últimos días. Quizás la intención inicial nace desde la necesidad de capturar en cámara ciertos instantes del presente para construir, con ellos, recuerdos futuros. Pero el relato tiene sus propios planes, y la posible reflexión sobre la memoria, se convierte, de manera inatajable, en una historia de amor. Toda una vida es una carta a aquello que fue, una postal de amor apasionado, un bolero triste que llena los momentos de soledad y ausencia, una oda a la ternura, una historia de amor, de ese amor irrepetible y escaso, el amor de toda una vida.

*Paco's life is, has been, and most likely will forever be Trini. Age, the decades of marriage, the family, and the home they built together have only strengthened a love that Paco carefully strives to cultivate daily, despite the fact that Alzheimer's is erasing Trini's memory of everything she has experienced. Since Trini received her diagnosis in 2010, one of the family's granddaughters has decided to document a process that began slowly and suddenly, but painfully accelerates a decade later. The confinement resulting from the pandemic ends up building a cruel barrier, preventing Paco from visiting his wife—the love of his life—during her final days. Perhaps the initial intention stems from the need to capture certain moments of the present on camera in order to use them to build future memories. However, the story has its own plans, and the possible reflection on memory becomes—unavoidably—a love story. Toda una vida is a letter to what was, a postcard of passionate love, a sad bolero that fills the moments of loneliness and absence, and an ode to tenderness. Above all, it is a story of that once-in-a-lifetime love and love that lasts a lifetime.*

**Marta Romero. España / Spain, 1982**

Marta Romero es licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad Autónoma de Barcelona. Su cortometraje documental *Facunda* se estrenó en el festival IDFA (Sección Luminous) y fue nominado en los XIV Premios Gaudí. Marta, trabaja como artista visual en el mundo de la danza y ha dirigido varias cine-danzas reconocidas en festivales alrededor del mundo. *Toda una vida* es su primer largometraje documental.

*Marta Romero holds a degree in audiovisual communications from the Universidad Autónoma de Barcelona. Her documentary short film Facunda premiered at the IDFA festival (Luminous Section) and was nominated for the XIV Gaudí Awards. Marta works as a visual artist in the world of dance and has directed several screendances recognized at festivals around the world. Toda una vida is her first feature-length documentary.*

Película Entrevista laboral / Orión Films /  
Fotografía: Daniel Ballesteros

# ¿DÓNDE // Y CÓMO RODAR EN BOGOTÁ?

CONSULTA LA ACTUALIZACIÓN DE NUESTROS  
DIRECTORIOS DE SERVICIOS Y LOCACIONES  
EN NUESTRA WEB

[WWW.FILMINGBOGOTA.GOV.CO](http://WWW.FILMINGBOGOTA.GOV.CO)

#BOGOTÁCIUDADAUDIOVISUAL #BOGOTAFILMCOMMISSION



/ 2 0 2 3 /

COMISIÓN FÍLMICA DE BOGOTÁ,  
MUCHOS MATICES UNA HISTORIA

\*ESTA ACTUALIZACIÓN SE REALIZÓ  
CON EL RESPALDO DE NETFLIX



CINEMATECA  
DE BOGOTÁ



52  
años

@cinematecabfa

www.cinematecadedebogota.gov.co

Carrera 3 No. 19-10 Bogotá D.C.

# CINEMA

EN CUENTROS  
CREACIÓN  
PÚBLICOS  
EXPOSICIONES  
FORMACIÓN  
MEMORIA

# TECA

CONVOCATORIAS  
CICLOS Y FESTIVALES  
EXPERIMENTACIÓN  
CULTURAS AUDIOVISUALES

VIVE LA  
**CINEMA**  
**TECA**



# DOCUMENTES / GLOBO

*DOCUMINDS / GLOBE*

*ALL OF OUR HEARTBEATS ARE CONNECTED  
THROUGH EXPLODING STARS* 103

*DHARTI LATAR RE HORO  
TORTOISE UNDER THE EARTH* 105

*LIFT* 107

*MILISUTHANDO* 109

## ALL OF OUR HEARTBEATS ARE CONNECTED THROUGH EXPLODING STARS

**Suecia  
Sweden**

2021 -76 min.

**Idioma / Language:**

Japonés e inglés con subtítulos en español e inglés  
Japanese and English with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction:** Jennifer Rainsford

**Producción / Production:** Mirjam Gelhorn, David Herdies, Michael Krotkiewski

**Guion / Screenplay:** Jennifer Rainsford

**Fotografía / Cinematography:** Karolina Pajak, Iga Mikler, Wojtek Sulezycki

**Montaje / Editing:** Camille Cotte, Amalie Westerlin Tjellesen

**Reparto / Cast:** Camille Cotte, Amalie Westerlin Tjellesen

**Contanto / Contact:**

Petar Mitric  
acquisitions@taskovskifilms.com

El 11 de marzo del 2011 Japón vivió el mayor terremoto de su historia reciente. Más de 15.000 personas murieron en una catástrofe natural que rondó los 9 grados de magnitud y que sacudió por seis minutos, incluso, el eje de la tierra moviéndolo varios centímetros de su posición original y acortando, desde ese entonces, los días en 1,8 milisegundos. El tsunami posterior se presentó con olas de más de 5 metros y asoló pueblos enteros con una violencia que llegó hasta el territorio americano. El equilibrio natural y la vida, nunca volvió a ser cómo hasta ese entonces se había conocido. Con una fotografía fascinante All of our Heartbeats are Connected Throug Exploding Stars se sumerge en las aguas del Pacífico y recorre las montañas cercanas a la costa, precisamente para conectar la historia de las distintas formas de vida, animales, vegetales, humanas. Desde los ecosistemas autóctonos a los recorridos buceando que Yasu hace para conectarse con una esposa que, sabe, quedó sumergida para siempre en esas aguas, desde el análisis científico que pone sobre la mesa patologías que solo sufren las mujeres como el síndrome del corazón roto a las cartas que periódicamente Sachiko escribe a su esposo... La fascinante calma que la película transmite en medio del dolor que narra, convierte a esta ópera prima en un relato realmente bello y fascinante sobre las distintas maneras conectadas que la vida encuentra para sobreponerse a la tragedia.

*On March 11, 2011, Japan experienced the biggest earthquake in its recent history. More than 15,000 people died in this natural disaster, which reached a magnitude of 9.0 and shook the Earth's axis for six minutes—moving it several centimeters from its original position, and shortening daylight hours by 1.8 milliseconds ever since. The subsequent tsunami waves were over 5 meters high, devastating entire villages with such violence that it even reached American soil. Neither the balance of nature nor life ever returned to what it had been. With fascinating cinematography, All of our Heartbeats are Connected Through Exploding Stars plunges into the waters of the Pacific and travels through the mountains near the coast in an effort to connect the history of various forms of life, including animals, plants, and humans. From native ecosystems and the diving trips that Yasu takes to connect with his wife—who he knows was forever submerged in those waters—to scientific analyses that shed light on pathologies that only women suffer from—such as broken heart syndrome—and the letters that Sachiko periodically writes to her husband, the captivating calm conveyed by the film in the midst of the pain it narrates makes this debut film a truly beautiful and fascinating story about life's distinct yet connected ways of overcoming tragedy.*

**Jennifer Rainsford. Suecia / Sweden, 1982**

Artista visual y directora radicada en Estocolmo. Sus cortometrajes e instalaciones se han exhibido en festivales como Oberhausen, Berlinale, Rotterdam y CPH:DOX. Su última película, Lake on fire, fue seleccionada para la competencia principal "Startsladden" en Gothenburg IFF 2020.

*Jennifer Rainsford, is a visual artist and director based in Stockholm. Her short films and installations have been shown at festivals such as Oberhausen, Berlinale, Rotterdam and CPH:DOX. Her last film Lake on fire was selected for the main competition "Startsladden" at Gothenburg IFF 2020.*



## DHARTI LATAR RE HORO TORROISE UNDER THE EARTH

**India**  
**India**  
2022 -97 min.

**Idioma / Language:**  
Santhali con subtítulos en inglés y español  
Santhali with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction:** Shishir Jha

**Producción / Production:** Vinay Mishra, Pallavi Rohatgi, Preety Ali,  
Raghavan Bharadwaj

**Guión / Screenplay:** Shishir Jha

**Fotografía / Cinematography:** Shishir Jha

**Montaje / Editing:** Shishir Jha

**Reparto / Cast:** Jagarnath Baskey, Maugli Baskey

**Contanto / Contact:**  
Abhishek Gautam  
abhishek@humaramovie.com

Entre el dolor y el vacío por la pérdida de su hija y la amenaza permanente de ser, nuevamente, desplazados de sus hogares por los intereses del gobierno, una pareja pasa sus días en el estado de Jharkhand en la India, una tierra donde la contaminación por uranio convive con las leyendas y las tradiciones en sus relatos de vida y muerte, permeando las rutinas, la naturaleza que les da sentido y alimenta, la historia de cada familia, los olores y los colores de la tierra, poblando los rincones de relatos que entrelazan los fantasmas creados por el hombre, como mitos, y los fantasmas dejados por el hombre en su afán extractivo. Rodada a lo largo de todo un año, la película nos habla de un ciclo en el que las calles polvorientas se transforman con el paso de las estaciones, y en el que las vidas parecen también moverse en ese mismo movimiento circular que repite las tragedias de estos ciudadanos que poco o nada importan a un Estado ausente e indolente. Debatándose entre el recuerdo y la necesidad de seguir adelante cada día, Tortoise Under The Earth nos propone un recorrido visual y sonoro a través de las pausadas reflexiones de la pareja, los paisajes, las tradiciones, las festividades y sobre todo las canciones, por una cultura y un modo de vida atravesados por los mitos ancestrales, el peso del presente, la memoria y el expolio.

*Amid the pain and emptiness of losing their daughter and the permanent threat of government interests once again displacing them from their homes is where a couple spends their days in the state of Jharkhand, India—a land where uranium pollution coexists with legends and traditions in their stories of life and death. It permeates their routines, the nature that gives them meaning and nourishes them, the history of each family, and the smells and colors of the earth as it populates the nooks and crannies of stories that interweave human-made ghosts—such as myths—and the ghosts left by humans' extractive desire. Shot over an entire year, the film tells us about a cycle in which dusty streets are transformed with the seasons, and lives also seem to move in that same circular movement, replaying the tragedies of these citizens who do not matter even a little bit to an absent and indolent State. Debating between memory and the need to move forward every day, Tortoise Under The Earth takes us on a visual and auditory journey through the couple's deliberate reflections, landscapes, traditions, festivities, and, above all, songs. It is a journey through a culture and way of life influenced by ancient myths, the weight of the present, memory, and plunder.*

**Shishir Jha. India, 1988**

Graduado del Instituto Nacional de Diseño (NID) con una licenciatura en Diseño de Comunicación de Cine y Video. Ha realizado un Diplomado en Realización Cinematográfica en el taller del fallecido Abbas Kiarostami en EICTV (Escuela Internacional de Cine y TV), Cuba 2016. Tras dirigir varios cortometrajes, Tortoise Under The Earth es su ópera prima.

*He graduated from the National Institute of Design (NID) with a Bachelor's degree in Film & Video Communication Design. He has received a Diploma in Filmmaking at the workshop of the late Abbas Kiarostami at EICTV (Escuela Internacional de Cine y TV), Cuba 2016. He made several short films and Tortoise Under The Earth is his first feature film.*



## LIFT

EE.UU  
USA

2022 -87 min.

**Idioma / Language:**

Inglés con subtítulos en español  
English with Spanish subtitles

**Dirección / Direction:** David Petersen

**Producción / Production:** Mary Recine, David Petersen

**Fotografía / Cinematography:** Gary Griffin, Alan Jacobsen, David Petersen

**Montaje / Editing:** M. Watanabe Milmore ACE, David Petersen

La infancia de Steven Meléndez estuvo marcada por su paso por refugios para familias sin hogar. El impacto de esta experiencia sobre su vida, llega hasta hoy, cuando se ha convertido en un bailarín mundialmente reconocido. Pero su sueño trasciende su propio reconocimiento personal, y ahora está empeñado en llevar a otros niños la posibilidad que a él le “salvó la vida”. Lift es un programa del New York Theatre Ballet que beca a niños de familias sin hogar con aptitudes para el mundo de la danza. Con una mezcla de emoción y miedo Steven llega después de muchos años al refugio del Bronx en el que vivió parte de su niñez. Desde, ese momento, y durante diez años, la película sigue los pasos de Steven junto a los de Víctor, Yolanssie y Sharia, quienes, como él en su momento, encuentran en el baile una forma de escape y expresión de sus propias frustraciones y anhelos. Los ensayos se combinan con fragmentos de la vida en el refugio y de la intimidad de unas familias cuya rutina está duramente marcada por la inseguridad y la inestabilidad. La historia invisible de las personas sin hogar en Estados Unidos es el motor para coreografiar los sentimientos traumáticos a través de las mismas propuestas de los niños. Pasos esperanzadores de baile sobre el escenario del New York Theatre del que ahora Steven es director artístico. Una historia de empeño, esfuerzo y resistencia hecha baile.

*Steven Meléndez's childhood was marked by his time in and out of shelters for homeless families. This experience continues to have an impact on his life even today, now that he has become a world-renowned dancer. However, his dream goes far beyond his own personal recognition, and now he is determined to share what "saved his life" with other children. LIFT is a program at the New York Theater Ballet that grants scholarships to children from homeless families who show potential in the world of dance. Feeling both excited and scared, Steven visits a shelter in the Bronx many years after having lived there for part of his childhood. From this moment and over the next ten years, the film follows Steven's footsteps—along with those of Victor, Yolanssie, and Sharia, who, just like his childhood self, use dance as a way to escape and express their own frustrations and desires. The rehearsals are combined with glimpses of life in the shelter and private moments experienced by families whose routine is severely impacted by insecurity and instability. The invisible story of the homeless in the United States is the driver for choreographing traumatic feelings while using the children's own proposals. Hope-inspiring dances on stage at the New York Theater, where Steven is now artistic director. A story of determination, effort, and resistance turned into dance.*

**David Petersen. Estados Unidos/ USA.**

Nominado al Premio de la Academia, ha exhibido sus películas en numerosos museos y festivales. Posee una colección permanente de su trabajo en el Museo de Arte Moderno, la Galería Nacional de Arte y la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas. Sus películas incluyen la nominada al Premio de la Academia Fine Food, Fine Pastries, Open 6 to 9, If You Lived Here You Be Home Now, Let the Church Say Amen, Journey of the Bonesetter's Daughter y The Witmans.

*Academy Award-nominated filmmaker, David Petersen, has had his films exhibited at numerous museums and festivals, with his work in the permanent collections of the Museum of Modern Art, the National Gallery of Art, and the Academy of Motion Picture Arts and Sciences. His films include the Academy Award nominee Fine Food, Fine Pastries, Open 6 to 9, If You Lived Here You Would Be Home Now, Let the Church Say Amen, Journey of the Bonesetter's Daughter, and The Witmans.*

## MILISUTHANDO

**Sudáfrica, Colombia**  
**South Africa, Colombia**  
 2023 - 128 min.

**Idioma / Language:**  
 Inglés y xhosa con subtítulos en español e inglés  
*English and Xhosa with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction:** Milisuthando Bongela

**Producción / Production:** Marion Isaacs

**Fotografía / Cinematography:** Hankyeol Lee

**Montaje / Editing:** Hankyeol Lee

**Contanto / Contact :**  
 Rachel Allen  
 Cinetic Marketing  
 Rachel@Cineticmedia.com

Una mujer desnuda frente a una estatua gigantesca de Nelson Mandela despierta la necesidad de indagar en su propia identidad de Milisuthando, la directora de una película, personal e íntima, que escarba en el pasado "olvidado" de una familia construida en Transkei. Concebida como un experimento en medio del Apartheid, el Transkei es en la memoria de la abuela una especie de paraíso perdido. Allí, los negros vivieron "libres" autogobernados en un reducto aparentemente alejado del asalto genocida que los blancos hicieron de Sudáfrica. Allí pasó su infancia Milisuthando, hasta que, en los años 90, el fin del Apartheid la empujaron a descubrir que otras formas, y otras pieles, habitaban el que a partir de ese momento pasaría a ser su mundo. La interlocución con su familia, negra, y con sus amigas, blancas, se convierte para Mili en una interlocución consigo misma y en la indagación sobre los miedos y las culpas que se cargan por ser o no haber sido, por haber tomado parte o haber callado historias, por el peso de las decisiones familiares que marcaron el rumbo de quienes ahora somos, haciendo del filme una especie de proceso de catarsis personal en el que la directora se despoja del peso de las vestiduras que voluntaria o involuntariamente carga. Como la mujer desnuda frente a la estatua, Milisuthando expone a la mirada pública su mayor intimidad, la desnudez de sus miedos y sus preguntas. La necesidad de entenderse a sí misma. De abrir capítulos para cerrar capítulos. De dejar sangrar las heridas para que de una vez cicatricen.

*A naked woman in front of a gigantic statue of Nelson Mandela awakens the need for Milisuthando to investigate her own identity. She is the director of a personal and intimate film that delves into the "forgotten" past of a family from Transkei. Conceived as an experiment in the midst of Apartheid, Transkei stays in her grandmother's memory as a kind of lost paradise. There, blacks lived in a "free," self-governed stronghold apparently far removed from the genocidal assault perpetrated by whites in South Africa. Milisuthando spent her childhood there until, in the 1990s, the end of Apartheid prompted her to discover what other ways of being—and other skins—inhabited what would become her world from that moment on. For Mili, the dialogue with her black family and with her white friends becomes a dialogue with herself—an inquiry into the fears and guilt she carries for being or not having been, for having taken part or having kept stories silent, as a result of the weight of family decisions that marked the course of who we are now. This film is a personal catharsis in which the director strips herself of the weight of the garments she voluntarily or involuntarily carries. Like the naked woman in front of the statue, Milisuthando exposes her most intimate self to the public eye: the nudity of her fears and her questions and the need to understand herself—to open and close chapters and let the wounds bleed so that they heal once and for all.*

**Milisuthando Bongela. Sudáfrica / South Africa, 1975**

Escritora, bloguera y editora galardonada. Su trabajo gira en torno al post-apartheid desde la perspectiva de la clase media negra y las mujeres. Ha escrito extensamente sobre las intersecciones de raza, clase y género en Sudáfrica para publicaciones como Mail & Guardian, City Press, W Magazine, Dazed y Confused, Aperture Magazine, Elle and Colors. Ha trabajado en los campos de la moda, la música, el arte, las publicaciones y el activismo cultural.

*Milisuthando Bongela is an award winning writer, blogger and editor whose work pivots around the subject of the post-apartheid condition from the perspective of black middle class South Africans and women. She has written extensively about the intersections of race, class and gender in South Africa for publications like the Mail & Guardian, City Press, W Magazine, Dazed and Confused, Aperture Magazine, Elle and Colors as well as having worked across the arts in the fields of fashion, music, art, publishing and cultural activism.*

# #TRABAJEMOS DECENTE

Por una recuperación inclusiva,  
sostenible y resiliente, centrada  
en las personas.

“ Impulsamos la justicia social  
para todos y todas ”

Oficina de la OIT para los Países Andinos en Colombia.

La OIT es una agencia especializada de las Naciones Unidas la cual reúne a gobiernos, empleadores y trabajadores a fin de establecer las normas del trabajo, formular políticas y elaborar programas promoviendo el trabajo decente de todos, mujeres y hombres. (esto en pequeño)

## Russell Bedford Colombia



## Russell Bedford International



BPO

FINANZAS CORPORATIVAS

AUDITORIA Y REVISORÍA FISCAL

CONSULTORÍA TRIBUTARIA

SERVICIOS LEGALES

NEGOCIOS DIGITALES

PROTECCIÓN DE PATRIMONIO

ADUANERO Y CAMBIARIO



Barranquilla | Bogotá | Cali | Cartagena | Medellín

[www.russellbedford.com.co](http://www.russellbedford.com.co)





# LA GENTE QUE HACE CINE Y LO QUE EL CINE LE HACE A LA GENTE

PEOPLE THAT MAKE FILMS AND WHAT FILMS MAKE OF PEOPLE

ARA LA LLUM CAU VERTICAL 115  
AHORA LA LUZ CAE VERTICAL / LIGHT FALLS VERTICAL

BE KUCHEYE KHOSHBAKHT 117  
AND, TOWARDS HAPPY ALLEYS

CASCADEUSES 119  
STUNTWOMEN

SAM NOW 121

## ARA LA LLUM CAU VERTICAL AHORA LA LUZ CAE VERTICAL / LIGHT FALLS VERTICAL

**España / Alemania / Italia / Holanda**  
**Spain / Germany / Italy / Holland**  
2023 -85 min.

**Idioma / Language:**

Castellano, catalán, inglés, griego con subtítulos en español e inglés  
*Spanish, Catalan, English, Greek with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction:** Efthymia Zymvragaki

**Producción / Production:** Angelo Orlando (Gris Medio), Anna M. Bofarull (KaBoGa)

**Guión / Screenplay:** Efthymia Zymvragaki

**Fotografía / Cinematography:** Efthymia Zymvragaki

**Montaje / Editing:** Tin Dirdamal

**Reparto / Cast:** Irene Espejo, David González Pérez, Tony Martínez

**Contanto / Contact:**

Anna M. Bofarull  
abofarull@kaboga.eu

Un día, cuenta la directora, recibió un mail. En él, un hombre llamado Ernesto la invitaba a llevar al cine su propia historia sobre la que había escrito una novela. Creo que te interesará, le dijo, porque en toda situación de maltrato hay dos versiones: la de la víctima y la del maltratador. Y en esta, el maltratador soy yo. La confesión despertó en Efthymia, los recuerdos de una adolescencia que la han atormentado a lo largo de toda su vida. Un padre maltratador del que escapó en cuanto pudo, dejando atrás y "para siempre" su Grecia natal para instalarse en Barcelona y convirtiéndose, desde entonces, su vida, en una historia de huida permanente. A partir de la lectura de la novela y las confesiones de Ernesto, quien como única condición para el rodaje pidió estar siempre acompañado por su actual pareja, Efthymia trata de complacerlo ficcionando ciertos pasajes con él mismo como "actor". Una infancia de abusos y maltrato, la ausencia total de gestos de cariño, el alcohol, las violaciones a la propia pareja, los ataques a cuchillo... Patrones repetidos en la vida de Ernesto y de su padre, como si de una especie de enfermedad contagiosa se tratase. Patrones que hacen eco en la propia historia de vida de la directora, en sus propios fantasmas y sus miedos, en sus años de adolescente abusada, de hija maltratada, de mujer silenciada. Dos historias ajenas que se funden en una sola. Víctima y victimario. Una película que pisa la polémica línea entre escuchar al monstruo y humanizarlo. Un espejo entre la historia personal y la "ajena". La de Efthymia y la del maltratador, ese a quien Ernesto bautizó con su primer nombre de pila: Juan, para intentar distanciarlo de Ernesto, el hombre que quiere y no podrá nunca ser.

*One day, the director says, she received an e-mail from a man named Ernesto, inviting her to make a movie based on his own story—which he had written about in a novel. "I think you'll find my story interesting," he said. "Every situation involving abuse has two different sides—that of the victim, and that of the abuser. And in this case, I am the abuser." His confession awakened Efthymia's memories of an adolescence that haunts her, due to an abusive father. As soon as she could, she escaped from him, leaving her native Greece behind "forever" to settle in Barcelona. From that moment on, her life turned into a story in which she is constantly running away. Based on what she read in the novel and the confessions shared by Ernesto—who would only film under the condition that his current partner would always be by his side—Efthymia tries to please him by fictionalizing certain passages with him as the "actor." A childhood of abuse and mistreatment, the total absence of affection, alcohol, raping one's own partner, and knife attacks are some of the repeated patterns in Ernesto's and his father's life, as if it were a kind of contagious disease. These patterns are also echoed in the director's own life story—in her own ghosts and fears, in her years as an abused teenager, a battered daughter, and a silenced woman. Two separate stories merge into one, combining that of the victim and that of the abuser. This film walks the controversial line between listening to the monster and humanizing him; it also acts as a mirror between Efthymia's personal story and "external" story of the abuser, whom Ernesto dubbed Juan—his given name—to try to distance that version of himself from Ernesto, the man he wants to be but can never be.*

**Efthymia Zymvragaki. Grecia / Greece.**

Máster en Producciones Artísticas e Investigación en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Barcelona y fotógrafa del Institut d'Estudis Fotogràfics de Catalunya. Licenciada en Psicología por la Universidad de Creta (Grecia). Fue alumna de IDFAcademy 2020; Circle - Women's Doc Accelerator 2020; Acció producció - Dones Visuals 2021; LIM Development Angels; y dok.incubator 2022. Ha trabajado como directora de fotografía y dirigido el cortometraje documental Refrán.

*She has a Master's in Artistic Productions and Research from the Faculty of Fine Arts at the Universidad de Barcelona, with a degree in photography from the Institut d'Estudis Fotogràfics de Catalunya and a degree in Psychology from the University of Crete (Greece). She was a student of IDFAcademy 2020; Circle - Women's Doc Accelerator 2020; Acció producció - Dones Visuals 2021; LIM Development Angels; and dok.incubator 2022. She has worked as a cinematographer and directed the documentary short film Refrán.*



## BE KUCHEYE KHOSHBAKHT AND, TOWARDS HAPPY ALLEYS

**India**  
2022 -75 min.

**Idioma / Language:**  
Farsi e inglés con subtítulos en español e inglés  
*Farsi and English with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction:** Sreemoyee Singh

**Producción / Production:** Sreemoyee Singh

**Guión / Screenplay:** Sreemoyee Singh

**Fotografía / Cinematography:** Sreemoyee Singh

**Montaje / Editing:** Joydip Das, Pradyatan Bera

**Reperto / Cast:** Jafar Panahi, Nasrin Soutodeh, Jinous Nazokkar, Farhad Kheradmand, Aida Mohammadkhani, Mina Mohammadkhani, Mohammad Shirvani, Maede M., Mahzad R. Majdy, Sreemoyee Singh

**Contanto / Contact:**  
Hussain Currimbhoy  
infor@mastermechanicfilms.com

Era solo una adolescente la primera vez que Sreemoyee vio una película iraní. Ahora, ya como mujer adulta, la directora india, viaja a un país por cuyo cine siente una especial fascinación. De la mano de anfitriones como Jafar Panahi o Mohammad Shirvani, recorre las calles de Teheran siguiendo el rastro de un cine que siempre la ha sorprendido por su capacidad de encontrar poesía y belleza, incluso en medio de la censura, la opresión y el enclaustramiento de cada hiyab obligado y de cada burka – externo e interno - autoimpuesto por la amenaza, o el miedo. Aprendió farsi, se adentró en la poesía empoderada, libre, sensual y sin censura de Forough, para entender que la poesía misma del cine iraní bebe de ella, asumió como propias viejas canciones que ahora canta ante una audiencia hipnotizada por su voz, la voz de una mujer, en un país donde las mujeres no cantan... Pero poco a poco, el país, o mejor dicho, la realidad político-religiosa del hoy, en un país de gente alegre y libre, se va metiendo en ella y abriéndole los ojos al Irán que existe más allá del cine. Ese de censores al servicio de la moral en cada esquina. Ese de niños que te acusan por dejar caer el velo. Ese donde la voz de la mujer, del hombre, del cine mismo, es encarcelada si se alza libre. And, Towards Happy Alleys es el personal recorrido de una mujer extranjera por las calles de un país que aprendió a amar a través de la belleza de su cine.

*The first time Sreemoyee saw an Iranian film, she was just a teenager. Now, as an adult woman, the Indian director travels to a country whose cinema fascinates her. Alongside hosts like Jafar Panahi and Mohammad Shirvani, she walks through the streets of Teheran on the trail of a cinema that has always surprised her with its ability to exude beauty and poetry even in the midst of censorship, oppression, and the confinement of every obligatory hijab and every burqa—external and internal—self-imposed in response to a threat or fear. She learns Farsi and delves into Forough's empowered, free, sensual, and uncensored poetry, understanding that the poetry in Iranian cinema is inspired by it. She embraces and learns old songs that she now sings before an audience mesmerized by her voice—the voice of a woman—in a country where women do not sing. However, little by little, the current political-religious reality of a country full of cheerful, free people starts to impact her and opens her eyes to the Iran that exists beyond the cinema—the Iran with moral censors on every street corner, the Iran where kids accuse you of letting your burqa or hijab slip down, the Iran where the voice of women, of men, and of cinema itself is imprisoned if expressed. And, Towards Happy Alleys is the personal journey of a foreign woman through the streets of a country she learned to love through the beauty of its cinema.*

**Sreemoyee Singh. India.**

Completó su doctorado sobre “El cineasta exiliado en el Irán portrevolución” del departamento de Estudios Cinematográficos de la Universidad de Jadavpur, Calcuta, en febrero de 2022. En 2015, viajó a Irán por primera vez inspirada por los maestros del cine iraní. También ha trabajado como profesora asistente de estudios cinematográficos en la Universidad de St. Joseph, Bangalore y profesora invitado en la Universidad de Nueva York, Abu Dhabi (NYUAD).

*Sreemoyee Singh completed her PhD on “The Exiled Filmmaker in Post-Revolution Iran” from the department of Film Studies in Jadavpur University, Kolkata in Feb 2022. In 2015, she travelled to Iran for the first time inspired by masters of Iranian cinema. Sreemoyee also worked as Assistant Professor of Film Studies at St. Joseph's University, Bangalore and a Guest Lecturer at New York University, Abu Dhabi (NYUAD).*

## CASCADEUSES STUNTWOMEN

**Suiza / Francia**  
**Switzerland / France**  
2022 -84 min.

**Idioma / Language:**

Francés, inglés, alemán de Suiza con subtítulos en español e inglés  
*French, English, Swiss German with spanish and english subtitles*

**Dirección / Direction:** Elena Avdija

**Producción / Production:** Agnieszka Ramu, Marie-Lou Pahud,  
Ursula Meier, Cécile Lestrade, Elise Hug

**Guión / Screenplay:** Elena Avdija

**Fotografía / Cinematography:** Augustin Losserand

**Montaje / Editing:** Myriam Rachmuth

**Reparto / Cast:** Virginie Arnaud, Petra Sprecher, Estelle Piget

**Contacto / Contact:**

Gregory Betend  
contact@andanafilms.com

Caídas desde alturas y lugares imposibles, atropellos, peleas... El trabajo de las dobles de riesgo, esos personajes sin rostro visible en las películas y con un nombre diminuto que nadie lee entre las interminables listas de los créditos finales, sus historias de vida, sus sueños, sus miedos, sus durísimos entrenamientos y su día a día, tienen en Stunt Women nombre propio: Virginie, Petra y Stelle. Junto a otro grupo de mujeres que se preparan en la academia Cascades, sus historias son historias de libertad, de autodeterminación y decisión sobre sus propios cuerpos, de superación de violencias machistas y de empoderamiento. Los durísimos entrenamientos físicos que llevan al límite su capacidad de soportar dolor, el repaso conjunto de escenas que ellas mismas han protagonizado o que admiran, la preparación actoral, y el set de rodaje, son, junto a la intimidad compartida en habitaciones en las que charlar a solas o en casa junto a familia y amigos, el contexto que nos permite conocerlas, ponerles nombre y rostro y acompañar uno de los más polémicos debates entorno al que vuelven en reiteradas ocasiones: cómo el cine reproduce las violencias de género y cómo estereotipa roles que las relegan, una y otra vez, a ser ellas las golpeadas, las violadas, las arrojadas escaleras abajo... Una película que pone sobre la mesa un tema tan actual como el de los roles, el género y las violencias en el mundo del cine.

*Falling from impossible heights and places, car accidents, and fights are all part of a day's work for stuntwomen—characters without a visible face in the movies and with a tiny name in the endless and rarely-read final credits. In Stunt Women, these women—with their life stories, dreams, fears, demanding training, and daily routines—go by their own names: Virginie, Petra, and Stelle. Together with another group of women preparing at the Cascades Academy, their stories are accounts of freedom, self-determination, and making decisions about their own bodies, overcoming male violence and empowerment. The demanding physical training that pushes them to the limit of pain endurance, the joint review of scenes they have starred in or that they admire, the acting preparation, and the film set—along with intimate moments shared in rooms where they can chat in private or at home with family and friends—provide the context that allows us to know who they are, put names to the faces, and take part in one of the most controversial debates that is repeatedly addressed: how cinema reproduces gender violence and how it stereotypes roles that relegate them, time and time again, to be the women who are beaten, raped, or thrown down the stairs. This film highlights current issues—such as roles, gender, and violence—in the world of cinema.*

**Elena Avdija. Suiza / Swiss, 1987.**

Documentalista, ha trabajado como realizadora y asistente de dirección. Además de Cascadeuses (2022), ha dirigido las películas Chroma (2022) y Schwesterlein (2020).

*This documentary filmmaker has also worked as a producer and assistant director. In addition to Cascadeuses (2022), she has directed the films Chroma (2022) and Schwesterlein (2020).*

## SAM NOW

**Estados Unidos  
USA**

2022 -87 min.

**Idioma / Language:**

Inglés con subtítulos en español  
English with Spanish subtitles

**Dirección / Direction:** Reed Harkness

**Producción / Production:** Reed Harkness, Jason Reid

**Fotografía / Cinematography:** Reed Harkness, Jason Reid

**Montaje / Editing:** Darren Lund, Jason Reid

**Reparto / Cast:** Sam Harkness, Jared Harkness, Jois Harkness, Randy Harkness, Doris Harkness, Cindy Howard Harkness

**Contacto / Contact:**

Reed Harkness  
samnowmovie@gmail.com

Sam y Reed son hermanos del mismo padre. Desde niños grababan películas caseras en las que Sam era el superhéroe protagonista de divertidas e ingeniosas propuestas de acción, disfraces y "efectos especiales". Pero a Reed le abruma un tema del que nunca se habla en casa. Joyce, la madre de Sam desapareció hace unos años. Sin decir adiós un día simplemente se fue para no volver y la familia lidió con el duelo en silencio, como si de aquello de lo que no se habla simplemente no estuviera pasando o jamás hubiera existido. Para esta nueva película Reed le propone a Sam que la pantera azul, su mítico personaje doméstico enmascarado con traje de neopreno, emprenda una misión, quizás la más heroica: encontrar a Joyce. Motivados por esta posibilidad ambos hermanos emprenden una ruta por carretera siguiendo las mínimas pistas que logran recoger. Un viaje que cambiará la vida de Sam para siempre. La profundidad de la huella de los actos y las decisiones de los adultos en la infancia de los hijos, se hace latente a lo largo de la vida de Sam, en su adolescencia y hoy, cuando a sus más de treinta años, se plantea la posibilidad de formar su propia familia. Filmada a lo largo de dos décadas en múltiples formatos combinados con divertidísimos fragmentos de archivo de películas de la infancia, Sam Now posee una energía contagiosa que usa el humor de sus puestas en escena y su propuesta estética como vehículo para tratar el dolor de la ausencia. Una pelea por rescatar del silencio los recuerdos y los hechos incomprensible que han dejado surcos indelebles en la piel y el corazón. Una película sobre lo que significa convivir con traumas y crecer a pesar de ellos.

*Sam and Reed are half-brothers who share a father. Since childhood, they have been recording home movies in which Sam protagonized funny and ingenious action sequences, costumes, and "special effects." However, Reed is overwhelmed by a subject he never talks about at home: Sam's mother, Joyce, disappeared a few years ago. Without saying goodbye, one day she simply left and did not come back, leaving the family to mourn in silence, as if what is not talked about simply did not happen or ever exist. For this new film, Reed proposes to Sam that the blue panther—a homemade mythical, masked character in a wetsuit—undertake a mission, perhaps the most heroic of all: to find Joyce. Motivated by this possibility, both brothers set out on a road trip following the clues they manage to find. It is a journey that will change Sam's life forever. The deep impact of adults' actions and decisions on their kids' childhoods is an underlying theme throughout Sam's life—both in his teens and now that he is over 30 years old and considering starting his own family. Filmed in multiple formats over the span of two decades and combined with hilarious snippets from childhood movies, Sam Now has an infectious energy that uses the humor of its staging and aesthetic approach as a way to treat the pain of absence. It's a fight to rescue the memories and incomprehensible events that, as a result of the silence, have left their mark on both their skin and hearts. This is a film about what it means to cope with trauma and grow in spite of it.*

**Reed Harkness. Estados Unidos / USA.**

La "escuela de cine" de Redd fue su patio trasero y su propio garaje. A los 18 años, comenzó a realizar una serie de cortometrajes protagonizados por su hermano menor Sam. Sam Now se encuentra actualmente en su gira de festivales y ya ha cosechado más de 10 premios, incluidos cinco al Mejor Documental. Anteriormente dirigió el galardonado documental de 30 minutos Forest On Fire sobre el incendio forestal que, en el año 2017, ocurrió en un desfiladero del río Columbia.

*Reed attended 'film school' in his backyard and garage. At age 18, he began making a series of short films starring his younger brother Sam. Sam Now is currently on its festival tour, winning 10 awards including five for Best Documentary. Reed previously directed the award-winning 30-minute documentary Forest On Fire about the 2017 wildfire in the Columbia River Gorge.*

VARIEDAD GASTRONÓMICA,  
DIVERSIÓN Y GRANDES MARCAS.

**UNA VISTA DE PELÍCULA**

con los más hermosos atardeceres del Mar Caribe.

¡Bienvenidos!



[YouTube](#) [Instagram](#) [Facebook](#) [Twitter](#) @plazabocagrande  
[www.plazabocagrande.com](http://www.plazabocagrande.com)

**Dolby Atmos**

Dolby te brinda nuevos niveles de emoción para que puedas ver y sentir como si fueras protagonista de la historia.



# HACE CALOR

*Heat*

CETTE MAISON THIS HOUSE	127
LA HIJA DE TODAS LAS RABIAS DAUGHTER OF RAGE	129
RAMONA	131
VICENTA B	133



## CETTE MAISON THIS HOUSE

**Canadá  
Canada**

2022 -75 min.

**Idioma / Language:**

Francés, criollo haitiano con subtítulos en español e inglés  
French and Haitian Creole with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction:** Miryam Charles

**Producción / Production:** Félix Dufour-Laperrière

**Guión / Screenplay:** Miryam Charles

**Fotografía / Cinematography:** Isabelle Stachtchenko, Miryam Charles

**Montaje / Editing:** Xi Feng

**Reparto / Cast:** Schelby Jean Baptiste, Florence Blain Mbaye, Eve Duranceau

**Contanto / Contact:**

Christina Demetriou  
oyster.films.info@gmail.com

Esta casa que habité, esa que en algún momento fue vida y refugio, esa que se convirtió en infierno y escenario de mi crimen, fue y nunca fue mi casa. Estoy en ella y nunca lo estuve. Sigo en ella y nunca la habité. En ella dejo a mi madre, a las flores y las plantas que juntas cultivamos, a las fotos y recuerdos del Haití natal que dejamos porque aquí, en Estados Unidos, en Canadá, la vida podría ser mejor porque podría ser vida. Soy un fantasma tangible y real. Soy quienes fueron los que antes de mí fueron y los que ya no podrán ser después. Esta casa es como yo, una casa que fue y no fue nunca. Que sigue y que partió. Una casa a la que no volver jamás porque jamás la podremos dejar. Cette Maison es una película extraordinaria tanto estética como narrativamente. Una en la que vivos y muertos conviven, como no puede ser de otro modo. Es el dolor de una madre que seguirá siendo madre por siempre, pese al asesinato de su hija. Es una voz en primera persona de alguien que ya no está pero sigue presente en cada detalle, en la rutina del día a día, en cada sueño anterior, y en cada recuerdo del pasado. Junto a su hija, muerta, vuelve la madre a la vieja casa de su Haití natal. Junto a su hija, muerta, se instala su madre en un Canadá que debate leyes sobre el derecho a ser y a estar de quienes, como ella, en algún momento migraron. El color, las puestas en escena, las elipsis, el hilo narrativo, la película en sí misma es una labor de bella filigrana, de realismo mágico, si se quiere, que llena de luz y color el vacío que deja la muerte. Cette Maison es una película extraordinaria que habla un idioma que bien conocemos quienes habitamos permanentemente en un mundo en el que la realidad tiene otras formas de ser real.

*This house that I inhabited—the one that was my life and refuge at one point, the one that became my hell and the scene of my crime—was, yet never really was, my home. I'm in it, yet I never was. I am still there, yet I never really lived in it. I left my mother behind in that house, along with the flowers and plants we grew together, the photos and memories of our native Haiti, which we left, because here—in the United States, in Canada—life was going to be better because it is actually possible to live. I am a tangible, real ghost. I am those who came before me and those who will no longer come after me. Like me, this house existed yet never existed; it still remains after having departed. It is a house we will never return to because we will never be able to leave it. Cette Maison is an extraordinary film—both aesthetically and narratively—in which the living and the dead coexist, since it cannot be any other way. It is the pain of a mother who will be a mother forever, even if her daughter is murdered. The film is narrated in first person, using the voice of someone who is no longer here, but is still present in every detail—in the daily routine, in every dream, and in every memory. Together with her daughter—dead daughter—the mother returns to the old house in her native Haiti. Together with her daughter—dead daughter—she moves her mother to a Canada that is debating laws on the rights—to exist and to stay—of those who, like her, migrated there at some point. The color, the mise-en-scène, the ellipses, the narrative thread, and the film itself is a work of beautiful filigree—of magical realism, if you will—that fills the void left by death with light and color. Cette Maison is an extraordinary film that speaks a language well understood by those of us permanently immersed in a world where reality has other ways of being real.*

**Miryam Charles. Canadá / Canada.**

De ascendencia haitiana, Miryam es directora, productora y directora de fotografía residente en Montreal. Sus películas se han presentado en múltiples festivales internacionales. Cette maison, su ópera prima, tuvo su estreno mundial en el Berlinal Forum. Su obra explora temas relacionados con el exilio y los legados de la colonización. Actualmente está trabajando en su segundo largometraje de ficción La marabout.

*From Haitian descent, Miryam is a director, producer and cinematographer living in Montreal. Her films have been presented in various festivals internationally. Cette maison is her debut feature film; it had its world premiere at Berlinal Forum. Her ongoing work explores themes related to exile and the legacies of colonization. Her second feature-length fiction film La marabout is currently in production.*





## LA HIJA DE TODAS LAS RABIAS DAUGHTER OF RAGE

Nicaragua/México/Países Bajos/Alemania/Francia/Noruega/España  
Nicaragua/Mexico/Netherlands/Germany/France/Norway/Spain  
2022 -91 min.

**Idioma / Language:**

Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Laura Baumeister

**Producción / Production:** Laura Baumeister, Rossana Baumeister,  
Martha Orozco

**Guión / Screenplay:** Laura Baumeister

**Fotografía / Cinematography:** Teresa Kuhn

**Montaje / Editing:** Julián Sarmiento

**Reparto / Cast:** Ara Alejandra Medal, Virginia Sevilla, Carlos Gutiérrez,  
Noé Hernández, Diana Ssedano

**Contanto / Contact:**

Barbara Van Lombeek  
barbara@thepfactory.com

María vive con su madre al pie de un vertedero de basura en Managua. En medio de la crudeza del día a día, encuentra espacios para la imaginación, el juego y la ternura, sobre todo cuando está al lado de los cachorros que crían para una venta pactada y prepagada. Un dinero que Lilibeth, la madre, espera y necesita y que le obliga a tomar acciones desesperadas cuando los cachorros mueren accidentalmente. Dejada en una bodega de reciclaje, junto a otra decena de niños trabajadores, María piensa que ha sido abandonada para siempre y concentra todos sus esfuerzos en un único propósito: salir de allí y encontrar a Lilibeth. La hija de todas las rabias no es una película más sobre miseria, pues logra un contundente equilibrio entre realidad e imaginación, fealdad y belleza, opresión y libertad, dureza y sensibilidad, miedo y determinación, combinando realidad y fantasía en un lenguaje que apela a la imaginación y la emoción, para nada ajeno al cine Latinoamericano, pero que llega con un soplo de aire fresco desde una cinematografía tan desconocida como la nicaragüense. El abandono, el trabajo infantil y la orfandad permean como una constante la realidad de los niños que la película retrata y que tienen en María tintes de rebeldía y libertad que nos hacen creer no solo en la posibilidad de redención y esperanza, sino en la capacidad del ser humano para sobreponerse cuando se aferra a la fuerza interior y a los mundos, no por imaginados menos reales, que habitan en la mente y en los sueños de cada quien.

*María lives with her mother, Lilibeth, next to a garbage dump in Managua. In the midst of the harsh conditions, she finds spaces for imagination, playfulness, and tenderness, especially when she spends time with the puppies she is raising for an agreed-upon, prepaid sale. It is money that her mother expects and needs, which forces her to take desperate measures when the puppies accidentally die. Left in a recycling warehouse with a dozen other working children, María thinks she has been abandoned forever and concentrates all her efforts on a single purpose—getting out of there and finding Lilibeth. La hija de todas las rabias is not just another film about misery, as it achieves a striking balance between reality and imagination, ugliness and beauty, oppression and freedom, harshness and sensitivity, and fear and determination. It combines reality and fantasy in a language that appeals to the imagination and emotion—not at all strange in Latin American cinema, yet it comes as a breath of fresh air from a film industry as unknown as Nicaragua's. Abandonment, child labor, and orphanhood permeate the reality of the children portrayed in the film, who see María as a sort of rebel with a freedom that makes us believe not only in the possibility of redemption and hope, but also in human beings' ability to overcome anything when they cling to their inner strength and to the worlds—no less real for being imagined—that inhabit each person's mind and dreams.*

**Laura Baumeister. Nicaragua, 1983**

Ha escrito y dirigido varios cortometrajes, entre ellos Isabel en invierno exhibido en la Semana de la Crítica de Cannes 2014 y Ombligo de agua, que tuvo su estreno mundial en IFFR 2019. Estrenado en TIFF, La hija de todas las rabias es su primer largometraje, además de ser la quinta película de ficción en la historia de Nicaragua, y la primera filmada por una directora nacida en el país.

*She has written and directed several short films. Her short Isabel Im Winter was screened in Cannes Critic's Week 2014. Water Navel has its world premiere at IFFR 2019. Daughter of Rage is her first feature, it premieres in TIFF 2022. Daughter of Rage is the fifth fiction film in the story of Nicaragua, the first to be shot by a female director born in Nicaragua.*



## RAMONA

**República Dominicana / Dominican Republic**  
2023 - 81 min.

**Idioma / Language:**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Victoria Linares Villegas

**Producción / Production:** Pedro García, Jordi Gassó, Rafael Llana

**Guión / Screenplay:** Diego Cepeda,  
Victoria Linares Villegas

**Fotografía / Cinematography:** Jaime Guerra

**Montaje / Editing:** Melisa Miranda

Camila prepara su personaje: Ramona, una niña de 15 años que está embarazada. Para construirlo desde el realismo, se reúne con un grupo de adolescentes embarazadas. ¿Se sienten niñas o mujeres? ¿Están preparadas? ¿Cómo reciben las noticias en sus familias? ¿Qué sueñan para sus hijos? ¿Qué quieren para ellas? Patrones que se repiten, casi como una constante, en las historias familiares... Testimonios que sacuden a Camila y a todo el equipo de producción, en un proceso que altera las vidas de las niñas con las que se establecen lazos inesperados de complicidad, risas y amistad. Moviéndose entre la preparación actoral y los testimonios de las chicas, la película va cambiando el rumbo de todos sus planes iniciales. Poco a poco, el foco gira. Lo importante son ellas y sus experiencias. La verdad que necesita la película, los personajes que merecen estar en el centro del plano, y de la historia. Estrellita, Yarisel, Maite, Yikaury, Rocío, Martina, Ashley, Dariana, Donaida, Yereini, Lesly, Nicol, Francia, Yanibel y Sherlyn, la película les entrega a ellas el crédito autoral de sí misma. El primer documental dominicano seleccionado en la Berlinale (Sección Generation) trata el preocupante tema del embarazo adolescente desde la humanidad de unas chicas que devoran la película para hacerla parte de ellas, para convertirla en ellas, y para encontrar a Ramona, en cada una de ellas.

*Camila works on developing her character: Ramona, a 15-year-old girl who is pregnant. To help her develop this character from a realistic perspective, she meets with a group of pregnant teenagers. Do they feel like girls or women? Are they ready? How did their families take the news? What dreams do they have for their children? What do they want for themselves? Certain patterns are repeated, almost constantly, in the family history. The testimonies impact Camila and the entire production team in a process that changes the girls' lives, forming unexpected bonds through mutual understanding, laughter, and friendship. While moving between the actors' preparation and the girls' testimonies, the film changes its initial plans. Gradually, the focus shifts. What's important are these girls and their experiences— the truth the film needs, the characters that deserve to be front and center in the shot and in the story. The film credits the girls—Estrellita, Yarisel, Maite, Yikaury, Rocío, Martina, Ashley, Dariana, Donaida, Yereini, Lesly, Nicol, Francia, Yanibel, and Sherlyn—as co-authors of the film itself. The first Dominican documentary to be selected for the Berlinale (Generation Section), this film focuses on the worrying issue of teenage pregnancy through the humanity of girls who devour the film to make it part of them; in turn, the film becomes the girls, finding Ramona in each one of them.*

**Victoria Linares Villegas. República Dominicana / Dominican Republic**

Una de las directoras jóvenes dominicanas de mayor reconocimiento internacional. Guionista y directora. Ha dirigido los cortometrajes *Mirrors* (2013), *Cállate niña* (2018) y *Mi madre tiene rabia* (2019). *Ramona* es su segundo largometraje tras la exitosa *Lo que se hereda* (2022).

*One of the most internationally recognized young Dominican directors, she is also a screenwriter. She has directed the short films *Mirrors* (2013), *Cállate niña* (2018), and *Mi madre tiene rabia* (2019). *Ramona* is her second feature film, after the successful *Lo que se hereda* (2022).*



## VICENTA B

**Cuba / Francia / Estados Unidos / Colombia / Noruega**  
**Cuba / France / USA / Colombia / Norway**  
 2022 -77 min.

**Idioma / Language:**  
 Español con subtítulos en inglés  
 Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Carlos Lechuga

**Producción / Production:** Claudia Calviño

**Guión / Screenplay:** Fabián Suárez, Carlos Lechuga

**Fotografía / Cinematography:** Denise Guerra

**Montaje / Editing:** Joanna Montero

**Reparto / Cast:** Linnett Hernández Valdés, Aimeé Despaigne, Mireya Chapman, Pedro Martínez, Eduardo Martínez, Ana Flavia Barrios

**Contanto / Contact:**  
 Alfredo Calvino  
 acalvino@habanerofilmsales.com

A punto de cumplir los 45, Vicenta atraviesa un marcado momento de crisis. Su hijo ha dejado la isla y el vacío que queda en la casa parece haberse llevado consigo, también, la voz de los santos y los muertos que han guiado la vida de esta mujer en su cotidiano servicio a la comunidad a través de la lectura de cartas, el tabaco y las limpiezas espirituales. Vicenta nunca se cuestionó su don para conectarse con las almas de quienes ya partieron ni con las voces de sus dioses y guías. Noche y día, festivos, fechas señaladas, fines de semana... La vida de Vicenta siempre ha estado al servicio de otros. ¿Y ella? Vicenta B no es solo el dibujo de esa Cuba profundamente ligada al eclecticismo religioso, esa de los altares y los cantos, esa Cuba blanca y negra en la que conviven los orishas y las canciones de cuna en lingalá con la baraja de cartas españolas. Buda con la Virgen de la Caridad, Yemayá con Jesucristo. Vicenta B es también, al tiempo y por encima, incluso, de ese telón de fondo, el retrato de una mujer que parece haber perdido su rumbo y con ella su propio poder. Una mujer que se debate entre ser para otros y ser para ella. Una que lucha con el cansancio de la gran misión que recae sobre sus hombros. Una que siente el peso de los muertos con los que a diario convive y que necesita de más soplos de vida. Vicenta B es una pausa reflexiva en medio del síndrome del nido vacío. Es el dibujo silencioso del momento inevitable, y muchas veces temido, en el que preguntarse sobre cómo volver a ser.

*On the verge of turning 45, Vicenta is going through a midlife crisis. Her son has left the island, and the void he leaves behind seems to have also taken the voice of the saints and the dead that have guided Vicenta's daily service to the community through reading cards, tobacco, and doing spiritual cleansings. Vicenta never questioned her gift to connect with the souls of the departed and the voices of her gods and guides. Night and day, holidays, special dates, weekends... Vicenta's life has always been at the service of others. But what about her? Vicenta B is more than a mere illustration of the Cuba that is deeply connected to religious eclecticism, to altars and chants, the black and white Cuba in which the Orishas and the Lingala lullabies coexist with Spanish decks of cards, Buddha with the Virgin of Charity, and Yemayá with Jesus Christ. Above all, it is the portrait of a woman who seems to have lost her way, as well as her power; she is a woman torn between living for others and living for herself, one who struggles with exhaustion given the great mission she carries on her shoulders—feeling the weight of the dead she lives with every day—and a woman who needs more breaths of life. Vicenta B is a reflective pause in the midst of empty nest syndrome. It is the silent picture of the inevitable and often dreaded moment when one wonders about how to find one's self again.*

**Carlos Lechuga. Cuba, 1983**

Su ópera prima, Melaza se estrenó en IFFR 2013 con amplio reconocimiento de la crítica. Su segundo largometraje, Santa y Andrés, prohibida oficialmente en Cuba por las autoridades, pasó por festivales tan prestigiosos como Toronto y San Sebastián. De hecho, y aunque nunca ha sido exhibida públicamente en la isla hasta el día de hoy, es considerada un hito del Cine Independiente cubano. Vicenta B es su tercer largometraje como guionista y director.

*His debut film Melaza premiered at IFFR 2013 and received wide critical recognition. His second feature, Santa y Andrés kicked off a long a successful festival run at Toronto & San Sebastian, while stirring a long-lasting debate at home for being officially banned by Cuban authorities. Although it has never been publicly exhibited on the island until today, it is considered a landmark of Cuban Independent Cinema. Vicenta B is Lechuga's third feature as writer-director.*

**WATCH  
ONLINE  
FILMS FROM  
FICCI 62**

Festivals  
On Demand  
For Film  
Professionals



Somos más que un café  
especial, selecto o gourmet, somos

 **Juan Valdez.**

El café de todo un país

# OMNÍVORA

OMNIVOROUS



CAVEWOMAN	139
EL ROSTRO DE LA MEDUSA THE FACE OF THE JELLYFISH	141
LE BARRAGE THE DAM	143
HIPPOMANE MANCINELLA	144
POSTCARDS	145
RATICIDA RATICIDE	146
THE SPIRAL	147



## CAVEWOMAN

**Grecia / Colombia / EE. UU.**  
**Greece / Colombia / USA**  
2022 -100 min.

**Idioma / Language**

Griego, inglés, alemán, italiano, maori con subtítulos en español en inglés-  
Greek, English, German, Italian, Maori with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Spiros Stathoulopoulos

**Producción / Production** David Corredor B., Andrés Gómez D.,  
Spiros stathoulopoulos

**Guión / Screenplay** Spiros Stathoulopoulos

**Fotografía / Cinematography** Andrés F. Morales, Spiros Stathoulo-  
poulos

**Montaje / Editing** Andrés Gómez D., Spiros Stathoulopoulos

**Reparto / Cast** Angeliki Papoulia, Ewen Bremner

**Contanto / Contact**  
David Corredor  
david@candelariafilms.com

1941. La ofensiva de Hitler sobre la isla de Creta organiza un gran movimiento de resistencia al que se suman mujeres de todas las edades. Entre ellas, una mujer se mueve entre la lucha contra los nazis y su propio deseo de venganza por su padre asesinado por el amante de una madre que no la quiso. Con una muy personal adaptación del clásico griego Electra, el director greco-colombiano regresa al cine con un largometraje rodado en Grecia, una vez más, bajo su particular sello, lejos de la dramaturgia convencional. La oscuridad de la caverna en la que la mujer se refugia, los primeros y primerísimos primeros planos, los parlamentos teatrales y la construcción musical y sonora de los paisajes que intuimos, dotan de belleza formal a esta revisión del mito en el que la acción se desarrolla fuera de campo, empujando a que el espectador construya sus propias imágenes. Son pocos los planos, todos ellos alejados de la violencia sangrienta del trasfondo que atraviesa la obra y la vida de esta mujer. Angeliki Papoulia, la soberbia actriz que la interpreta, hace el resto. Una película que retoma la tragedia en su versión de la venganza de Eurípides y que de alguna manera abraza al teatro y a la pintura clásicas para traerla al terreno del cine desde una propuesta arriesgadamente formal, una estética impecable y un definitivo amor por el arte.

*It's 1941. Hitler's offensive on the island of Crete sparks a resistance movement that is joined by women of all ages. Of these women, one moves between fighting the Nazis and fighting along with her own desire for revenge for her father, who was killed by her mother's lover—a mother who did not love her. With a very personal adaptation of the Greek classic Electra, the Greek-Colombian director returns to the cinema with a feature film shot in Greece, once again, with his particular style, which is far from conventional dramaturgy. The darkness of the cave in which the woman takes refuge, the close-ups and very close-up shots, theatrical speeches, and the musical and sound construction—which gives us a sense of the landscapes—give formal beauty to this revision of the myth in which the action takes place off screen, encouraging us to use our imagination. There are few shots, all of them far from the bloody violence in the background that runs through the film and this woman's life. Angeliki Papoulia, the skillful actress who plays the woman, does the rest. This film revisits tragedy in its version of Euripides's revenge and somehow embraces classic theater and painting to bring it to the world of cinema with a daringly formal proposal, impeccable aesthetics, and a definitive love for art.*

**Spiros Stathoulopoulos. Colombia/Grecia, Colombia/Greece, 1978.**

Conocido como uno de los autores más destacados y originales de Colombia, el director de cine y guionista greco-colombiano Spiros Stathoulopoulos debutó en el Festival de Cannes en Quinzaine des Réalisateurs con PVC-1 (2007). Con su segunda película, Metéora (2012), compitió por el Oso de Oro en el Festival de Berlín. Cavewoman (2022) es su tercer largometraje.

*Known as one of Colombia's most outstanding and original authors, Greek-Colombian film director and screenwriter Spiros Stathoulopoulos made his debut at the Cannes Film Festival's Directors' Fortnight with PVC-1 (2007). With his second film, Metéora (2012), he competed for the Golden Bear at the Berlin Film Festival. Cavewoman (2022) is his third feature film.*

## EL ROSTRO DE LA MEDUSA THE FACE OF THE JELLYFISH

**Argentina**  
**Argentina**  
2022 -76 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Elisa Liebenthal

**Producción / Production** Eugenia Campos Guevara, Agustín Gagliardi

**Guión / Screenplay** Melisa Liebenthal, Agustín Godoy

**Fotografía / Cinematography** Inés Duacastella

**Montaje / Editing** Florencia Gómez García

**Reparto / Cast** Rocío Stellato, Vladimir Durán, Irene Bosch, Roberto Liebenthal, Alicia Labraga, Federico Sack, Camila Toker

**Contacto / Contact**  
Agustín Gagliardi  
agu.gagliardi@gmail.com

De repente Marina tiene otra cara. No es que esté hinchada. Sus pómulos, sus labios, su nariz... Sobre todo su nariz son diferentes. Simplemente su cara es otra, otra en la que le cuesta reconocerse. Otra, sin parecido con nadie más en su familia. No hay explicación médica ni remedio que lo cambie. Marina no quiere ver a nadie, a su novio, a sus compañeros de trabajo... No se reconoce y pasa sus días buscando algún indicio en viejas fotos familiares. ¿Quién es ahora? ¿Quién es la mujer tras ese rostro? ¿Qué es, en realidad, un rostro? De una u otra forma, Marina debe aprender a despedirse de la cara que alguna vez tuvo, y asumir que ahora es esta que ve frente al espejo y a quien nadie reconoce, cambiar el miedo por la posibilidad de una nueva manera de libertad y encontrar en ello las opciones de un nuevo camino antes impensable. A caballo entre la ficción y la realidad, El rostro de la medusa es un filme híbrido con un lenguaje, por momentos, cercano al ensayo, que experimenta a partir de un hecho imposible para proponer unas reglas del juego a las que, como espectadores, nos incorporamos rápido: los recorridos por zoológicos y acuarios, la abstracción lineal, casi que matemática de los puntos que se conectan para formar cada cara... ¿Cómo seguir con la vida tal y como la conocimos cuándo se es y no se es la misma persona? ¿Qué tanto dice, o esconde, nuestro rostro de nosotros mismos? Una película cargada de originalidad que busca la reflexión, por encima de las respuestas.

*Suddenly Marina has another face. It is not swollen; her cheekbones, her lips, and her nose—especially her nose—are different. Her face is simply different—it's hard for her to recognize herself. She is someone else, unlike anyone else in her family. There is no medical explanation or remedy to change it. Marina doesn't want to see anyone, not even her boyfriend or her co-workers. She doesn't recognize herself and spends her days looking for clues in old family photos. Who is she now? Who is the woman behind that face? What really is a face? In one way or another, Marina must learn to say goodbye to the face she once had and accept the one she now sees in the mirror—the one that no one recognizes. She must replace fear with the possibility of new freedom and take advantage of the new opportunities that were previously unthinkable. Straddling fiction and reality, El rostro de la medusa is a hybrid film with essay-like language at times, which plays with an impossible event as a way to propose a set of rules which, as spectators, we quickly uphold—the tours of zoos and aquariums, the linear, almost mathematical abstraction of the points that connect to form each face. How do you go on with life as you knew it when you are—and aren't—the same person? How much does our face say—or hide—about ourselves? This highly original film is more about reflection than finding answers.*

**Elisa Liebenthal. Argentina, 1991**

Directora y guionista especializada en Cine-Ensayo en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de Cuba, y en montaje y estructura dramática. Su primer largometraje, Las Lindas (2016), fue premiado en Rotterdam y BAFICI, entre otros. El rostro de la medusa, es su segundo largometraje.

*She is a director and screenwriter specializing in essay-films at the International Film and Television School in Cuba, and in dramatic staging and structuring. Her first feature film, Las Lindas (2016), won awards in Rotterdam and BAFICI, among others. El rostro de la medusa is her second feature film.*



## LE BARRAGE THE DAM

**Francia / Sudán / Líbano / Alemania / Serbia / Qatar**  
**France / Sudan / Lebanon / Germany / Serbia / Qatar**  
2022 - 80 min.

**Idioma / Language**  
Árabe con subtítulos en español e inglés  
*Arabic with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** Ali Cherri

**Producción / Production** Janja Kralj (KinoElektron)

**Guión / Screenplay** Ali Cherri, Geoffroy Grison, Bertrand Bonello

**Fotografía / Cinematography** Bassem Fayad

**Montaje / Editing** Isabelle Manquillet, Nelly Quettier

**Reparto / Cast** Maher El Khair

**Contanto / Contact**  
Tatiana Goetz  
festival@indiesales.eu

En Sudán, al pie de una represa a orillas del río Nilo, Maher trabaja cada día construyendo con barro bloques de ladrillo. La radio, la televisión y las noticias captadas en redes solo hablan del contexto de protesta social y represión policial sangrienta que se vive en las calles de las principales ciudades en pleno contexto de la revolución sudanesa por terminar con los treinta años del gobierno del militar golpista Al-Bashir. Pero la violencia, o mejor, esa violencia, no se vive en este rincón árido apartado de todo. Un universo polvoriento en el que la rutina del trabajo pesado y malpagado de cada día devora cualquier posibilidad de sueño. En secreto, Maher dedica sus noches a construir un extraño monumento. A la par que la revolución, el monumento toma vida, adentrándonos ahora en una especie de mundo mágico e imposible que persigue a Maher en sus sueños y se traslada a sus vigiliias. The Dam es una alegoría sobre las luchas externas e internas. Un retrato del Sudán de finales de la pasada década penetrado por la necesidad de libertad y de la posibilidad de construir una vida y un futuro diferente, el de un hombre y el de un pueblo, cuyo presente pasa, solo, por todas las formas imaginables de violencia.

*In Sudan, next to the dam on the banks of the Nile River, Maher works every day making mud bricks. Radio, television, and the news only cover the social protest and bloody police repression happening in the streets of the main cities in the midst of the Sudanese revolution to end military coup leader Al-Bashir's 30-year regime. But violence—that violence in particular—cannot be experienced in this arid corner far away from everything—a dusty universe in which the daily routine of poorly-paid hard work devours any chance of sleep. In secret, Maher spends his nights building a strange monument that— along with the revolution— comes to life, pulling us into a rather magical and impossible world that haunts Maher in his dreams and seeps into his days. The Dam is an allegory about external and internal struggles. It is the portrait of Sudan at the end of the last decade, permeated by the need for freedom and the possibility of building a different life and future—for both a man and a people whose present is punctured by all imaginable forms of violence.*

**Ali Cherri. Líbano /Lebanon.**

Nacido en Beirut y residente en París, Ali Cherri es artista visual y cineasta. Su trabajo incluye películas, videos, esculturas e instalaciones, con los que examina la construcción de narrativas históricas. Es Artista residente en la National Gallery de Londres (2021/22) y ha sido galardonado con el León de Plata como promesa joven en la 59ª Exposición Internacional de Arte de La Biennale di Venezia (2022).

*Born in Beirut, Ali Cherri is a visual artist and filmmaker living in Paris. Combining films, videos, sculptures and installation, his work examines the construction of historical narratives. Ali is the Artist in Residence at the National Gallery in London (2021/22) and has been awarded with the Silver Lion for promising artist at the 59th International Art Exhibition of La Biennale di Venezia (2022).*





## HIPPOMANE MANCINELLA

**Colombia**  
Colombia  
2022 -11 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Ricardo Muñoz Izquierdo  
**Producción / Production** Ricardo Muñoz Izquierdo  
**Guión / Screenplay** Ricardo Muñoz Izquierdo  
**Fotografía / Cinematography** Ricardo Muñoz Izquierdo  
**Montaje / Editing** Ricardo Muñoz Izquierdo, José García  
**Reparto / Cast** Alvaro García, Camilo Barreneche, Juan Pablo Lenis

**Contanto / Contact**  
Ricardo Muñoz Izquierdo  
munozizquierdo@yahoo.com

### **Ricardo Muñoz Izquierdo. Colombia, 1985.**

Sus proyectos han sido exhibidos en diversos eventos internacionales y ciudades como Barcelona, Atenas, Shanghai, Miami Belo Horizonte, entre otros. Ha colaborado con el artista Marcel Ií Antúñez Roca en diversos proyectos. Actualmente reside en Pereira, Colombia.

Aunque el aspecto y el olor de la llamada manzanilla de la muerte es parecido al de una mini manzana, es una fruta de la que, se cuenta, causó bajas considerables entre los invasores españoles. Casi como un collage a medio camino entre la psicodelia, las visiones y el surrealismo, este cortometraje experimental propone un muy peculiar recorrido por la historia de las violencias en Colombia.

*Although the appearance and smell of the so-called "little apple of death" is similar to that of a mini apple, this fruit is said to have caused a considerable number of deaths among the Spanish invaders. Almost like a collage somewhere between psychedelia, visions, and surrealism, this experimental short film offers a very peculiar journey through the history of violence in Colombia.*

*His projects have been exhibited at various international events and cities such as Barcelona, Athens, Shanghai, Miami, and Belo Horizonte, among others. He has collaborated with the artist Marcel Ií Antúñez Roca on various projects. He currently resides in Pereira, Colombia.*

## POSTCARDS

**España / Cataluña**  
Spain / Cataluña  
2022 -18 min.

**Idioma / Language**  
Sin diálogos  
No dialogues

**Dirección / Direction** Ricard Carbonell  
**Producción / Production** Ricard Carbonell  
**Guión / Screenplay** Ricard Carbonell  
**Fotografía / Cinematography** Ricard Carbonell  
**Montaje / Editing** Ricard Carbonell  
**Reparto / Cast** Gente anónima

**Contanto / Contact**  
Ricard Carbonell i Saurí  
ricardcarbonell@yahoo.es

### **Ricard Carbonell. España/ Spain.**

Director de Cine documental, videoarte y experimental. Es también músico y profesor PDI de la Universidad Complutense de Madrid. Su trabajo ha pasado por más de 150 Festivales internacionales como San Sebastián, San Francisco, Cartagena de Indias, Seminci, Sitges, y mostrada en ARCO, Centre Pompidou, KUMU, CCCB, Transmediale, y en cines comerciales.

El frenético sonido del obturador de miles de personas en el Partenón de Atenas, contrasta con el repodo de las fotografías y las primeras imágenes en movimiento en una exposición en Lyon. El hormigueo humano en las calles de Milán, con las hojas que el otoño arremolina sobre las aceras de Kassel. Sofía, Copenhague, la Habana, Riga... Postales que se dibujan a partir del movimiento.

*The frantic commotion of thousands of people in the Parthenon in Athens contrasts with the backdrop of photographs and the first moving images at an exhibition in Lyon. The hordes of people in the streets of Milan, with the autumn leaves swirling on the sidewalks of Kassel, and Sofia, Copenhagen, Havana, Riga...all these postcards are inspired by movement.*

*He is a director of documentary films, video art, and experimental cinema. He is also a musician and PDI professor at the Universidad Complutense de Madrid. His work has been featured in more than 150 international festivals such as San Sebastian, San Francisco, Cartagena de Indias, Seminci, and Sitges. It has also been shown at ARCO, Centre Pompidou, KUMU, CCCB, Transmediale, and in commercial cinemas.*





## RATICIDA RATICIDE

**Portugal**  
2022 -22 min.

**Idioma / Language**  
Portugués con subtítulos en español e inglés  
Portuguese with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** João Niza Ribeiro  
**Producción / Production** José Magro, João Niza Ribeiro, Ana Meleiro, João Matos, Leonor Noivo, Luísa Homem, Pedro Pinho, Susana Nobre, Tiago Hespanha  
**Guión / Screenplay** João Niza Ribeiro  
**Fotografía / Cinematography** Tiago Carvalho  
**Montaje / Editing** José Magro, Joana Gois, João Niza Ribeiro  
**Reparto / Cast** João Negrão, José Rato, Manuela Nabais, Hugo Almeida, Albino Bastos Moína, Paulo Barbosa

**Contanto / Contact**  
Joaquim Pinheiro  
agencia@curtas.pt

### **João Niza Ribeiro. Portugal, 1987.**

Su trayectoria en el Cine le ha permitido trabajar en estrecha colaboración con directores como Adirley Queirós, Joana Pimenta y Salomé Lamas. En 2020, junto con el director José Magro, crea Pântano Films, con el objetivo de contribuir y catalizar el tejido cinematográfico en la región norte de Portugal.

El cuarto de la pensión en la que vive Carlos está invadido por ratas. El insomnio acumulado de las noches que lleva durmiendo en el pasillo es una bomba de tiempo al sumarse a su triste rutina como cantador de números de bingo en un club. ¿Hay salida para una vida saturada de cargar sobre sus hombros remiendos, carencias y rutina? ¿Es, acaso, posible imaginar un Sísifo feliz?

*The room Carlos lives in is infested with rats. The accumulated insomnia from the nights he has been sleeping in the hallway is a time bomb, especially when he adds a gig as a bingo number caller to his sad routine. Is there a way out of a life laden with burdens, scarcity, and routine? Is it even possible to imagine a happy Sisyphus?*

*His path in Film has allowed him to work in close proximity with directors as Adirley Queirós, Joana Pimenta and Salomé Lamas. In 2020, together with director José Magro, he creates Pântano Films, with aims to contribute and catalyse the cinematographic fabric in the north region of Portugal.*

## THE SPIRAL

**Argentina**  
2022 -20 min.

**Idioma / Language**  
Inglés y sueco con subtítulos en español e inglés  
Spanish and Swedish with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** María Silvia Esteve  
**Producción / Production** Laura Mara Tablón, María Silvia Esteve  
**Guión / Screenplay** María Silvia Esteve  
**Montaje / Editing** María Silvia Esteve  
**Reparto / Cast** Emma Isabella, Richard Townley, Viveca Paoli

**Contanto / Contact**  
Laura Mara Tablón  
lautablón@gmail.com

### **María Silvia Esteve. Argentina, 1987.**

Cineasta argentina, nacida en Guatemala. Ha recibido formación en bellas artes y música. Tras su debut en el cine con la película *Silvia*, ha escrito y dirigido estrenados en festivales como Cannes y Locarno Su cortometraje *The Spiral* tuvo su estreno mundial en la 54ª Quinzaine des Réalisateurs.

El espejo está cansado de ser un reflejo de lo que queremos aparentar, de cómo queremos lucir, de la manera en que escondemos emociones y estados de ánimo. Atrapada en un miedo hipocondríaco que pareciera colectivo, en medio de un ataque de ansiedad, queriendo gritar ¡basta!, la espiral arrastra hacia un abismo en cuyo fondo subyace la soledad de eso que en la infancia llamamos hogar.

*The mirror is tired of being a reflection of what we want to look like, how we want to look, and how we hide our emotions and moods. Trapped in a hypochondriac-induced fear that seems collective—in the midst of an anxiety attack, wanting to shout “Enough!”—the spiral drags us into an abyss where the loneliness of our so-called childhood home lies in the depths.*

*María Silvia is an Argentine filmmaker, born in Guatemala. Educated in fine arts and music since her youth, she debuted her career in cinema with her film *Silvia*, to then write and direct shorts that premiered at festivals such as Cannes and Locarno Her short film *The Spiral* had its World Premiere at the 54th Quinzaine des Réalisateurs.*



UNA VIDA, UN SUEÑO  
PARA SIEMPRE JUNTOS

ORO 18K  
DIAMANTES



**KEVIN'S**  
Joyeros

KEVINS.COM.CO   

Diamante central certificado por GIA

 **La Serrezuela**  
Centro Histórico, Cartagena

Vive la mejor **experiencia**  
de **shopping, gastronomía**  
y **cultura** en Cartagena

Conoce todo lo que  
La Serrezuela tiene para ti  
 Centro Histórico

Monumento Nacional |  
  @LASERREZUELA



# CINE AFRO

AFRO CINEMA

EXU E O UNIVERSO/  
ESU Y EL UNIVERSO / ÈSÙ AND THE UNIVERSE 153

MON PÈRE, LE DIABLE 155  
NUESTRO PADRE / OUR FATHER, THE DEVIL

POSESIÓN SUPREMA 157  
SUPREME POSSESSION

CONVICTION 158  
LA CONDENA

JUNTAS, PALENQUE DE RESISTENCIA 159  
JUNTAS, PALENQUE OF RESISTANCE

LA PRUEBA DE LOS ANCESTROS 160  
THE CHALLENGE OF THE ANCESTORS

LUBRINA 161  
NIEBLA / FOG

NOSSOS PASSOS SEGUIRÃO OS SEUS... 162



## EXU E O UNIVERSO ESU Y EL UNIVERSO / ÈSÙ AND THE UNIVERSE

*Brasil/Nigeria/España/Eslovenia*  
*Brazil/Nigeria/Spain/Slovenia*  
2022 -95 min.

**Idioma / Language**

Portugués, yoruba, inglés, español, croata, esloveno con subtítulos en español e inglés  
*Portuguese, Yoruba, English, Spanish, Croatian, Slovenian with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction:** Thiago Zanato

**Producción / Production** Chica Barbosa, Luciana Druzina, Carla Osorio

**Guión / Screenplay** Prof. King, Marcos Valadão, Thiago Zanato

**Montaje / Editing** Danilo Santos

**Reparto / Cast** *Bábá King (Prof. Dr. Sikirú Sálámi), Baba Julio, Iya Èsù, Dr. Hedio da Silva, Marcos "Nasi" Valadão, Jasmína Audić (Awódiran Gbéngá)*

**Contanto / Contact**

Renato Coelho  
renatocoelhoppannacci@gmail.com

Mucho tiempo atrás Esu fue traducido al inglés como Devil, diablo. Se trataba de un intento por trasladar a la cosmogonía yoruba un concepto, el del demonio, que no existía en los pueblos originarios africanos. Y con ello, se movía la intención mucho más profunda de evangelizar y satanizar las deidades, las creencias, las costumbres y las culturas africanas en un esfuerzo "civilizador" del que la religión ha sido siempre la gran abanderada. De Nigeria a Brasil, Esu y el universo recorre un camino de ida y vuelta en un proceso de resignificación y de reescritura de la historia y de las palabras con las que se cuenta. Como todos los Orishas, Esu, no es ajeno al vínculo del hombre con la naturaleza. Como protector y fuerza vital para celebrar la vida es parte de unas creencias que más que una religión, son una filosofía y un concepto de vida. En Nigeria y en Brasil, pero también en España y en Eslovenia, la existencia de Esu se celebra como energía interior y como guía. Los cantos, las ceremonias, los templos, la búsqueda por construir un nuevo diccionario y la posibilidad de escuchar esa otra parte silenciada de la historia, la que no es blanca ni católica, permean una película que nos habla de respeto y del poder de la palabra como elemento colonizador.

*Some time ago, Esu was translated into English as Devil, in an attempt to transfer the concept of the devil—nonexistent in the traditions of indigenous African peoples—to the Yoruba cosmogony. With this, there was a much deeper intention to evangelize and demonize African deities, beliefs, customs, and cultures in an effort to "civilize" these communities through religion. From Nigeria to Brazil, Èsù and the Universe travels back and forth in a process to rewrite history by redefining the words used to tell it. Like all Orishas, Esu is no stranger to humans' bond with nature. As a protector and vital life force, Esu is part of a set of beliefs that are not so much a religion as a philosophy and concept of life. In Nigeria and Brazil, but also in Spain and Slovenia, Esu is celebrated as inner energy and as a guide. The songs, ceremonies, and temples, the quest to build a new dictionary, and the possibility of hearing about a silenced part of history—one that is neither white nor Catholic—permeates this film, speaking to us about respect and the power of words as an element of colonization.*

**Thiago Zanato. Brazil / Brasil**

Su trabajo se centra en cuestiones sociales y la estética de la representación. Tras el cortometraje La Flaca, Esu y el universo es su primer largometraje, ganador como Mejor Documental en el Festival Internacional de Cine de São Paulo y en el de Río de Janeiro. Actualmente está desarrollando su primera película narrativa que se producirá entre Estados Unidos y México.

*His work focuses on social issues and the aesthetics of representation. After the short film La Flaca, Èsù and the Universe is his first feature film, awarded Best Documentary at the São Paulo International Film Festival and at the Rio de Janeiro International Film Festival. He is currently working on his first narrative film, which will be produced between the United States and Mexico.*



## MON PÈRE, LE DIABLE NUESTRO PADRE / OUR FATHER, THE DEVIL

**Estados Unidos / Camerún**  
**USA / Cameroon**  
2022 - 108 min.

**Idioma / Language**  
Francés con subtítulos en español e inglés  
French with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Ellie Foubi

**Producción / Production** Ellie Foubi, Joseph Mastantuono

**Guión / Screenplay** Ellie Foubi

**Fotografía / Cinematography** Tinx Chan

**Montaje / Editing** Roy Clovis, Jr.

**Reparto / Cast** Babetida Sadjo, Souleymane Sy Savané, Jennifer Tchiakpe, Franck Saurel

**Contanto / Contact**  
Ellie Foubi  
efoubi@gmail.com

Marie no siempre vivió en Francia. La aparente vida tranquila que ahora lleva como chef en un hogar de reposo de un pequeño pueblo, mitiga sus ataques de ansiedad por el estrés postraumático que la acompañará por siempre. Pero su niñez fue otra. En plena guerra fue testigo del incendio de su aldea y del asesinato de toda su familia antes de ser reclutada como niña soldado y obligada a cometer crímenes atroces. El día que, como voluntario, llega al hogar el padre Patrick, el horror cobra vida. Por más que venga camuflado tras una biblia y promesas de redención, ella lo reconoce. Es Sogo, el monstruo sin alma, el asesino, el torturador, el violador que convirtió su vida en un infierno. Ahora Marie solo puede pensar en tomar la justicia en sus propias manos, y vengarse. Con el doloroso tema de fondo del reclutamiento de menores para la guerra, y amarrada a la poderosa actuación de Babetida Sadjo, sus silencios, su dureza, sus visos de ternura, su humanidad y su capacidad de compasión, *Mon père, le diable*, es el retrato de una mujer atormentada que libra su propia batalla entre pasado y presente, con la duda permanente de si, lo que vivió, le permitirá algún día convertirse en la mujer que quisiera ser capaz de ser. Todos tenemos un pasado. ¿Todos merecemos segundas oportunidades?

*Marie has not always lived in France. Her quiet life as a chef in a nursing home in a small town in France helps mitigate her anxiety attacks caused by post-traumatic stress that will forever be part of her. During her childhood, in the middle of the war, she witnessed her village being burned and her entire family murdered before being recruited as a child soldier forced to commit heinous crimes. The day Father Patrick arrives to volunteer at the home, her worst fear comes to life. Even though he is camouflaged behind a Bible and promises of redemption, she recognizes him. It is Sogo—a soulless monster, a murderer, a torturer, and a rapist—who made her life hell. Now Marie can only think about taking justice into her own hands and seeking revenge. With the painful backdrop of recruiting child soldiers for the war, and Babetida Sadjo's powerful performance—with her silences, harshness, hints of tenderness, humanity, and capacity for compassion—*Mon père, le diable* is the portrait of a tormented woman fighting her own battle between the past and the present, constantly questioning whether what she experienced will one day allow her to become the woman she would like to be. We all have a past, but do we all deserve second chances?*

**Ellie Foubi. Camerún/Estados Unidos / Cameroon/USA**

Actriz, guionista y directora. Tiene un MFA en Dirección de la Universidad de Columbia. Ellie hizo su debut como directora de televisión en la antología de hip-hop de BET, *Tales* y para Netflix en cortometraje *Home*. *Our Father, the Devil*, su primer largo, tuvo su estreno en Venecia. Es miembro del Screen Actors Guild y del Directors Guild of America.

*Ellie Foubi is an actor/writer/director. She holds an MFA from Columbia University's School of the Arts in Directing. Ellie made her TV directorial debut on BET's hip-hop anthology, Tales. Her short film, 'HOME' was commissioned by Netflix. Her first feature film, Our Father, the Devil premiered at the Venice International Film Festival. She's a member of the Screen Actors Guild and the Directors Guild of America.*



## POSESIÓN SUPREMA SUPREME POSESSION

**Colombia**  
**Colombia**  
2023 -64 min.

**Idioma / Language**  
Español, lengua palenquera con subtítulos en inglés  
Spanish, palenquero language with English subtitles

**Dirección / Direction:** Lucas Silva

**Producción / Production:** Felipe Colmenares

**Guión / Screenplay:** Lucas Silva

**Fotografía / Cinematography:** Lucas Silva

**Montaje / Editing:** Lucas Silva

**Reparto / Cast:** Víctor Simarra, Leonel Torres, Rosalío Salgado, Justo Valdés

**Contanto / Contact:**  
Lucas Silva  
Hollywoodofilms@gmail.com

Desde el Palenque de San Basilio, primer pueblo libre de América, a las murallas y calles de Cartagena. Desde el pasado al presente. Del tambor ancestral a la champeta. De la ficción y lo experimental a lo real y la improvisación. Posesión suprema es una película inclasificable para las etiquetas convencionales que dictan qué es o no es cine, qué es y no es un género, qué se acepta o se desaprueba desde la forma y la narrativa. Nacida como un proceso de creación colectiva, un grupo de palenqueros y palenqueras parten de la figura mítica de Benkos Biohó, fundador de Palenque, para recrear y reinterpretar su historia, y con él, la historia misma de un pueblo rebelde y libre. Los tambores, como parte esencial de la vida, de la comunicación, de los rituales, de la celebración de la muerte y de la vida, acompañan este proceso, casi de trance místico, con el que la comunidad grita su verdad y su esencia.

*From the Palenque de San Basilio—the first free town in the Americas—to the walls and streets of Cartagena, from the past to the present, from ancestral drums to champeta, and from fiction and experiments to something real and improvised, Posesión suprema is a film that does not fit into the conventional categories that dictate what cinema is or isn't, what a genre is and isn't, and what is accepted—or not—in terms of form and narrative. Born as a collective creation, a group of men and women from Palenque use the mythical figure of the villager's founder—Benkos Biohó—to recreate and reinterpret their history, and along with him, the history of this rebellious and free people. The drums—being an essential part of life, communication, rituals, and celebrations of death and life—accompany this process, creating an almost mystical trance with which the community shouts its truth and its essence.*

**Lucas Silva, Colombia / Colombia**

Realizador, guionista y productor musical, fundador del sello Palenque Records. La mayor parte de su trabajo está dedicado a la cultura afro-colombiana, y a la herencia africana en América. Ha realizado una decena de documentales, entre ellos Amapola: La Flor Maldita, Los Reyes Criollos de la Champeta, Los hijos del trueno, Divinas Melodías o Rapsodia Negra – Un retrato de Alfonso Córdoba El Brujo, entre otros.

*He is a director, screenwriter, and music producer. He also founded the Palenque Records label. Most of his work is dedicated to Afro-Colombian culture and to the African heritage in the Americas. He has made a dozen documentaries, including Amapola: La Flor Maldita, Los Reyes Criollos de la Champeta, Los hijos del trueno, Divinas Melodías, Rapsodia Negra – Un retrato de Alfonso Córdoba El Brujo, and others.*

## CONVICTION LA CONDENA

Estados Unidos / USA  
2023 -30 min.

**Idioma / Language**  
Inglés con subtítulos en español  
English with Spanish subtitles

**Dirección / Direction** Jeremy Raff  
**Producción / Production** Yamileth Mejía Mancilla  
**Fotografía / Cinematography** Jeremy Raff  
**Montaje / Editing** Adrienne Haspel

**Contanto / Contact**  
Jeremy Young  
YoungJe@aljazeera.net

**Jeremy Raff**  
Estados Unidos / USA

Periodista independiente y realizador de documentales con sede en Boston. Ha dirigido *The Separated* (2018), *The Chapel at the Border* (2019) y *How Would Immortality Change the Way We Live?* (2017).

En 1997, Brandon Jackson fue condenado a cadena perpetua por un robo a mano armada en Luisiana. Nadie resultó herido, nunca existieron evidencias probatorias, y no hubo unanimidad del jurado, pero la ley Jim Crow, diseñada desde el más cruel de los racismos, lo mantuvieron 25 años en prisión. Ahora, en libertad condicional, Brandon toma la vocería por tantos otros injustamente encarcelados mientras lucha con las secuelas de un cuarto de siglo en prisión.

*In 1997, Brandon Jackson was sentenced to life in prison for an armed robbery in Louisiana. No one was hurt, there was never any supporting evidence, and the jury did not come to a unanimous decision, but the Jim Crow laws—which enforced the cruelest form of racism—kept him in prison for 25 years. Now out on parole, Brandon is speaking up for so many others who have been wrongfully imprisoned, as he struggles with the aftermath of a quarter century in prison.*

*Jeremy is an independent journalist and documentary filmmaker based in Boston. He is known for *The Separated* (2018), *The Chapel at the Border* (2019) and *How Would Immortality Change the Way We Live?* (2017).*

## JUNTAS, PALENQUE DE RESISTENCIA JUNTAS, PALENQUE OF RESISTANCE

Colombia  
2023 -14 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction:** Víctor Alexander Palacios  
**Producción / Production:** Daniel Leite Almeida  
**Guión / Screenplay:** Víctor Alexander Palacios Romero  
**Fotografía / Cinematography:** Alexander Gómez  
**Montaje / Editing:** Eduardo Montenegro

**Contanto / Contact**  
María Margarita Herrera  
mmherrera@contratista.rtvco.gov.co

**Víctor Alexander Palacios**  
Colombia

Comunicador social, cineasta o realizador con experiencia adquirida por los años de experiencia en rodajes previos de narrativas documentales.

A orillas del río Yurumanguí, allá por los años 1600, se estableció el palenque de Juntas de Yurumanguí. Asentados como pueblo libre, los yurumanguesos viven de la minería artesanal, buscando oro en las orillas del río. Los tambores y los cantos son un grito de resistencia e identidad, con el que celebran la cultura, el legado y la vida.

*On the banks of the Yurumanguí River around the 1600s, the Palenque de Juntas de Yurumanguí was founded. Settled as a free people, the Yurumanguí live off of artisanal mining, looking for gold on the riverbanks. The drums and songs are a cry of resistance and identity, with which they celebrate culture, legacy, and life.*

*He has a degree in social communications and works as a filmmaker and director with years of experience filming narrative documentaries.*





## LA PRUEBA DE LOS ANCESTROS THE CHALLENGE OF THE ANCESTORS

**Colombia**  
2022 -16 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Reyson Velásquez  
**Producción / Production** Reyson Velásquez  
**Guión / Screenplay** Reyson Velásquez  
**Fotografía / Cinematography** Carlos Hernández Peñuela  
**Montaje / Editing** Paul Donneys  
**Reparto / Cast** Daniela Carlina Abadía, Jhorma Palomeque, Bairon Moreno  
**Contanto / Contact**  
Reyson Velásquez  
jr\_reison@hotmail.com

Cuando sus hermanos menores, Tito y Fercho, se envenenan, Berenice, se ve obligada a adentrarse en Tierra Amarga, un lugar del que nunca se retorna, en busca de la planta sagrada que podrá salvarlos. Un viaje en el que tendrá que enfrentar sus miedos y asumir, como propio, el legado de sus ancestros y la sabiduría y el poder de las plantas usadas ancestralmente como remedio.

*When her younger brothers, Tito and Fercho, are poisoned, Berenice is forced to enter the Tierra Amarga—a place no one returns from—in search of the sacred plant that could save them. In this journey, she will have to face her fears and embrace her ancestors' legacy, as well as the wisdom and power of the plants used as ancestral remedies.*

### Reyson Velásquez Colombia

Productor y director. Fundador de la productora Dela Mina Studios con la que ha realizado series y películas con reconocimiento internacional. Además, es magister en gestión y producción cultural y audiovisual. Actualmente se encuentra en el desarrollo de su ópera prima El maravilloso viaje de Akinte, financiada por el FDC.

*He is a producer and director. He founded the production company Dela Mina Studios, which has produced several internationally recognized series and films. In addition, he has a master's degree in cultural and audiovisual production and management. He is currently working on his first feature film, El maravilloso viaje de Akinte, funded by the FDC.*

## LUBRINA NIEBLA / FOG

**Brasil / Brazil**  
2022 -17 min.

**Idioma / Language**  
Portugués con subtítulos en español e inglés  
Portuguese with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Leonardo Hecht, Vinicius Fernandes  
**Producción / Production** Daniela Marinho  
**Guión / Screenplay** Leonardo Hecht, Vinicius  
**Fotografía / Cinematography** Ivan Viana  
**Montaje / Editing** Leonardo Hecht, Vinicius Fernandes  
**Reparto / Cast** Glau Soares, Luci Maia, Geovan Moreira, Neusilene Francisco, Fernanda Francisco

**Contanto / Contact**  
Daniela Marinho  
daniela@moveofilmes.com

Nuestros muertos no murieron. Habitan entre los objetos y lugares que alguna vez tocaron y pisaron, en las aguas en que se bañaron, los caminos que recorrieron. Habitan entre la bruma. El viaje físico al lugar donde nació la abuela, se convierte en un viaje más profundo que se abre paso entre la niebla y los recuerdos.

*Our dead did not die. They live among the objects they once touched, the places where they once lived, the waters they bathed in, and along the paths they once traveled. They live in the mist. The physical journey to the place where their grandmother was born becomes a deeper journey, making their way through the fog and memories.*

### Leonardo Hecht, Vinicius Fernandes Brasil / Brazil

Ambos son licenciados en Audiovisual. Desde 2014 trabajan en formación y producción audiovisual en comunidades tradicionales y originarias e investigación de las relaciones entre la memoria afro-brasileña y la apropiación cultural.

*Leonardo Hecht and Vinicius Fernandes both have degrees in audiovisual production. Since 2014, they have been working on training and audiovisual production in traditional and indigenous communities, researching the relationships between Afro-Brazilian memory and cultural appropriation.*



## NOSSOS PASSOS SEGUIRÃO OS SEUS...

*Brasil / Brazil*  
2022 -13 min.

*Idioma / Language*  
Portugués con subtítulos en español e inglés  
Portuguese with Spanish and English subtitles

*Dirección / Direction* Uilton Oliveira  
*Producción / Production* Gabriela Holz, Janaina Oliveira Re.Fem  
*Guión / Screenplay* Uilton Oliveira  
*Fotografía / Cinematography* Hugo Anikulapo Lima  
*Montaje / Editing* Rafael Daguerre  
*Reperto / Cast* Alessandro Conceição

"La explotación es la ley, la huelga el crimen". En el contexto de la fuerte huelga de la clase trabajadora y la represión policial que tuvo como respuesta en el Brasil de los años 20, el cortometraje revive la figura del líder sindical Antonio Silva y lo hace, además, a base de recreaciones dado que el gobierno Bolsonaro limitó, como política, el acceso y uso al archivo cinematográfico de la nación.

"Exploitation is the law, the strike is the crime." In the context of the intense working class strike and the police repression that followed in 1920s Brazil, this short film revives and recreates the figure of the union leader Antonio Silva, given that, as a policy, the Bolsonaro administration placed restrictions on accessing and using the nation's film archive.

*Uilton Oliveira*  
*Brasil / Brazil*

Historiador y realizador audiovisual. Fundador y comisario de Cineclubes Cine Outrx y Mostra do Filme Marginal. Trabaja en investigación, curaduría, producción y distribución de películas. Es miembro de la Asociación de Profesionales Audiovisuales Negros donde colabora como Responsable de Contenidos y Logística en Todeskplay y en el GT de Distribución.

He is a historian and audiovisual producer, as well as the founder and curator of Cineclubes Cine Outrx and Mostra do Filme Marginal. He works in research, curatorship, and film production and distribution. He is a member of the Association of Black Audiovisual Professionals where he is the Head of Content and Logistics at Todeskplay and the distribution working group.



*mei*  
Laboratorio Digital

# Nuestro festival en buenas manos

Masterización de DCP Master Bluray, DVD

Autoring de obras cinematográficas

Traducción y Creación de subtítulos en múltiples formatos

Soporte técnico en Festivales de Cine

Tel.: +57 (1)3782215 • Cel. +57 315 804 5799 / 301 592 3544 • Calle 45A #28-10, Ofi. 202, Bogotá, Colombia

# CINE INDÍGENA

INDIGENOUS CINEMA

LAKOTA NATION VS. UNITED STATES 167

LA REBELIÓN DE LAS FLORES 169  
THE REBELLION OF THE FLOWERS

OUUTSÜ 171  
MUJER SOÑADORA / DREAMING GIRL

AIPAA-YEM 172  
NIGHT

LUNA DE VERANO 173  
SUMMER MOON

RASTRO ANDAKI 174  
ANDAKI TRACE

TAPE 175  
PIEDRA / STONE



## LAKOTA NATION VS. UNITED STATES

**Estados Unidos / USA**  
2022 - 120 min.

**Idioma / Language**  
Inglés con subtítulos en español  
English with Spanish subtitles

**Dirección / Direction** Jesse Short Bull, Laura Tomaselli

**Producción / Production** Benjamin Hedin, Phil Pinto

**Guión / Screenplay** Layli Long Soldier

**Fotografía / Cinematography** Kevin Phillips

**Montaje / Editing** Laura Tomaselli

**Contanto / Contact**  
Jason Ishikawa  
jason@cineticmedia.com

*Očéti Šakówiŋ* es la manera como originariamente se autodenominaban los pueblos Lakota, Nakota y Dakota, también conocidos, a través de la historia y las películas, como Sioux. El norte de los Estados Unidos y el sur de Canadá, sin fronteras, era el territorio sagrado en el que se encontraba, además, un lugar de especial significado: las Black Hills, hoy profanado por uno de los elementos más emblemáticos del poder estadounidense: las caras de los cuatro presidentes talladas en el Monte Rushmore, un territorio, además, codiciado por la actividad extractiva de la minería. Hoy, casi seis siglos después, la historia de los pueblos originarios del norte de América, eso que hoy llamamos Estados Unidos, sigue siendo una historia de lucha y resistencia. Guiado por la búsqueda personal de la reconocida poetisa feminista y activista del pueblo Oglala, Layli Long Soldier, *Lakota Vs United States* da la voz a diferentes líderes y miembros del pueblo Dakota para hacer una revisión histórica de una historia de invasión y despojo que, de una u otra forma persiste hasta nuestros días, al tiempo que se pregunta sobre los posibles caminos de reparación en una nación, la estadounidense, que poco o nada manifiesta el orgullo sobre sus pueblos originarios.

*Očéti Šakówiŋ* is what the Lakota, Nakota, and Dakota peoples originally called themselves, also known throughout history and in movies as the Sioux. Their sacred territory—a borderless area at that time—spanned across what is now the northern United States and southern Canada. One specific area that held special meaning for them, the Black Hills, is now desecrated by one of the most emblematic elements of American power—the faces of the four presidents carved on Mount Rushmore. Furthermore, this territory is coveted for its extractive mining potential. Today, almost six centuries later, the history of the native peoples of North America, what we now call the United States, continues to be tainted by struggle and resistance. Guided by the personal quest of renowned feminist poet and activist of the Oglala people, Layli Long Soldier, *Lakota vs. United States* gives a voice to various leaders and members of the Dakota people to create a historical review of a period of invasion and dispossession that, in one way or another, still persists. It also poses possible paths to reparations in a nation—the United States—that shows little or no pride in its native peoples.

**Jesse Short Bull, Laura Tomaselli. Estados Unidos - USA**

Jesse Short Bull dirigió y produjo *Istinma*, una película filmada en territorio y lengua lakota. Laura Tomaselli, ha dirigido diversos proyectos de ficción y documental, y ha trabajado también en publicidad. Ha sido nominada al Premio Cinema Eye por su trabajo en MLK/FBI.

Jesse Short Bull wrote and produced *Istinma*, a film set in Pine Ridge, South Dakota and shot in the Lakota language. Laura Tomaselli, a filmmaker whose credits span several narrative, documentary, and commercial projects, was honored with a Cinema Eye Award Nomination for her work on MLK/FBI.



## LA REBELIÓN DE LAS FLORES THE REBELLION OF THE FLOWERS

**Argentina**  
**Argentina**  
2022 - 82 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** María Laura Vasquez

**Producción / Production** Valeria Roig, María Laura Vasquez

**Guión / Screenplay** María Laura Vasquez

**Fotografía / Cinematography** María Laura Vasquez

**Montaje / Editing** Ximena Franco

**Reparto / Cast** Movimiento mujeres indígenas por el buen vivir, Rita Segato, Nora Cortiñas

**Contanto / Contact**  
María Laura Vásquez  
Lauritavasquez777@gmail.com

Como la rebelión de las flores se conoció, en Argentina, el acto de protesta de un grupo de mujeres indígenas que, en 2019, se tomaron el Ministerio del Interior para levantar su voz por los asesinatos sistemáticos de indígenas en los territorios. Este acto simbólico de resistencia en lucha por la tierra, fue la punta visible de un movimiento tradicionalmente alimentado y sostenido por mujeres. En el Chubut, en la Patagonia Argentina, hija de pueblo mapuche, ese que nunca se preguntó sobre quién creó el mundo, sino como nos relacionamos con lo creado, vive Moira Millán, mujer weychafe, guerrera y defensora. La historia de su vida y de sus más de dos décadas como activista en pos de la recuperación de los territorios ancestrales y en contra de los megaproyectos extractivistas transnacionales, se recoge en la película, para dar voz y visibilidad a un camino minado de amenazas y persecución, el que han recorrido varias generaciones de mujeres indígenas en pie de lucha. “Sembraron terricidio, cosecharon rebelión”, reza una de las pancartas sostenidas durante la ocupación del Ministerio. Este es el retrato de una reivindicación que trasciende lo territorial, ahondando en las raíces sobre las que ese territorio se sustenta y abona, para hablar sobre convivencia, respeto, armonía. Una rebelión permanente de las flores que, en 2019, logró poner el término Terricidio en la agenda de la política nacional.

*In Argentina, the rebellion of the flowers was known as an act of protest by a group of indigenous women who, in 2019, took over the Ministry of the Interior to raise their voices against the systematic murders of indigenous people in their territories. This symbolic act of resistance in a struggle for land was the visible tip of a larger movement traditionally nurtured and sustained by women. In Chubut, in the Argentine Patagonia—daughter of the Mapuche people, who never wondered about who created the world, just about how we relate to what has been created—lives Moira Millán, a Weychafe woman, warrior, and defender. This film showcases the story of her life and her more than two decades as an activist working to recover ancestral territories and fighting against transnational extractivist megaprojects. She spoke up and raised awareness about a path littered with threats and persecution, which several generations of indigenous women have struggled with. “They sowed terricide, they reaped rebellion,” reads one of the banners held during the occupation of the Ministry. This is the portrait of a revendication that transcends territory, delving into the roots that sustain and fertilize that territory to talk about coexistence, respect, and harmony. This prolonged rebellion of the flowers in 2019 managed to put the term “terricide” on the political agenda.*

**María Laura Vasquez. Argentina, 1976.**

Documentalista especializada en contenidos de corte cultural y político social. Productora de archivo. A lo largo de su carrera ha realizado más de 20 documentales en Venezuela, Argentina, Bolivia y Cuba. También ha trabajado en la producción de archivo y realizado documentales y series para canales como Encuentro, Paka Paka, TecTV y Telesur.

*She is a documentary filmmaker specialized in cultural and social political content, as well as an archive producer. Throughout her career, she has made more than 20 documentaries in Venezuela, Argentina, Bolivia, and Cuba. She has also worked in archive production and made documentaries and series for channels such as Encuentro, Paka Paka, TecTV, and Telesur.*



## OUUTSÜ MUJER SOÑADORA / DREAMING GIRL

**Colombia**  
**Colombia**  
2023 - 80 min.

**Idioma / Language**  
Wayunaiki con subtítulos en español e inglés  
*Wayunaiki with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** David Herrera

**Producción / Production** Fahrenheit, Señal Colombia, Andradis Peña

**Guión / Screenplay** David Herrera

**Fotografía / Cinematography** Mauricio Reyes

**Montaje / Editing** David Herrera

**Reparto / Cast** Virginia Uriana, Olga Pushaina, Rosa Nieves

**Contanto / Contact**  
Angélica Martínez  
distribucion@fahrenheit.com.co

En la Guajira, al norte de Colombia, Virginia acaba de cumplir la mayoría de edad. Siempre ha soñado en convertirse en líder de su comunidad y luchar por el bienestar de su pueblo y conservar las tradiciones. Su indiscutible capacidad de liderazgo, parecen afianzarla en ese rol, pero le genera dudas el peso que, su acercamiento a la cultura occidental pueda tener sobre su decisión ahora que es estudiante de derecho en la ciudad. Sabe que algunas costumbres ancestrales, como la dote que se recibe por la mujer en el matrimonio, están mal vistas a los ojos del mundo occidental, pero siente que es la incompreensión, el principal lastre que cargan para defender las tradiciones. Desde hace un tiempo, Virginia despierta intranquila. En sueños se le aparece su abuela fallecida, y no logra descifrar si su mensaje es una voz de alerta sobre algo que no logra identificar. Viajar a Jepira, el territorio sagrado donde habitan quienes ya se fueron de este plano, pudiera ser la clave para entender el llamado. La particular belleza del territorio wayuu, de las rancherías, más al sur, hasta el Cabo de la Vela, son el marco inconfundible de esta historia en la que una mujer pelea por defender las tradiciones sosteniéndose en los lazos y en las redes tejidas con las mujeres que la acompañan y las que la precedieron.

*In Guajira, northern Colombia, Virginia has just come of age. She has always dreamed of becoming a leader in her community, fighting for the welfare of her people, and preserving traditions. Her undisputed leadership skills seem to benefit her in that role, but she has doubts about how her approach to Western culture may impact her decision now that she is a law student in the city. She knows that some ancestral customs, such as the dowry received when women marry, are frowned upon in the eyes of the Western world, but she feels that misunderstanding is the main burden they deal with when defending traditions. For some time now, Virginia has been uneasy. Her deceased grandmother comes to her in a dream, but she cannot tell whether or not her message is warning her about something she cannot quite identify. Traveling to Jepira, the sacred territory inhabited by those who have already left this dimension, could be the key to understanding the message. The particular beauty of the Wayuu territory, the settlements, and Cabo de la Vela further south are the unmistakable backdrop of this story in which a woman fights to defend traditions by relying on the bonds and networks of the women supporting her and those who came before her.*

**David Herrera. Colombia**

Director y escritor, con Maestrías en Producción de Cine y Televisión y Ciencias Políticas de la Universidad de Los Andes. Su obra aborda temas como la igualdad de género, la construcción de identidad en la infancia indígena, el activismo social y el estrés post-traumático en las víctimas de violencia. Entre sus largometrajes documentales: Ouutsü, Mûpã y Sandboy, y las miniseries de ficción Ciénaga Oscura y Tierra de Cain.

*He is a director and writer, with a Master's in Film and Television Production and Political Science from the Universidad de Los Andes. His work addresses issues such as gender equality, identity-building in indigenous children, social activism, and post-traumatic stress in victims of violence. Some of his feature-length documentaries are Ouutsü, Mûpã y Sandboy, and his fiction miniseries are Dark Swamp and Land of Cain.*



## AIPA'A-YEM NIGHT

**Colombia**  
**Colombia**  
2022 -29 min.

**Idioma / Language**  
Wayuunaiki, Namtrik y español con subtítulos en español e inglés  
*Wayuunaiki, Namtrik and Spanish with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** Luzbeidy Monterrosa Atencio,  
Luis Trochez Tunubala  
**Producción / Production** Ronald Pérez  
**Fotografía / Cinematography** Fredy Sarria Martos  
**Montaje / Editing** Paul Donneys

**Contanto / Contact**  
Luzbeidy Monterrosa  
luzbeidymonterrosa@gmail.com

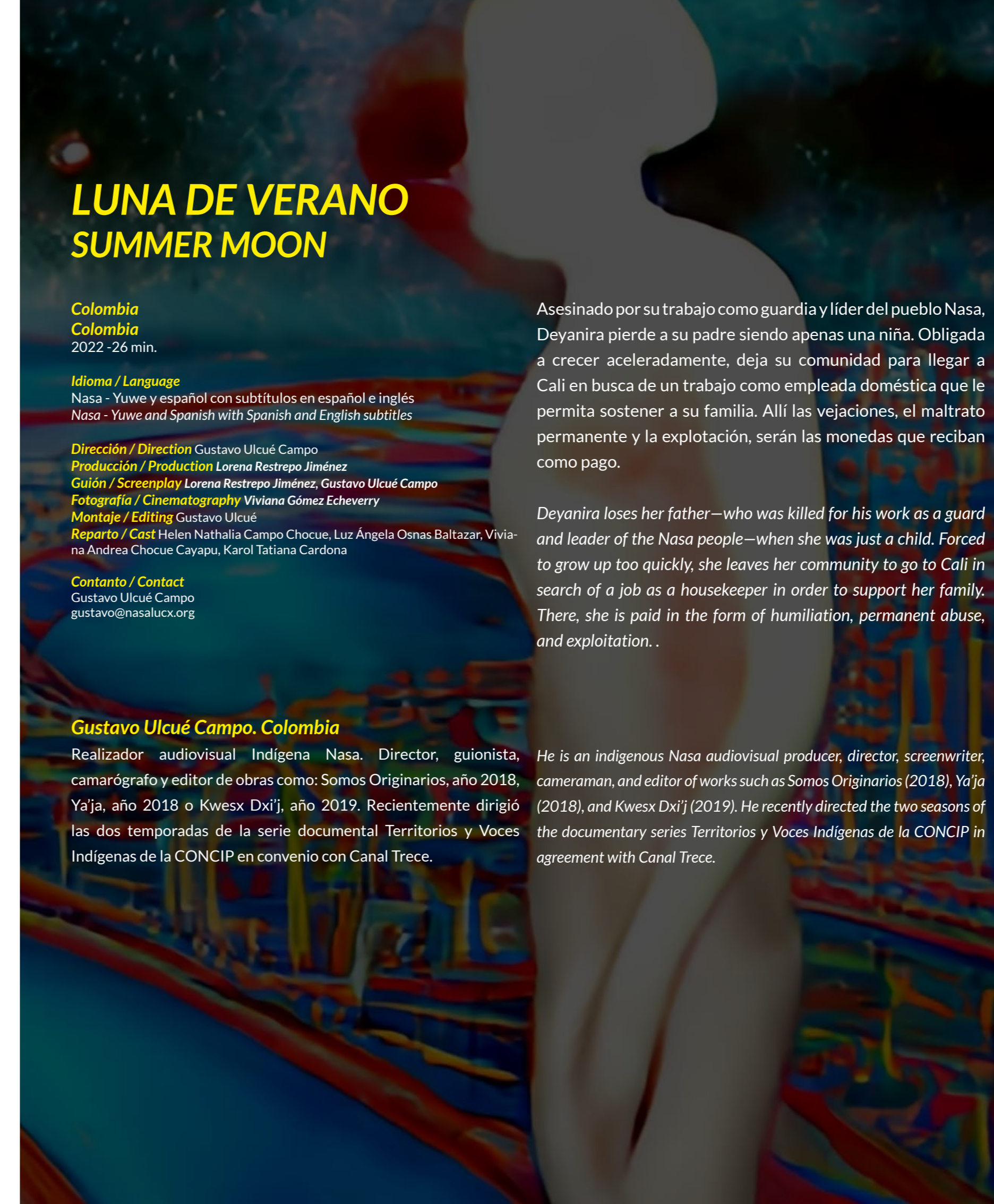
### **Luzbeidy Monterrosa Atencio, Luis Trochez Tunubala.** **Colombia**

**Luzbeidy** es una periodista y realizadora indígena del Eirüku Sijjono, perteneciente a la nación Wayuu. Ha dirigido Jülapüin y codirigido el cortometraje de animación Muu- Palaa. **Luis Tróchez** es un comunicador social-periodista y licenciado en lenguas extranjeras del pueblo Misak. Ha dirigido 6 cortos documentales y una ficción.

Adriana, indígena misak y Jasay, wayuu, son estudiantes universitarias en la ciudad. Las matemáticas y la fotografía, absorben los días de la una y la otra, hasta que un evento musical cruza sus caminos. Adriana deberá enfrentarse a los tabúes con los que ha crecido y que la conflictúan alrededor de lo que siente por Jasay. Aipa'a-Yem consolida con fuerza el camino de la colaboración cinematográfica entre nuestros pueblos ancestrales.

*Adriana—an indigenous Misak—and Jasay, a Wayuu, are university students in the city. Math and photography take up the majority of each of their days, until a musical event causes them to cross paths. Adriana will have to face the taboos she has grown up with, causing her to feel conflicted about how she feels about Jasay. Aipa'a-Yem paves the way for cinematographic collaboration among our ancestral peoples.*

**Luzbeidy** is an indigenous journalist and filmmaker from Eirüku Sijjono, belonging to the Wayuu nation. She has directed Jülapüin and co-directed the animated short film Muu-Palaa. **Luis Tróchez** studied social communications and journalism, and has a degree in Misak languages. He has directed 6 short documentaries and one fiction film.



## LUNA DE VERANO SUMMER MOON

**Colombia**  
**Colombia**  
2022 -26 min.

**Idioma / Language**  
Nasa - Yuwe y español con subtítulos en español e inglés  
*Nasa - Yuwe and Spanish with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** Gustavo Ulcué Campo  
**Producción / Production** Lorena Restrepo Jiménez  
**Guión / Screenplay** Lorena Restrepo Jiménez, Gustavo Ulcué Campo  
**Fotografía / Cinematography** Viviana Gómez Echeverry  
**Montaje / Editing** Gustavo Ulcué  
**Reparto / Cast** Helen Nathalia Campo Chocue, Luz Ángela Osnas Baltazar, Viviana Andrea Chocue Cayapu, Karol Tatiana Cardona

**Contanto / Contact**  
Gustavo Ulcué Campo  
gustavo@nasalucx.org

### **Gustavo Ulcué Campo. Colombia**

Realizador audiovisual Indígena Nasa. Director, guionista, camarógrafo y editor de obras como: Somos Originarios, año 2018, Ya'ja, año 2018 o Kwesx Dxi'j, año 2019. Recientemente dirigió las dos temporadas de la serie documental Territorios y Voces Indígenas de la CONCIP en convenio con Canal Trece.

Asesinado por su trabajo como guardia y líder del pueblo Nasa, Deyanira pierde a su padre siendo apenas una niña. Obligada a crecer aceleradamente, deja su comunidad para llegar a Cali en busca de un trabajo como empleada doméstica que le permita sostener a su familia. Allí las vejaciones, el maltrato permanente y la explotación, serán las monedas que reciban como pago.

*Deyanira loses her father—who was killed for his work as a guard and leader of the Nasa people—when she was just a child. Forced to grow up too quickly, she leaves her community to go to Cali in search of a job as a housekeeper in order to support her family. There, she is paid in the form of humiliation, permanent abuse, and exploitation.*

*He is an indigenous Nasa audiovisual producer, director, screenwriter, cameraman, and editor of works such as Somos Originarios (2018), Ya'ja (2018), and Kwesx Dxi'j (2019). He recently directed the two seasons of the documentary series Territorios y Voces Indígenas de la CONCIP in agreement with Canal Trece.*





## RASTRO ANDAKI ANDAKI TRACE

**Colombia**  
**Colombia**  
2022 -48 min.

**Idioma / Language**  
Inga y español con subtítulos en español e inglés  
*Inga and Spanish with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** Oscar Romero Bonilla  
**Producción / Production** María Alejandra Cardona Amado  
**Guión / Screenplay** Oscar Romero Bonilla  
**Fotografía / Cinematography** Jhon Freddy Pérez Pita, Larry Herrada  
**Montaje / Editing** Carlos Riaño Bonell

**Contanto / Contact**  
María Alejandra Cardona Amado  
Kinomacondomail.com

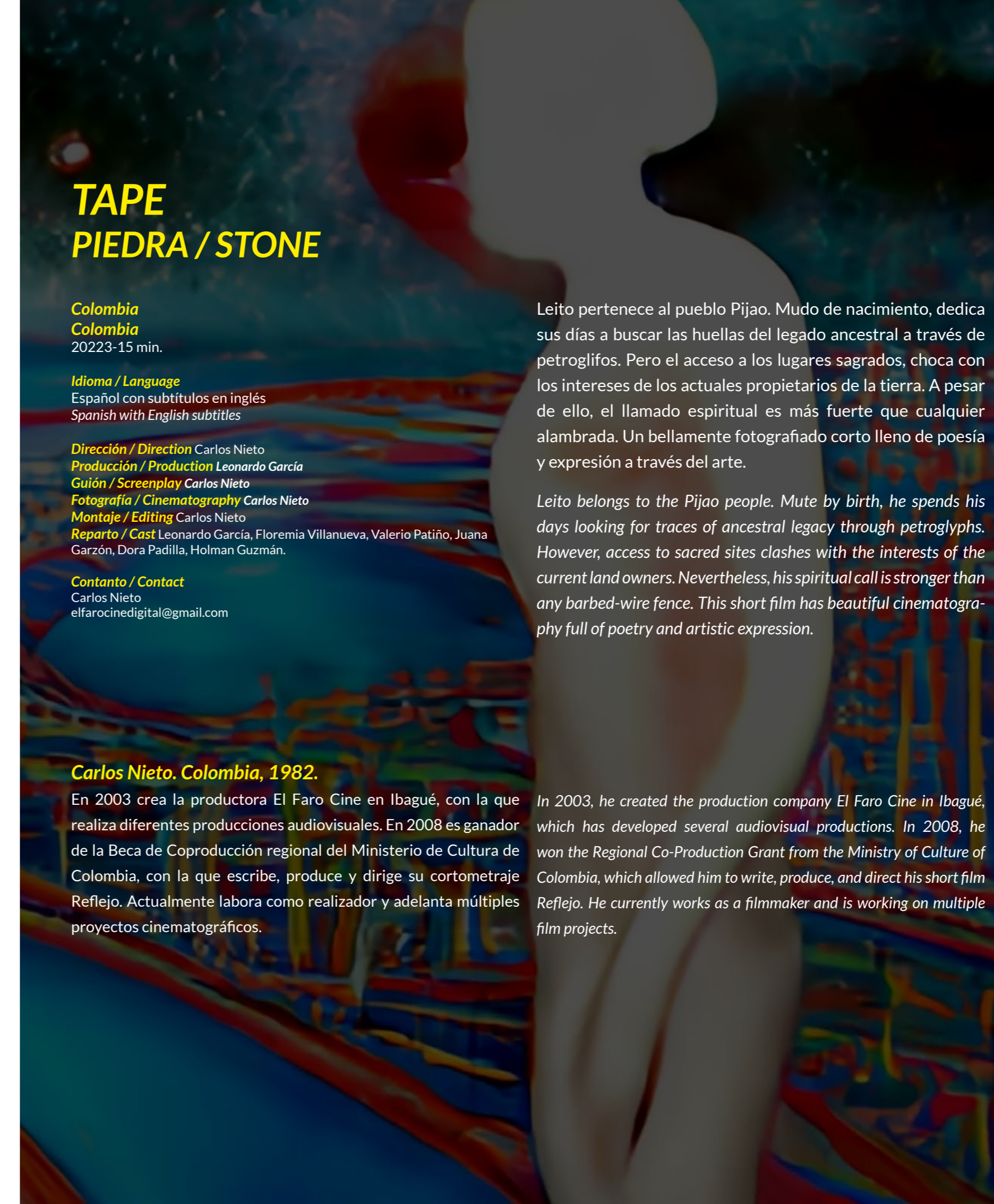
### Oscar Romero Bonilla. Colombia

Director, guionista, caminante, obrero del audiovisual y creador de universos narrativos para diferentes medios y plataformas. Ha incursionado en diferentes áreas de las industrias culturales y creativas como periodista y gestor, cineclubista, realizador de documentales para cine y tv. Asesor de componentes académicos para el Festival de Cine Experimental Cineautopsia y la Muestra Internacional Documental de Bogotá. .

Entre el pasado y el presente, lo escuchado y lo intuido, inicia un nuevo viaje tratando de encontrar la huella de los Andakies, un pueblo bravo residente en la manigua, a orillas del río Caquetá, que, cuentan, desaparecieron convirtiéndose en pájaros. Mapas de viejas expediciones, antiguas grabaciones y fotos... Una búsqueda muy personal que se replantea los mecanismos tradicionales de documentar desde la mirada del hombre blanco.

*Between the past and the present, and what has been heard and felt, a new journey begins trying to find the footprint of the Andakies, a brave people living in the swampy tropical forest on the banks of the Caquetá River, who are said to have turned into birds and disappeared. Maps of old expeditions, old recordings, and photos...this film becomes a very personal quest that rethinks the traditional ways of documenting history from a white man's point of view.*

*He is a director, scriptwriter, hiker, audiovisual worker, and creator of narrative universes for different media and platforms. He has ventured into different areas of the cultural and creative industries as a journalist and manager, film club member, and documentary filmmaker for film and TV. He is academic advisor for the Cineautopsia Experimental Film Festival and the International Documentary Exhibition in Bogotá. .*



## TAPE PIEDRA / STONE

**Colombia**  
**Colombia**  
20223-15 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
*Spanish with English subtitles*

**Dirección / Direction** Carlos Nieto  
**Producción / Production** Leonardo García  
**Guión / Screenplay** Carlos Nieto  
**Fotografía / Cinematography** Carlos Nieto  
**Montaje / Editing** Carlos Nieto  
**Reparto / Cast** Leonardo García, Floremia Villanueva, Valerio Patiño, Juana Garzón, Dora Padilla, Holman Guzmán.

**Contanto / Contact**  
Carlos Nieto  
elfarocinedigital@gmail.com

### Carlos Nieto. Colombia, 1982.

En 2003 crea la productora El Faro Cine en Ibagué, con la que realiza diferentes producciones audiovisuales. En 2008 es ganador de la Beca de Coproducción regional del Ministerio de Cultura de Colombia, con la que escribe, produce y dirige su cortometraje Reflejo. Actualmente labora como realizador y adelanta múltiples proyectos cinematográficos.

Leito pertenece al pueblo Pijao. Mudo de nacimiento, dedica sus días a buscar las huellas del legado ancestral a través de petroglifos. Pero el acceso a los lugares sagrados, choca con los intereses de los actuales propietarios de la tierra. A pesar de ello, el llamado espiritual es más fuerte que cualquier alambrada. Un bellamente fotografiado corto lleno de poesía y expresión a través del arte.

*Leito belongs to the Pijao people. Mute by birth, he spends his days looking for traces of ancestral legacy through petroglyphs. However, access to sacred sites clashes with the interests of the current land owners. Nevertheless, his spiritual call is stronger than any barbed-wire fence. This short film has beautiful cinematography full of poetry and artistic expression.*

*In 2003, he created the production company El Faro Cine in Ibagué, which has developed several audiovisual productions. In 2008, he won the Regional Co-Production Grant from the Ministry of Culture of Colombia, which allowed him to write, produce, and direct his short film Reflejo. He currently works as a filmmaker and is working on multiple film projects.*





La carne de cerdo magra ayuda a cuidar la salud del corazón



# Hamburguesa Mejor con cerdo

Porque es más sabroso

COME MÁS CARNE  
**DE CERDO**  
COLOMBIANA  
LA DE TODOS LOS DÍAS  
comemascarnedecerdo.co



Botellas vacías - Envases vacíos - Tetra Pak - Botellas Llenas de empaques - Latas



# EN EL FICCI, CAMBIA TUS ENVASES POR DESCUENTOS

Ubicado en la Plaza de la Proclamación

@SoyEcobot  
f @

ecobot.com.co - .ecobot.com.co - .ecobot.com.co - .ecobot.com.co



# DE INDIAS

<i>EL ROJO MÁS PURO</i> <i>THE DEEPEST RED</i>	181
<i>POR UN TOQUE</i> <i>FOR A HIT</i>	183
<i>SOY CRIS DE TIERRA BOMBA</i> <i>I'M CRIS FROM TIERRA BOMBA</i>	185
<i>EL HEREDERO</i> <i>THE HEIR</i>	186
<i>FLUJOS</i>	187
<i>LOS AMORES DEL MAIZAL</i> <i>THE LOVES OF THE CORNFIELD</i>	188
<i>NGUBÁ</i>	189



## EL ROJO MÁS PURO THE DEEPEST RED

**Colombia**  
2022 - 72 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Yira Plaza O'Byrne

**Producción / Production** Jorge Andrés Botero Botero

**Guión / Screenplay** Yira Plaza O'Byrne

**Fotografía / Cinematography** Helkin René Díaz Gutierrez

**Montaje / Editing** María Teresa "Titi" Viera-Gallo

**Contanto / Contact**  
Jorge Andrés Botero  
botero@septimafilms.com

En el álbum familiar de Yira solo se conserva una foto en la que su padre esté junto a los tres hermanos. Aunque ella no notó la ausencia, la realidad es que fue un padre ausente. Su lucha sindical, los congresos, las amenazas y más tarde, los atentados, convirtieron la vida de Luis Alberto Plazas, por su militancia en la UP y en la CUT, en un continuo ir y venir entre Cartagena y Bogotá, Cartagena y Rusia, Cartagena y Medellín... Hoy, con ya más de 70 años sobre sus hombros, padre e hija conviven solos por primera vez y ella inicia una búsqueda por entender las razones y las luchas del hombre político y del hombre padre. Apoyada en material audiovisual de archivo, fotos familiares y recuerdos propios, Yira se cuestiona sus propias inclinaciones políticas, esas que la llevaron en la universidad a militar en la JUCO, "como si la militancia se heredara genéticamente" y las debate junto a un padre que no entiende eso de que cada quien lucha desde donde sabe y con el lenguaje que maneja, porque para él, la calle es casi que el único lugar posible para el activismo. El rojo más puro es un sensible acercamiento a toda una época en la historia de Colombia, al ascenso, y al derrumbe de las ideas del marxismo-leninismo. Una indagación alrededor de los motivos y las formas de una generación que puso centenares de muertos en pos de un ideal y unos ideales que nunca abandonarán. La historia de la clase obrera y la lucha sindical de aquellos que enarbolaron como bandera esa especie de silogismo sin conclusión que hoy escribe Luis Alberto: El amor humaniza al mundo. El capitalismo acaba con el amor.

*In Yira's family album, there is only one photo of her father with the three siblings. Although she didn't notice he was not there, the reality is that he was an absent father. His union struggle, the congresses, and the threats and subsequent attacks turned Luis Alberto Plazas's life into a continuous back and forth between Cartagena and Bogotá, Cartagena and Russia, and Cartagena and Medellín because he was a member of the UP (Patriotic Union) and the CUT (Central Union of Workers). Today, with more than 70 years under his belt, father and daughter are living alone for the first time, and she begins to try to understand the reasons and the struggles experienced by the politician and the father. Supported by archived audiovisual material, family photos, and memories of her own, Yira questions her own political leanings—which led her to become a member of the JUCO (Colombian communist youth organization), "as if activism were inherited genetically"—and debates them with her father, who thinks the street is nearly the only place where activism is possible. However, he does not understand that everyone fights as they know how and with the language they know. El rojo más puro is a sensitive approach to an entire era in Colombia's history—the rise and fall of Marxist-Leninist ideas. It's an inquiry into the motives and characteristics of a generation that caused hundreds of deaths in pursuit of an ideal and ideals they will never abandon. It's a story of the working class and the union struggle of those who flew the flag of inconclusive syllogism that Luis Alberto writes today: Love humanizes the world.*

**Yira Plaza O'Byrne. Colombia, 1987.**

En 2021 crea Briosas Films, empresa productora y distribuidora de cine. Ha sido productora del largometraje documental El segundo entierro de Alejandrino y del cortometraje El juicio. El rojo más puro, es su ópera prima como directora y actualmente trabaja en la dirección del largometraje documental Se buscan mamás.

*In 2021, she created Briosas Films, a film production and distribution company. She has produced the documentary feature film El segundo entierro de Alejandrino and the short film El juicio. El rojo más puro is her first feature film as a director, and she is currently working on the documentary film Se buscan mamás.*



## POR UN TOQUE FOR A HIT

**Colombia**  
2021 -76 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Samuel David Lobo Majul (RAPERSAM)

**Producción / Production** Rubén Darío Pérez Contreras,  
Wilmer Contreras

**Guión / Screenplay** Yerson Ariel Vargas Galeano (REFLEX)

**Fotografía / Cinematography** Natalia Díaz Padilla

**Montaje / Editing** Brayan Pérez Díaz

**Reparto / Cast** Samuel Lobo, Rubén Pérez, Yerson Vargas

**Contanto / Contact**  
Natalia Díaz Padilla  
nativa.diaz.pa@gmail.com

De pelao, Miguel creció bajo los permanentes regaños de una madre ajena que lo obligaba a hacer todos y cada uno de los oficios de la casa. En un contexto de pandillas y violencia de un barrio de Cartagena, su único escape era acudir cada domingo a la iglesia. Ya en la adolescencia la calle pudo más y Miguel comenzó su propio camino de relación con las drogas y los excesos. Pero en su cabeza nunca dejaron de habitar a la par “Dios y el Diablo”. Basada en una historia real, llevada a la pantalla con actores naturales, en las calles y contextos donde sucedió, y desde la mirada de la propia comunidad, Por un toque, es una historia de lucha y de búsqueda del camino propio, en el que la fuerza de voluntad recibe las zancadillas constantes de lo cotidiano. La historia de un hombre que tendrá que elegir entre la Iglesia o las armas y las drogas. La historia de una generación de jóvenes que, a menudo, parecieran carecer de la posibilidad de elección. Una historia de redención en clave de fe religiosa que tiene la virtud de la creación colectiva y de la sinceridad sin artificios, estética y formal, de dar voz a esas historias que una comunidad necesita contar.

*As a kid, Miguel grew up being constantly scolded by an oblivious mother who forced him to do all the household chores. Miguel lived in a neighborhood in Cartagena plagued by gangs and violence; his only escape was to go to church every Sunday. As a teenager, the street called to him and Miguel began his own relationship with drugs and addictions. In his head, “God and the Devil” never ceased to exist side by side. Based on a true story, brought to the screen with non-actors in the streets where it happened, and from the community’s perspective, Por un toque is the story of a struggle to find one’s own path, in which willpower comes up against the constant hurdles of everyday life. It’s the story of a man who will have to choose between church or guns and drugs. It’s the story of a generation of young people who—all too often—did not seem to have a choice. Above all, it’s the story of redemption through collectively-created religious faith, told with sincerity—without polish, gimmicks, or formality—to give a voice to the stories the community needs to tell.*

**Samuel David Lobo Majul (RAPERSAM). Colombia, 1974**

En 2016, dirige Ángeles de calle, primera película hecha con celular en la ciudad de Cartagena. Director del cortometraje El ángel de la navidad y del documental Corazón contento y varios videos musicales.

*In 2016, he directed Ángeles de calle, the first film made with a cell phone in Cartagena. He is the director of the short film El ángel de la navidad and the documentary Corazón contento, as well as several music videos.*



## SOY CRIS DE TIERRA BOMBA I'M CRIS FROM TIERRA BOMBA

**Colombia**  
2023 - 86 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Josephine Landertinger Forero

**Producción / Production** Josephine Landertinger Forero, Manuel Barrios, Nicolás Muñoz, Tariq Burney, Jorge Arango

**Guión / Screenplay** Josephine Landertinger Forero

**Fotografía / Cinematography** Josephine Landertinger Forero

**Montaje / Editing** Gabriel Baudet Vivanco, Manuel Barrios, Josephine Landertinger Forero

**Reparto / Cast** Cristian Aaron

**Contanto / Contact**  
Josephine Landertinger Forero  
globaleyesproductiongep@gmail.com

Cristian es un joven biólogo de Tierra Bomba que sueña con ser actor. A lo largo de los años ha tratado de vivir su sexualidad y sus ansias de fama en medio de las necesidades de esta isla cartagenera. Su encuentro con la directora Josephine Landertinger supone para ambos una posibilidad impensada. Para ella: el enfoque de la película que busca hacer. Para él: tener por fin un papel protagónico, pero de una manera hasta entonces inimaginada, a través de su propia historia. Durante siete años la cámara de Josephine sigue a Cris quien, entre post en redes sociales, clases de actuación y sesiones de fotos, se va abriendo un camino que lo lleva desde su natal Tierra Bomba a recorrer el mundo. Un recorrido en el que va dejando atrás sus miedos para encontrarse con quien verdaderamente sueña con ser. Es mucho a lo que Cristian renuncia: sus ideas de trabajar para ayudar a la tierra que lo vio nacer, su madre... Pero en esta nueva ruta también quedan en el pasado los prejuicios y los estigmas que lo acompañaron y lo intimidaban desde niño. Soy Cris de Tierra Bomba es la historia de una doble búsqueda: la de una directora tras una historia que contar y la de un chico en pos de ser quien es.

*Cristian is a young biologist from Tierra Bomba who dreams of being an actor. Over the years, he has tried to fully embrace his sexuality and his cravings for fame while striving to meet his basic needs on this island in Cartagena. His meeting with director Josephine Landertinger is an unthinkable possibility for both of them. For her: the focus of the film she wants to make. For him: to finally have a leading role, but in a way he had never imagined, through his own story. For seven years, Josephine's camera follows Cris, who—between social media posts, acting classes, and photo shoots—finds a way to leave his native Tierra Bomba and travel the world. It is a journey in which he leaves behind his fears to meet the person he truly dreams of being. In order to do so, Cristian must give up a lot—his idea of working to help the place that welcomed him when he was born, his mother, etc. However, on this new journey, he finds a way to leave behind the prejudices and stigmas that followed and intimidated him when he was a kid. I'm Cris from Tierra Bomba is the story of a double quest—that of a director in search of a story to tell, and that of a boy longing to be himself.*

**Josephine Landertinger Forero. Colombia, 1983.**

Directora, guionista, productora y activista por la equidad de género. Se identifica como directora colombiana culturalmente fluida, ya que ha vivido en Portugal, España, Lesoto, Sudáfrica, Alemania y Colombia. Ha dirigido El Primer Baile y Home - el país de la ilusión. Es la creadora de la plataforma accionmujeres.com y femalefilmmakers.xyz y pionera en el campo de cine, NFT y blockchain en América Latina.

*A director, screenwriter, producer, and gender equality activist, she identifies as a culturally competent Colombian director, having lived in Portugal, Spain, Lesotho, South Africa, Germany, and Colombia. She directed El Primer Baile and Home - el país de la ilusión. She also created the platforms accionmujeres.com and femalefilmmakers.xyz and is a pioneer in the world of film, NFT, and blockchain in Latin America.*



## EL HEREDERO THE HEIR

**Colombia**  
2023 -24 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Jaison Sierra Acosta  
**Producción / Production** Emmanuel Angulo Orozco  
**Guión / Screenplay** Jaison Sierra Acosta  
**Fotografía / Cinematography** Emmanuel Angulo Orozco  
**Montaje / Editing** Jaison Sierra Acosta

**Contanto / Contact**  
Emmanuel Angulo Orzoco  
Caribefilm.poducer@gmail.com

### **Jaison Sierra Acosta. Colombia**

Graduado como Realizador de Cine y Audiovisuales de la Universidad del Magdalena con su documental Lo Que La Décima Exige (2018). Director y cocreador del proyecto de difusión cultural Ruidos Análogos. Ha escrito, dirigido, y producido los cortometrajes 27 Cigarros (2016), Guitarra de Palo (2022), y las miniseriess web Zensorez (2021) y Feedback (2022).

"Yo soy el heredero de todos los festivales porque me quedan los versos, las anécdotas y cuentos de viejos originales" Una doble tradición heredada, la de la décima y la gaita, tan vivas hoy como siempre.

"I am the heir of all the festivals because I have the verses, anecdotes, and stories of our indigenous ancestors." Two traditions were inherited—that of the ten-line stanzas and that of the gaita, which are as alive today as ever.

He graduated as a film and audiovisual filmmaker from the Universidad del Magdalena with his documentary Lo Que La Décima Exige (2018). He is the director and co-creator of the cultural diffusion project Ruidos Análogos. He has written, directed, and produced the short films 27 Cigarros (2016), Guitarra de Palo (2022), and the web miniseriess Zensorez (2021) and Feedback (2022).



## FLUJOS

**Colombia**  
2022 -6 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Luisa Ochoa, María Buelvas  
**Producción / Production** Dos Arte Público  
**Guión / Screenplay** María Buelvas  
**Fotografía / Cinematography** Alfredo Marimón  
**Montaje / Editing** Alfredo Marimón

**Contanto / Contact**  
María Alejandra Buelvas Badran  
mariabuelvasbadran@gmail.com

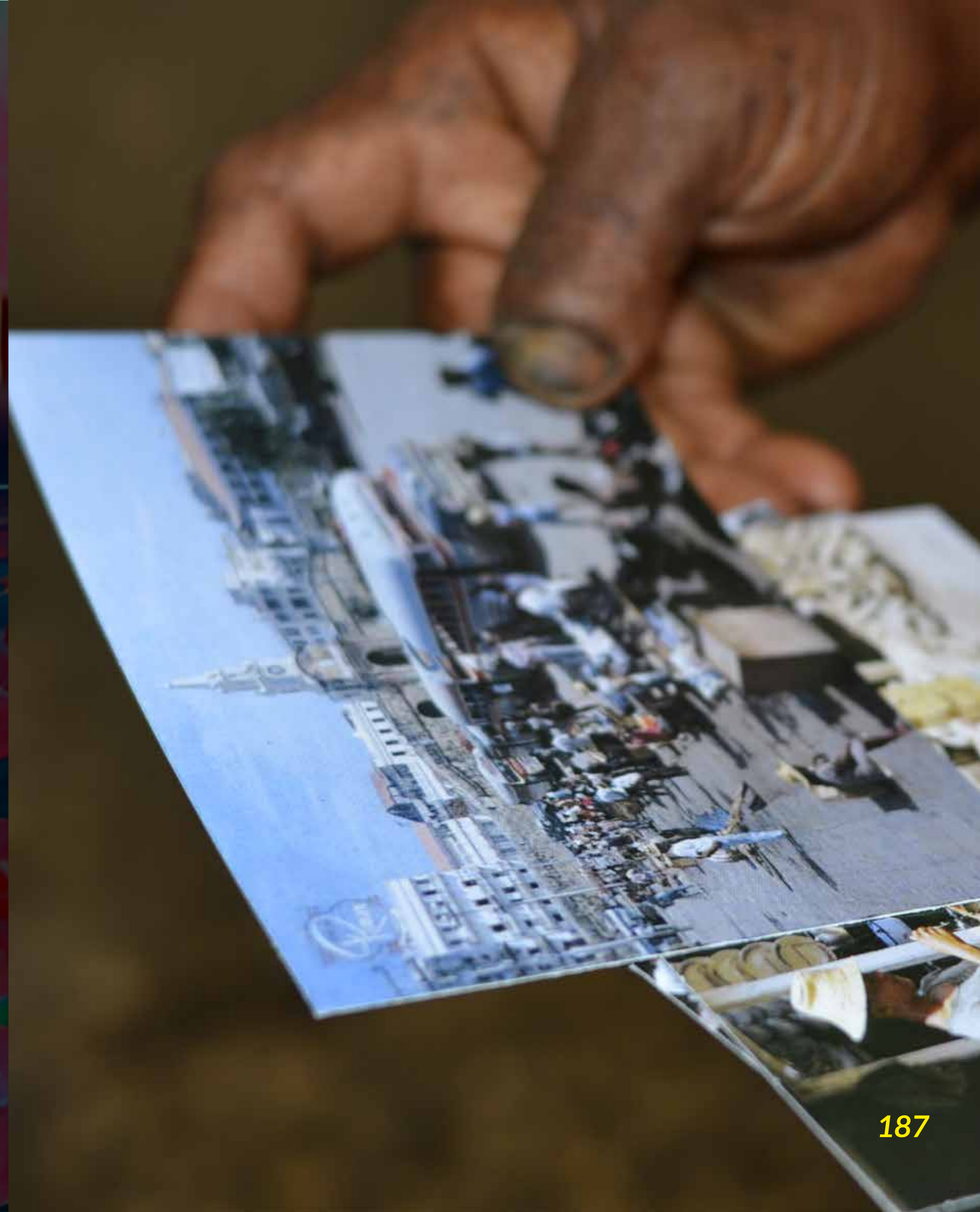
### **Luisa Ochoa, María Buelvas. Colombia**

Luisa Ocha y María Buelvas son creadoras de dos.artepublico, una plataforma que crea diálogos entre la producción audiovisual documental y la exploración sonora- poética. María Alejandra es antropóloga y poeta; Luisa es músico y abogada.

El popular Mercado de Bazurto en Cartagena no siempre estuvo ubicado en el mismo lugar. No hace tiempo ocupaba el espacio de lo que hoy es el Centro de Convenciones. Epicentro del comercio, zona de tránsito bullicioso, olores, colores y sabores, son interminables los flujos que se establecen dentro y en sus alrededores.

The popular Bazurto Market in Cartagena has not always been in the same place. Not long ago, it was set up where the Convention Center now stands. As an epicenter of commerce, smells, colors, flavors, as well as a bustling transit zone, there is an endless flow of people and goods in and around it.

Luisa Ocha and María Buelvas are creators of dos.artepublico, a platform that creates dialogues between documentary audiovisual production and sound-poetic exploration. María Alejandra is an anthropologist and poet; Luisa is a musician and lawyer.





## LOS AMORES DEL MAIZAL THE LOVES OF THE CORNFIELD

Colombia  
2022 - 25 min.

Idioma / Language  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

Dirección / Direction Jorge Benítez Moreno  
Producción / Production Jorge Benítez Moreno  
Guión / Screenplay Jorge Benítez Moreno  
Fotografía / Cinematography David Javier Covo Camacho  
Montaje / Editing David Javier Covo Camacho  
Reparto / Cast Jorge Benítez Moreno

Contanto / Contact  
Jorge Benítez Moreno  
jorgealonsobenitezmoreno@hotmail.com

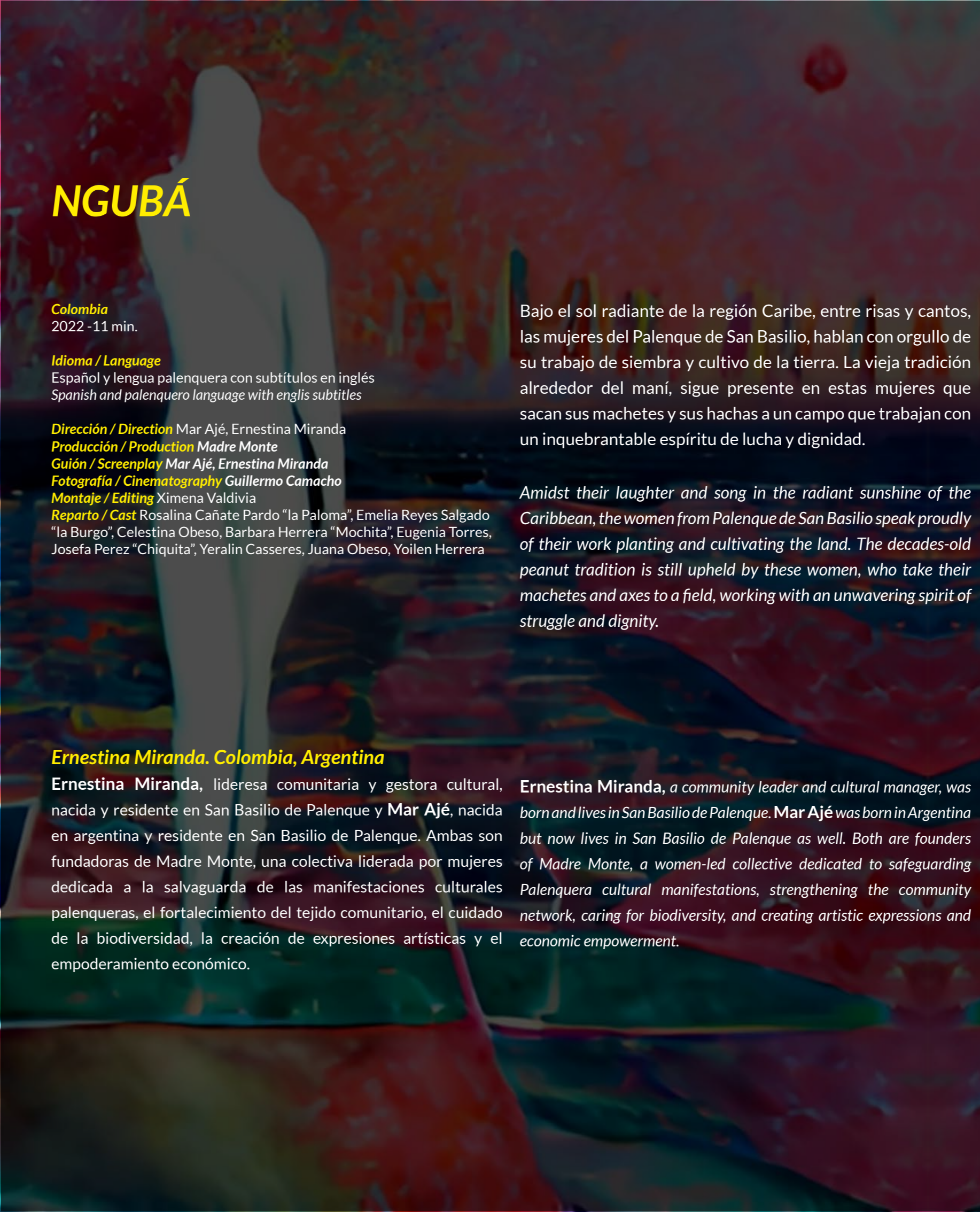
Entre los maizales se desata el apasionado amor prohibido entre Anita y Amiro. En casa, al cuidado de su bebé, Mulata, la esposa de Amiro y, a la vez, hermana de Anita, sospecha que algo pasa. Un inquietante triángulo amoroso regado de supersticiones y brujería.

*Among the cornfields, the passionate, forbidden love between Anita and Amiro is unleashed. At home, taking care of their baby, Mulata—Amiro's wife and Anita's sister—suspects that something is going on. This unsettling love triangle is sprinkled with superstitions and witchcraft.*

### Jorge Benítez Moreno. Colombia, 1976.

Amante de las artes escénicas, perteneció a varios grupos de teatro hasta el año 2002, fecha en la que empieza de manera empírica el ejercicio de la cinematografía en barriadas populares de Cartagena con actores naturales.

*A lover of the performing arts, he belonged to several theater groups until 2002, when he empirically began to work as a cinematographer in popular neighborhoods of Cartagena with non-actors.*



## NGUBÁ

Colombia  
2022 - 11 min.

Idioma / Language  
Español y lengua palenquera con subtítulos en inglés  
Spanish and palenquero language with english subtitles

Dirección / Direction Mar Ajé, Ernestina Miranda  
Producción / Production Madre Monte  
Guión / Screenplay Mar Ajé, Ernestina Miranda  
Fotografía / Cinematography Guillermo Camacho  
Montaje / Editing Ximena Valdivia  
Reparto / Cast Rosalina Cañate Pardo "la Paloma", Emelia Reyes Salgado "la Burgo", Celestina Obeso, Barbara Herrera "Mochita", Eugenia Torres, Josefa Perez "Chiquita", Yeralin Casseres, Juana Obeso, Yoilen Herrera

Bajo el sol radiante de la región Caribe, entre risas y cantos, las mujeres del Palenque de San Basilio, hablan con orgullo de su trabajo de siembra y cultivo de la tierra. La vieja tradición alrededor del maní, sigue presente en estas mujeres que sacan sus machetes y sus hachas a un campo que trabajan con un inquebrantable espíritu de lucha y dignidad.

*Amidst their laughter and song in the radiant sunshine of the Caribbean, the women from Palenque de San Basilio speak proudly of their work planting and cultivating the land. The decades-old peanut tradition is still upheld by these women, who take their machetes and axes to a field, working with an unwavering spirit of struggle and dignity.*

### Ernestina Miranda. Colombia, Argentina

Ernestina Miranda, lideresa comunitaria y gestora cultural, nacida y residente en San Basilio de Palenque y Mar Ajé, nacida en Argentina y residente en San Basilio de Palenque. Ambas son fundadoras de Madre Monte, una colectiva liderada por mujeres dedicada a la salvaguarda de las manifestaciones culturales palenqueras, el fortalecimiento del tejido comunitario, el cuidado de la biodiversidad, la creación de expresiones artísticas y el empoderamiento económico.

*Ernestina Miranda, a community leader and cultural manager, was born and lives in San Basilio de Palenque. Mar Ajé was born in Argentina but now lives in San Basilio de Palenque as well. Both are founders of Madre Monte, a women-led collective dedicated to safeguarding Palenquera cultural manifestations, strengthening the community network, caring for biodiversity, and creating artistic expressions and economic empowerment.*

# Carulla

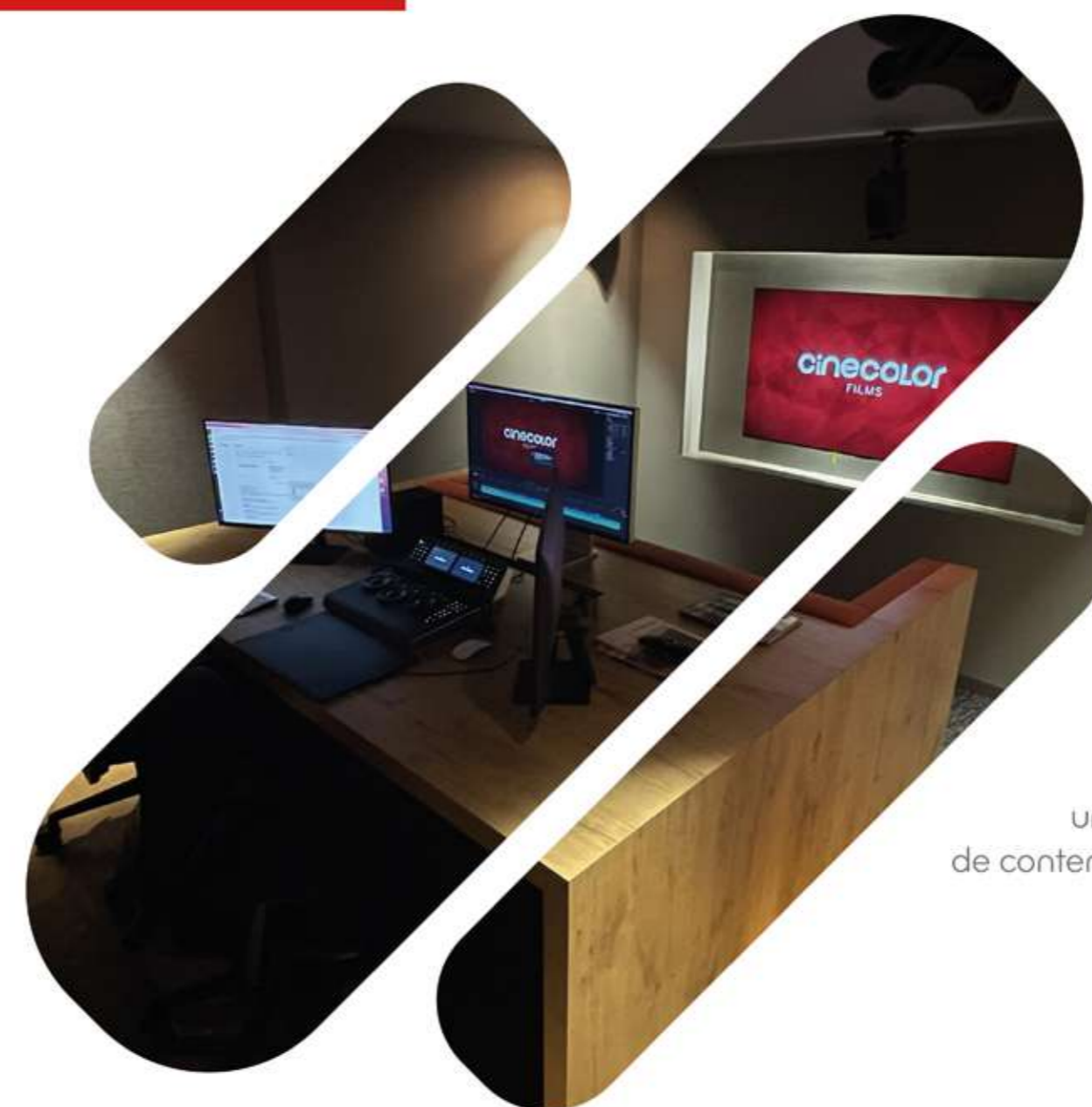
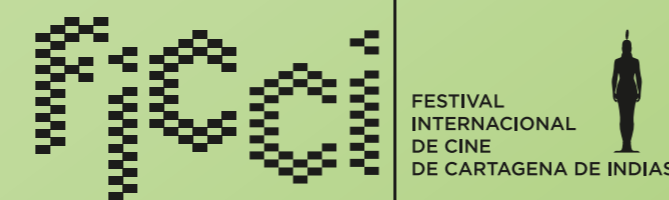
La vida, más fresca

## Lo más fresco desde Carulla hasta tu mesa

Ven y disfruta de toda nuestra frescura:

- Carulla Santa Lucia
- Carulla Villa Susana
- Carulla Castillo Grande
- Carulla Bocagrande
- Carulla Ramblas
- Carulla Express Manga
- Carulla Express San Martin
- Carulla Express Calle Roman
- Carulla Express Calle Moneda
- Carulla Express Las Velas
- Carulla Express San Agustin
- Carulla Express Rodadero Sur
- Carulla Express Calle 4ta

O pide por:



# cinecolor

COLOMBIA

FILMS • LICENSING • SAT • DIGITAL

Distribuidor oficial de películas y licencias de Disney, 20th Century Studios, Marvel Studios, Lucasfilm y Pixar, así como de cine independiente y películas colombianas. Hacemos parte importante de la industria del entretenimiento a nivel regional a través de nuestras distintas unidades de negocio, las cuales comprenden desde laboratorios cinematográficos hasta la distribución de contenidos para salas de cine, pasando por la post producción digital y transmisión satelital de contenidos.

<https://colombia.cinecolorgroup.com>



PIXAR

MARVEL STUDIOS

STAR WARS



SEARCHLIGHT PICTURES



@cinecolorCol



# TIERRA ADENTRO

INLAND

RAÍCES AZULES  
BLUE ROOTS 195

CHINDAURA 196

CIELO ROTO  
BROKEN SKY 197

CUANDO LA LLANURA ENCUENTRA EL PIEDEMONTE  
WHEN THE PLAIN MEETS THE FOOTHILL 198

DOS SOMBRAS Y UNA MARIMBA  
TWO SHADOWS AND A MARIMBA 199

EL HOMBRE SIN CABEZA  
THE HEADLESS MAN 200

EL TRAJE 201

GALLINAS  
CHICKENS 202

JALADORA DEL MAR  
FISHERWOMAN 203

GUALÍ 204

LOS BOYS  
THE BOYS 205

NENECO 206

NORTH SIDE 207

OSCURO DORADO  
DARK GOLDEN 208



texto

## RAÍCES AZULES BLUE ROOTS

**Colombia**  
2023 - 75 min.

**Idioma / Language**  
Español y creole con subtítulos en Español e Inglés  
Spanish and Creole with English subtitles

**Dirección / Direction** Gabriela Dominguez

**Producción / Production** Gabriela Dominguez

**Guión / Screenplay** Gabriela Dominguez

**Fotografía / Cinematography** Jorge Andrés Prieto, Olmedo Cardozo

**Montaje / Editing** Gabriela Dominguez

**Reparto / Cast** Jamie Howard, Lendrick Zuñiga Stephens, Leandro Zuñiga Stephens

**Contanto / Contact**  
Gabriela Dominguez  
bluelizardstudio@gmail.com

En medio de la crisis ambiental global, Jamie, una joven caribeña reasentada en la ciudad, debe regresar a su isla natal, reserva mundial de biosfera, para encargarse de las propiedades familiares que dejó su padre, incluyendo un pasaje mítico que dicen que conecta la colina con el mar. Desarraigada, Jamie tiene la intención de venderlo todo para pagar un costoso tratamiento médico, sin embargo, sus planes se aplazan cuando su maleta se extravía temporalmente con los documentos de propiedad. Este incidente le hace ganar tiempo para volver a conectarse con las formas y costumbres de su gente y finalmente la reconecta con el mar, donde nadando entre desechos de plástico se confronta con la dramática realidad mundial. Al descubrir su mítica herencia materna, Jamie convierte sus actos en ejemplo para los niños isleños y reanimada con ese pequeño gesto de optimismo, encuentra la fuerza para desafiar sus miedos, abrazar su cultura y cumplir su destino.

*In the midst of the global environmental crisis, Jamie—a young Caribbean girl resettled in the city—must return to her native island, a world biosphere reserve, to take care of family property left behind by her father, including a mythical passageway said to connect the hill to the sea. Uprooted, Jamie intends to sell everything to pay for an expensive medical treatment, but her plans are disrupted when her suitcase—with the ownership documents packed inside—temporarily gets lost. This buys her time to reconnect with her people and community's traditions and customs, ultimately reconnecting her with the sea—where she is confronted with the dramatic global reality as she swims through plastic debris. Upon discovering her mythical maternal heritage, Jamie turns her actions into an example for the island children. Rekindled by that small gesture of optimism, she finds the strength to challenge her fears, embrace her culture, and fulfill her destiny.*

**Gabriela Dominguez. Venezuela/Canadá**

Artista visual con posgrado en Artes, énfasis en cine. Su práctica artística combina educación con entretenimiento. Desde la isla de Old Providence, donde reside desde hace casi 20 años, ha dirigido proyectos de formación audiovisual y exhibición cinematográfica en asociación con instituciones y festivales de la región Caribe.

*Visual artist with a postgraduate degree in arts with a focus on film. Her artistic practice combines education with entertainment. From the island of Old Providence, where she has lived for almost 20 years, she has directed audiovisual training and film exhibition projects in association with institutions and festivals in the Caribbean region.*



## CHINDAURA

**Colombia**  
2023 -26 min.

**Idioma / Language**  
Embera, español con subtítulos en español e inglés  
Embera, Spanish with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Pablo Andrés Muñoz Castrillón  
**Producción / Production** Fausto A Zuleta Montoya  
**Guión / Screenplay** Pablo Andrés Muñoz Castrillón  
**Fotografía / Cinematography** Karla Viviana Corrales Posada  
**Montaje / Editing** Valentina Betancur Gutiérrez  
**Reparto / Cast** Blanca Bailarín Bailarín, Ana Milbia Bailarín, Yurleidis Carupia Bailarín, Dilía Majore Domicó, Arles José Catann Bailarín Bailarín, Janneth Patricia Carupia Bailarín, Nelly Domicó, Cliver Carupia, Cándida Carupia

**Contanto / Contact**  
Pablo Andrés Muñoz Castrillón  
pablomunozantropologo@gmail.com

### **Pablo Andrés Muñoz Castrillón. Colombia**

Antropólogo de la Universidad de Antioquia y estudiante de la Maestría en Antropología Visual de FLACSO – Ecuador. Durante 7 años se ha dedicado a la realización documental, a la fotografía y a la investigación. Es miembro del grupo de investigación de Storytelling de Loughborough University de Inglaterra y pasante de investigación en la Universidad Autónoma del Estado de México.

Frontera natural entre los departamentos de Antioquia y Córdoba, la Serranía Abibe es el hogar de los Embera Katío. Entregadas a su cuidado, protección y respeto, un grupo de mujeres embera agradece a las plantas sus usos medicinales, los pigmentos que usan para sus pinturas corporales... Un hermoso retrato de unas mujeres que, en las ciudades, son rostros anónimos tras los vibrantes colores de su arte.

*The Serranía Abibe, a natural border between the departments of Antioquia and Córdoba, is home to the Embera Katío. Dedicated to caring for, protecting, and respecting local flora, a group of Embera women thank the plants for their medicinal uses and the pigments they use for their body paints. This is a beautiful portrait of women who—in the cities—are anonymous faces behind the vibrant colors of their art.*

*An anthropologist from the Universidad de Antioquia, he is currently in a Master's program in Visual Anthropology at FLACSO (Ecuador). For 7 years, he has worked on documentary filmmaking, photography, and research. He is a member of the Storytelling research group at Loughborough University in England and a research intern at the Universidad Autónoma del Estado de México.*

## CIELO ROTO BROKEN SKY

**Colombia**  
2022 -24 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** María José Alarcón Ardila  
**Producción / Production** Marcela Morelo Lozada  
**Guión / Screenplay** María José Alarcón Ardila  
**Fotografía / Cinematography** Marco Ágredo Alegría  
**Montaje / Editing** María José Alarcón Ardila  
**Reparto / Cast** Alejandra Alarcón Ardila, María José Alarcón Ardila, Isme-  
nia Ardila Díaz, Antonio María Alarcón Reyna

**Contanto / Contact**  
María José Alarcón Ardila  
cielorotocortometraje@gmail.com

### **María José Alarcón Ardila. Colombia**

Realizadora audiovisual y fotógrafa. Ha trabajado para la Comisión de Justicia y Paz en la gira de toma de testimonios para el capítulo étnico del informe final de la Comisión de la Verdad. Actualmente hace parte del equipo misional del Medialab de la Cinemateca de Bogotá.

El brutal terremoto que sacudió Popayán en 1983, destruyó la ciudad y dejó cicatrices permanentes en la vida de sus habitantes. “Yo soy noche pero quisiera ser un atardecer” María José y Alejandra, encuentran en el arte, la poesía y el cine, los vehículos para asumir y aceptar sus propias heridas en un intento por conectar las dolencias físicas y las emocionales.

*The brutal earthquake that shook Popayán in 1983 destroyed the city and permanently scarred the lives of its inhabitants. “I am night but I wish I were a sunset.” María José and Alejandra find that art, poetry, and film help them assume and accept their own wounds in an attempt to connect physical and emotional ailments.*

*Audiovisual producer and photographer. She has worked for the Justice and Peace Commission gathering testimonies for the ethnic chapter of the Truth Commission's final report. She is currently part of Medialab's mission team at the Cinemateca de Bogotá.*





## CUANDO LA LLANURA ENCUENTRA EL PIEDEMORTE WHEN THE PLAIN MEETS THE FOOTHILL

**Colombia**  
2022 -20 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Jonas Radiunas  
**Producción / Production** Juliana Saray  
**Guión / Screenplay** Jonas Radiunas  
**Fotografía / Cinematography** Paula Molina Ospina  
**Montaje / Editing** Rodrigo Ramos  
**Reparto / Cast** Anyi Lorena Ortiz, Eliana Peñalosa, Juan Camilo Patiño, Duvan Quiroga, Juan Sebastián Pardo, Javier M. Angarita, M. Isabel Gómez, Yallile Olmos

**Contacto / Contact**  
Jonas Radiunas  
nasradziunas@gmail.com

El agua, el monte, la vida... En medio de los paisajes únicos del Llano, un grupo de jóvenes disfruta de un día al sol y el río. Pero en la cabeza de una de las chicas, no deja de hacer eco la certeza de que este privilegio no durará para siempre por "obra y gracia" de la intervención humana.

*Water, mountains, life. In the midst of the unique landscapes in the Llanos region, a group of young people enjoy a sunny day by the river. However, the certainty that this privilege will not last forever—due to the "work and grace" of human intervention—does not cease to echo in one of the girls' minds.*

### Jonas Radiunas. Colombia, 1998

Hacedor visual y sonoro. Interesado por el cine posnarrativo desde su primera obra, Intentos por dejarse caer dentro. Durante sus estudios ahondó en la exploración del vídeo experimental, allí encontró líneas creativas que constituirían sus inicios en el cine. Cuando la llanura encuentra el piedemonte, fue beneficiaria del FDC.

*Visual and sound producer. He has been interested in post-narrative cinema since his first film, Intentos por dejarse caer dentro. During his studies, he delved into experimental video, where he found creative lines that inspired his journey into film. Cuando la llanura encuentra el piedemonte was an FDC (Colombian Film Development Fund) recipient.*

## DOS SOMBRAS Y UNA MARIMBA TWO SHADOWS AND A MARIMBA

**Colombia**  
2023 -24 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Joanna Barrera  
**Producción / Production** Joanna Barrera, Gabino Pérez  
**Guión / Screenplay** Joanna Barrera  
**Fotografía / Cinematography** Carlos Fernández, Arturo Almanza  
**Montaje / Editing** Cesar Alejandro Jaimes  
**Reparto / Cast** Álvaro Rodríguez, Alexis Carvajal, Camilo Piaguaje, Byron Piaguaje, Javier Evanjuanoy

**Contacto / Contact**  
Joanna Barrera  
joannacine.cic@gmail.com

La construcción y el sonido de una marimba de chonta guían este viaje selvático en el Putumayo, entre visiones, humo de tabaco, presagios y rezos, en el que se vuelve imperativo cumplir una promesa.

*The construction and the sound of a chonta marimba guide this journey through the jungle in Putumayo—amidst visions, tobacco smoke, omens, and prayers—in which fulfilling a promise becomes the ultimate goal.*

### Joanna Barrera. Colombia

Directora y escritora de cine y publicidad, empezó su carrera en Buenos Aires, Argentina, en el centro de investigación cinematográfico. Realizó otros estudios en la México y Colombia. Actualmente lidera Social Vista Films, una productora audiovisual en Bogotá. Ganadora del 48 hrs Global Film Challenge. Dos sombras y una marimba hace parte de una trilogía sobre duendes en Colombia.

*Film and advertising director and writer, she began her career in Buenos Aires, Argentina, at the Cinematographic Research Center. She also studied in Mexico and Colombia. Currently, she is the director of Social Vista Films, an audiovisual production company in Bogotá. She is the winner of the 48 hrs Global Film Challenge. Dos sombras y una marimba is part of a trilogy about magical creatures in Colombia.*





## EL HOMBRE SIN CABEZA THE HEADLESS MAN

**Colombia**  
2022 - 17 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Edgar De Luque Jácome  
**Producción / Production** Rodolfo Franco Ricardo, Yurieth Romero Velázquez  
**Guión / Screenplay** Edgar De Luque Jácome  
**Fotografía / Cinematography** Rafael González Granados  
**Montaje / Editing** Juan David Alfaro, Edgar De Luque Jácome  
**Reparto / Cast** Roosevelt González, Carlos De Andreis, Andrea Angulo, Carlos Hernández, Yeison Blanco, Luis Gabriel Vitola "El Guri".

**Contanto / Contact**  
Edgar De Luque Jácome  
edgardeluque17@gmail.com

### **Edgar De Luque Jácome. Colombia**

Director y guionista nacido en Santa Marta. Ha escrito cuatro guiones de largometraje ganadores del FDC. Es cofundador de la casa productora La Caracola Films con la que dirigió la webserie El Exclusivo en el año 2022. Actualmente su ópera prima La Estrategia del Mero, ganadora del Fondo de Ibermedia se encuentra en etapa de postproducción.

Cada mes de julio, coincidiendo con la llegada de una bella mujer, el pueblo de Palomar vive la aparición del hombre sin cabeza. Cansado de la maldición, Plinio Parejo está dispuesto a derrotarlo, así le toque enfrentarse al mismísimo cura del pueblo.

*Every July, along with the arrival of a beautiful woman, a headless man appears in the town of Palomar. Tired of the curse, Plinio Parejo is willing to defeat him, even if he has to confront the town priest himself.*

*He is a director and screenwriter from Santa Marta. He has written four FDC-winning feature films. He is co-founder of the production house La Caracola Films, which directed the web series El Exclusivo in 2022. Currently, his debut feature film, La Estrategia del Mero, winner of the Ibermedia Fund, is in the post-production stage.*

## EL TRAJE

**Colombia**  
2022 - 12 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Diana Moreno  
**Producción / Production** Lizeth Rodríguez

**Contanto / Contact**  
Lizeth Rodríguez  
dosvenados.productora@gmail.com

### **Diana Moreno. Colombia**

Directora, guionista y productora. Además de El traje, ha dirigido el corto de ficción Aves. Junto a Liteth Rodríguez es la fundadora de la productora Dos Venados.

Alirio necesita un traje. Sin plata para conseguirlo opta por quitárselo a un muerto pero el silencio condenatorio de su hija al descubrirlo, le hará replantearse sus acciones.

*Alirio needs a suit. With no money to buy one, he decides to take one off a dead man, but his daughter's condemning silence when she finds out will make him rethink his actions.*

*She is a director, screenwriter, and producer. In addition to El traje, she directed the short fiction film Aves. Together with Liteth Rodríguez, she is the co-founder of the production company Dos Venados.*





## GALLINAS CHICKENS

**Colombia**  
2023 -17 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Juan Jiménez  
**Producción / Production** Juan Jiménez  
**Guión / Screenplay** Juan Jiménez  
**Fotografía / Cinematography** Melissa González Olarte  
**Montaje / Editing** Gabriel Muelle  
**Reparto / Cast** Luis Alberto Ballesteros / Gallinas

**Contanto / Contact**  
Juan Jiménez  
esnauj@gmail.com

### **Juan Jiménez. Colombia**

Político y Cineasta chiquinquireño. Profesional en medios audiovisuales con énfasis en Cine. Ha escrito, producido y dirigido distintos cortometrajes entre los cuales se destacan Billymensional (2016) La piedra de Adan (2016) y La Vaca (2017) que tuvo su estreno mundial en el Guanajuato International Film Festival y un amplio recorrido por festivales a nivel mundial.

En medio de sus dificultades motrices, un joven vive solo en el campo. Sus horas, sus días, sus rutinas, sus comidas, sus paseos... Toda su vida gira únicamente alrededor de las gallinas que cría, alimenta, mata y consume con sevicia, sin asomo alguno de compasión o agradecimiento, hasta que un día le llega su "némesis".

*In the midst of his mobility difficulties, a young man lives alone in the countryside. His hours, his days, his routines, his meals, his walks...his whole life revolves solely around the chickens that he raises, feeds, kills, and ruthlessly consumes, without any hint of compassion or gratitude, until one day his "nemesi" arrives..*

*A politician and filmmaker from Chiquinquirá, he has a degree in audiovisual media with a focus on film. He has written, produced, and directed several short films, including Billymensional (2016) La piedra de Adan (2016), and La Vaca (2017), which had its world premiere at the Guanajuato International Film Festival and was featured at a number of festivals around the world.*

## JALADORA DEL MAR FISHERWOMAN

**Colombia**  
2022 -21 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Tatiana Mahecha  
**Producción / Production** Jenny Machado  
**Guión / Screenplay** Tatiana Mahecha, Jesús Freyle  
**Fotografía / Cinematography** Jorge Bello  
**Montaje / Editing** Jorge Bello, Tatiana Mahecha  
**Reparto / Cast** Enoy Ortiz Rivera "La Mona", Jairo Manuel Ayala, Yulitza Ayala Ortiz, María Del Pilar Ayala Ortiz, Milagro Ayala Ortiz, Jairo Ayala Ortiz, Eulalia Rivera Ortiz, Nicolás Manuel Ortiz, Ramona Ortiz, Isabel Ortiz Rodríguez

**Contanto / Contact**  
Jenny Machado  
jmachado@unimagdalena.edu.co

### **Tatiana Mahecha. Colombia**

Directora, guionista y realizadora de Cine y Audiovisuales, especializada en fotografía documental para medios digitales e impresos. Ha trabajado para diversos libros y revistas. Docente y tallerista con trayectoria en el trabajo social e institucional. Actualmente es directora audiovisual del Centro para la Apropiación Social del Conocimiento de la Universidad del Magdalena.

La sonrisa de Enoy ilumina esta biopic sobre una mujer cuyo mundo es la pesca. Jalar el trasmallo en Tasajera, una pequeña vereda entre las aguas de Caribe y la Ciénaga Grande de Santa Marta, un oficio heredado generacionalmente. Una pasión que le da vida, a pesar de su dureza.

*Enoy's smile lights up this biopic about a woman whose world revolves around fishing. A trade passed down from generation to generation, she pulls in the gillnets in Tasajera—a small village between the waters of the Caribbean and the Ciénaga Grande de Santa Marta. This passion gives her life, despite its arduous nature.*

*This director, screenwriter, and film and audiovisual producer specialized in documentary photography for digital and print media. She has worked for several books and magazines. A teacher and workshop leader with experience in social and institutional work, she is currently the audiovisual director at the Center for the Social Appropriation of Knowledge at the Universidad de Magdalena.*





## Gualí

**Colombia**  
2023 -11 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Rosa Patricia Perea  
**Producción / Production** Rosa Patricia Perea Pino  
**Guión / Screenplay** Rosa Patricia Perea Pino  
**Fotografía / Cinematography** Carlos Hernández  
**Montaje / Editing** Mauricio Vergara  
**Reparto / Cast** Carmenza Roja, Blandimir Becerra, Juana Paola Palacios Ramírez (La Gran Pola), Arleydis Arroyo Rentería, Marisel Mosquera Rentería

**Contanto / Contact**  
Rosa Patricia Perea  
Patricia-perea@hotmail.com

### Rosa Patricia Perea. Colombia

Productora Audiovisual graduada como Ingeniera Teleinformática y tecnológica en animación. Ha sido representante del Consejo cinematográfico por el Chocó desde el 2013. Es docente catedrática en animación digital, en la Universidad Tecnológica del Chocó. Además de dirigir sus propios trabajos, ha participado en diversos proyectos con Dela Mina Studio y Choquibfilms.

Los cantos, los juegos, la comida y el baile habituales del Gualí, el ritual que, en la costa pacífica colombiana acompaña la muerte de un niño, no son consuelo para una madre rota por el dolor, quien no tiene más remedio que asumir su pérdida y mirar hacia adelante.

*The usual songs, games, food, and dance of the Gualí ritual—which accompanies the death of a child on the Colombian Pacific coast—are no consolation for a mother overcome by grief, who has no choice but to come to terms with her loss and look forward.*

*An audiovisual producer with a degree in teleinformatics engineering and an associate's degree in animation, she has been a representative of the Film Council for Chocó since 2013. She is a digital animation professor at the Universidad Tecnológica del Chocó. In addition to directing her own work, she has participated in several projects with Dela Mina Studio and Choquibfilms.*

## LOS BOYS THE BOYS

**Colombia**  
2021 -7 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Juan Miguel Gelacio  
**Producción / Production** Natalia Giraldo Tarazona  
**Guión / Screenplay** Juan Miguel Gelacio  
**Fotografía / Cinematography** Sofía Londoño  
**Montaje / Editing** Juan Miguel Gelacio  
**Reparto / Cast** David Camargo, Felipe Méndez, Valentina Castro, Isabella Castillo, Ryan Díaz, Juan David Tarazona

**Contanto / Contact**  
Natalia Giraldo Tarazona  
natagt.98@gmail.com

### Juan Miguel Gelacio. Colombia

Director y editor, profesional en Cine y TV de la Universidad Nacional de Colombia, es miembro adherente de la ECCA (Editores Cinematográficos Colombianos Asociados). Ha participado en más de una decena de películas (cortos y documentales) como editor y director. También ha trabajado en producción de publicidad y de videoclips para artistas como Diego Torres, Fonseca o Andrés Cepeda.

Una sola escena en una tarde de verano, basta para ofrecer una contundente mirada sobre ese dilema entre seguir los pasos de los demás o ser uno mismo que siempre plantea la adolescencia.

*A single scene on a summer afternoon is enough to offer a powerful glimpse into the dilemma always faced in adolescence—should you follow in others' footsteps or be yourself?*

*He is a director and editor with a degree in film and TV from the Universidad Nacional de Colombia. He is also an affiliated member of the ECCA (Association of Colombian Film Editors). He has participated in more than a dozen films (shorts and documentaries) as editor and director. He has also produced advertising and video clips for artists such as Diego Torres, Fonseca, and Andrés Cepeda.*





## NENECO

**Colombia**

2023 -18 min.

**Idioma / Language**

Español con subtítulos en inglés

Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Sara J. Asprilla Palomino, Karol Mora Albarracín

**Producción / Production** Nicole Manuela Prieto Sotomonte, Santiago

Forero - Alarcón

**Guión / Screenplay** Sara J. Asprilla Palomino

**Fotografía / Cinematography** Jaime Barrios Martínez ADFC

**Montaje / Editing** Fausto Tapias

**Reparto / Cast** Joimer Robles, Sebastian Blanquiceth

**Contanto / Contact**

Santiago Forero-Alarcón

ixferas@gmail.com

La hermanita de Neneco está enferma. Su madre la manda a lavar la ropa al río. En compañía de un amigo emprende un largo camino a pie mientras su amigo le cuestiona sobre el cabello larguísimo de Neneco, que su madre quiere vender. Cupica, en el Chocó, un paraíso natural en el que sobreviven los ecos del conflicto, es el telón de fondo de este excelente cortometraje.

*Neneco's little sister is sick. Her mother sends her to wash clothes in the river. Along with a friend, Neneco sets out on a long walk while her friend questions her about her very long hair, which her mother wants to sell. Cupica—a natural paradise in Chocó where remnants of the conflict still linger—is the backdrop for this excellent short film.*

**Karol Mora Albarracín. Colombia**

Estudiante de Economía en la Universidad Nacional. Ha codirigido Neneco (2023) y producido el corto documental Degenere (2023) y Kanekalon, todos beneficiarios del FDC.

**Sara J. Asprilla Palomino. Colombia**

Ingeniera multimedia. Directora del corto documental Pelo Bonito (2018) y La Lentitud (2019). Codirectora y guionista de Neneco (2023), directora del documental Degenere (2023) y directora y guionista de Kanekalon.

**Karol Mora Albarracín. Colombia**

*She is currently studying economics at the Universidad Nacional. She co-directed Neneco (2023) and produced the short documentary Degenere (2023) and Kanekalon, which were all FDC (Colombian Film Development Fund) recipients.*

**Sara J. Asprilla Palomino. Colombia**

*Ingeniera multimedia. Directora del corto documental Pelo Bonito (2018) y La Lentitud (2019). Codirectora y guionista de Neneco (2023), directora del documental Degenere (2023) y directora y guionista de Kanekalon.*

## NORTH SIDE

**Colombia**

2022 -21 min.

**Idioma / Language**

Español con subtítulos en inglés

Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Rolando Angarita

**Producción / Production** Laura Giovanna López

**Guión / Screenplay** Nixon Barrientos, Luis Felipe Durán, Yaneth Triana, Andrea Marcano, Fabiana Marcano, Rolando Angarita, Jhon Hernández

**Fotografía / Cinematography** José Rueda, Carlos Galván

**Montaje / Editing** Rolando Angarita, Jhon Hernández

**Reparto / Cast** Julio Torres, Luis Felipe Durán, Nixon Barrientos, Mario Rodríguez, Yaneth Triana

**Contanto / Contact**

Laura Giovanna Lopez

lgiovanna.lopezr@gmail.com

Los robos, las extorsiones, las pandillas y las armas son las reinas de las calles del barrio. En medio, el reducto para la libertad de expresión de las batallas de rap, el sueño de Damián, ganar la liga de freestyle. Acusado de un robo por su propia madre, Damián tendrá que acelerar su decisión: la sangre o el rap.

*Robbery, extortion, gangs, and guns rule the neighborhood streets. Somewhere in between is the free speech haven of rap battles, and Damián's dream is to win the freestyle league. Accused of a robbery by his own mother, Damián will have to speed up his decision: blood or rap.*

**Rolando Angarita. Colombia, 1988**

*Director de fotografía y realizador audiovisual con experiencia en cine y televisión, énfasis en el cine comunitario y documental. Ha sido asistente de dirección de la Película colombiana Memorias del Calavera de Rubén Mendoza. Ha trabajado como director de fotografía en varios cortometrajes documentales Santandereanos. Actualmente es el director y fundador de la Escuela Nómada.*

*DoP and audiovisual producer with experience in film and television, specializing in community and documentary filmmaking. He was assistant director of the Colombian film Memorias del Calavera by Rubén Mendoza. He has worked as DoP in several short documentaries from Santander. He is currently the director and founder of the Escuela Nómada.*







## OSCURO DORADO DARK GOLDEN

Colombia  
2021 - 7 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Sara Edna Sierra, Wilson Arango  
**Producción / Production** Edna Sierra, Wilson Arango  
**Guión / Screenplay** Wilson Arango  
**Fotografía / Cinematography** Edna Sierra, Wilson Arango, Leyser Cañadas  
**Montaje / Editing** Wilson Arango  
**Reparto / Cast** Alexis Martínez, Alexis Castro

**Contanto / Contact**  
Edna Sierra  
produccion@animalfilms.co

Perseguir el oro, perseguir un retrato, perseguir comunicarse, perseguir retratar una región incomunicada dedicada a la minería del oro. Un corto experimental que navega las aguas del río Atrato.

*Chasing gold, chasing a portrait, chasing communication, and chasing the opportunity to portray an isolated region dedicated to gold mining, this experimental short film navigates the waters of the Atrato River.*

### Edna Sierra, Wilson Arango, Colombia

Edna es directora creativa de Animal Films. Directora, productora y guionista. Ha trabajado en la producción de documentales e historias de ficción que abordan temas sociales de gran relevancia que buscan tener un impacto positivo en la sociedad. Wilson es artista visual y cineasta con 20 años de trayectoria en proyectos de arte y cultura, de investigación-creación, pedagógicos y sociales. Es cofundador y director de Animal Films.

*Edna is the creative director of Animal Films. She is a director, producer, and screenwriter. She has worked on the production of documentaries and fiction stories that address highly relevant social issues that seek to positively impact society. Wilson is a visual artist and filmmaker with 20 years of experience in art and culture, research-creation, educational, and social projects. He is the co-founder and director of Animal Films.*



# ES MOMENTO DE AUMENTAR TUS INGRESOS EN EL 2023 CON EGEDA COLOMBIA

**Si eres productor audiovisual afílate, genera nuevos ingresos y disfruta de nuestros servicios**

 **egeda-colombia@egeda.com**

 **@egedacolombia**

 **EGEDA Colombia**

 **egeda\_colombia**





# CORTIZONA

SHORTIZONE

EL CAMINO REAL THE REAL PATH	212
EL RASTRO DEL AGUA THOSE BAD THINGS	213
ENTRE LAS SOMBRAS ARDEN MUNDOS WORLDS BURNING AMID THE SHADOW	214
MONTAÑA AZUL BLUE MOUNTAIN	215



## EL CAMINO REAL THE REAL PATH

**Colombia**  
2022 -14 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Sergio Reyes Miranda  
**Producción / Production** Andrés Mateo Suárez Gámez  
**Guión / Screenplay** Sergio Reyes Miranda  
**Fotografía / Cinematography** Paula Moreno Vergara  
**Montaje / Editing** Juan Manuel Gómez Díaz, Sergio Reyes Miranda  
**Reparto / Cast** Sarah Luna Nústes, Luisa Vargas Téllez, Julián Castro Quintero, Miguel Ángel Suárez

**Contanto / Contact**  
Sergio Reyes Miranda  
sergioreyesmiranda@gmail.com

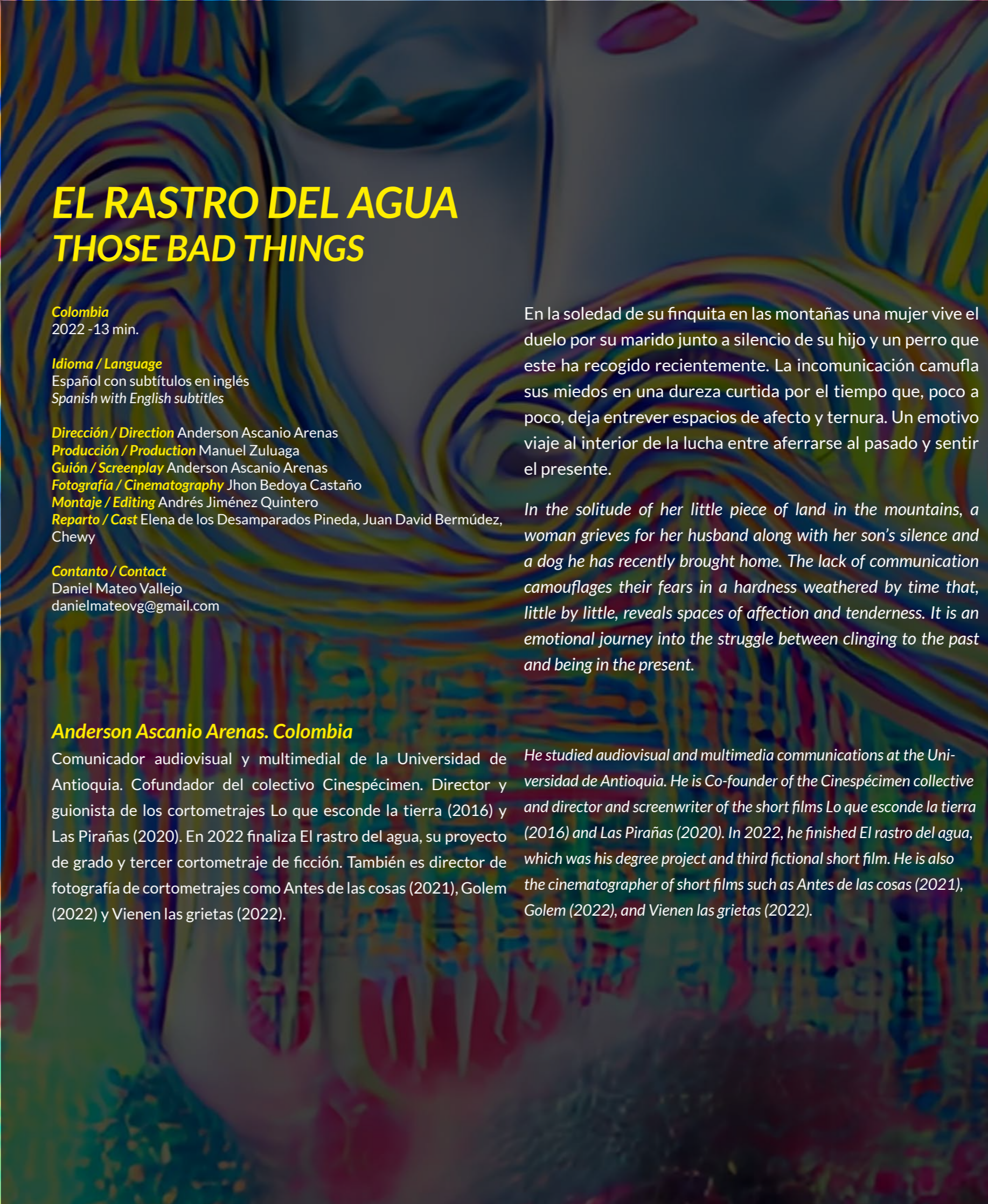
### Sergio Reyes Miranda. Colombia

Realizador audiovisual de la Universidad Nacional de Colombia, interesado en el sonido, la dirección y el montaje. Ganador del premio a mejor cortometraje nacional en el Eureka Festival Universitario de Cine con el cortometraje Un lugar propio (2019) y selección oficial en la Muestra Internacional Documental de Bogotá, así como en el Festival Universitario de Cine y Audiovisuales Equinocio.

Sofía es ahora una excombatiente. Tras la firma de los Acuerdos de Paz, regresa a la ciudad, junto a su madre, en un intento por seguir su sueño de la infancia: ser actriz. Pero la ciudad también tiene sus jefes y unas normas no escritas en las que ella pareciera no tener cabida. Los recuerdos, la familia biológica y la construida... Un cortometraje marcado por el duro peso de la realidad.

*Sofia is now an ex-combatant. After the Peace Agreement is signed, she returns to the city, together with her mother, in an attempt to chase her childhood dream of becoming an actress. However, the city also has its hierarchy and unwritten rules, leaving her seemingly out of place. Memories, her biological family, and the family she built make up this short film marked by the heavy weight of reality.*

*Audiovisual producer from the Universidad Nacional de Colombia, interested in sound, direction, and editing. Winner of the award for best national short film at the Eureka University Film Festival with the short film Un lugar propio (2019), which was also part of the official selection at the Bogotá International Documentary Festival and at the Equinoxio University Film and Audiovisual Festival.*



## EL RASTRO DEL AGUA THOSE BAD THINGS

**Colombia**  
2022 -13 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Anderson Ascanio Arenas  
**Producción / Production** Manuel Zuluaga  
**Guión / Screenplay** Anderson Ascanio Arenas  
**Fotografía / Cinematography** Jhon Bedoya Castaño  
**Montaje / Editing** Andrés Jiménez Quintero  
**Reparto / Cast** Elena de los Desamparados Pineda, Juan David Bermúdez, Chewy

**Contanto / Contact**  
Daniel Mateo Vallejo  
danielmateovg@gmail.com

### Anderson Ascanio Arenas. Colombia

Comunicador audiovisual y multimedial de la Universidad de Antioquia. Cofundador del colectivo Cinespécimen. Director y guionista de los cortometrajes Lo que esconde la tierra (2016) y Las Pirañas (2020). En 2022 finaliza El rastro del agua, su proyecto de grado y tercer cortometraje de ficción. También es director de fotografía de cortometrajes como Antes de las cosas (2021), Golem (2022) y Vienen las grietas (2022).

En la soledad de su finquita en las montañas una mujer vive el duelo por su marido junto a silencio de su hijo y un perro que este ha recogido recientemente. La incomunicación camufla sus miedos en una dureza curtida por el tiempo que, poco a poco, deja entrever espacios de afecto y ternura. Un emotivo viaje al interior de la lucha entre aferrarse al pasado y sentir el presente.

*In the solitude of her little piece of land in the mountains, a woman grieves for her husband along with her son's silence and a dog he has recently brought home. The lack of communication camouflages their fears in a hardness weathered by time that, little by little, reveals spaces of affection and tenderness. It is an emotional journey into the struggle between clinging to the past and being in the present.*

*He studied audiovisual and multimedia communications at the Universidad de Antioquia. He is Co-founder of the Cinespécimen collective and director and screenwriter of the short films Lo que esconde la tierra (2016) and Las Pirañas (2020). In 2022, he finished El rastro del agua, which was his degree project and third fictional short film. He is also the cinematographer of short films such as Antes de las cosas (2021), Golem (2022), and Vienen las grietas (2022).*

## ENTRE LAS SOMBRAS ARDEN MUNDOS WORLDS BURNING AMIDST THE SHADOWS

**Colombia**  
2023 - 19 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Ismael García Ramírez  
**Producción / Production** Juliana Zuluaga  
**Fotografía / Cinematography** David Correa  
**Reparto / Cast** María Eugenia Grajales, Samuel Atehortúa Marín, Camilo Machado, Daniel Lynch, Manuel Cardona

**Contanto / Contact**  
Juliana Zuluaga  
juliana.zuluaga07@gmail.com

### Ismael García Ramírez. Colombia

Comunicador audiovisual del Politécnico Colombiano Jaime Isaza Cadavid, estudiante de antropología de la Universidad de Antioquia, locacionista y director. Está interesado en los universos que hace posible el lenguaje y en una puesta en escena coherente con las condiciones precarizadas del sur global. Su primer cortometraje Entre las sombras arden mundos fue producido por Crisálida Cine y coproducido por Rara Colectivo.

Huyendo de su marido, Ramona llega a la casa de su hijo en la ciudad, donde este convive con un grupo de amigos, la fiesta, el alcohol y la marihuana. Abrazada por el grupo, Ramona, va aflojando los lazos de una timidez acentuada por la mordaza permanente con la que se intuye que ha vivido. Un fresco cortometraje que pone el foco en los primeros planos, en las ataduras y en los prejuicios.

*Fleeing from her husband, Ramona arrives at her son's house in the city, where he lives with a group of friends amidst parties, alcohol, and marijuana. Embraced by the group, Ramona begins to let loose, freeing herself from the shyness imposed by the permanent gag she has been living with. This bold short film focuses on close-ups, the ties that bind, and prejudices.*

Jaime Isaza Cadavid studied audiovisual communications at the Politécnico Colombiano. He is an anthropology student at the Universidad de Antioquia. He has also worked as a location manager and director. He is interested in the universes made possible through language and in staging that reflects the precarious conditions of the global south. His first short film, Entre las sombras arden mundos, was produced by Crisálida Cine and co-produced by Rara Collective.

## MONTAÑA AZUL BLUE MOUNTAIN

**Colombia**  
2022 - 14 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Sofía Salinas Barrera, Juan Bohorquez Triana  
**Producción / Production** Sofía Salinas Barrera, Juan Bohorquez Triana  
**Guión / Screenplay** Sofía Salinas Barrera, Juan Bohorquez Triana  
**Fotografía / Cinematography** Nicolás Gaitán Sierra  
**Montaje / Editing** Sofía Salinas Barrera, Juan Bohorquez Triana  
**Reparto / Cast** Rubén Alirio Ortiz, Jean Carlos Amortegui, Lina Sofía Amortegui

**Contanto / Contact**  
Juan Bohorquez Triana  
juan96.cine@gmail.com

### Sofía Salinas Barrera. Colombia

Cineasta y actriz de teatro. Actualmente escribe el guion de su primer largometraje. Codirectora de Montaña azul, premio Nest en el 70 Festival de cine de San Sebastián.

### Juan Bohorquez Triana. Colombia

Guionista y Director. Trabaja como montajista de series documentales. Codirector de Montaña azul, premio Nest en el 70 Festival de cine de San Sebastián.

Poco antes de ser asesinado por los paramilitares, el padre de Juan, se dedicó a grabar en una videocámara doméstica los recorridos hasta el pequeño pueblo en el que era profesor. Juan tenía 6 años. Ahora, ya adulto, recorre el mismo camino planteándose preguntas de respuestas imposibles, a través de la imagen diluida de su padre en sus recuerdos de niño.

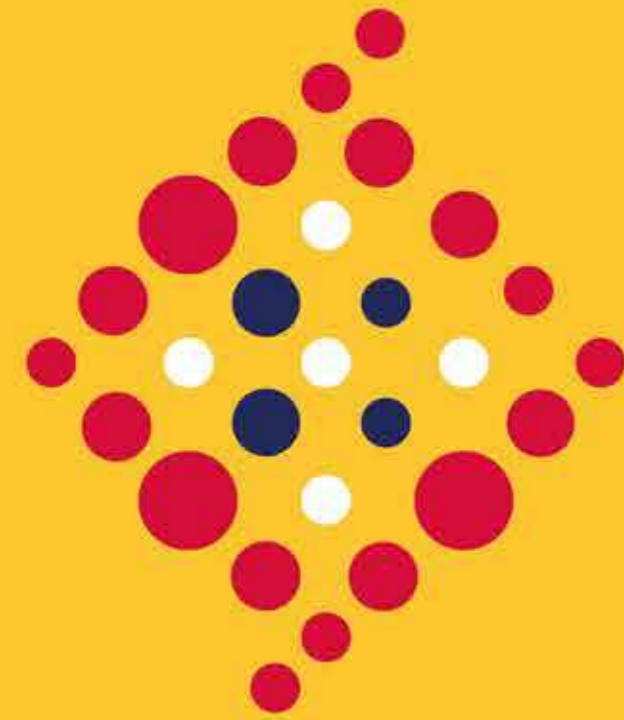
*Shortly before he was assassinated by the paramilitaries, Juan's father would record the trips he took to the small town where he worked as a teacher using a home video camera. Juan was 6 years old. Now, as an adult, he is following in his father's footsteps and asking questions with impossible answers while channeling the diluted image of his father in his childhood memories.*

### Sofía Salinas Barrera

A filmmaker and theater actress, she is currently writing the screenplay for her first feature film. She is co-director of Montaña azul, which won the Nest Award at the 70th San Sebastian Film Festival.

### Juan Bohorquez Triana

A screenwriter and director, he works as a documentary series editor. He is co-director of Montaña azul, which won the Nest Award at the 70th San Sebastian Film Festival.



# Programa Nacional de Estímulos 2023

MINISTERIO DE CULTURA

**\$4.000.000.000**  
en portafolio de estímulos  
DACMI 2023

**40**  
Convocatorias

**153**  
Estímulos



Ingresa

<https://estimulos.mincultura.gov.co>



Cierre de  
convocatoria  
**3 de Abril  
2023**



**Programa de Cine y Audiovisuales  
Acreditado en Alta Calidad.**

Otorgado mediante resolución No. 001039 del  
03 Feb 2023, Ministerio de Educación Nacional.  
Periodo 2023-2029

Código SNIES 12159



www.VIDEOSFERAS.com

VIDEOSFERAS

series | largometrajes | cortometrajes



**AÚN+**  
inuyente  
e innovadora  
PERIODO 20.24

## MAESTRÍAS VIRTUALES

3. EXT. RÍO. DÍA — Encabezado de escena

Nardo y su amigo Renarco van caminando por la calle y en ese momento Nardo saca el negativo de la fotografía de su padre y se lo muestra a su amigo.

NARDO — Personaje

Mira a mi papa

RENARCO (sorpresa) — Diálogo

Era!!! pero eso que es

NARDO

Una foto, Renarco!!!

Pero "imagínate" que mi mamá me dijo

que este foto me lo dio a mi papa

RENARCO

Eché!!! Como así que me dio a tu papa

NARDO

No es, pero eso está muy extraño

RENARCO

Ajá y es verdad donde el fotógrafo

colgó esto y el agua que pasó

Nardo sigue caminando con su amigo viendo el negativo de la

Transición — Transición

4. INT. CASA JOAQUÍN. DÍA

Nardo llega a la casa de Joaquín. Toca la puerta y ve por un momento en su interior donde hay unas viejas fotografías tiradas en el piso, un trípode de cámara y una cámara. Joaquín aparece por detrás.

JOAQUÍN (señalando un foto sorprendido) — Acotación

Ajá Renarco, se te perdió algo?

RENARCO (señalando "luzes")

Esto ahí es mi mamá, tu mamá está acá

Nardo saca el negativo de su padre del bolsillo y se lo muestra a Joaquín, quien lo mira, reconoce al papa de Nardo, pero se sigue sorprendido.

FIN

FIN

**INSCRIPCIONES ABIERTAS**

Maestría en  
**ESCRITURAS  
AUDIOVISUALES**  
Código SNIES 104931



Maestría en  
**PRODUCCIÓN  
AUDIOVISUAL  
CREATIVA**  
Código SNIES 110204





# ONDA CORTA

*SHORT WAVE*

INFANTARIA INFANTERÍA / INFANTRY	220
KEMONITO: LA ÚLTIMA CAIDA KEMONITO: THE FINAL FALL	221
MIRA EL SILENCIO REGARD SILENCE	222
SUSHI	223



## INFANTARIA INFANTERÍA / INFANTRY

**Brasil**  
2022 -24 min.

**Idioma / Language**  
Portugués con subtítulos en español e inglés  
Portuguese with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Laís Santos Araújo  
**Producción / Production** Pedro Krull, Laís Santos Araújo  
**Guión / Screenplay** Laís Santos Araújo  
**Fotografía / Cinematography** Wilssa Esser  
**Montaje / Editing** Laís Santos Araújo  
**Reparto / Cast** Ane Oliva, Ana Luíza Ferreira, Francisco Nunes, Karolayne Rayssa

**Contanto / Contact**  
ola@agudacinema.com.br

### Laís Santos Araújo. Brasil. 1993

Su primer cortometraje de ficción, *Como ficamos da mesma altura* (2020), se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Róterdam (IFFR) de 2020. Ha dirigido cine experimental y cortometrajes documentales. Con su primer guion de largometraje, *Marina*, ha recibido el apoyo del Hubert Bals Fund (Países Bajos) y ha ganado el Premio al Mejor Guión en el Holland Film Meeting.

La ausencia del padre, y los sueños en el día del cumpleaños de Joana, tienen su particular forma de hacerse realidad y de romperse, para ella y para su hermano Dudu. El dolor de crecer se hace presente, de manera incluso física, en este coming-of-age en el que la niñez y la preadolescencia quieren precipitar los pasos.

*The absence of Joana's father and her dreams on her birthday have their own particular way of both coming true and shattering—for her and her brother Dudu. The pain of growing up is easily felt, even physically, in this coming-of-age in which childhood and pre-adolescence want to get ahead of themselves.*

Her first fiction short, *Como ficamos da mesma altura*, was premiered at the 2020 International Film Festival Rotterdam (IFFR). She has also directed experimental films and short documentaries. Her first feature screenplay *Marina* was supported by the Hubert Bals Fund (Netherlands) and won the Best Script Award at the Holland Film Meeting.

## KEMONITO: LA ÚLTIMA CAIDA KEMONITO: THE FINAL FALL

**México**  
2022 -23 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Teresa de Miguel  
**Producción / Production** Santiago Maza, Teresa de Miguel  
**Guión / Screenplay** Teresa de Miguel  
**Fotografía / Cinematography** Moisés Anaya  
**Montaje / Editing** Sonia Sánchez Carrasco  
**Reparto / Cast** Kemonito

**Contanto / Contact**  
Teresa de Miguel Escribano  
tdmescribano@hotmail.com

### Teresa de Miguel. España / Spain.

Periodista y documentalista española residente en Ciudad de México. El cortometraje documental *Kemonito: La última caída*, su ópera prima, tuvo su estreno internacional en el San Diego Latino Film Festival. Su trabajo como periodista visual ha recibido el reconocimiento de la Fundación Gabriel García Márquez, el Digital Media Latam y el LA CineFest.

Kemonito, la mítica mascota de la lucha libre mexicana, comenzó al lado de Tinieblas para, tras 18 años de presencia en los cuadriláteros, convertirse en Kemonito, la mascota oficial del Consejo mundial de lucha libre. Con casi 40 años de carrera sobre sus espaldas y con graves problemas físicos y económicos, Kemonito se debate hoy entre seguir arrancando sonrisas al público o retirarse. Esta es la historia real del hombre bajo el disfraz y la máscara.

*Kemonito—the mythical mascot of Mexican wrestling—began alongside Tinieblas. After 18 years in the ring, he became Kemonito, the World Wrestling Council's official mascot. With almost 40 years of wrestling behind him and with serious physical and financial problems, Kemonito is now debating whether or not to continue putting smiles on the audience's faces or retire. This is the true story of the man under the costume and mask.*

Spanish journalist and documentary filmmaker based in Mexico City. The documentary short film *"Kemonito: La última caída,"* his debut feature film, had its international premiere at the San Diego Latino Film Festival. His work as a visual journalist has received recognition from the Gabriel García Márquez Foundation, Digital Media Latam, and LA CineFest.





## MIRA EL SILENCIO REGARD SILENCE

**México**

2022 -29 min.

**Idioma / Language**

Español con subtítulos en inglés

Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Santiago Zermeño

**Producción / Production** Andrea Juárez, Lau Charles, Santiago Zermeño

**Fotografía / Cinematography** Angel Jara Taboada

**Montaje / Editing** Santiago Zermeño

**Reparto / Cast** Alex Gallardo, Socorro Castillo, Roberto De Loera, Berenice Falcón, Ian Alexis, Jesús Alexei, Isela Moreno, Farid Hakim Loaiza, Riako - Sama

**Contanto / Contact**

divulgacion@elccc.com.mx

### **Santiago Zermeño. México**

Director, continuista y editor. Llegó al cine después de pasar por la fotografía fija, las matemáticas y las ciencias sociales. Su cortometraje de ficción Agua (2020) fue seleccionado en una treintena de festivales y muestras como FICM, Cinélatino Rencontres de Toulouse, Molodist Kyiv, Brussels SFF y el Palm Springs Shortfest. Mira el Silencio (2022) es su primer proyecto documental. Actualmente trabaja en su siguiente película Hay una grieta en todo.

¿Qué es la poesía para una persona sorda? ¿Cómo se reinventan gestos y se crean metáforas con las manos? Un grupo de sordos mexicanos, explora nuevas maneras de expresar a partir de un laboratorio de actuación y poesía. La incomunicación con la familia, los vacíos que dejan algunas palabras en español y que llenan la lengua de señas... Inquietudes personales que se transforman en poderosos performances para los que no se necesita el sonido.

*What is poetry for a deaf person? How do you reinvent gestures and create metaphors with your hands? A group of deaf Mexicans explores new ways of expressing themselves through an acting and poetry workshop. The lack of communication with the family, the voids left by some Spanish words used to fill in gaps in sign language, and personal concerns are transformed into powerful performances that have no need for sound.*

*Director, script supervisor, and editor. He came to film after a background in still photography, mathematics, and social sciences. His fictional short film Agua (2020) was selected to feature at more than 30 festivals and screenings such as FICM, Cinélatino Rencontres de Toulouse, Molodist Kyiv, Brussels SFF, and the Palm Springs Shortfest. Mira el Silencio (2022) is his first documentary project. He is currently working on his next film, called Hay una grieta en todo.*

## SUSHI

**España / Spain**

2023 -20 min.

**Idioma / Language**

Catalán con subtítulos en español e inglés

Catalan with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Iván Morales

**Producción / Production** Angels Masclans, Roger Torras

**Guión / Screenplay** Iván Morales

**Fotografía / Cinematography** Nilo Zimmermann

**Montaje / Editing** Xavi Estebán

**Reparto / Cast** Alex Monner, Xavi Sáez, Blanca Valletbó

### **Iván Morales. España / Spain.**

En el 2000 se inició como guionista con Mi Dulce (Jesús Mora), al que siguió El Truco del Manc (Santiago A. Zannou). Ha ejercido de guionista de la serie de animación para adultos de TV3 Heavies Tendres, creada por Juanjo Sáez. En el 2000 debutó como director con el cortometraje Ha llegado el momento de contarte mi secreto, estrenado en el Festival de Gijón. En 2008 dirigió Dibujo de David, que ganó el Premio a Mejor Guión en el Festival de Cortometrajes de Madrid.

Para ser capaz de afrontar su inminente paternidad, un joven busca a su propio padre, a quien nunca conoció. En un breve encuentro alrededor de Sushi y Karaoke, las preguntas se desvanecen en medio de las inesperadas declaraciones del padre. Un contundente cortometraje alrededor de las heridas que se traspasan generacionalmente, los miedos y el significado de la paternidad.

*To be able to cope with his impending fatherhood, a young man searches for his own father, who he has never met. In a brief encounter over sushi and karaoke, the questions fade away amidst what his father—unexpectedly—has to say. This powerful short film is about the wounds passed on from generation to generation, fears, and the meaning of parenthood.*

*In 2000, he started as a screenwriter with Mi Dulce (Jesús Mora), which was followed by El Truco del Manc (Santiago A. Zannou). He has worked as a scriptwriter for the TV3 animated series for adults Heavies Tendres, created by Juanjo Sáez. In 2000, Ha llegado el momento de contarte mi secreto was his debut as a director and premiered at the Gijón Film Festival. In 2008, he directed Dibujo de David, which won the Best Screenplay Award at the Madrid Short Film Festival.*







Un espacio para la **innovación, la formación, la creación y la experimentación** que busca promover la **cultura digital**.



**Producción**

**Posproducción**

**Creación de contenidos**

Calle 40B # 6 - 23 / 3208320 Ext: 3218  
Bogotá, Colombia

@centroatico



Centro Ático PUJ



VIGILADA MINEEDUCACIÓN



# LA BARONESA DE CARTAGENA

DESDE 1616



Cra10c #29-51 Calle del Espíritu Santo  
Getsemaní - Cartagena- Colombia



+57-315-338-1800



labaronesadecartagena@gmail.com



@labaronesactg



# CORTOS DE AQUÍ

SHORTS FROM HERE

BANDERA ROJA RED FLAG	228
BINOMIOS / BINOMIOS	229
FLORES DEL OTRO PATIO	230
LA COMPAÑÍA THE PRESENCE	231
NEGRO EL MAR BLACK THE SEA	232



## BANDERA ROJA RED FLAG

Colombia  
Colombia  
2023 -19 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Mónica Taboada - Tapia  
**Producción / Production** Beto Rosero  
**Guión / Screenplay** Mónica Taboada - Tapia  
**Fotografía / Cinematography** Rafael González Granados  
**Montaje / Editing** Mónica Taboada - Tapia  
**Reparto / Cast** Deivy Villa, José Quintero, Nicolasa Herrera Cassiani, Félix Pérez Galán, Yorlandis Nuñez

**Contanto / Contact**  
Mónica Taboada Tapia  
Monicataboadat@gmail.com

### Mónica Taboada - Tapia. Colombia

Cineasta cartagenera, egresada del programa de Cine y Televisión de la Universidad Nacional de Colombia. Ha trabajado como directora, guionista y productora. Ha realizado cortometrajes como el documental Fidel (2012). En el 2015 escribió y dirigió Reinas y cenicientas y el documental Campeón. Alma del desierto es su primer largometraje documental.

Amanece en las playas de Cartagena. Entre los preparativos para una nueva jornada de atender a turistas, los vendedores, los salvavidas, quienes alquilan toldos, los trabajadores que por décadas arrastran la misma rutina, dejan por un momento en convertirse en un elemento invisible del paisaje para tomar la voz en este bello y muy sereno documental, que pone pausa al frenesí de un mundo que nunca se detiene.

*The sun rises over the beaches in Cartagena. While getting ready for a new day attending to tourists, the vendors, lifeguards, those who rent beach canopies—the workers who for decades have been trudging along with the same routine—momentarily stop being an invisible part of the landscape and find their voice in this beautiful, serene documentary, which pauses the frenzy of a world that never stops.*

After graduating from the Film and Television program at the Universidad Nacional de Colombia, this filmmaker from Cartagena worked as a director, screenwriter, and producer. She has made short films such as the documentary Fidel (2012). In 2015, she wrote and directed Reinas y cenicientas and the documentary Campeón. Alma del desierto is her first feature-length documentary.

## BINOMIOS BINOMIOS

Colombia  
Colombia  
2023 -19 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Vicente González Monroy  
**Producción / Production** Ma Films, Ana Winograd  
**Guión / Screenplay** Vicente González Monroy  
**Fotografía / Cinematography** Alejandro Osés  
**Montaje / Editing** Juan Sebastián Quebrada  
**Reparto/ Cast** Catalina Gomez Rey, Andrea Olaya, Ernesto Campos, Alejandro Tapia.

**Contanto / Contact**  
Vicente González Monroy  
vgonzalezmonroy@gmail.com

### Vicente González Monroy. Colombia

Realizador y escritor colombiano graduado de Cine y TV de New York University. En 2019 estrena se cortometraje de tesis universitaria, Cierra los ojos, en el FICCI. Ha dirigido comerciales, videos musicales y cortometrajes en Nueva York, La Habana, Ciudad de México y Bogotá. Actualmente está en pre producción de su próximo cortometraje Goteras.

Una pareja de policías patrulla las calles de la ciudad entre el cansancio y el sinsabor de ser honesto en un día a día que tiene leyes distintas para los que tienen plata. Otra pareja se reencuentra, tras años sin saber el uno del otro, intentando recordar aquello que fueron y quienes fueron. La incomunicación, la pareja, las imágenes construidas sobre el otro, la soledad... la vida.

*A police officer couple patrols the city streets along with the fatigue and disappointment that comes with being honest in a time in which there are different laws for those who have money. Another couple is reunited, after years without hearing from each other, trying to remember what they were and who they were. Themes include the lack of communication, being part of a couple, the images construed about the other, loneliness, and life itself.*

This Colombian filmmaker and writer graduated from New York University with a degree in film and TV. In 2019, his degree thesis, the short film Cierra los ojos, premiered at FICCI. He has directed commercials, music videos, and short films in New York, Havana, Mexico City, and Bogotá. His next short film, Goteras, is currently in the pre-production stage.





## FLORES DEL OTRO PATIO

Suiza/Colombia  
Switzerland/Colombia  
2022 -15 min.

Idioma / Language  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

Dirección / Direction Jorge Cadena  
Producción / Production Yan Decoppet, Gabriela Bussmann  
Guión / Screenplay Jorge Cadena, Li Aparicio Candama  
Fotografía / Cinematography Nicolás Sastoque  
Montaje / Editing Romin Waterlot  
Reparto / Cast Eudes Rosado, Leon David Salazar, Rubén Barrios, Saray Nohemi Rebolledo, Andru Suarez

Contacto / Contact  
Sanne Jehoul  
info@squareeyesfilm.com

### Jorge Cadena. Argentina

Tras estudiar fotografía en Buenos Aires, obtuvo una licenciatura en cine en HEAD – Ginebra, graduándose con El Cuento de Antonia, que ganó el IFFR Tiger Award. Luego completó su maestría en ECAL/HEAD con The Jarariju Sisters, premiada en Berlinal. Exalumno de EFP Future Frame, TIFF Lab y Berlinal Talents, actualmente está trabajando en su primer largometraje.

Apelando al desarrollo social y al progreso de la región, la actividad extractivista en la Guajira, sede de la mayor mina de carbón a cielo abierto del mundo, continúa con su letal impacto medioambiental y humano, entre quienes alcanzan su voz de protesta. En pleno discurso de uno de los líderes de la compañía, un grupo de activistas trans irrumpe con su performance/denuncia. Alguien tiene que romper el miedo que repite su vestimenta diaria de silencio.

*Appealing to the region's social development and progress, the extractivist activity in Guajira—home to the world's largest open-pit coal mine—continues lethally impacting the environment and humans, despite those raising their voices in protest. In the middle of a speech by one of the company's leaders, a group of trans activists burst in with their performance/complaint. Someone has to shatter the fear that cloaks them in silence every day.*

*After studying photography in Buenos Aires, Jorge Cadena obtained a BA in cinema at HEAD – Geneva, graduating with El Cuento de Antonia, which won the IFFR Tiger Award. He then completed his MA at ECAL/HEAD with The Jarariju Sisters, which was awarded at Berlinal. An alumnus of EFP Future Frame, TIFF Lab, and Berlinal Talents, he is currently working on his first feature film.*

## LA COMPAÑÍA THE PRESENCE

Colombia  
Colombia  
2023 -15 min.

Idioma / Language  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

Dirección / Direction Raúl Gutiérrez  
Producción / Production Raúl Gutiérrez  
Guión / Screenplay Raúl Gutiérrez  
Fotografía / Cinematography Álvaro Hernández Velásquez  
Montaje / Editing Raúl Gutiérrez  
Reparto / Cast Elkin Díaz, Yuliet Flórez

Contacto / Contact  
Raúl Gutiérrez  
pruebefinurafilms@gmail.com

### Raúl Gutiérrez. Colombia

Director, productor y guionista egresado de la UNAB, con Maestría en Estudios Cinematográficos de la Universidad La Sorbona París-1, en Francia. Ha dirigido varios cortometrajes de ficción y cinco miniseries para la televisión pública, entre ellas Inmigrantes, nominada a los Premios India Catalina 2020, y en los Premios TAL en Uruguay. En 2020 fundó su productora Prueba Finura Films.

En la soledad de la pandemia, Argemiro siente presencias inexplicables en su casa, luces que se encienden, cosas que cambian de lugar... Al menos a ti te visitan, comenta a modo de lamento Marly, la celadora de su edificio. A veces las soledades individuales encuentran formas particulares de acompañarse.

*In the loneliness of the pandemic, Argemiro feels inexplicable presences in his house—lights that turn on, things that change places, etc. "At least they visit you," laments Marly, the porter of his building. Sometimes individual solitudes find particular ways of accompanying each other.*

*This director, producer, and screenwriter graduated from UNAB with a Master's degree in Film Studies from the Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne in France. He has directed several fictional short films and five mini-series for public television, including Inmigrantes, which was nominated for the 2020 India Catalina Awards and for the TAL Awards in Uruguay. In 2020, he founded his production company Prueba Finura Films.*





## NEGRO EL MAR BLACK THE SEA

Colombia  
Colombia  
2023 -16 min.

Idioma / Language  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

Dirección / Direction Juan David Mejía Vásquez  
Producción / Production Juan David Mejía Vásquez  
Guión / Screenplay Juan David Mejía Vásquez  
Fotografía / Cinematography Camilo Mejía  
Montaje / Editing Juan David Mejía Vásquez  
Reparto / Cast Arnaldo Oyola, Miguel Góngora

Contanto / Contact  
Juan David Mejía Vásquez  
juanbocacerrada@gmail.com

### Juan David Mejía Vásquez. Colombia

Director, guionista y montajista. Dirige el Festival Cine en la Isla y es director de programación del Festival de Cine y Artes Audiovisuales Miradas Medellín. Ha recibido numerosos estímulos y becas. Con Negro el mar fue seleccionado para el Taller de desarrollo de proyectos de Talents Buenos Aires.

El tiempo parece detenido en la isla. El rebuscarse unos pesos en trabajos mal pagados o entre los turistas, los tragos de ñeque, los amigos, las canciones... Las palabras inesperadas de una hija y la aparición, entre el alcohol de toda la familia como reprochándole por todo, despiertan en Arnaldo la necesidad de partir. No hay edad para poner rumbo hacia los sueños, aunque el camino por delante se dibuje con la inmensidad del mar.

On the island, time seems to stand still. What exists is the daily grind to earn a few pesos in badly paid jobs or from tourists, the ñeque drinks, friends, and songs. The unexpected words of a daughter and an appearance, amidst the alcohol, of the whole family as if they were reproaching him for everything, awaken in Arnaldo the need to leave. There is no age limit when it comes to chasing our dreams, even if the road ahead is as vast as the sea.

This director, screenwriter, and editor directs the Festival de Cine en la Isla and is programming director of the Miradas Film and Media Arts Festival in Medellín. He has received numerous awards and scholarships. With Negro el mar, he was selected for the Talents Buenos Aires project development workshop.



# ANTIOQUIA **ES** MÁGICA

[www.turismoantioquia.travel](http://www.turismoantioquia.travel)

SÍGUENOS | @antioquiaesmagica | f @ i d v





# ANIMATION

AURORA'S SUNRISE	237
SAULES AVEUGLES, FEMME ENDORMIE BLIND WILLOW, SLEEPING WOMAN	239
INTERDIT AUX CHIENS ET AUX ITALIENS NO DOGS OR ITALIANS ALLOWED	241
COLOR-IDO COLOR-LESS	242
EEVA	243
貓年海岸 IMPURRFECTION	244
LA GRANDE ARCHE THE GREAT ARC	245
ORHODA	246
THE VOICE IN THE HOLLOW	247
UN PEDAZO DE PAZ "COBIJA DE RECUERDOS" A PIECE OF PEACE "BLANQUET OF WORDS"	248



## AURORA'S SUNRISE

**Armenia/Alemania/Lituania**  
**Armenia/Germany/Lithuania**  
 2022 -96 min.

**Idioma / Language**

Armenio, inglés, turco, kurdo, alemán con subtítulos en español e inglés  
 Armenian, English, Turkish, Kurdish, German with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Inna Sahakyan

**Producción / Production** Vardan Hovhannisyán, Christian Beetz, Justé Michailinaité, Kęstutis Drazdauskas, Eric Esrailian

**Gujón / Screenplay** Inna Sahakyan, Kerstin Meyer-Beetz, Peter Liakhov

**Fotografía / Cinematography** Tigran Arakelyan

**Montaje / Editing** Ruben Ghazaryan

**Contanto / Contact**  
 inna@barsmedia.am

Muy a su pesar, Aurora Mardiganian se convirtió en una estrella de Hollywood. Ya en sus últimos años de vida, y a partir de un fragmento recuperado de la película Subasta de Almas (1919), la propia Aurora, en viejas grabaciones de entrevistas documentales, recorre, de nuevo, los pasos de una historia que nunca quiso vivir. Aurora era apenas una adolescente cuando el Imperio Otomano hizo del pueblo armenio un objetivo a masacrar y a borrar de la faz de la tierra. Obligados al exilio, uno a uno, los miembros de su familia fueron víctimas de un exterminio genocida que acabó con la vida de millones de armenios. Una historia que la película narra en forma de una animación en 2D de una increíble belleza plástica en medio del más cruel y crudo relato de barbarie insentido. Secuestrada, violada, vendida, Aurora consiguió sobrevivir y escapar al horror para embarcarse rumbo a Nueva York, donde la prensa y el cine la utilizarían para sus propios intereses ocultos en medio de algo parecido a un duelo entre el altruismo y el interés comercial. El amanecer de Aurora son, en realidad, muchos amaneceres. Muchos resurgires tras otros tantos finales aparentes. Muchos revivires de un alma y un cuerpo una y otra vez mutilado. El amanecer de Aurora es una historia real, un ejercicio de memoria, y un homenaje a una mujer aferrada a la vida, incluso por encima de la vida misma. Una poderosa animación sobre lo más infame de la condición humana y eso otro que llamamos resiliencia.

*Much to her regret, Aurora Mardiganian became a Hollywood star. Approaching the last years of her life, and based on an excerpt from the film Auction of Souls (1919), Aurora herself—through old recordings of documentary interviews—once again retraces the steps of a past she never wished to experience. Aurora was just a teenager when the Ottoman Empire sought to massacre the Armenian people and erase them from the face of the Earth. Forced into exile, her family members became victims, one by one, of a genocidal extermination that ended the lives of millions of Armenians. This story is told using incredibly beautiful 2D animation juxtaposed with the cruelest and crudest tale of senseless barbarity. Kidnapped, raped, and sold, Aurora managed to survive and escape that nightmare then embark on a journey to New York, where the press and movies would use her for their own hidden interests, resembling a duel between altruism and commercial interest. Aurora's Sunrise is, in fact, many sunrises—many resurgences after so many other apparent endings, many revivals of a soul and a body that has been mutilated over and over again. Aurora's Sunrise is a true story, an exercise in memory, and a tribute to a woman clinging to life, even above life itself. It is a powerful animation about the most infamous aspect of the human condition and what we call resilience.*

**Inna Sahakyan. Armenia/ Armenia, 1977.**

Posee una trayectoria de más de quince años como directora y productora de largometrajes documentales, series documentales y cortometrajes. Tras su debut como codirectora del galardonado largometraje Armenia's Last Tightrope Dancerin en 2010, dirigió Mel and Aurora's Sunrise, completando ambas coproducciones internacionales en 2022. Dedicó amplia parte de su tiempo a asesorar a la próxima generación de cineastas de su Armenia natal.

*Inna Sahakyan has directed and produced feature-length documentaries, documentary series, and shorts, for over fifteen years. Following her feature-length debut co-directing the award-winning Armenia's Last Tightrope Dancerin 2010, she directed Mel and Aurora's Sunrise, completing both international co-productions in 2022. Inna also enjoys mentoring her native Armenia's next generation of filmmakers.*



## SAULES AVEUGLES, FEMME ENDORMIE BLIND WILLOW, SLEEPING WOMAN

**Francia/Canadá/Países Bajos/Luxemburgo**  
**France/Canada/Netherlands/Luxembourg**  
2022 - 110 min.

**Idioma / Language**  
Francés, inglés con subtítulos en español e inglés  
French, English with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Pierre Földes

**Producción / Production** Tanguy Olivier

**Guión / Screenplay** Pierre Földes

**Fotografía / Cinematography** Julien De Man

**Montaje / Editing** Kara Blake

**Reparto / Cast** Ryan Bommarito, Shoshana Wilder, Marcelo Arroyo,  
Scott Humphrey, Arthur Holden, Pierre Földes

**Contacto / Contact**  
Valentina Bronzini  
valentina.bronzini@matchfactory.de

Los cuentos que conforman la obra homónima de Murakami, la armonía con la que conviven la realidad y la fantasía, lo onírico y el abrumador peso del día a día, se transforman con una increíble belleza plástica en esta ópera prima animada que se vale de elementos en 2D, de modelado, de trazos bocetados en blanco y negro cohabitando con el color y de una gran variedad técnica para construir unos planos y un relato que nos invita a aceptar las reglas de su propio juego y sumergirnos en este universo real e imaginado. Ha transcurrido escasamente una semana desde que, en marzo de 2011, Japón sufriera el terremoto más devastador de su historia reciente. Cada superviviente libra su propia batalla por seguir con la rutina cargando el peso de los efectos físicos y psicológicos de la tragedia. Komura y Katagari, dos "grises" empleados de banco no son ajenos al terremoto interno que la catástrofe produce. Una rana parlanchina gigante dispuesta a salvar el mundo, un gusano malévolo, un gato azul, una caja misteriosa... Las visiones de los protagonistas trascienden sus sueños y los acompañan en su día a día, como una especie de voz interior que los conmina a despertar y moverse para salir del abismo, enfrentarse a sus temores y sus verdades y poder, de nuevo, salir a la vida.

*The stories that make up Murakami's work, the harmony with which reality and fantasy coexist, the dreamlike feeling, and the overwhelming weight of everyday life are transformed with incredible visual beauty in this animated debut film that uses 2D elements, modeling, black and white sketched lines together with splashes of color, and a great variety of techniques to build different planes and a story that invites us to accept the rules of its own game and immerse ourselves in this universe that is both real and imagined. Barely a week has passed since, in March 2011, Japan experienced the most devastating earthquake in its recent history. Each survivor fights their own battle to carry on, bearing the burden of the physical and psychological effects of the tragedy. Komura and Katagari, two "gray" bank employees, are no strangers to the internal earthquake caused by the disaster. A giant talking frog willing to save the world, a malevolent worm, a blue cat, and a mysterious box are among the protagonists' visions that transcend their dreams and accompany them in their daily lives, like an inner voice that motivates them to wake up and climb out of the abyss, face their fears and their truths, and work towards coming to life once again.*

**Pierre Földes. Estados Unidos/ USA.**

Director, compositor y pintor. Pierre Földes es hijo de un pionero de la animación por ordenador, Peter Földes, nominado a los premios Oscar y los César. Pierre creció en París donde estudió piano y composición. Comenzó su carrera en Nueva York componiendo música para cine y publicidad antes de mudarse a Europa. Ha escrito y dirigido varios cortometrajes todos dotados de su particular e inconfundible estilo.

*Director, composer and painter. Pierre Földes is the son of a pioneer of computer animation, Peter Földes, nominated for an Oscar and a César winner. Pierre grew up in Paris where he studied piano and composition. He began his career in New York composing music for film and advertising before moving to Europe. He has written and directed several short films by adapting a production pipeline to his idea of film.*





## INTERDIT AUX CHIENS ET AUX ITALIENS NO DOGS OR ITALIANS ALLOWED

**Francia/Italia/Bélgica/Suiza/Portugal**  
**France/Italy/Belgium/Switzerland/Portugal**  
2022 -70 min.

**Idioma / Language**  
Italiano y francés con subtítulos en español e inglés  
*Italian and French with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** Alain Ughetto

**Producción / Production** Alexandre Cornu, Jean-François Le Corre,  
Mathieu Courtois

**Guión / Screenplay** Alain Ughetto, Alexis Galmot, Anne Paschetta

**Fotografía / Cinematography** Fabien Drouet, Sara Sponga

**Montaje / Editing** Denis Leborgne

**Reparto / Cast** Ariane Ascaride, Alain Ughetto

**Contanto / Contact**  
Tatiana Goetz  
festival@indiesales.eu

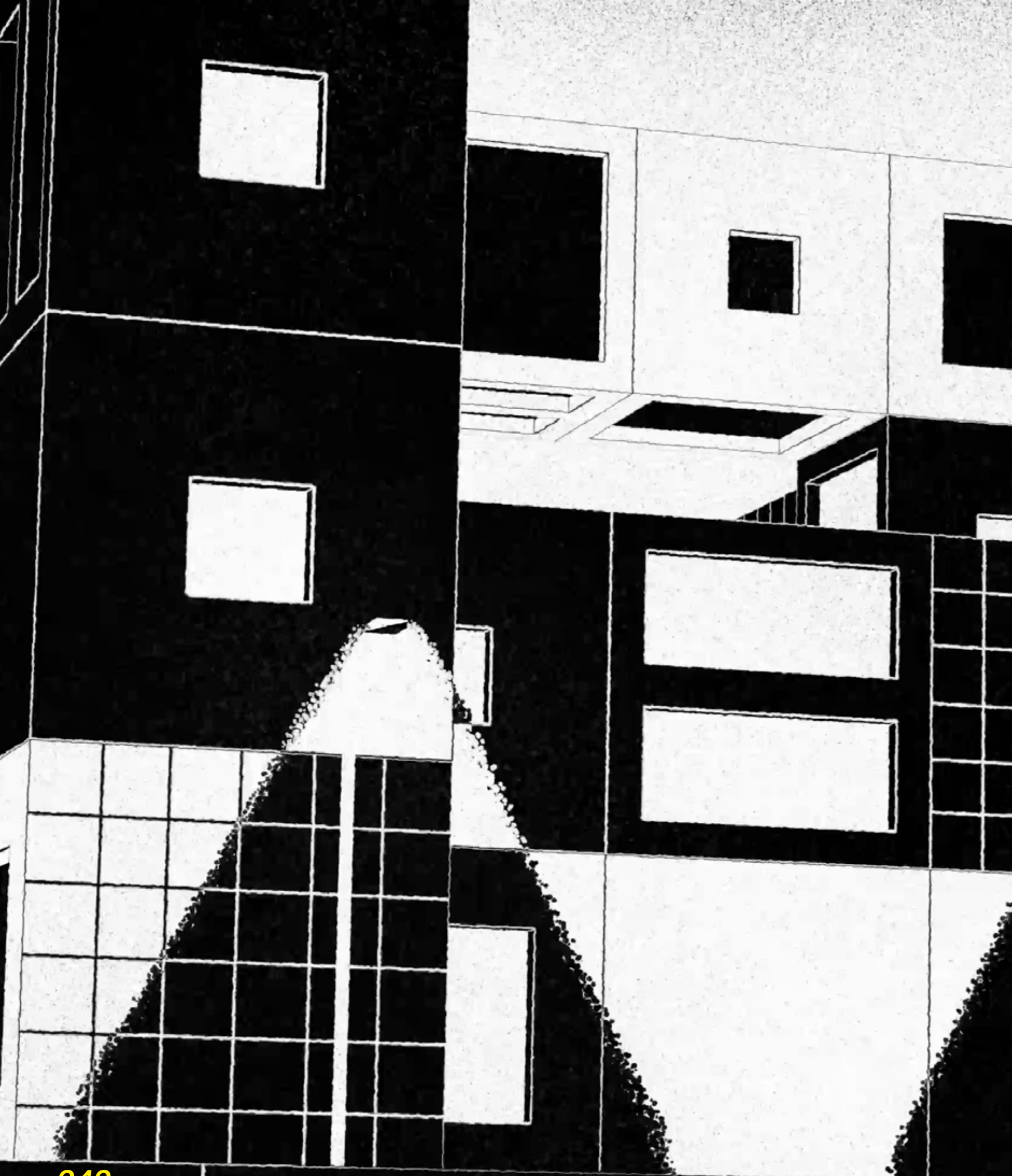
En las montañas de los Alpes, allá entre las tierras áridas e incultivables del Piemonte, residen las raíces de Alain Ughetto. Las manos mágicas que moldean escenarios y personajes, han heredado la habilidad de un abuelo constructor al que nunca conoció, pero que ahora toma vida a través del diálogo ficticio con la abuela Cesira. Así, desde un mecanismo narrativo deliciosamente sorprendente, nos sumergimos en la historia y en la búsqueda personal de un director, quizás por aquello que dice uno de los personajes, porque uno no es de un país, sino de una infancia. Las guerras, las hambrunas, las epidemias, la iglesia, el racismo, el trabajo físico, casi que esclavo, la migración... atraviesan, sin asomo alguno de compasión esta odisea familiar de los años 20 que peregrina entre fronteras y países rebosante de humor y color. Pocas veces fondo y forma se dan la mano en un filme de una manera tan contundente y cautivadora. Los escenarios moldeados y levantados a partir de materiales sorprendentes, el equilibrio entre crueldad y ternura, las intervenciones del propio creador en la historia, interpelado y regañado por la abuela que recuerda y narra, la aparente sencillez del stop motion, el casi surrealismo de árboles, casas y paisajes y una larga y amplísima lista de etcéteras, hacen de esta una verdadera joya de película y una auténtica gema del arte de la animación.

*The mountains of the Alps and the arid, uncultivable lands of Piedmont are the backdrop to Alain Ughetto's life. The magic hands that shape different scenes and characters have inherited his builder grandfather's skills; though they never met, he now comes to life through a fictitious dialogue with grandmother Cesira. Thus, from a delightfully surprising narrative, we immerse ourselves in the story and in the director's personal search, perhaps because of what one of the characters says—one is not from a country, but from a childhood. Wars, famines, epidemics, the church, racism, physical labor, near slavery, and migration all pass through—without a shred of compassion—this family odyssey from the 1920s, wandering between borders and countries brimming with humor and color. Rarely do depth and form go hand in hand in a film in such a forceful and captivating way. What makes this animated film a true gem are the scenes shaped and built from surprising materials, the balance between cruelty and tenderness, the creator's own interventions in the story—questioned and scolded by his reminiscing grandmother—the apparent simplicity of stop motion, the almost surreal trees, houses, and landscapes, and a very long and extensive list of etceteras.*

**Alain Ughetto. Francia / France.**

Heredó de su padre y su abuelo la pasión por el bricolaje que trasciende a la animación con la que construye su cine y que se convierte en un mecanismo para explorar lo íntimo. En 1985, obtuvo el César al mejor cortometraje de animación por *La Boule*. En 2013 dirigió *Jasmine*, una historia de amor en el tumulto de Teherán a finales de los años setenta.

*Infuses into his cinema through animation, a way to explore the intimate. In 1985, Alain Resnais awarded him the César for best animated short film for La Boule. In 2013, he directed Jasmine, in which his love story is played out in the tumult of Tehran at the end of the 1970s.*



## COLOR-IDO COLOR-LESS

*Colombia*  
*Colombia*  
2022 -13 min.

*Idioma / Language*  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

*Dirección / Direction* Estefanía Piñeres Duque  
*Producción / Production* Alejandro Zapata Munevar  
*Guión / Screenplay* Estefanía Piñeres Duque  
*Reparto / Cast* Katheryn Guzmán, Juliana Vargas y Jimena Durán

*Contanto / Contact*  
Estefanía Piñeres  
estefania@letrario.co

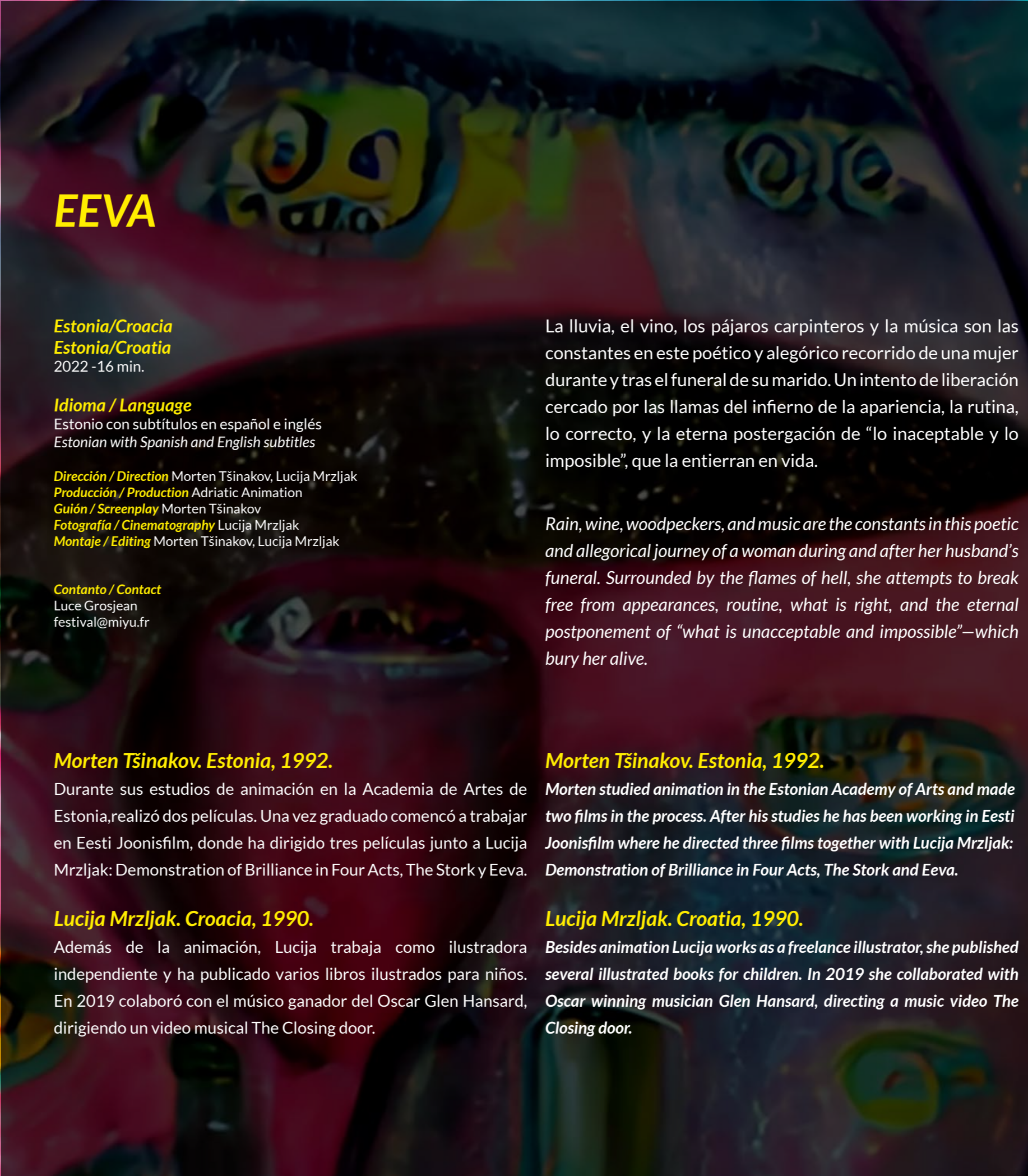
### *Estefanía Piñeres Duque. Colombia, 1991.*

*Guionista, actriz y directora colombiana. Ganadora del FDC para desarrollo de largometraje animado en 2018 y para producción en el 2022 por Chocó: Y la selva mágica. Color-ido, su debut como directora, fue Selección Oficial en festivales como Pixelatl, AniMaze y AnimaFilm.*

*Las líneas rectas perfectamente marcadas dibujan un mundo en blanco y negro en positivo y negativo, donde habitan los unos y los otros, esos a los que hay que temer y de los que debemos alejarnos para que nada nos pase. A su corta edad Violeta se pregunta, si no será mejor vencer los miedos y dejar, precisamente, que nos pasen cosas, así eso implique abrir la mente, romper los muros y mirar hacia adentro.*

*The perfectly marked straight lines draw a black-and-white world in positive and negative, where one and the other live—those we must be afraid of and those we should distance ourselves from so that nothing happens to us. At her young age, Violeta wonders if it would be better to overcome our fears and let things happen to us, even if that means opening our minds, breaking walls, and looking inward.*

*Colombian screenwriter, actress, and director. She used her 2018 FDC (Colombian Film Development Fund) monetary award to create an animated feature film and her 2022 monetary award to produce Chocó: Y la selva mágica. Her debut film as a director, Color-ido, was the Official Selection at festivals such as Pixelatl, AnimaZe, and AnimaFilm.*



## EEVA

*Estonia/Croacia*  
*Estonia/Croatia*  
2022 -16 min.

*Idioma / Language*  
Estonio con subtítulos en español e inglés  
Estonian with Spanish and English subtitles

*Dirección / Direction* Morten Tšinakov, Lucija Mrzljak  
*Producción / Production* Adriatic Animation  
*Guión / Screenplay* Morten Tšinakov  
*Fotografía / Cinematography* Lucija Mrzljak  
*Montaje / Editing* Morten Tšinakov, Lucija Mrzljak

*Contanto / Contact*  
Luce Grosjean  
festival@miyu.fr

### *Morten Tšinakov. Estonia, 1992.*

*Durante sus estudios de animación en la Academia de Artes de Estonia, realizó dos películas. Una vez graduado comenzó a trabajar en Eesti Joonisfilm, donde ha dirigido tres películas junto a Lucija Mrzljak: Demonstration of Brilliance in Four Acts, The Stork y Eeva.*

### *Lucija Mrzljak. Croacia, 1990.*

*Además de la animación, Lucija trabaja como ilustradora independiente y ha publicado varios libros ilustrados para niños. En 2019 colaboró con el músico ganador del Oscar Glen Hansard, dirigiendo un video musical The Closing door.*

*La lluvia, el vino, los pájaros carpinteros y la música son las constantes en este poético y alegórico recorrido de una mujer durante y tras el funeral de su marido. Un intento de liberación cercado por las llamas del infierno de la apariencia, la rutina, lo correcto, y la eterna postergación de “lo inaceptable y lo imposible”, que la entierran en vida.*

*Rain, wine, woodpeckers, and music are the constants in this poetic and allegorical journey of a woman during and after her husband's funeral. Surrounded by the flames of hell, she attempts to break free from appearances, routine, what is right, and the eternal postponement of “what is unacceptable and impossible”—which bury her alive.*

### *Morten Tšinakov. Estonia, 1992.*

*Morten studied animation in the Estonian Academy of Arts and made two films in the process. After his studies he has been working in Eesti Joonisfilm where he directed three films together with Lucija Mrzljak: Demonstration of Brilliance in Four Acts, The Stork and Eeva.*

### *Lucija Mrzljak. Croatia, 1990.*

*Besides animation Lucija works as a freelance illustrator, she published several illustrated books for children. In 2019 she collaborated with Oscar winning musician Glen Hansard, directing a music video The Closing door.*





## 貓年海岸 IMPURRFECTION

Taiwán  
Taiwan  
2022 -13 min.

**Idioma / Language**  
Sin diálogo con subtítulos en español e inglés  
No dialogue with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Chiang Yao  
**Producción / Production** Yiju Chiang  
**Guión / Screenplay** Yen Chiao Huang  
**Montaje / Editing** Chiang Yao  
**Reparto / Cast** Yu Chieh Ho, Sophie Chiang

**Contacto / Contact**  
Yiju Chiang  
yijuanim@gmail.com

### Chiang Yao. Taiwan.

Graduado de la Escuela de Artes Visuales de Nueva York. Sus cortos de animación han sido seleccionados y premiados por numerosos festivales internacionales de cine. Junto con sus proyectos personales, ha estado dirigiendo cinemáticas en juegos, animaciones de personajes, comerciales, videos de productos y producciones virtuales.

Chiang Yao is a Taiwanese director and filmmaker who graduated from the School of Visual Arts in New York. His animated shorts have been selected for and awarded by numerous international film festivals. Along with his personal projects, he has been directing cinematics in games, character animations, commercials, product videos, and virtual productions.

El miedo al agua le impide al Gato ganar el honor de ser el guardián del año en la carrera frente a las otras deidades del zodiaco. La inesperada llegada a su vida de una bebé huérfana, cambia su perspectiva de la vida y convierte, el dolor y el arrepentimiento con el que ha vivido toda su vida por lo que siente como un gran fracaso, en una forma necesaria de supervivencia y sanación.

A fear of water prevents the cat from becoming guardian of the year in the race against the other zodiac deities. An orphan baby's unexpected arrival into her life changes her perspective and turns the pain and regret she has lived with all her life—feeling like a great failure—into something needed for survival and healing.



## LA GRANDE ARCHE THE GREAT ARC

Francia  
France  
2022 -12 min.

**Idioma / Language**  
Francés con subtítulos en español e inglés  
French with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Camille Authouart  
**Producción / Production** Emmanuel - Alain Raynal, Pierre Baussaron  
**Guión / Screenplay** Camille Authouart  
**Montaje / Editing** Camille Authouart, Albane Duplessix

**Contacto / Contact**  
Luce Grosjean  
festival@miyu.fr

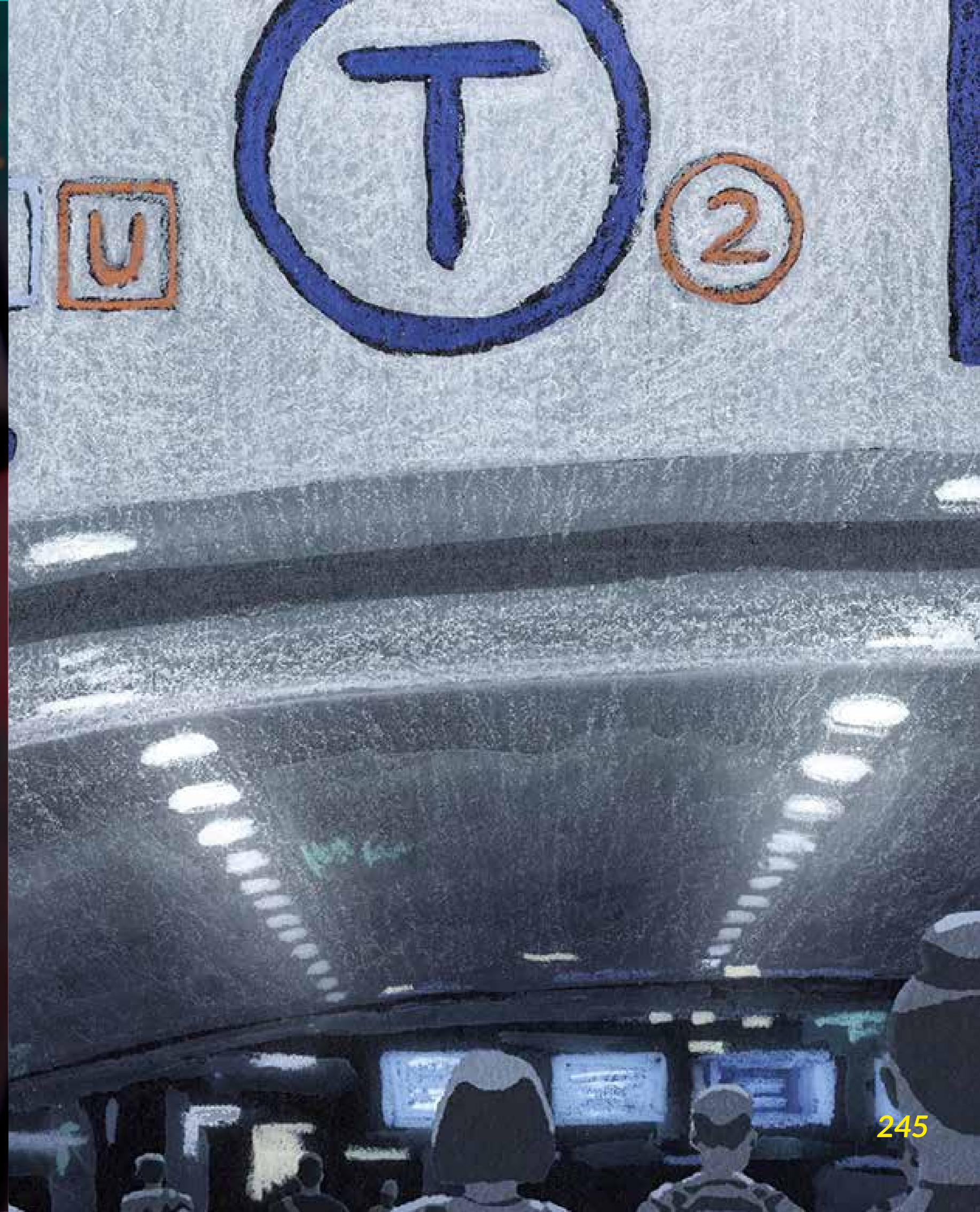
### Camille Authouart. Francia/ France 1989.

En 2013, Camille se graduó con honores en de Cine de Animación de la Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de París. Desde su profesión de cineasta, ha trabajado en cortos de animación para niños (Les Oiseaux du souci, Au dodo les crocodiles!), documental (Médiums), videos musicales y cine experimental (Mélodie pour Agnès, Mort à l'Aveugle).

Bajo la araña roja, una de las macro esculturas de La Défense, en París, vive un hombre invisible para la multitud que a diario transitan por el mayor museo al aire libre de Europa. Como parte de un ritual, la autora bocetea un cuaderno de campo a modo de diario, en el que el hombre anónimo toda cada vez más protagonismo. Hasta que desaparece. Hasta que dejamos de verlo y la vida sigue, como sigue siempre a pesar de todo aquello que no percibimos en nuestro tránsito.

Under the red spider—one of the macro sculptures by La Défense in Paris—lives a man who is invisible to the crowds that pass through the largest open-air museum in Europe on a daily basis. As part of a ritual, the author sketches in a field notebook as if it were a diary, and the anonymous man gradually takes center stage—until he disappears...until we stop seeing him, and life goes on as it always does, despite all that remains unperceived along our journey.

In 2013, Camille graduated from the Animation Film section of the Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de Paris, with honors. Since her graduation, Camille has been exploring the profession of filmmaker, from animated shorts for children (Les Oiseaux du souci, Au dodo les crocodiles!), to feature-length documentaries (Médiums), to music videos and experimental cinema (Mélodie pour Agnès, Mort à l'Aveugle).





## ORHODA

Canadá  
Canada  
2022 -11 min.

Idioma / Language  
Sin diálogos  
No dialogues

Dirección / Direction Tigris Alt Sakda  
Producción / Production Tigris Alt Sakda  
Guión / Screenplay Tigris Alt Sakda  
Montaje / Editing Tigris Alt Sakda

### Tigris Alt Sakda. China/ Canadá, China/Canada

De origen chino nació en Beijing y se trasladó a Canadá a la edad de diez años. Tras estudiar antropología y biología, se graduó en animación cinematográfica. En la actualidad vive y trabaja en Montreal.

A modo de frontera entra China y Rusia, las orillas del río Amur habitaba el pueblo Yurchen. Más conocidos como los Manchúes, su sabiduría ancestral estaba plagada de ritos ceremoniales y ofrendas a los dioses que implicaba el respeto a la naturaleza. Una bellísima animación sobre una vieja leyenda que nos habla de equilibrio y armonía entre hombres, espíritus, dioses y naturaleza.

As a border between China and Russia, the banks of the Amur River were inhabited by the Yurchen people. Better known as the Manchus, their ancient wisdom was full of ceremonial rites and offerings to the gods that involved respect for nature. This beautiful animation about an old legend tells us about balance and harmony between men, spirits, gods, and nature.

Tigris, blue banner Manchu, was born in Beijing and moved to Canada as a teen. She first studied biology and anthropology, later found herself graduating in film animation. She lives and works in Montreal.

## THE VOICE IN THE HOLLOW

Estados Unidos  
USA  
2022 -10 min.

Idioma / Language  
Suajili con subtítulos en español e inglés  
Suajili with Spanish and English subtitles

Dirección / Direction Miguel Ortega  
Producción / Production Alex Álvarez, Tran Ma, Miguel Ortega  
Guión / Screenplay Miguel Ortega, Tran Ma  
Montaje / Editing Miguel Ortega

Contanto / Contact  
Miguel Ortega  
miguel@monstersculptor.com

### Miguel Ortega. Colombia 1989.

Director de cine, diseñador de personajes y director de fotografía con más de 15 años de experiencia en algunos de los estudios de VFX más premiados de la industria. Ha dado vida a personajes y criaturas en muchos éxitos de taquilla de Hollywood, incluidos Thor, The Mist, Underworld, A Night at the Museum, Godzilla 2 y Krampus. Con su cortometraje The Ningyo ha ganado más de 35 premios internacionales.

Solo los mejores cazadores son dignos de admiración en la estirpe de Los Leopardos. Coa anhela convertirse en una gran cazadora y ganarse el respeto de todos, y muy en especial el de su amado padre, como ya lo ha hecho su hermana mayor. La estrella de la mañana parece tener el poder de concederle su deseo y reparar su malherido orgullo. ¿A qué precio?

Only the best hunters are worthy of admiration in the Leopards tribe. Coa longs to become a great hunter and earn everyone's respect, and especially that of her beloved father, as her older sister has already done. The morning star seems to have the power to grant her wish and repair her badly wounded pride—but at what price?

Film Director, creature designer, and cinematographer with over 15 years of experience working in some of the industry's most awarded VFX studios. Miguel has brought to life characters and creatures in many Hollywood blockbusters including Thor, The Mist, Underworld, A Night at the Museum, Godzilla 2, and Krampus. His Short The Ningyo has won over 35 international film festival awards.



## UN PEDAZO DE PAZ “COBIJA DE RECUERDOS” A PIECE OF PEACE “BLANQUET OF WORDS”

Colombia/Venezuela/Francia  
Colombia/Venezuela/France  
2022 - 5 min.

Idioma / Language  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

Dirección / Direction Carlos Zerpa, Beltrán Pérez, Jacobo Albán  
Producción / Production Jacobo Albán, Juan Pablo Gómez Salamanca, Benoît Ayraud  
Guión / Screenplay Jacobo Albán, Carlos Zerpa  
Fotografía / Cinematography Rodrigo García  
Montaje / Editing Beltrán Pérez y Carlos Zerpa  
Reparto / Cast Ángel Morera Álvarez, Francisco V. Martínez, Carmen Capacho Sierra

### Carlos Zerpa. Venezuela

Artista transdisciplinar cofundador de Mecha, equipo cooperativo centrado en el empoderamiento de personajes subrepresentados a través de proyectos de animación irreverentes y subversivos.

### Beltrán Pérez. Venezuela

Antropólogo y creador visual. Su trabajo se basa en la unión de la investigación y la transformación social con la comunicación, participando en proyectos educativos, transmedia, series y documentales animados.

Kevin creció en la ausencia de una madre guerrillera y con la esperanza permanente de que el conflicto llegara, algún día, a su fin. Pero la guerra cada día estaba más cerca y el desplazamiento, y el dolor y la muerte fueron las constantes de su malherida infancia. La de Kevin, es solo un pedacito de la historia de los más de cinco mil hijos de alguno de los actores armados del conflicto. Un pedacito de esperanza. Un pedazo de paz.

Kevin grew up in the absence of a guerrilla mother and with the unyielding hope that the conflict would one day come to an end. However, the war was getting closer every day, and displacement, pain, and death were constants in his badly wounded childhood. Kevin's story is just a glimpse into the stories of the more than 5,000 children belonging to the armed actors in the conflict. A glimmer of hope. A piece of peace.

### Carlos Zerpa. Venezuela

Transdisciplinary artist and co-founder of Mecha, a cooperative team focused on empowering underrepresented characters through irreverent and subversive animation projects.

### Beltrán Pérez. Venezuela

Anthropologist and visual creator. His work is based on integrating research, social transformation, and communication by participating in educational projects, transmedia, series, and animated documentaries.



Nos acercamos a  
**más de tres décadas de servicio**  
con cifras que **respaldan**  
**nuestra experiencia**  
en soluciones logísticas

Más de:



**35 millones**  
de unidades  
movilizadas



**960**  
Puntos  
de Servicio



**1.400**  
destinos  
nacionales  
de cobertura



**1.000**  
vehículos  
propios

\*Cifras con corte al año 2022

Te apoyamos en la recolección, despacho y entrega de  
**tus documentos, paquetes y mercancías.**

¡Escríbenos!  
contactanos@envia.co

Síguenos en nuestras redes como  
f @envia.co i @envia.co y envía

s o m o s  
**Colombia**  
www.envia.co



# CLÁSICOS DE FRANCIA - GODARD

(CLASSICS FROM FRANCE- GODARD)

*Con el apoyo de la Embajada de Francia y el Instituto Francés  
Thanks to the support of the France Embassy and The Institut français*

<i>À BOUT DE SOUFFLE BREATHLESS</i>	253
<i>ALPHAVILLE, UNE ÉTRANGE AVENTURE DE LEMMY CAUTION ALPHAVILLE: A STRANGE ADVENTURE OF LEMMY CAUTION</i>	255
<i>PIERROT LE FOU</i>	257
<i>LA CHINOISE THE CHINESE</i>	259



## À BOUT DE SOUFFLE BREATHLESS

**Francia**  
**France**  
1960 - 90 min.

**Idioma / Language**  
Francés e inglés con subtítulos en español e inglés  
French, English with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Jean - Luc Godard

**Producción / Production** Production Georges de Beauregard

**Guión / Screenplay** Jean - Luc Godard , François Truffaut

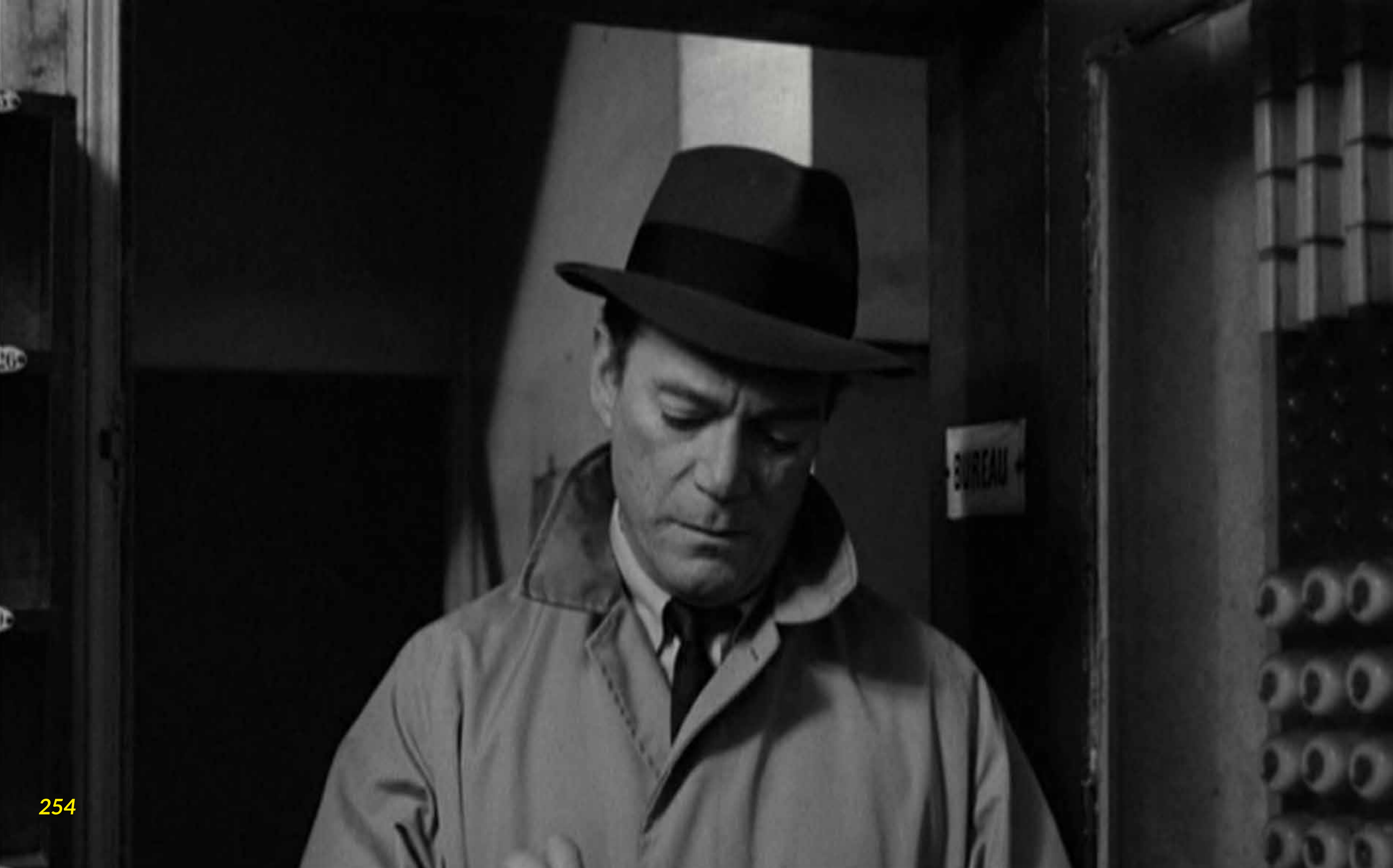
**Fotografía / Cinematography** Raoul Coutard

**Montaje / Editing** Cécile Decugis

**Reparto / Cast** Jean - Paul Belmondo, Jean Seberg

Ser joven, saltarse la ley, vivir apasionadamente y al límite... No es solo lo que cuenta sino como se cuenta lo que hacen de esta, una de las películas más icónicas de Godard, una obra que se mantiene enormemente vigente. Considerada pieza fundacional de la llamada Nouvelle Vague, la historia de un joven que roba un carro, huye, mata en el camino y vive una historia de amor por la que hubiera sido capaz de hacer cualquier cosa, marca un antes y un después en la forma de hacer cine a partir de dos nombres: Godard, y por supuesto, el incommensurable Jean-Paul Belmondo.

*Being young, breaking the law, living passionately and on the edge...it is not only the story itself, but how it is told, that makes this one of Godard's most iconic films—a work that remains extremely relevant even today. Considered a foundational piece of the so-called Nouvelle Vague, it tells the story of a young man who steals a car, runs away, kills someone on the way, and experiences a love story that would have made him do anything. It marks a before and after in how films are made, which brings two names to mind—Godard, and of course the great Jean-Paul Belmondo.*



## ALPHAVILLE, UNE ÉTRANGE AVENTURE DE LEMMY CAUTION ALPHAVILLE: A STRANGE ADVENTURE OF LEMMY CAUTION

**Francia, Italia**  
**France, Italy**  
1965 - 99 min.

**Idioma / Language**  
Francés e inglés con subtítulos en español e inglés  
French, English with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Jean - Luc Godard

**Producción / Production** Chaumiane productions

**Guión / Screenplay** Jean - Luc Godard

**Fotografía / Cinematography** Raoul Coutard

**Montaje / Editing** Agnès Guillemot

**Reparto / Cast** Eddie Constantine, Anna Karina, Howard Vernon

¿Por qué todo el mundo parece tan triste y miserable en Alphaville? Tras los pasos del malvado científico que ha creado la computadora que gobierna Alphaville, una ciudad futurista de un planeta imaginado, llega el detective Lemmy. En Alphaville están prohibidas las emociones, el amor, e incluso las palabras con las que los sentimientos se expresan. A medio camino entre el cine negro y la ciencia ficción, Alphaville es una feroz y distópica crítica al dominio que la tecnología ejerce, en mayor o menor medida, sobre la libertad.

*Why does everyone seem so sad and miserable in Alphaville? Detective Lemmy is on the trail of the evil scientist who created the computer that rules Alphaville, a futuristic city on an imagined planet. In Alphaville, emotions, love, and even words to express feelings are forbidden. Halfway between film noir and science fiction, Alphaville is a fierce and dystopian critique of the domination that technology exerts—to a greater or lesser extent—over freedom.*





## PIERROT LE FOU

**Francia, Italia**  
**France, Italy**  
1965 -115 min.

**Idioma / Language**  
Francés, inglés, italiano con subtítulos en español e inglés  
*French, English, Italian with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** Jean - Luc Godard

**Producción / Production** Georges De Beauregard, Rome - Paris  
Films

**Guión / Screenplay** Jean - Luc Godard  
**Fotografía / Cinematography** Raoul Coutard

**Montaje / Editing** Françoise Collin

**Reparto / Cast** Jean - Paul Belmondo, Anna Karina, Raymond Devos

**Contanto / Contact**

Anna Karina y Jean-Paul Belmondo, vuelven a protagonizar una película mítica. Pierrot huye con su amante hacia algún lugar, no importa. Lo único que importa es el amor, así el camino esté plagado de persecuciones y peligros por el complejo pasado de Marianne. La libertad, el color que da esa libertad, la pasión, la vida al límite, algunas de las constantes en la búsqueda del director francés, reaparecen aquí, precisamente desde esa misma ansia que, más allá de la temática es una búsqueda formal y de un estilo que mantuvieron a Godard siempre un paso delante de la vanguardia.

*Anna Karina and Jean-Paul Belmondo once again star in a legendary film. Pierrot flees somewhere—it doesn't matter where—with his lover. The only thing that matters is love, even if the road is fraught with persecution and danger because of Marianne's complex past. Freedom, the color that gives that freedom, passion, life on the edge—some of the constants in the French director's quest—reappear here, precisely from that same yearning that, beyond this issue, is a formal and stylistic quest that always kept Godard one step ahead of the avant-garde.*



## LA CHINOISE THE CHINESE

**Francia**  
**France**  
1967 - 96 min.

**Idioma / Language**  
Francés con subtítulos en español e inglés  
French with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Jean - Luc Godard

**Producción / Production** La Guéville

**Guión / Screenplay** Jean - Luc Godard

**Fotografía / Cinematography** Raoul Coutard

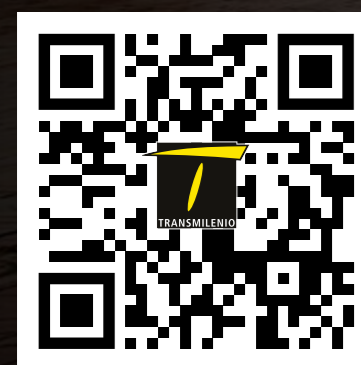
**Montaje / Editing** Agnès Guillemot, Delphine Desfons

**Reparto / Cast** Anne Wiazemsky, Jean - Pierre Léaud, Juliet Berto

La Francia inmediatamente anterior a mayo del 68, concretamente, los estudiantes universitarios del momento y el radicalismo “revolucionario” que, en su necesidad urgente de cambiar el mundo, movió hacia la idolatría a un sector de la juventud del momento, toma en *La Chinoise* la literatura comunista y la figura de Mao Tse Tung como ejes para construir un drama político a partir de la parodia alrededor de este grupo de jóvenes burgueses y su supuesta preocupación intelectual por la clase trabajadora.

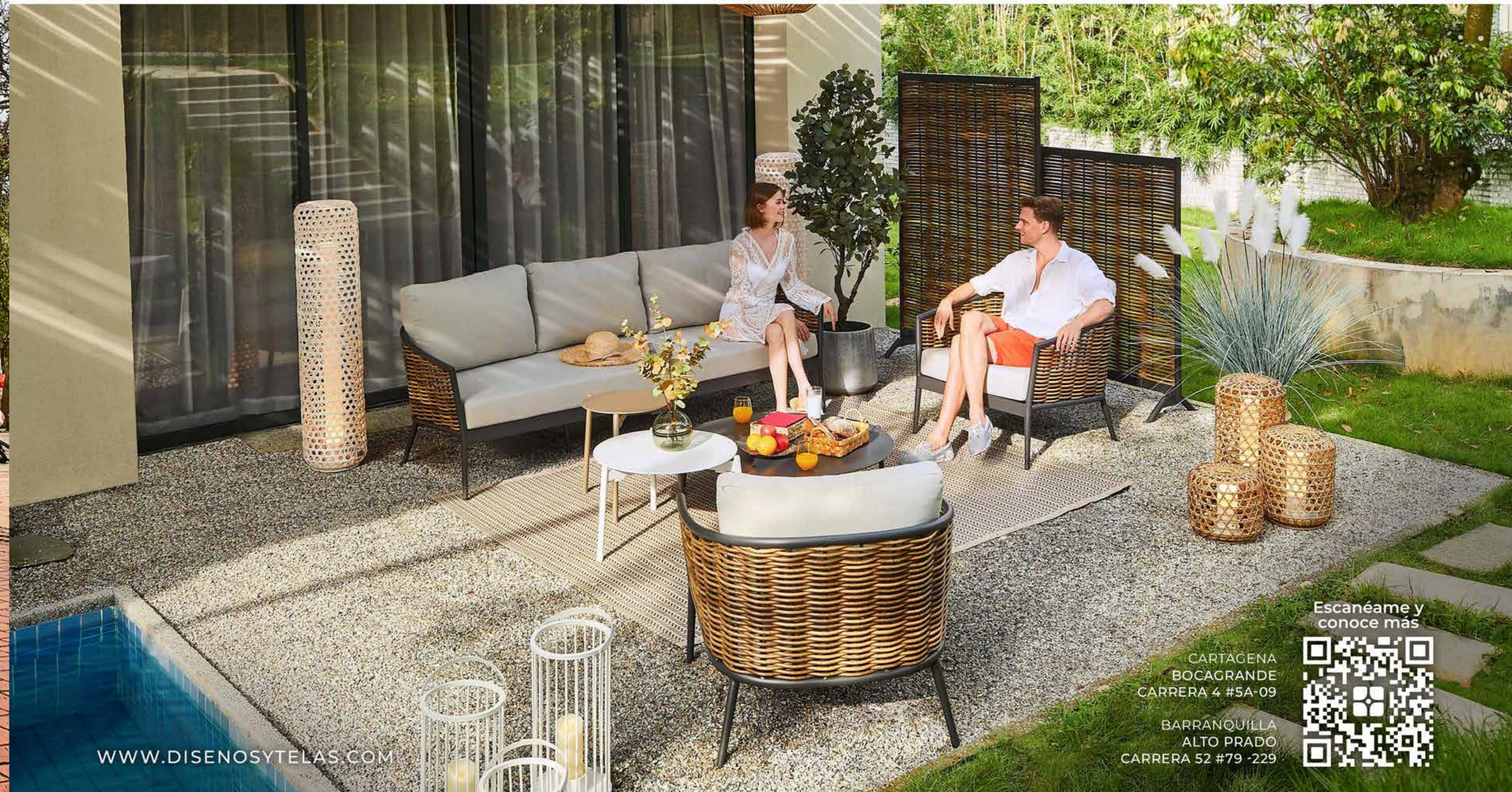
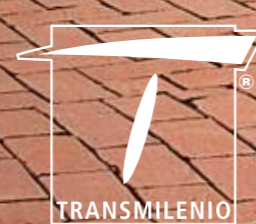
*The France immediately before May 1968—specifically the university students of the time and the “revolutionary” radicalism that, in its urgent need to change the world, moved a sector of that era’s youth towards idolatry—takes the communist literature in *La Chinoise* and the figure of Mao Tse Tung as pillars to build a political drama from the parody surrounding this group of young bourgeois and their supposed intellectual concern for the working class.*

El sistema TransMilenio mueve más de **2.000.000 de viajes al día**, una oportunidad **perfecta para impulsar tu negocio y posicionar tu marca.**



Escanea este código QR ó escribe a [negocios@transmilenio.gov.co](mailto:negocios@transmilenio.gov.co)  
**¡Haz negocio con TRANSMILENIO S.A.!**

[www.transmilenio.gov.co](http://www.transmilenio.gov.co)    



[WWW.DISENOSYTELAS.COM](http://WWW.DISENOSYTELAS.COM)

CARTAGENA  
BOCAGRANDE  
CARRERA 4 #5A-09  
BARRANQUILLA  
ALTO PRADO  
CARRERA 52 #79 -229

Escanéame y  
conoce más



# CLÁSICOS DE ESPAÑA BERLANGA

(CLASSICS FROM SPAIN - BERLANGA)

*Con el apoyo de la Embajada de España y la Acción Cultural Española (AC/E)  
Thanks to the support of the Spain Embassy and The Spanish Cultural Action (AC / E)*

PLÁCIDO	265
EL VERDUGO	267
TAMAÑO NATURAL	269
LA VAQUILLA	271



## PLÁCIDO

**España**  
**Spain**

1961 -85 min..

**Idioma / Language**

Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Luis García-Berlanga

**Producción / Production** Alfredo Matas

**Guión / Screenplay** Rafael Azcona, Luis García Berlanga, José Luis Colina, José Luis Font

**Fotografía / Cinematography** Francisco Sempere

**Montaje / Editing** José Antonio Rojo

**Reparto / Cast** Cassen, José Luis López Vázquez, Elvira Quintilla, Amelia de la Torre, Julia Caba Alba, Amparo Soler Leal, Manuel Alexandre, Mari Carmen Yepes, Agustín González, Luis Ciges

El insuperable dúo Azcona y Berlanga, construye en *Plácido* una de las obras imprescindibles del cine español. Si bien en esta, el mismo Berlanga no sintió la risa como una característica tan relevante como en otras de sus obras, la realidad es que el cinismo y el humor son indisolubles de la crítica que encierra esta película sobre la falsa caridad en la que una empresa de ollas celebra un evento en el que invita a familias pudientes a adoptar a un pobre durante una cena. Una película en continuo movimiento que habla, de fondo, de la incomunicación y que le valió a Berlanga su única nominación a los Óscar.

*The invincible duo Azcona and Berlanga make Plácido one of the essential works of Spanish cinema. Although in this one, Berlanga himself did not feel laughter to be as relevant a characteristic as in his other works, the reality is that cynicism and humor are inseparable from the criticism contained in this film about false charity in which a pot company holds an event, inviting wealthy families to adopt a poor person during a dinner party. At its core, his film—in continuous motion—speaks of the lack of communication, earning Berlanga his only Oscar nomination.*



## EL VERDUGO

**España**  
**Spain**  
1963 - 90 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Luis García-Berlanga

**Producción / Production** Nazario Belmar

**Guión / Screenplay** Luis García Berlanga, Rafael Azcona, Ennio Flaiano

**Fotografía / Cinematography** Tonino Delli Colli

**Montaje / Editing** Alfonso Santacana

**Reparto / Cast** José Isbert, Nino Manfredi, Emma Penella, José Luis López Vázquez, Ángel Álvarez, María Luisa Ponte, María Isbert, Julia Caba Alba, Guido Alberti

La única manera de José Luis se quede con la vivienda que habita con su familia, es "heredar" el cargo de verdugo que ostenta su suegro. Autoconvenciéndose de que en la España de los 60, no se llevarán a cabo ejecuciones, José Luis acepta. La libertad, el llamado libre albedrío, el contraste entre la España de "los españoles" durante el franquismo y la España del Mediterráneo para los turistas que ruidosamente comenzaban a llegar por esos años, son algunos de los temas de fondo de esta obra maestra de Berlanga que nos habla del verdugo como la verdadera víctima de sí mismo, de las falsas seguridad, de la sociedad y, por supuesto, del régimen franquista.

*The only way for José Luis to keep the house he lives in with his family is to "inherit" the position of executioner held by his father-in-law. Convincing himself that executions would not be carried out in the Spain of the 1960s, José Luis accepts. Freedom, so-called free will, and the contrast between the Spain of "the Spaniards" during Franco's regime and the Spain of the Mediterranean for the tourists who noisily began to arrive during those years are some of the underlying themes of Berlanga's masterpiece that portrays the executioner as the true victim of himself, of false security, of society, and, of course, of Franco's regime.*



## TAMAÑO NATURAL

**Francia**

**France**

1974 - 100 min.

**Idioma / Language**

Español con subtítulos en inglés

Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Luis García-Berlanga

**Producción / Production** Michel Piccoli

**Guión / Screenplay** Rafael Azcona, Luis García Berlanga

**Fotografía / Cinematography** Alain Derobe

**Montaje / Editing** Françoise Bonnot

**Reparto / Cast** Michel Piccoli, Rada Rassimov, Amparo Soler Leal, Queta Claver, Manuel Alexandre, Julieta Serrano, Claudia Bianchi, Valentine Tessier, Agustín González, Luis Ciges

Un odontólogo parisino, porque un “español de verdad” no haría este tipo de cosas, adquiere una muñeca hiperrealista con la que va afianzando una relación que sobrepasa lo meramente amoroso. Para Berlanga esta es una aventura por fuera de su cine habitual pues lejos del flujo y el movimiento, recurre al encierro y al silencio de un personaje inanimado con el que monologar. El humor, por supuesto, pero el erotismo, un tema que nunca asustó a Berlanga, aparecen en primer plano esta película sobre la obsesión, la frustración y la soledad.

*A Parisian dentist—because a “real Spaniard” would not do this kind of thing—acquires a hyper-realistic doll with which he begins to establish a relationship that goes beyond merely amorous. For Berlanga, this is an adventure outside his usual cinema. Far from flow and movement, he resorts to the confinement and silence of an inanimate character he monologues with. Humor, of course, and eroticism—a subject Berlanga never shied away from—appear in the foreground of this film about obsession, frustration, and loneliness.*



## LA VAQUILLA

**España**  
**Spain**  
1985 -122 min..

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Luis García-Berlanga

**Producción / Production** Alfredo Matas

**Guión / Screenplay** Rafael Azcona, Luis García Berlanga

**Fotografía / Cinematography** Carlos Suárez

**Montaje / Editing** José Luis Matesanz

**Reparto / Cast** Alfredo Landa, Guillermo Montesinos, Santiago Ramos, José Sacristán, Carles Velat, Eduardo Calvo, Violeta Cela, Agustín González, María Luisa Ponte, Juanjo Puigcorbé

Ya en los años 80, Berlanga vuelve al contexto de la Guerra civil española para construir una comedia insustituible del cine español a partir de un punto de partida que roza el absurdo: un grupo de soldados republicanos, se infiltrará en territorio enemigo para robarse una vaca con la que celebrará una corrida en honor al santo patrón y después, obviamente, utilizarla como alimento de la tropa. De nuevo humor y crítica para abordar el absurdo de una guerra a partir de diálogos y actuaciones memorables y de situaciones hilarantes.

*In the 1980s, Berlanga returns to the context of the Spanish Civil War to create an irreplaceable comedy in Spanish cinema. Its starting point borders on the absurd; a group of Republican soldiers infiltrate enemy territory to steal a cow in order to celebrate a bullfight in honor of the patron saint and then, obviously, use it as food for the troops. Through memorable dialogues, performances, and hilarious situations, he once again uses humor and criticism to address the absurdity of war.*



#LEADBYEXAMPLE

TODO CAMBIO ES INDIVIDUAL,  
PERO SOLO EL CAMBIO  
COLECTIVO TRANSFORMA

 **BOSQUENIBLE**  
CONSULTORÍA PARA LA SOSTENIBILIDAD

   
@BOSQUENIBLE  
WWW.BOSQUENIBLE.COM



NUESTROS  
SERVICIOS



# CASA CRUZADA

- PLAZA SANTO DOMINGO - CARTAGENA

REGENERATIVE GASTRONOMIC  
& NIGHTLIFE INITIATIVE. DOING  
IT IN A NEW MANNER. COFFEE  
ROASTERS, GIFT SHOP.

THE  
WHITE  
PATIO

SE SIRVEN DESAYUNOS DURANTE TODO EL DÍA  
ADEMÁS DE OTROS PLATOS POPULARES Y DE LA  
CULTURA COSTEÑA CON INGREDIENTES LOCALES.

SERVING BREAKFAST ALL DAY LONG AS WELL AS  
OTHER POPULAR DISHES FROM THE GASTRONOMIC  
COAST CULTURE WITH LOCAL INGREDIENTS.



PERFECTO PARA TARDEAR, HORNO DE LEÑA,  
BEER GARDEN Y PARRILLA BAR.

PERFECT FOR THE SUNSET, WOOD OVEN, BEER GARDEN  
AND GRILL BAR.

OSTERIA  
ALTA

NUESTRO SALÓN PRINCIPAL DEDICADO A LAS  
COPAS Y EL BAILE.

OUR BALLROOM, DEDICATED TO PERFECT DRINKS AND  
A LOT OF DANCING.

**CASA CRUZADA**

PLAZA ST. DOMINGO | CLL 35 Nº 3-30  
CENTRO HISTÓRICO | CARTAGENA - COLOMBIA  
INFO: +57 314 827 0592

 @CASACRUZADA

WWW.CASACRUZADA.COM

# CINE DE ESPAÑA – MUJERES

(SPANISH CINEMA - WOMEN)

*Con el apoyo de la Embajada de España y la Acción Cultural Española (AC/E)*  
*Thanks to the support of the Spain Embassy and The Spanish Cultural Action (AC / E)*

CERDITA PIGGY	277
CINCO LOBITOS LULLABY	279
LA AMIGA DE MI AMIGA GIRLFRIENDS AND GIRLFRIENDS	281
RAMONA	283



## CERDITA PIGGY

**España**

**Spain**

2022 - 90 min..

**Idioma / Language**

Español con subtítulos en Inglés  
Spanish with subtitles in English

**Dirección / Direction** Carlota Pereda

**Producción / Production** Merry Colomer

**Guión / Screenplay** Carlota Pereda

**Fotografía / Cinematography** Rita Noriega

**Montaje / Editing** David Pelegrín

**Reparto / Cast** Laura Galán, Richard Holmes, Carmen Machi, José Pastor, Claudia Salas, Irene Ferreiro, Camille Aguilar, Pilar Castro

**Contanto / Contact**

Merry Colomer  
mcolomer@morenafilms.com

Que Sara estalle es una cuestión de tiempo. Su rutina en el pequeño pueblo en el que pasa los días ayudando a sus padres en la carnicería familiar, bajo los reproches de la madre, la permisividad del padre y las burlas del hermano menor, se vuelve más densa ahora que ha llegado el verano. La piscina, la poca ropa y las citas, la exponen aún más al bullying que hace tiempo sufre. Para esas chicas populares del pueblo, ella es la Cerdita, alguien a quien grabar para exhibir en redes, alguien a quien vejar, de quien reírse en público y a carcajadas. Hasta que un día, la llegada de un hombre misterioso que pretende convertirse en su salvador, cambia radicalmente las reglas del juego, pero lo vuelve especialmente sangriento. El secuestro de las maltratadoras, pondrá a Sara en una difícil disyuntiva: denunciar o hacer parte. La venganza o la posibilidad de algo parecido a la compasión y el perdón, son ahora los dos tortuosos caminos por los que transitar la difícil adolescencia en la búsqueda de una voz propia. Entre algo parecido a un telón de fondo costumbrista entre el paisaje extremeño, el humor negro, el terror y una dosis de psicosis angustiante, se mueve esta originalísima película que le valió, con justa razón, el Goya como actriz revelación a su inolvidable protagonista.

*It is only a matter of time before Sara explodes. Her routine—in the small town where she helps her parents in the family butcher shop, enduring her mother's judgment, her father's leniency, and her younger brother's teasing—is wearing on her more, now that summer has arrived. The pool, revealing summer clothes, and dating further expose her to the bullying she has put up with for a long time. To the popular girls in town, she is known as "cerdita," or "piggy"—someone they can record and post on social media, humiliate, and laugh at in public—until one day, when a mysterious man pretending to be her savior arrives, changing the rules of the game and making it especially bloody. The kidnapping of her bullies puts Sara between a rock and a hard place—should she report it or take part? Revenge or the possibility of something like compassion and forgiveness are now the two tortuous paths through adolescence in the search for one's own voice. This highly original film, which rightly earned its unforgettable protagonist the Goya for Best New Actress, moves from something of a costumbrist backdrop with the landscape in Extremadura, to black humor, horror, and a dose of distressing psychosis.*

**Carlota Pereda. España / Spain, 1975.**

Directora de cine y series. Inició su carrera como escritora, directora y guionista supervisora en series de TV como *Periodistas*, *Acacias 38*, *El secreto de Puente Viejo*, *Lex*, *Los hombres de Paco* y *Águila roja*. Sus cortometrajes *Las Rubias* y *Cerdita* han sido seleccionados en más de 300 festivales internacionales. *Cerdita*, estrenada en Sundance 2022, es su primer largometraje.

*She is a film and drama series director. She started her career as writer, director and script supervisor in TV series such as *Periodistas*, *Acacias 38*, *El secreto de Puente Viejo*, *Lex*, *Los hombres de Paco*, and *Águila roja* (Red Eagle). Her short films, *Las Rubias* (The Blondes) and *Cerdita* (Piggy), have been selected for more than 300 international festivals. PIGGY, first released in Sundance 2022, is her first feature film.*



## CINCO LOBITOS LULLABY

**España**  
**Spain**  
2022 - 104 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en Inglés  
Spanish with subtitles in English

**Dirección / Direction** Alauda Ruiz De Azúa

**Producción / Production** Manuel Calvo, Nahikari Ipiña

**Guión / Screenplay** Alauda Ruiz De Azúa

**Fotografía / Cinematography** Maite Astiz

**Montaje / Editing** Andrés Gil

**Reparto / Cast** Laia Costa, Susi Sánchez, Ramón Barea, Jon Plazaol

**Contanto / Contact**  
Oscar Alonso  
festivals@latidofilms.com

¿Existe algo así como un buen momento para ser madre? ¿Una forma de estar preparada? ¿Una manera que no implique poner ciertas cosas en pausa, cambiar el foco, pasar esos asuntos cotidianamente importantes a un segundo plano? Amaia se siente desbordada. A sus treinta y pocos, el nacimiento de su primera hija le produce una mezcla constante de agotamiento, frustración y miedo. Cuando su pareja se va de viaje para retomar su nómada vida laboral junto a una compañía de teatro, decide irse al pueblo de la costa vasca en el que viven sus padres. Pero la repentina e inesperada enfermedad de una madre que siempre fue dura, exigente y fría, expone brutalmente a Amaia a su doble condición de madre e hija. La ganadora del Goya a mejor dirección novel, *Cinco lobitos*, es un conmovedor y bellissimo relato lleno de matices alrededor de una historia de búsqueda y crecimiento. Un camino hacía adentro a través de la necesidad y de la dependencia de quienes rodean a Amaia. Tres generaciones en una casa con sus secretos, sus manías y sus temores. Y Amaia, con la imperiosa necesidad de volverse fuerte, justo en medio.

*Is there such a thing as the right time to be a mother? Is there a way to be prepared? Is there a way that doesn't involve putting certain things on pause, shifting focus, and putting those everyday important issues on the back burner? Amaia feels overwhelmed. In her early 30s, the birth of her first daughter makes her constantly feel a mix of exhaustion, frustration, and fear. When her partner goes on a trip to resume his nomadic job with a theater company, she decides to go to the Basque coastal village where her parents live. However, her strict, demanding, and cold mother suddenly and unexpectedly becomes ill, brutally exposing Amaia to her role as both a mother and daughter. *Cinco lobitos*, winner of the Goya for Best New Director, is a moving and beautifully nuanced tale of discovery and growth—an inward journey through the need and dependence of those around Amaia. It is a tale of three generations in a house—with their secrets, quirks, and fears—and Amaia, with the compelling need to become strong, right in the middle.*

**Alauda Ruiz De Azúa. España / Spain, 1978**

Directora y guionista vasca. Licenciada en filología inglesa y en cine. Ha trabajado también en publicidad. Tras dirigir algunos cortometrajes como *Dicen* (2011), de amplísimo recorrido en festivales, *Cinco Lobitos* es su ópera prima.

This Basque director and screenwriter has a degree in English philology and cinema. She has also worked in advertising. After directing several short films, such as *Dicen* (2011), and being featured at a wide range of festivals, *Cinco Lobitos* is her first feature-length film.



## LA AMIGA DE MI AMIGA GIRLFRIENDS AND GIRLFRIENDS

**España**  
**Spain**  
2022 - 85 min..

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en Inglés  
Spanish with subtitles in English

**Dirección / Direction** Zaida Carmona

**Producción / Production** Gema Arquero, Zaida Carmona, Tatiana Fernández

**Guión / Screenplay** Zaida Carmona y Marc Ferrer

**Fotografía / Cinematography** Alba Cros

**Montaje / Editing** Eric Monteagudo

**Reparto / Cast** Zaida Carmona, Rocío Saiz, Alba Cros, Aroa Elbira, Thaïs Quadreny

**Contanto / Contact**  
Sonia Abbas  
sonia@beginagainfilms.es

Los 80 y los 90 han sido retratados en el cine español, qué duda cabe, desde una estética pop-musical, pero muy madrileña. Ahora es una Barcelona, una Barcelona de hoy, pero con un aire de nostalgia de esos años, el escenario de esta comedia de enredos en la que un grupo de chicas, lideradas por la neurosis de Zaida (directora y actriz protagonista), no se resignan a que los veinte años ya pasaron. Empeñadas en “no crecer” el sexo, las drogas, los bares, la música -la música siempre, la música de Cristina Rosenvinge sobre todo- y el cine - el cine siempre, el cine de Éric Rohmer, sobre todo- pueblan sus noches y sus días. Joder tía, si sólo han pasado dos semanas, comentan las amigas de Zaida cuando, al regreso de un viaje, ella trata de resumir cómo saltó de la tusa por su ex, a “robarle” la chica a su mejor amiga, acostándose, un poco por despecho, con una cantante andrógina enamorada de esa chica con la que todas han estado, o quieren estar... Muy pop. Muy lésbica. Muy divertida. Muy musical. Mucho cine en este cine distinto, original, fresco y desenfadado.

*The 80's and 90's have undoubtedly been portrayed in Spanish cinema from a pop-musical perspective—one that is very “Madrid.” Now Barcelona—today's Barcelona, but with an air of nostalgia for those years—is the setting for this comedy of entanglements in which a group of girls, led by Zaida's neurosis (director and leading actress), does not accept the fact that their twenties are over. Determined not to “grow up,” their days and nights are filled with sex, drugs, bars, music—always music, especially music by Cristina Rosenvinge—and cinema—always cinema, especially films by Éric Rohmer. “Fuck man, it's only been two weeks,” say Zaida's friends when, after returning from a trip, she tries to summarize how she went from being in love with her ex, to “stealing” her best friend's girl, sleeping with—a bit out of spite—an androgynous singer who is in love with the girl they all have been with, or want to be with. Very pop. Very lesbian. Very funny. Very musical. A lot of cinema in this different, original, fresh, and carefree film.*

**Zaida Carmona. España / Spain**

Ha trabajado como editora en televisión y en medios de comunicación. Actualmente trabaja en marketing y comunicación en Filmin. Conduce un podcast con Cristina Pastrana llamado La amiga de mi amiga. Junto a Diana Aller ha creado la productora de contenidos JaJaJa Industrias. En cine, ha colaborado como actriz en las películas de Marc Ferrer y ha dirigido varios cortometrajes y videoclips. La amiga de mi amiga es su primer largometraje.

*She has worked as an editor on television and in media. She currently works in marketing and communication at Filmin. She hosts a podcast with Cristina Pastrana called Girlfriends and girlfriends Together with Diana Aller she has created the content production company JaJaJa Industrias. In cinema, she has collaborated as an actress in Marc Ferrer's films and has directed several short films and video clips. Girlfriends and girlfriends is her first feature film.*



## RAMONA

**España**  
**Spain**  
2022 - 80 min

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en Inglés  
Spanish with subtitles in English

**Dirección / Direction** Andrea Bagney

**Producción / Production** Sergio Uguet de Resayre, Andrea Bagney

**Guión / Screenplay** Andrea Bagney

**Fotografía / Cinematography** Pol Orpinell

**Montaje / Editing** Pablo Barce

**Reparto / Cast** Lourdes Hernández, Bruno Lastra, Francesco Carril

El mundo de Ramona se llena de color cuando actúa, porque ser actriz es definitivamente lo que quiere, a pesar de la inestabilidad económica, a pesar de su inseguridad y sus vaivenes emocionales, a pesar del terror que le produce llegar a su piso en Lavapiés y tener que subir sola la escalera. Ha llegado a Madrid, y sabe que es aquí donde están las oportunidades y donde debe quedarse. Mañana tiene un casting. Nerviosa, decide hoy hacer el recorrido hasta el teatro para asegurarse de tenerlo todo bajo control. Pero nunca llega. En un bar cercano conoce a un hombre, mayor que ella, con el que siente una conexión inmediata. Demasiado, quizás, porque ese tipo resulta ser un entusiasta del amor “a primera charla”, pero Ramona tiene a Nico, su pareja y el objetivo claro de ser madre. El problema es que no podrá zafarse de él tan fácil porque es el director de la película para la que audiciona. Ramona es una divertidísima película, muy ingeniosa, muy millennial y muy cínica con el enarbolamiento de ciertas banderas cuando se asumen desde la superficie, y por moda. Anclada en la magnética actuación de Lourdes Hernández, su protagonista, en sus inseguridades y sus neurosis, Ramona trata sobre elegir cuando la vida parece empeñada en confrontar la razón y el corazón. Una parodia llena de ilusiones, inocencia y vida.

*Ramona's world fills with color when she acts, because being an actress is definitely what she wants, despite her economic instability, despite her insecurity and emotional ups and downs, and despite the terror she feels when she arrives at her apartment in Lavapiés and has to climb the stairs alone. She has arrived in Madrid, and she knows that this is where the opportunities are and where she must stay. Tomorrow she has a casting. Nervous, she decides to make the trip to the theater today to make sure she has everything under control. But she never makes it. In a nearby bar, she meets a man who is older than her and instantly feels a connection with him--too much, perhaps, because that guy turns out to be a love "at first talk" enthusiast, even though Ramona has Nico, her partner, and a clear desire to become a mother. The problem is that she won't be able to get rid of him so easily because he is the director of the movie she is auditioning for. Ramona is a highly entertaining film--very witty, very millennial, and very cynical. It also waves the flags of certain issues--at a surface level and in order to follow the trends. Anchored by the magnetic performance of Lourdes Hernández, the film's protagonist, in her insecurities and neuroses, Ramona is about making decisions when life seems determined to make you choose between the head and the heart. A parody full of illusions, innocence, and life.*

**Andrea Bagney. España / Spain. 1986.**

Andrea Bagney nació en una familia mitad española, mitad polaco-estadounidense, y estudió Historia Moderna y Política en Royal Holloway (Universidad de Londres). Escritora desde siempre, experimentó en diferentes campos antes de convertirse en cineasta. Tras el nacimiento de sus dos hijos, decidió hacer su primer largometraje fueran cuales fueran las circunstancias. Retrasada por el Covid, finalmente Ramona se rodó en 2021 en un Madrid surrealista pospandémico.

*Andrea Bagney was born in a half Spanish, half Polish-American family, and studied Modern History and Politics in Royal Holloway (University of London). Always a writer, she experimented in different fields before finally deciding to become a filmmaker. After the birth of her two children, she decided to make her first feature no matter what. Delayed by Covid, Ramona was finally shot in 2021 in a surreal, post-pandemic Madrid.*

# Cocina de Autor

Inspirada en el territorio colombiano, su gente, tradición y cultura.

En el corazón del Centro Histórico de Cartagena se encuentra la casa de La Escribana, la cual acoge a Mar y Zielo, Proyecto gastronómico que nace para exaltar a los verdaderos protagonistas de nuestra cocina.

Su chef María Stella Zapa, exalta la tradición colombiana utilizando técnicas modernas junto a su coctelería que dan vida a exquisitos platos.

 @maryzielorestaurante

 Mar y Zielo



 (+57) 317 691 13 93

 Casa La Escribana, Calle Del Arzobispado, Cra. 5 #34-63 Cartagena De Indias, Bolívar, Colombia


[www.maryzielo.com](http://www.maryzielo.com)

  
**AMARILO**  
30 AÑOS

## UNIDOS CONSTRUIMOS PAÍS.

30 años aportando al progreso y desarrollo de Colombia a través de proyectos que han brindado bienestar y calidad de vida a miles de familias colombianas.



 (601) 634 0000

[WWW.AMARILO.COM](http://WWW.AMARILO.COM)



# CRIANDO AUDIENCIAS: CINE INFANTIL

(BRINGING UP AUDIENCES:  
CHILDREN CINEMA)

UNA AVENTURA GIGANTE RABBIT ACADEMY	289
UNA AVENTURA GIGANTE	291





## DIE HÄSCHENSCHULE - DER GROSSE EIERKLAU ACADEMIA DE CONEJOS / RABBIT ACADEMY

*Alemania*  
*Germany*  
2022 - 76 min.

*Idioma / Language*  
Doblada al español  
Dubbed into Spanish

*Dirección / Direction* Ute von Münchow-Pohl

*Producción / Production* Dirk Beinhold

*Guión / Screenplay* Katja Gröbel, Dagmar Rehbinder

La Pascua está por llegar y en el colegio de conejos, el huevo dorado mágico decidirá quiénes serán los nuevos "líderes". Tras elegir a Max, el huevo dorado se vuelve negro...

*In the bunny school, the anticipation of Easter and the appointment of the new "master bunnies" by the magical golden egg is happening. After selecting Max, a city bunny as the champion bunny candidate, the golden egg suddenly turns black.*

*Ute von Münchow-Pohl. Alemania / Germany. 1958.*

Directora y guionista conocida por títulos como Los Elfkins (2020), Rabbit School: Los guardianes del huevo de oro (2017) o Cuervito calceñín: la gran carrera (2012)

She is known for Elfkins (2020), Die Häschenschule - Jagd nach dem goldenen Ei (2017) or Der kleine Rabe Socke (2012).



## UNA AVENTURA GIGANTE

**Perú**  
**Peru**  
2023 - 80 min

**Idioma / Language**  
Doblada al español  
Dubbed into Spanish

**Dirección / Direction** Eduardo Schuldt

**Guión / Screenplay** Sandro Ventura

Sebastián, Sophia y el pequeño Wawa, emprenden un inesperado y extraordinario viaje que los llevará a un mundo desconocido inspirado en la cultura Nazca.

*The animated film tells the story of Sebastian, Sofia and the little one Wawa, who will embark on an unexpected and extraordinary journey that will take them to an unknown world inspired by the Nazca culture.*

**Eduardo Schuldt. Perú / Peru. 1972.**

Director, productor y empresario peruano. Fue codirector de Condorito: La película (2017) y de otros títulos como Piratas en el Callao (2005), Dragones: Destino de fuego (2009), Valentino y el clan del can (2008), El Delfín: La historia de un soñador (2009), Lars y el misterio del portal (2011), Los Ilusionautas (2012) y El Cascanueces (2015).

He is a Peruvian director, producer and businessman. He was co-director of Condorito: The Movie (2017) and Piratas en el Callao (2005), Dragones: Destino de fuego (2009), Valentino y el clan del can (2008), El Delfín: La historia de un soñador (2009), Lars y el misterio del portal (2011), Los Ilusionautas (2012) and El Cascanueces (2015).



VIVE LA NOTICIA DESDE  
LAS VIBRANTES CALLES  
DE CARTAGENA  
22 AL 27 DE MARZO

IMPACTA

A1 PRODUCTIONS

[www.impactamag.com](http://www.impactamag.com)

   @impactamag

62

FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINE  
DE CARTAGENA DE INDIAS

 **waterlogic**<sup>®</sup>  
A Culligan company

**PUREZZA**<sup>®</sup>  
PREMIUM WATER

Únete a los miles de establecimientos en todo el mundo que ofrecen  
un **servicio ambientalmente responsable de agua purificada**

Patrocinadores oficiales



  
FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINE  
DE CARTAGENA DE INDIAS

22 AL 27  
Marzo

# TRIBUTOS SEBASTIÁN LELIO

(SEBASTIAN LELIO TRIBUTE)

THE WONDER  
EL PRODIGIO

297



## THE WONDER EL PRODIGIO

**Irlanda/Reino Unido/Estados Unidos**  
**Ireland/U.K./USA**  
2022 - 108 min.

**Idioma / Language**  
Inglés y gaélico con subtítulos en español e inglés  
English and Gaelic with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Sebastián Lelio

**Producción / Production** Ed Guiney, Juliette Howell, Andrew Lowe,  
Tessa Ross

**Guión / Screenplay** Alice Birch, Sebastián Lelio

**Fotografía / Cinematography** Alice Birch, Sebastián Lelio

**Montaje / Editing** Kristina Hetherington

**Reparto / Cast** Florence Pugh, Tom Burke, Kíla Lord Cassidy, Niamh  
Algar, Ciarán Hinds, Toby Jones, Elaine Cassidy, Brian F. O'Byrne, David Wil-  
mot, Dermot Crowley

Entre lo gótico y lo barroco, *El Prodigio* es una película majestuosa e impresionante que narra la historia de una niña de once años que, al parecer, lleva meses sin comer. ¿Es una santa? El fanatismo religioso en una región irlandesa a mediados del siglo XIX en una atmósfera retratada con una fotografía impecable, son algunas de las claves de la última película de Sebastián Lelio basada en la novela *Emma Donoghue*. Ganador del Óscar con *A Fantastic Woman* (2017) y tras la impactante y vitalista película *Gloria* (2013), *El prodigio* aleja al director chileno geográficamente de su anterior cinematografía, pero mantiene, sin lugar a dudas, algunas de las constantes de su cine: la mujer (niña) en el centro de su mirada y esa mujer como personaje complejo, con errores y aciertos, capaz de bondad y de maldad... En un mundo lleno de matices en el que lo correcto y lo incorrecto, lo malo y lo bueno, no existen como tales, y en los que, en primer plano, resuenan siempre las luchas y las conquistas sociales, políticas, religiosas y hasta legales de la mujer.

Somewhere between Gothic and Baroque, *The Wonder* is a majestic, stunning film that tells the story of an 11-year-old girl who, apparently, has not eaten for months. Is she a saint? Mid-19th century religious fanaticism in Ireland and an atmosphere portrayed with impeccable cinematography are some of the defining elements in Sebastián Lelio's latest film based on the novel *Emma Donoghue*. This film distances the Chilean director geographically from his previous cinematography—including Oscar winner *A Fantastic Woman* (2017) and the shocking and dynamic film *Gloria* (2013). However, he undoubtedly retains some of the defining features of his films: the gaze focused on the woman (girl), and that woman as a complex character—with her various mistakes and achievements—who is capable of both good and evil. The film presents a world full of nuances, in which right and wrong, or good and bad do not exist as such, and in which the social, political, religious, and even legal struggles and conquests of women always resonate in the foreground.

**Sebastián Lelio. Chile. 1974.**

Aunque desde sus primeras películas recibió numerosos premios y la atención internacional, fue a partir de *Gloria* (2013), estrenada en Berlín donde ganó un Oso de Plata a la Mejor Actriz Paulina García, el premio del Jurado Ecuménico y el Premio Gilde, cuando se catapultó definitivamente hacia un éxito que tuvo su momento cumbre con *Una mujer fantástica* (2017) y su Óscar como Mejor película de habla no inglesa.

Although his early films received numerous awards and international attention, *Gloria* (2013), which premiered in Berlin, was the first to win a Silver Bear for Best Actress Paulina García, the Ecumenical Jury Prize, and the Gilde Award. This marked the moment when he catapulted towards success, peaking with *A Fantastic Woman* (2017), which won an Oscar for Best Foreign Language Film.



WINGS PLACE • LIVE MUSIC • BEER • SPORTS

**FOLLOW US**

Instagram: @MCCARTHYS COLOMBIA

Facebook: MCCARTHY'S IRISH PUB COLOMBIA

**#LetsRock**

“CALLE DE LA AMARGURA” 32 #4-29 JUNTO A LA PLAZA DE LA ADUANA

santa costilla

sabor divino

**THE BEST TRADITIONAL FLAVORS OF COLOMBIA**

STEAK HOUSE Y RESTAURANTE GOURMET

# SABOR DIVINO

# Compra tu Lotería de Medellín en Lottired.net

Allí podrás encontrar ese número que estás buscando y que podría convertirte en millonario

**Lottired**

32931696308

GRAN PREMIO MAYOR

## \$10,000,000,000

Juega el 10/03/2023

Comprador: 8027062

Sorteo	Número	Serie
4669	5923	042

Vendedor: www.lottired.net

Fecha Transacción: 09/03/2023 11:07 a. m.  
Referencia: 3907253  
Fracción: 1  
Cantidad de fracciones: 1 de 2  
Valor de la fracción: 9,000  
**TOTAL: 9,000**

76 22 84 | PROMOCIONAL

Lotería de Medellín

**Lottired**



# CINE DE ITALIA

(ITALIAN CINEMA)

*Con el apoyo del Instituto Italiano de Cultura  
Thanks to the support of the Italian Cultural Institute*

ENNIO: THE MAESTRO	303
E STATA DI LA MANO DI DIO FUE DE LA MANO DE DIOS / THE HAND OF GOD	305
UMBERTO D	306
LADRI DI BICICLETTE EL LADRÓN DE BICIBLETAS	307



## ENNIO: THE MAESTRO

**Italia/Bélgica/Países Bajos/Japón**  
**Italy/Belgium/Netherlands/Japan**  
2021 - 156 min

**Idioma / Language**  
Italiano, inglés, francés, portugués y mandarín con subtítulos en español e inglés  
*Italian, English, French, Portuguese and Chinese with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** Giuseppe Tornatore

**Producción / Production** Gabriele Costa

**Guión / Screenplay** Giuseppe Tornatore

**Fotografía / Cinematography** Giancarlo Leggeri, Fabio Zamarion

**Montaje / Editing** Massio Quaglia

Ennio Morricone es el músico de cine más popular y prolífico del siglo XX, el más querido por el público internacional, dos veces ganador del Premio de la Academia y autor de más de 500 bandas sonoras inolvidables. A través de una larga entrevista de Tornatore con el Maestro, acompañada de testimonios de artistas y directores, como Bertolucci, Montaldo, Bellocchio, Argento, Taviani, Verdone, Barry Levinson, Roland Joffé, Oliver Stone o Quentin Tarantino, escenas de ficción, música e imágenes de archivo, Ennio es también una investigación destinada a desvelar lo poco que se sabe de Morricone, como su pasión por el ajedrez, una pasión que posee lazos misteriosos con su música. Este magnífico documental se adentra también en aspectos como el origen realista de algunas de sus obras maestras, como el grito del coyote que sugiere el tema de El bueno, el feo, el malo, o el rítmico palmeteo de manos que lo inspiró para la legendaria escena de protesta de por las calles de Roma que lo inspiró para el hermoso tema de Sostiene Pereira. Una aptitud para la invención que se materializa en su amor constante y absoluto por la música y en su vocación por la continua experimentación.

*Ennio is the full-fledged portrait of Ennio Morricone, the most popular and prolific musician of the twentieth century, the most loved by the international audience, two-time Academy Award® winner, author of over 500 unforgettable soundtracks. The documentary tells it through a long interview by Tornatore with the Maestro, testimonies of artists and directors, such as Bertolucci, Montaldo, Bellocchio, Argento, the Taviani, Verdone, Barry Levinson, Roland Joffé, Oliver Stone, Quentin Tarantino - fictional scenes, music and archival images. Ennio is also an investigation aimed at revealing what little is known about Morricone. Like his passion for chess, which perhaps has mysterious ties to his music. But also the realistic origin of some of his musical intuitions as happens for the scream of the coyote that suggests the theme of The good, the ugly, the bad, or the rhythmic clapping of the hands on some tin cans by the strikers in the head to a protest procession through the streets of Rome that inspired him with the beautiful theme of Sostiene Pereira. An aptitude for invention that is confirmed by his constant love for absolute music, and his vocation for persistent experimentation.*

**Giuseppe Tornatore. Italia / Italy, 1956.**

Uno de los guionistas y directores más relevantes del cine italiano actual. Director, entre otras muchas de la multipremiada Cinema Paradiso, con la que recibió un premio Óscar en 1989.

*He is one of the most important screenwriters and directors of Italian cinema today. He directed the multi-awarded Cinema Paradiso, for which he received an Oscar in 1989, among other roles.*





## E STATA DI LA MANO DI DIO FUE DE LA MANO DE DIOS / THE HAND OF GOD

**Italia/Estados Unidos**  
**Italy/USA**  
2021 - 130 min

**Idioma / Language**  
Italiano y napolitano con subtítulos en español e inglés  
*Italian and Neapolitan with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** Paolo Sorrentino

**Producción / Production** Lorenzo Mieli

**Guión / Screenplay** Paolo Sorrentino

**Fotografía / Cinematography** Daria D'Antonio

**Montaje / Editing** Cristiano Travaglioli

**Reparto / Cast** Filippo Scotti, Toni Servillo, Luisa Ranieri, Teresa Saponangelo, Marlon Joubert, Lino Musella, Renato Carpentieri, Sofya Gershevich, Enzo Decaro, Massimiliano Gallo, Elisabetta Pedrazzi, Ciro Capano, Biagio Manna

Fabietto es un joven relativamente feliz. Este verano en Nápoles nada le preocupa más que el fichaje de Maradona, perder la virginidad y seguir burlándose de todo al lado de su excéntrica familia. Un hermano que sueña con ser actor. Una hermana que jamás sale del baño. Una madre amante de las bromas pesadas. Un padre divertido. Una tía que ama posar desnuda frente a todos. Una abuela extremadamente malhablada... Un entorno tan esperpénticamente divertido como deberían ser todos los recuerdos de esa niñez que Fabietto está dejando atrás sin sobresaltos. Hasta que sucede la tragedia y de repente, esa película llena de bromas y de gente y de ruido y de familia y de comidas... se va quedando solo con el rumor del Mediterráneo, sola como esa ciudad de la que nadie puede escapar, así como "nadie escapa de su propio fracaso". Es sencillamente brillante la manera como, por la mano de Dios, la película pasa de la carcajada al llanto, del fútbol al cine, y la forma como la comedia deviene en un drama que sigue conservando una sonrisa agrídulce, pero al fin y al cabo sonrisa, quizás porque Fabietto aún no es Fabio y porque en su juventud está "condenado" a tener una vida y el coraje necesario para afrontarla. Cine y fútbol, pérdida y camino, Nápoles y familia. Una gran nueva película del siempre genial Sorrentino.

*Fabietto is a relatively happy young man. This summer in Naples, nothing worries him more than Maradona's next contract, losing his virginity, and continuing to make fun of everything along with his eccentric family—which includes a brother who dreams of being an actor, a sister who never leaves the bathroom, a mother who loves practical jokes, a funny father, an aunt who loves to pose nude in front of everyone, and an extremely foul-mouthed grandmother. It's an environment as absurdly funny as all Fabietto's memories of the childhood he is leaving behind—that is, until tragedy strikes. Suddenly, the movie—once full of jokes and people and noise and family and food—now finds him alone with the murmur of the Mediterranean, as lonely as the city no one can escape from, just like "no one can escape his own failure." It is simply brilliant how, by the hand of God, the film goes from laughter to tears and from football to cinema—and how a comedy becomes a drama, while still retaining a bittersweet smile, but a smile nonetheless. Perhaps this is because Fabietto is not yet Fabio; in his youth, he is "condemned" to have a life and the courage he needs to face it. Cinema and football, loss and journeys, Naples and family...this is a great new film by the always great Sorrentino.*

**Paolo Sorrentino. Italia / Italy, 1970.**

Escritor, guionista y director napolitano. La innegable personalidad de su cine, le ha valido reconocimientos en Cannes por *Il Divo* (2008) y *This Must Be the Place* (2011) y un Óscar como mejor película extranjera por *La gran belleza* (2013).

This Neapolitan writer, screenwriter, and director's undeniable film personality has been awarded for *Il Divo* (2008) and *This Must Be the Place* (2011) in Cannes. He also received an Oscar for *La grande bellezza* (2013) in the best foreign film category.



## UMBERTO D

**Italia**  
**Italy**  
1952 - 84 min.

**Idioma / Language**  
Italiano con subtítulos en español e inglés  
*Italian with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** Vittorio De Sica  
**Producción / Production** Giuseppe Amato, Angelo Rizzoli  
**Guión / Screenplay** Cesare Zavattini, Vittorio De Sica  
**Fotografía / Cinematography** Aldo Graziati  
**Montaje / Editing** Eraldo Da Roma  
**Reparto / Cast** Carlo Battisti, Maria Pia Casilio, Lina Gennari, Memmo Carotenuto, Alberto Albani Barbieri

**Contacto / Contact**  
Maria Lanfranchi  
maria@intramovies.com

### **Vittorio De Sica. Italia/ Italy, 1901.**

Actor y director formado en el teatro. Figura imprescindible del llamado neorrealismo italiano. Ganó cuatro premios Óscar por *El limpiabotas* (1946), *El ladrón de bicicletas* (1948), *Ayer, hoy y mañana* (1963) y *El jardín de los Finzi-Contini* (1970)

*Un anciano y su perro luchan por sobrevivir con su pensión del gobierno en Roma. La única amiga de Umberto es María, quien trabaja como empleada en la pensión. Una joven humilde embarazada de un soldado. Un drama social e íntimo. Una de las mejores películas del neorrealismo italiano.*

*As a border between China and Russia, the banks of the Amur River were inhabited by the Yurchen people. Better known as the Manchus, their ancient wisdom was full of ceremonial rites and offerings to the gods that involved respect for nature. This beautiful animation about an old legend tells us about balance and harmony between men, spirits, gods, and nature.*

*An actor and director trained in the theater and one of the key players of the so-called Italian neorealism, he won four Academy Awards for *Shoeshine* (1946), *Bicycle Thieves* (1948), *Yesterday, Today, and Tomorrow* (1963) and *The Garden of the Finzi-Continis* (1970).*

## LADRI DI BICICLETTE EL LADRÓN DE BICICLETAS

**Italia**  
**Italy**  
1948 - 93 min.

**Idioma / Language**  
Italiano con subtítulos en español e inglés  
*Italian with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** Vittorio De Sica  
**Producción / Production** Giuseppe Amato  
**Guión / Screenplay** Cesare Zavattini, Vittorio De Sica, Oreste Biancoli, Adolfo Franci, Gerardo Guerrieri  
**Fotografía / Cinematography** Carlo Montuori  
**Montaje / Editing** Eraldo Da Roma  
**Reparto / Cast** Lamberto Maggiorani, Enzo Staiola, Lianella Carell, Gino Saltamenda, Vittorio Antonucci, Giulio Chiari

Una obra maestra. Una película imprescindible para todo verdadero amante del cine. Considerada la obra cumbre del neorrealismo italiano, *El ladrón de bicicletas*, quizás la obra más emblemática y más universal del maestro De Sica, cuenta la historia de un padre desesperado por conseguir trabajo en medio de la pobreza que asoló la Europa de la posguerra. Un filme tan sencillo como cargado de dramatismo. Una historia de frustración, una historia de cómo un padre, héroe admirable y ejemplo ante los ojos de su único hijo, termina torciendo sus pasos empujado por la frustración y el desespero. Todo ello en un momento en que la palabra hambre, era la que más acertadamente podía describir la situación en la que vivía el grueso de la población italiana.

*A masterpiece of Italian neorealism, *Ladri di Biciclette* is essential viewing for all film-lovers. De Sica's universal classic is about a poor man who is driven to take desperate measures to support his wife and adoring son. Laced with drama and poignancy, this simple story portrays the hunger and misery the majority of Italians faced during the post-war period in Europe.*

### **Vittorio De Sica . Italia / Italy 1901.**

Actor y director formado en el teatro. Figura imprescindible del llamado neorrealismo italiano. Ganó cuatro premios Óscar por *El limpiabotas* (1946), *El ladrón de bicicletas* (1948), *Ayer, hoy y mañana* (1963) y *El jardín de los Finzi-Contini* (1970)

*An actor and director trained in the theater and one of the key players of the so-called Italian neorealism, he won four Academy Awards for *Shoeshine* (1946), *Bicycle Thieves* (1948), *Yesterday, Today, and Tomorrow* (1963) and *The Garden of the Finzi-Continis* (1970).*





**INFORMADO  
ERES LIBRE  
ERES LIBRE**

**EL ESPECTADOR**

www.elspectador.com



IsraelinColombia



IsraelenColombia



IsraelinCol



Con escuelas de talla mundial como la Sam Spiegel y cinematecas increíbles como las de Tel-Aviv y Jerusalén el cine israelí cobra vida para contarle al mundo miles de historias desde una nueva perspectiva.

En nuestros 75 años celebramos nuestra diversidad y las extraordinarias historias de nuestro país narradas desde el mundo audiovisual.

# CINE DE ISRAEL

(ISRAEL CINEMA)

*Con el apoyo de la Embajada de Israel*  
*Thanks to the support of the Israel Embassy*

*CAHIERS NOIRS 1* 313  
*BLACK NOTEBOOKS*

*CAHIERS NOIRS 2* 315  
*BLACK NOTEBOOKS*

*GETT: THE TRIAL OF VIVIANE AMSALEM* 317

*THE BAND'S VISIT* 319



## CAHIERS NOIRS 1 BLACK NOTEBOOKS

### **Israel**

2021 - 108 min.

### **Idioma / Language**

Hebreo con subtítulos en español e inglés  
Hebrew with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Shlomi Elkabetz

**Producción / Production** Galit Cahlon, Shlomi Elkabetz

**Guión / Screenplay** Shlomi Elkabetz

**Fotografía / Cinematography** Shlomi Elkabetz, Gil Ramon

**Montaje / Editing** Joelle Alexis

Durante un recorrido nocturno en taxi por París, un adivino le dice al director, que su amada hermana Ronit, morirá joven. Este será el detonante de la carta de amor que es este bello trabajo documental en dos partes. Un viaje ficticio para tratar de detener la fatídica predicción, que es al tiempo el retrato de una familia judeo-marroquí en Israel, continuamente interpelada por la religión y la emancipación de un pueblo, y de una mujer cercada por el peso de la tradición.

*During a nighttime taxi tour of Paris, a fortune teller lets the director know that his beloved sister, Ronit, will die young. This inspires the creation of this love letter—in the form of a beautiful two-part documentary. A fictitious journey to try to stop the fateful prediction, this film also showcases a Jewish-Moroccan family in Israel, continuously challenged by religion and the emancipation of a people—and of a woman—surrounded by the weight of tradition*

### **Shlomi Elkabetz. Israel, 1972.**

Actor, escritor y director nacido en Israel de padres marroquíes. A los 21 años se mudó a Nueva York para estudiar actuación. Tras escribir algunos guiones para largometrajes, coescribió y codirigió To Take A Wife con su hermana Ronit (Prix de la Critique y Public Prize en el Festival Internacional de Cine de Venecia).

*Actor, writer and director. He was born in Israel from moroccans parents. When he was 21, Shlomi Elkabetz moved to New York to follow acting classes. After writing few feature films scenarios, Shlomi Elkabetz co-wrote and co-directed To Take A Wife with his sister (Prix de la Critique and Public Prize at the Venise International Film Festival).*



## CAHIERS NOIRS 2 BLACK NOTEBOOKS

**Israel**  
2021 - 100 min.

**Idioma / Language**  
Hebreo con subtítulos en español e inglés  
Hebrew with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Shlomi Elkabetz

**Producción / Production** Galit Cahlon, Shlomi Elkabetz

**Guión / Screenplay** Shlomi Elkabetz

**Fotografía / Cinematography** Shlomi Elkabetz, Gil Ramon

**Montaje / Editing** Joelle Alexis

Durante un recorrido nocturno en taxi por París, un adivino le dice al director, que su amada hermana Ronit, morirá joven. Este será el detonante de la carta de amor que es este bello trabajo documental en dos partes. Un viaje ficticio para tratar de detener la fatídica predicción, que es al tiempo el retrato de una familia judeo-marroquí en Israel, continuamente interpelada por la religión y la emancipación de un pueblo, y de una mujer cercada por el peso de la tradición.

*During a nighttime taxi tour of Paris, a fortune teller lets the director know that his beloved sister, Ronit, will die young. This inspires the creation of this love letter—in the form of a beautiful two-part documentary. A fictitious journey to try to stop the fateful prediction, this film also showcases a Jewish-Moroccan family in Israel, continuously challenged by religion and the emancipation of a people—and of a woman—surrounded by the weight of tradition.*

**Shlomi Elkabetz. Israel, 1972.**

Actor, escritor y director nacido en Israel de padres marroquíes. A los 21 años se mudó a Nueva York para estudiar actuación. Tras escribir algunos guiones para largometrajes, coescribió y codirigió To Take A Wife con su hermana Ronit (Prix de la Critique y Public Prize en el Festival Internacional de Cine de Venecia).

Actor, writer and director. He was born in Israel from moroccans parents. When he was 21, Shlomi Elkabetz moved to New York to follow acting classes. After writing few feature films scenarios, Shlomi Elkabetz co-wrote and co-directed To Take A Wife with his sister (Prix de la Critique and Public Prize at the Venice International Film Festival).



## GETT: THE TRIAL OF VIVIANE AMSALEM

**Israel/Francia/Alemania**  
**Israel/France/Germany**  
2014 - 115 min.

**Idioma / Language**  
Hebreo, francés y árabe con subtítulos en español e inglés  
Hebrew, French and Arabic with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Ronit Elkabetz, Shlomi Elkabetz

**Producción / Production** Dandrine Brauer, Denis Carot

**Guión / Screenplay** Ronit Elkabetz, Shlomi Elkabetz

**Fotografía / Cinematography** Jeanne Lapoirie

**Montaje / Editing** Joelle Alexis

**Reparto / Cast** Ronit Elkabetz, Simon Abkarian, Menashe Noy, Gabi Amrani, Dalia Beger, Roberto Pollack, Shmil Ben Ari, Abraham Celekta, Rami Danon, Sasson Gabais

Tras un matrimonio gris de más de veinte años, una mujer apela a la compasión de su esposo para obtener el anhelado documento de divorcio ante un tribunal. Un proceso que resulta ser mucho más desafiante de lo que ella esperaba.

*After a lukewarm marriage of over twenty years, a woman appeals to her husband's compassion to obtain the desirable divorce document in front of a court, which proves to be more challenging than she would expect.*

**Ronit Elkabetz, Shlomi Elkabetz. Israel, 1972, 1964.**

Actor, escritor y director nacido en Israel de padres marroquíes. A los 21 años se mudó a Nueva York para estudiar actuación. Tras escribir algunos guiones para largometrajes, coescribió y codirigió *To Take A Wife* con su hermana Ronit (Prix de la Critique y Public Prize en el Festival Internacional de Cine de Venecia). Ronit Elkabetz comenzó su carrera de actriz en los 90. Ha trabajado con directores como Shmuel Haspari, Haim Buzaglo, Dover Kosashvili, Amos Gitai y Keren Yedaya (Gran Premio de la Semana de la Crítica y Cámara de Oro en Cannes 2004). Falleció en 2016.

*Shlomi Elkabetz is an Actor, writer and director. He was born in Israel from moroccans parents. When he was 21, Shlomi Elkabetz moved to New York to follow acting classes. After writing few feature films scenarios, Shlomi Elkabetz co-wrote and co-directed *To Take A Wife* with his sister (Prix de la Critique and Public Prize at the Venice International Film Festival). Ronit Elkabetz started her actress career during the 90's. She worked with Shmuel Haspari, Haim Buzaglo, Dover Kosashvili, Amos Gitai and also Keren Yedaya (Or, Grand Prize at La Semaine de la Critique and Camera d'Or, 2004).*



## THE BAND'S VISIT

**Israel/Estados Unidos/Francia**  
**Israel/USA/France**  
2007 - 85 min.

**Idioma / Language**  
Hebreo, árabe en inglés con subtítulos en español e inglés  
*Hebrew, Arabic and English with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** Eran Kolirin

**Producción / Production** Ehud Bleinerg, Koby Gal-Raday, Eilon Ratzkovsky

**Guión / Screenplay** Eran Kolirin

**Fotografía / Cinematography** Shai Goldman

**Montaje / Editing** Arik Lahav-Leibovitch

**Reparto / Cast** Saleh Bakri, Ronit Elkabetz, Sasson Gabai, Uri Gavriel, Imad Jabarin, Ahuva Keren, Rinat Matatov, Rubi Moskovitz, Khalifa Natour

Una banda de músicos compuesta por miembros de la policía egipcia se dirige a Israel para tocar en la ceremonia inaugural de un centro de artes árabes. Un viaje en el que acabarán perdidos en la ciudad equivocada.

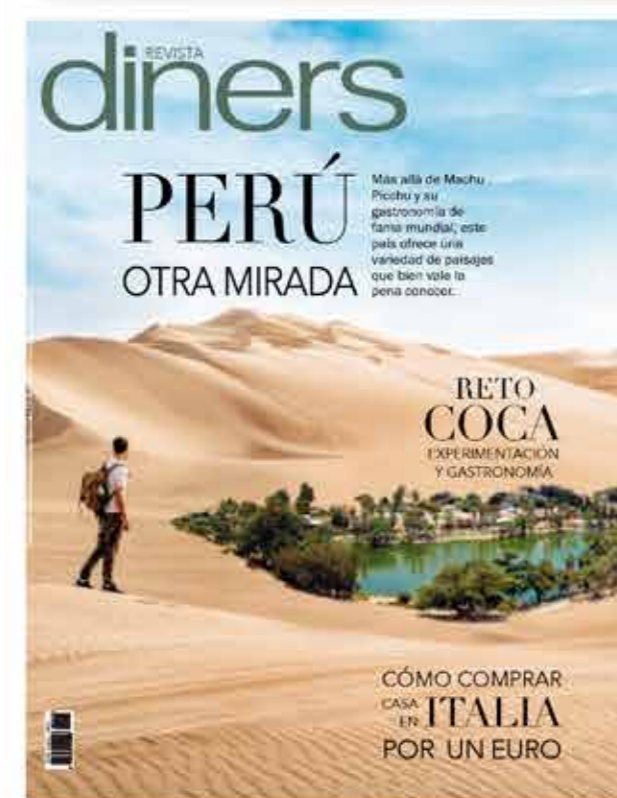
*A band comprised of members of the Egyptian police force head to Israel to play at the inaugural ceremony of an Arab arts center, only to find themselves lost in the wrong town.*

**Eran Kolirin. Israel, 1973.**

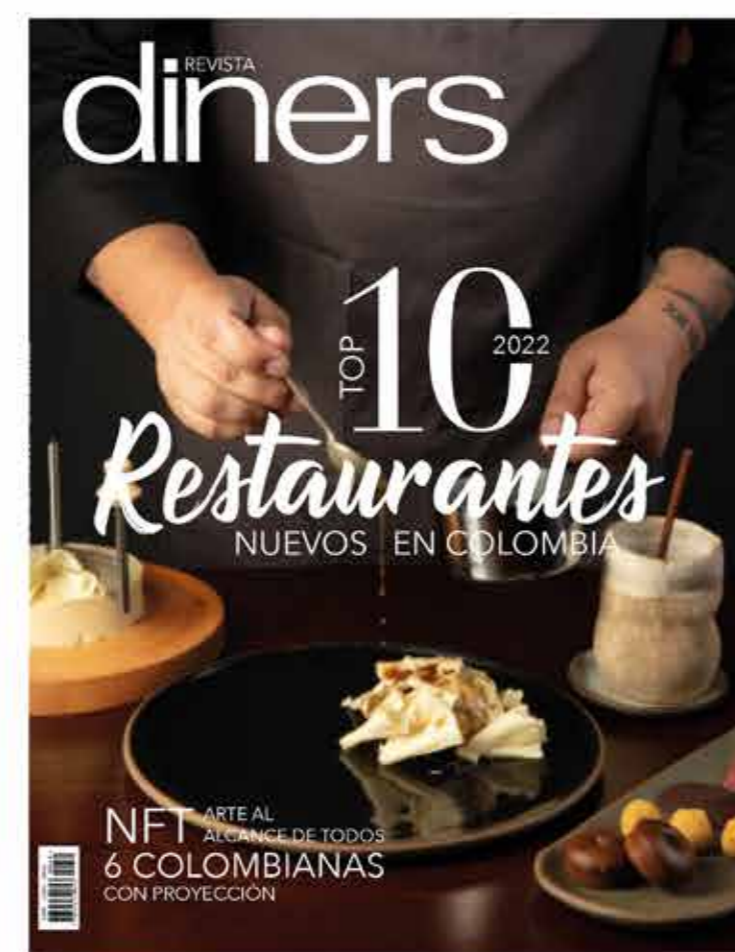
Con *La banda nos visita*, su primera película ganó más de 50 premios en todo el mundo, incluyendo *Una Cierta Mirada* en Cannes. Luego dirigió *The Exchange*, estrenada en Venecia y *Más allá de las montañas y las colinas*, que tuvo su estreno mundial en *Un Certain Regard* en 2016.

His first film, *The Band's Visit*, won more than 50 awards worldwide and was part of the *Un Certain Regard* selection at Cannes. He then directed *The Exchange*, which premiered in Venice, and *Beyond the Mountains and Hills*, which had its world premiere as part of the *Un Certain Regard* selection in 2016.





60 AÑOS  
¡ES TIEMPO DE CELEBRAR!  
MUY PRONTO...



REVISTA  
diners

[dwakademie.al](https://www.facebook.com/dwakademie.al)

[@dw\\_akademie\\_es](https://twitter.com/dw_akademie_es)

[dwakademie](https://www.youtube.com/dwakademie)

[dw-akademie.latin-america@dw.com](mailto:dw-akademie.latin-america@dw.com)

[dw.com/es/dw-akademie](https://dw.com/es/dw-akademie)

[generationafrica.co.za](https://generationafrica.co.za)

Akademie

## Intercambio Sur-Sur

Historias para reconstruir la historia

Contar la migración desde una perspectiva africana es el objetivo de la colección de documentales «Generation Africa» de STEPS. Cineastas de Ruanda, Malí y Sudáfrica comparten sus experiencias.





# DW AKADEMIE GENERATION AFRIKA

AFRICAN MOOT EL CONCURSO	325
LE DERNIER REFUGE EL ÚLTIMO REFUGIO / THE LAST SHELTER	327
CLANDO	328
LEND ME YOUR VOICE PRÉSTAME TU VOZ	329
MARY MONDAY LA RADIO DE MARY MONDAY	330
RESTE DEBOUT SIGUE EN PIE / STAY UP	331



## AFRICAN MOOT EL CONCURSO

**Sudáfrica/Finlandia**  
**South Africa/Finland**  
2022 - 85 min

**Idioma / Language**

Inglés, francés, portugués, swahili con subtítulos en español e inglés  
English, French, Portuguese, Swahili with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Shameela Seedat

**Producción / Production** Francois Verster, Don Edkins, Tiny Mungwe, Juha Lopponen, Venla Hellstedt, Shameela Seedat

**Guión / Screenplay** Shameela Seedat

**Fotografía / Cinematography** Tareq Abouamin, Moses Bwayo, Michael Carter, Bert Haitsma, Nic Hofmeyr, David Kihima, Gray Kotze, Ibrahim Muthadir, Adebayo Okeowo, Joseph Ssozi, François Verster, Luke Younge

**Montaje / Editing** Peter Neal, Khalid Shamis, Francois Verster

**Contacto/Contact**

María Román Gómez  
maria.roman-gomez@dw.com

Cada año, más de cien estudiantes de derecho, seleccionados entre los alumnos más brillantes de toda África, se reúnen en una ciudad capital diferente para competir en un prestigioso concurso: African Human Rights Moot Competitio . Durante una semana, estos jóvenes aspirantes a abogados, actúan como acusación y defensa en un caso ficticio de derechos humanos, con la esperanza de llevarse el trofeo a casa. African Moot sigue a equipos de Uganda, Kenia, Egipto y Sudáfrica mientras se preparan para la competencia que se llevará a cabo en Gaborone, Botswana. El resto este año es un caso sobre los derechos de los refugiados, por lo que cada estudiante tiene que lidiar con temas álgidos en torno a la migración que enfrentan sus propios países. Todos aspiran a ganar a Daniella, la estudiante estrella de la Universidad de Makerere en Uganda. Edward, el hijo homosexual de refugiados ugandeses en Sudáfrica, está preocupado por cómo lo recibirán los estudiantes de otras partes de África. Kareem de El Cairo es una panafricanista comprometida a la que también le encanta la fiesta. Amor proviene de un pueblo muy pobre en Kenia, pero está decidido a llegar a la cima. Una historia humana, un documental político y una película dramática de competencia que retrata íntimamente la vida de estos jóvenes, sus esperanzas, conflictos e ideas en constante evolución en una semana intensa de debate, unión y emoción. Siguiendo su progreso desde la preparación y los juicios preliminares, hasta el dramático final, la película ofrece una visión que va más allá de las cuestiones políticas urgentes que enfrenta África, mostrando cómo los jóvenes africanos comprometidos tratan de dar forma al futuro de su continente.

*Every year, over a hundred of the brightest law students from across Africa gather in a different capital city to compete at the prestigious African Human Rights Moot Competition. Over the course of one week, these young aspirant lawyers act as both prosecution and defence on a fictional human rights case, each hoping to bring the trophy back home. African Moot follows teams from Uganda, Kenya, Egypt and South Africa as they prepare for the annual competition happening in Gaborone, Botswana. This year's case is centred on the rights of refugees on the continent and each student has to grapple with burning issues around migration facing their own countries. Daniella is the bright and elegant star student from Makerere University in Uganda whom everyone expects to win. Edward, the homosexual son of Ugandan refugees to South Africa, is apprehensive about how he will be received by students from elsewhere in Africa. Kareem from Cairo is a committed Pan-Africanist who also loves to party. Amor hails from a very poor village in Kenya but is determined to make it to the top. At once a human story, political documentary and dramatic competition film, African Moot intimately captures their hopes, conflicts and ever-evolving ideas as they converge for one intense week of debate, bonding and high emotion. Tracking their progress from preparation and preliminary trials towards a dramatic finale, the film delivers not only insight into urgent political questions facing Africa but also shows how committed African youth are trying to shape the future of their continent.*

**Shameela Seedat. Sudáfrica / South Africa.**

Abogada de derechos humanos convertida en cineasta, enfocada en historias basadas en personajes. Ha realizado varios documentales por encargo para la televisión y para instituciones de la sociedad civil. Su primer largo documental, *Whispering Truth to Power*, sobre el último año de la primera protectora pública femenina de Sudáfrica, fue premiado en Hot Docs y se ha mostrado en más de cincuenta festivales de todo el mundo.

*Human rights lawyer turned filmmaker, Shameela Seedat focuses mainly on character-driven stories and has been commissioned to make several documentaries for local and international television, and civil society institutions. Her first independent feature-length documentary *Whispering Truth to Power*, about the last year in the office of South Africa's first female Public Protector, won award from Hot Docs and has shown at over fifty festivals around the world.*



## LE DERNIER REFUGE EL ÚLTIMO REFUGIO / THE LAST SHELTER

**Mali/Sudáfrica/Francia**  
**Mali/South Africa/France**  
2021 - 85 min.

**Idioma / Language**

Inglés, bambara, dioula, fula, susu, mooré con subtítulos en español e inglés  
English, Bambara, Dioula, Fula, Susu, Mooré with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Ousmane Samassekou

**Producción / Production** Estelle Robin - You, Tiny Mung we, Samouté Andrey Diarra, Don Edkins

**Fotografía / Cinematography** Ousmane Samassekou, Amath Niane

**Montaje / Editing** Céline Ducreux

**Contacto/Contact**

María Román Gómez  
maria.roman-gomez@dw.com

En el extremo sur del desierto del Sahara, en Gao, Malí, existe un refugio llamado la Casa de los Migrantes. A él llegan por unos días quienes están en tránsito hacia Argelia, al norte del continente, o a quienes vienen de regreso tras uno o varios intentos fallidos por llegar a Europa. Cuando Esther y Kady, dos adolescentes de Burkina Faso, llegan para recuperar fuerzas para continuar su viaje, entablan amistad con Natacha, una mujer migrante de unos cuarenta años cuya memoria, como sus esperanzas de volver a su hogar, se han desvanecido con los años. Por unos días, este trío encuentra algo muy parecido a una vida familiar, compartiendo momentos de alegría, esperanza y ternura. Pero las chicas no pueden renunciar a su sueño de un futuro en el extranjero, y no están dispuestas a rendirse ni siquiera cuando su viaje les pone de frente a quienes regresan golpeadas por el fracaso y el trauma. La casa, cual muralla hecha de frágiles paredes, está envuelta en esa especie de llamada del desierto, un murmullo lejano susurrando historias de sueños felices... y de pesadillas.

*The House of Migrants in Gao, Mali, is a refuge at the southern edge of the Sahara desert. It welcomes those in transit towards Algeria in the North, or on their way back after a failed attempt to make it to Europe. When Esther and Kady, two teenage girls from Burkina Faso, arrive to regain the strength to continue their journey, they form a friendship with Natacha, a migrant woman in her forties whose memory faded over the years, along with her hopes of returning to her home. The trio finds a semblance of family life, sharing moments of joy, hope and tenderness. But the girls can't give up their dream of a future abroad, even when their journey collides with the ones who came back, burdened by failure and trauma. The house, like a rampart made of fragile walls, can hardly resist the call of the desert, its distant murmur whispering stories of dreams and nightmares.*

**Ousmane Samassekou. Malí / Mali, 1970.**

Ousmane es socio de DS Production en Bamako, donde ejerce de productor, director, director de fotografía y montador. En 2015, terminó su primer largometraje documental sobre los males que obstaculizan la formación y la educación en Malí: Les héritiers de la colline. En octubre de 2018 ganó la beca de redes de productores en el Producer Lab de Ouaga con el proyecto Tonso.

Ousmane is a partner with DS Production in Bamako, where he is a producer, director, DOP and editor. In 2015, he completed his first feature-length documentary film on the evils that hinder training and education in Mali: Les héritiers de la colline. In October 2018, he won the producer networks grant at the Ouaga Producer Lab with the project Tonso.



## CLANDO

**Camerún/Sudáfrica**  
**Cameroon/South Africa**  
2022 - 24 min.

**Idioma / Language**

Inglés, francés, kamtok, medunga, bikom, bamileke con subtítulos en español e inglés  
*English, French, Kamtok, Medunga, BiKom, Bamileke with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** Eystein Young Dingha

**Producción / Production** Herbert Nfor (EXTRAFIX MEDIA), Don Edkins (STEPS), Tiny Mungwe (STEPS)

**Guión / Screenplay** Eystein Young Dingha

**Fotografía / Cinematography** Lumière Yonka

**Montaje / Editing** Herbert Yonka

**Contacto/Contact**

María Román Gómez  
maria.roman-gomez@dw.com

**Eystein Young Dingha. Camerún / Cameroon.**

Director y Director de arte. Mientras trabajaba como pasante en Nigeria, fue seleccionado para la Conferencia MTN Digital y luego para los talleres Generation Africa para escribir el documental Clando. Young Dingha fue nominado como Mejor Director de Arte en los Golden Movie Awards 2018. Es el director ejecutivo de Extrafix Media, una productora de cine y multimedia con sede en Bamenda, Camerún.

*El autobús Clando es un medio de transporte clandestino en Camerún, principalmente usado por la minoría de habla inglesa que viaja a unas ciudades, mayoritariamente francófonas, en busca de oportunidades. En un recorrido a bordo del Clando, conoceremos a diferentes personajes cuyas historias hablan de las tensiones de una nación dividida.*

*On board the Clando bus, a clandestine means of travel for the English-speaking minority that travels to the French-speaking cities of Cameroon for economic opportunities we meet different characters whose stories help us to understand the tensions in a nation divided.*

*Director, Producer designer and Art director. While working as an intern on set in Nigeria, he was selected for the MTN Digital Conference and later the Generation Africa workshops for the writing of the documentary Clando. Young Dingha was nominated as Best Art Director in the 2018 Golden Movie Awards. He is the CEO of Extrafix Media, a film production and multimedia company based in Bamenda, Cameroon.*

## LEND ME YOUR VOICE PRÉSTAME TU VOZ

**Ruanda/Sudáfrica**  
**Rwanda/South Africa**  
2022 - 20 min.

**Idioma / Language**

Kinyarwanda, Kirundi, francés con subtítulos en español e inglés  
*Kinyarwanda, Kirundi, French with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** Claudine Shenge Ndimbira

**Producción / Production** Marie - Clémentine Dusabejambo (BAUCURA PRODUCTIONS), Don Edkins (STEPS), Tiny Mungwe (STEPS)

**Guión / Screenplay** Claudine Shenge Ndimbira

**Fotografía / Cinematography** Valence Habarugira, Louis Udahemuka

**Montaje / Editing** Jean - Baptiste Habineza

**Contacto/Contact**

María Román Gómez  
maria.roman-gomez@dw.com

**Claudine Shenge Ndimbira. Ruanda / Rwanda.**

Desde que dirigió su primer cortometraje, en 2013, ha trabajado como guionista, directora y productora en una serie de películas de gran recorrido en festivales. En 2018, formó parte de la clase internacional de Filmakademie Baden-Württemberg en Alemania. Se autodefine como una mujer valiente, ambiciosa y abierta a nuevas experiencias.

*Akili, una mujer congoleña, vivió como refugiada en Burundi antes de radicarse en Ruanda. En su largo trayecto como desplazada, ha visto a separarse. Ella misma estuvo al borde de la muerte, cuando fue retenida y torturada en prisión. Su resiliencia y su espíritu de lucha, le abrieron un lugar en el mundo del boxeo, hasta que la misoginia también se lo quitó. Una historia que ahora nos narra tratando de lidiar con su continua historia de dolor y pérdida.*

*Akili, a Congolese woman, lived as a refugee in Burundi before coming to Rwanda. Her journey has seen her family displaced and separated and she herself has been held and tortured in prison at risk of death. Through her resilience and the fighting spirit she found herself a place in the world through boxing until misogyny took that away from her also. By telling her story, she tries to deal with all the loss she's experienced.*

*Claudine directed her first short film in 2013 and since then she has worked as a scriptwriter, director and producer. Her films made it into different festivals. In 2018, she was part of the international class at Filmakademie Baden-Württemberg in Germany. Claudine is courageous, ambitious and open to new experiences.*





## MARY MONDAY LA RADIO DE MARY MONDAY

**Uganda/Sudáfrica**  
**Uganda / South Africa**  
2022 - 14 min.

**Idioma / Language**

Kakwa con subtítulos en español e inglés  
Kakwa with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Ochan Hannington  
**Producción / Production** Alex Nancy (AFRIMCOi), Don Edkins (STEPS), Tiny Mungwe (STEPS)  
**Guión / Screenplay** Ochan Hannington  
**Fotografía / Cinematography** Alex Ireeta  
**Montaje / Editing** Alex Ireeta

**Contacto/Contact**

María Román Gómez  
maria.roman-gomez@dw.com

**Ochan Hannington. Uganda.**

Productor, periodista y docente de periodismo para agencias de noticias internacionales y organizaciones como DW Akademie. También ha trabajado en medios impresos, cadenas de radio y agencias de noticias de radio como Voice of America. A sus 37 años, su amor por el cine lo ha llevado a contar historias que difícilmente podrían ser identificadas por un ojo extranjero.

Mary Monday trabaja es periodista en emisora de noticias de Uganda. Investigando, graba y edita historias sobre la vida de los refugiados en Uganda, usando solo su teléfono móvil alimentado con un pequeño panel solar. Un trabajo fundamental garantiza que los refugiados, como ella misma y las personas desplazadas tengan acceso y representación en los medios de comunicación.

Mary Monday works as a journalist for a Ugandan news station, researching, recording and editing stories about the lives of refugees in Uganda using only her mobile phone powered with a small solar panel. A refugee herself, Mary's work ensures that refugees and displaced people are able to remain connected through mass media.

After working as a producer, journalist and journalism trainer for international news agencies as well as international media development organizations such as DW Akademie, Ochan also worked in print, radio networks and for radio news agencies such as the Voice of America. At 37 years, Ochan's aim of using films has led him into telling stories that could hardly be identified by a foreign eye.

## RESTE DEBOUT SIGUE EN PIE / STAY UP

**Burkina Faso/Sudáfrica**  
**Burkina Faso/South Africa**  
2021 - 35 min.

**Idioma / Language**

Bambara, mooré, fon, francés e inglés con subtítulos en español e inglés  
Bambara, Mooré, Fon, French and English with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Aïssata Ouarma  
**Producción / Production** Sékou Traoré (ABISSIA PRODUCTIONS), Don Edkins (STEPS), Tiny Mungwe (STEPS)  
**Guión / Screenplay** Aïssata Ouarma  
**Fotografía / Cinematography** Abdul Aziz Diallo, Omar Pakiss Barou  
**Montaje / Editing** Djibril Sanogo, Ernest Kaboré, Stéphane Ilboudo

Miriam, sobreviviente de abuso sexual infantil en Malí, escapó a Burkina Faso para construir una nueva vida. Ahora, como estudiante de danza y coreografía ha emprendido un camino hacia la curación en el que deberá enfrentarse a sus demonios.

Miriam survivor of childhood sexual abuse in Mali and escaped to Burkina Faso to build a new life. She is now a dance and choreography student and sets on a path to healing by confronting her demons.

**Aïssata Ouarma . Burkina Faso.**

Tras estudiar dramaturgia, se dedicó al cine. En 2010, ganó el premio al mejor guión en el Festival Ciné Droit Libre de Burkina Faso con su proyecto cinematográfico Le silence des autres. Participó en residencias de escritura en Burkina Faso, Senegal, Alemania, Francia y Suiza antes de inscribirse en el Institut Supérieure de l'Image et du Son para obtener una maestría en documental creativo.

After studying dramaturgy, she turned to cinema. In 2010, she won the best script award at the Ciné Droit Libre Festival in Burkina Faso with her film project Le silence des autres. She participated in writing residencies in Burkina Faso, Senegal, Germany, France and Switzerland before enrolling at the Institut Supérieure de l'Image et du Son for a master's degree in creative documentary.



# CONOCE LA REALIDAD DE COLOMBIA Y EL MUNDO



Es hora de regresar al

# ORIGEN

*y descubrir el secreto de la Madre Tierra*



Vino artesanal  
HECHO EN COLOMBIA



## Origen seco

Es un vino de calidad superior, de buen cuerpo, paladar seco, color intenso y bien equilibrado. Nota de cata: Color rojo rubí brillante, es un vino fresco muy equilibrado. Maridaje: Excelente para acompañar con carnes rojas, quesos y pastas. Temperatura de servicio: 14 a 16°C

## Origen Semi seco

Es un vino exquisito, fresco y frutado, de equilibrada acidez. Ideal como aperitivo en reuniones y tertulias. Excelente acompañante de frutos secos. Su sabor semi dulce es una explosión de matices en el paladar. Temperatura de servicio: 12 – 16°C.

cas  
ORIGEN  
Tucurínca

Escanea aquí  
y descubre  
el origen



DESCUBREELORIGEN

(57+) 317 775 12 42



# PROYECCIONES ESPECIALES

(SPECIAL SCREENINGS)

LA SYNDICALISTE BLANCO FÁCIL	336
LA FABRIQUE DES PANDÉMIES MAKING PANDEMICS	337
MEMÓRIA DA MEMÓRIA MEMORY OF MEMORY	338
DIÁRIO DE SINTRA	339
BOLÍVAR SOY YO	340
BLACK WIDOW	341
STICKS OF FURY	342
THE BALLAD OF OLIVE MORRIS	343
REFLECTION	344
THE PERFECT KNIGHT	345





## LA SYNDICALISTE BLANCO FÁCIL

**Francia**  
**France**  
2023 - 122 min.

**Idioma / Language**

Francés con subtítulos en español e inglés  
French with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Jean-Paul Salomé

**Producción / Production** Bertrand Faivre

**Guión / Screenplay** Fadette Drouard, Caroline Michel-Aguirre,  
Jean-Paul Salomé

**Fotografía / Cinematography** Julien Hirsch

**Montaje / Editing** Valérie Deseine, Aïn Varet

**Reparto / Cast** Isabelle Huppert, Alexandra Maria Lara, Benoît Magimel,  
Marina Fois, Yvan Attal, Grégory Gadebois, Pierre Deladonchamps,  
François-Xavier Demaison

La historia real de Maureen Kearney, la principal representante sindical de una potencia nuclear multinacional francesa. Se convirtió en denunciante, denunciando acuerdos de alto secreto que sacudieron el sector nuclear francés. Sola contra el mundo, luchó con uñas y dientes contra ministros del gobierno y líderes de la industria para sacar a la luz el escándalo y defender más de 50.000 puestos de trabajo. Su vida dio un vuelco cuando fue asaltada violentamente en su propia casa.

The true story of Maureen Kearney, the leading union representative of a French multinational nuclear power. She became a whistleblower, exposing top-secret deals that shook the French nuclear sector. Facing the world by her own, she fought tooth and nail against government ministers and industry chairmans to expose the scandal and defend more than 50,000 jobs. Her life was turned upside down when she was violently assaulted in her own place.

**Jean-Paul Salomé. Francia / France, 1960.**

Estudió cine en la Universidad de la Sorbona. Tras dirigir dos documentales, L'Heure d'aimer en 1983 y La Petite Commission en 1984, ambos seleccionados en numerosos festivales de cine, incursiona en la ficción con películas como Les Braqueuses (1993), Tourist Trap (1988), Phantom of the Louvre (2000), Female Agents (2007) o Playing Dead (2013).

Jean-Paul Salomé studied film at the Sorbonne Censier University. He went on to direct two documentaries, L'Heure d'aimer in 1983 and La Petite Commission in 1984, both of which were selected at numerous film festivals. He directed the feature films Les Braqueuses (1993), Tourist Trap (1988), Phantom of the Louvre (2000), Female Agents (2007) or Playing Dead (2013).

## LA FABRIQUE DES PANDÉMIES MAKING PANDEMICS

**Francia**  
**France**  
2020 - 100 min.

**Idioma / Language**

Francés e inglés con subtítulos en español e inglés  
French and English with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Marie-Monique Robin

**Producción / Production** M2R Films

**Montaje / Editing** Benoît Alavoine

**Reparto / Cast** Matthew Baylis, Juliette Binoche, Éric Fèvre

Dengue, Chikungunya, Covid-19, SIDA, Ébola: el número de enfermedades emergentes -hasta ahora desconocidas- se ha disparado en los últimos cuarenta años. La mayoría son zoonosis, enfermedades infecciosas transmitidas a los humanos por animales. Para entender las causas de esta "epidemia de pandemias" y los vínculos entre la salud humana y la salud de los ecosistemas, Juliette Binoche se reúne con científicos de todo el mundo.

Dengue, Chikungunya, Covid-19, AIDS, Ebola... Over the last forty years, humanity has been confronted with at least one new infectious disease per year. 70% of these emerging diseases are zoonoses, diseases transmitted from animals to humans. Juliette Binoche seeks to understand the causes of this "epidemic of pandemics" and the links between human health and the health of ecosystems.

**Marie-Monique Robin. Francia / France, 1960.**

Reconocida periodista de investigación y escritora francesa galardonada, entre otros, con los prestigiosos premios Albert-Londres (1995) y el premio noruego Rachel Carson (2009). Entre sus libros de denuncia, destaca El mundo según Monsanto. Sus documentales de investigación han recorrido festivales de todo el mundo. Es también experta consultora en varios procesos penales a los que han dado origen sus investigaciones.

She is a renowned French investigative journalist and writer who has been awarded the prestigious Albert Londres Prize (1995) and the Norwegian Rachel Carson Prize (2009). Among her books of accusations, Le monde selon Monsanto stands out. Her investigative documentaries have been featured at festivals around the world. She has also been an expert consultant in several criminal proceedings, which have spurred her investigations.





## MEMÓRIA DA MEMÓRIA MEMORY OF MEMORY

**Brasil**  
**Brazil**  
2013 - 25 min.

**Idioma / Language**  
Portugués con subtítulos en español e inglés  
Portuguese with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Paula Gaitán  
**Producción / Production** Paula Gaitán  
**Guión / Screenplay** Paula Gaitán  
**Fotografía / Cinematography** Paula Gaitán, Pedro Urano  
**Montaje / Editing** Paula Gaitán, Maíara Líbano

Examining old home videos, Paula Gaitán constructs a curious narrative about her youth while talking to her children. This film analysis in essay form is based on working with Super 8.

Going through old home videos, Paula Gaitán constructs a curious narrative about her youth while talking to her children. This film analysis in essay form is based on working with Super 8 material.

### **Paula Gaitán. Francia / France, 1954.**

Colombo-brasileña, nacida en París. En 1980 fue convocada por Glauber Rocha a realizar la dirección de arte de la Edad de la tierra, experiencia determinante en su formación cinematográfica. En 1987 dirigió su ópera prima, Uaka, a partir de entonces ha trabajado en más de una decena de películas, series de televisión, instalaciones y videoclips.

She is a Colombian-Brazilian filmmaker born in Paris. In 1980, she was summoned by Glauber Rocha to be the art director for A Idade da Terra—a defining experience in her cinematographic training. In 1987, she directed her debut film, Uaka; since then, she has worked on more than a dozen films, television series, installations, and music videos.



## DIÁRIO DE SINTRA

**Brasil**  
**Brazil**  
2007 - 90 min.

**Idioma / Language**  
Portugués con subtítulos en español e inglés  
Portuguese with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Paula Gaitán  
**Producción / Production** Paula Gaitán  
**Guión / Screenplay** Paula Gaitán  
**Fotografía / Cinematography** Paula Gaitán, Pedro Urano  
**Montaje / Editing** Paula Gaitán, Daniel Paiva  
**Reperto / Cast** Glauber Rocha

¿En qué se diferencian el viajero y el exiliado? ¿Cómo se debe pensar la memoria creada en el exilio? Un relato poético del exilio de Glauber Rocha en Sintra, en el que las fotografías sirven como guía en la búsqueda de huellas del paso del cineasta por la ciudad. Una película construida en la frontera de un recuerdo fragmentado, involuntario, inacabado y precario.

What is the difference between a traveler and someone living in exile? How should we process the memories created in exile? This is a poetic account of Glauber Rocha's exile in Sintra, in which the photographs serve as clues in the search for traces of the filmmaker's passage through the city. The film is structured around the cusp of a fragmented, involuntary, incomplete, and precarious memory.

### **Paula Gaitán. Francia / France, 1954.**

Colombo-brasileña, nacida en París. En 1980 fue convocada por Glauber Rocha a realizar la dirección de arte de la Edad de la tierra, experiencia determinante en su formación cinematográfica. En 1987 dirigió su ópera prima, Uaka, a partir de entonces ha trabajado en más de una decena de películas, series de televisión, instalaciones y videoclips.

She is a Colombian-Brazilian filmmaker born in Paris. In 1980, she was summoned by Glauber Rocha to be the art director for A Idade da Terra—a defining experience in her cinematographic training. In 1987, she directed her debut film, Uaka; since then, she has worked on more than a dozen films, television series, installations, and music videos.





## BOLÍVAR SOY YO

**Colombia/Francia**  
**Colombia/France**  
2002 - 93 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Jorge Alí Triana  
**Producción / Production** Gustavo Angel Olaya, Jorge Alí Triana  
**Guión / Screenplay** Jorge Alí Triana, Manuel Arias, Alberto Quiroga  
**Fotografía / Cinematography** Rodrigo Lalinde  
**Montaje / Editing** Erick Morris  
**Reparto / Cast** Robinson Díaz, Amparo Grisales, Jairo Camargo, Fanny Mikey, Gustavo Angarita, María Eugenia Dávila, Carlos Barbosa, Alejandra Borrero, Santiago Bejarano, Álvaro Rodríguez, Aída Morales, Ana Soler

### **Jorge Alí Triana. Colombia, 1942.**

Actor, profesor de teatro, director y guionista. Una de las voces imprescindibles del cine y la televisión en Colombia, entre sus películas *Tiempo de morir* (1985) o *Edipo alcalde* (1996) y entre sus series y novelas para televisión, *Los pecados de Inés de Hinojosa* (1988) o la más reciente *Verdad oculta* (2019) codirigida con su hijo Rodrigo Triana y basada en el libro de Germán Castro Caycedo.

Una sátira delirante y divertida con trasfondo político que parodia el popular género de la telenovela a partir del personaje de Santiago, quien está tan comprometido con su papel de Bolívar que cree que verdaderamente es él, por lo que está decidido a completar el sueño de la Gran Colombia. Ahora restaurada, nos llega una de las películas imprescindibles del cine colombiano.

*With a political undercurrent, this delirious and funny satire parodies popular telenovelas through the character of Santiago, who is so committed to his role that he believes he truly is Bolívar, so he is determined to make the dream of the Gran Colombia a reality. Now restored, this is one of the must-see films in Colombian cinema.*

Actor, theater professor, director, and screenwriter, he is one of the essential voices of Colombian cinema and television with his films *Tiempo de morir* (1985) and *Edipo alcalde* (1996), and his series and telenovelas, *Los pecados de Inés de Hinojosa* (1988), and the more recent *Verdad oculta* (2019), which was co-directed with his son Rodrigo Triana and based on the book by Germán Castro Caycedo.

## BLACK WIDOW

**Estados Unidos**  
**USA**  
2021 - 132 min.

**Idioma / Language**  
Inglés, ruso, noruego, húngaro, macedonio y finlandés con subtítulos en español en inglés  
English, Russian, Norwegian, Hungarian, Macedonian and Finnish with Spanish and English subtitles

**Dirección / Direction** Cate Shortland  
**Producción / Production** Kevin Feige  
**Guión / Screenplay** Eric Pearson  
**Fotografía / Cinematography** Gabriel Beristain  
**Montaje / Editing** Leigh Folsom Boyd, Matthew Schmidt  
**Reparto / Cast** Scarlett Johansson, Florence Pugh, Rachel Weisz, David Harbour, William Hurt, Ray Winstone, O.T. Fagbenle, Michelle Lee, Olivier Richters, Nanna Blondell

Con esta gran aventura trasladada a cine desde el cómic del universo Marvel, la ADFC homenajea al gran director de fotografía Gariel Beristain a partir de su trabajo en este thriller de espionaje lleno de acción en el que Natasha Romanoff, Black Widow, se enfrenta a su historial como espía y las relaciones rotas que dejó a su paso mucho antes de convertirse en una Vengadora.

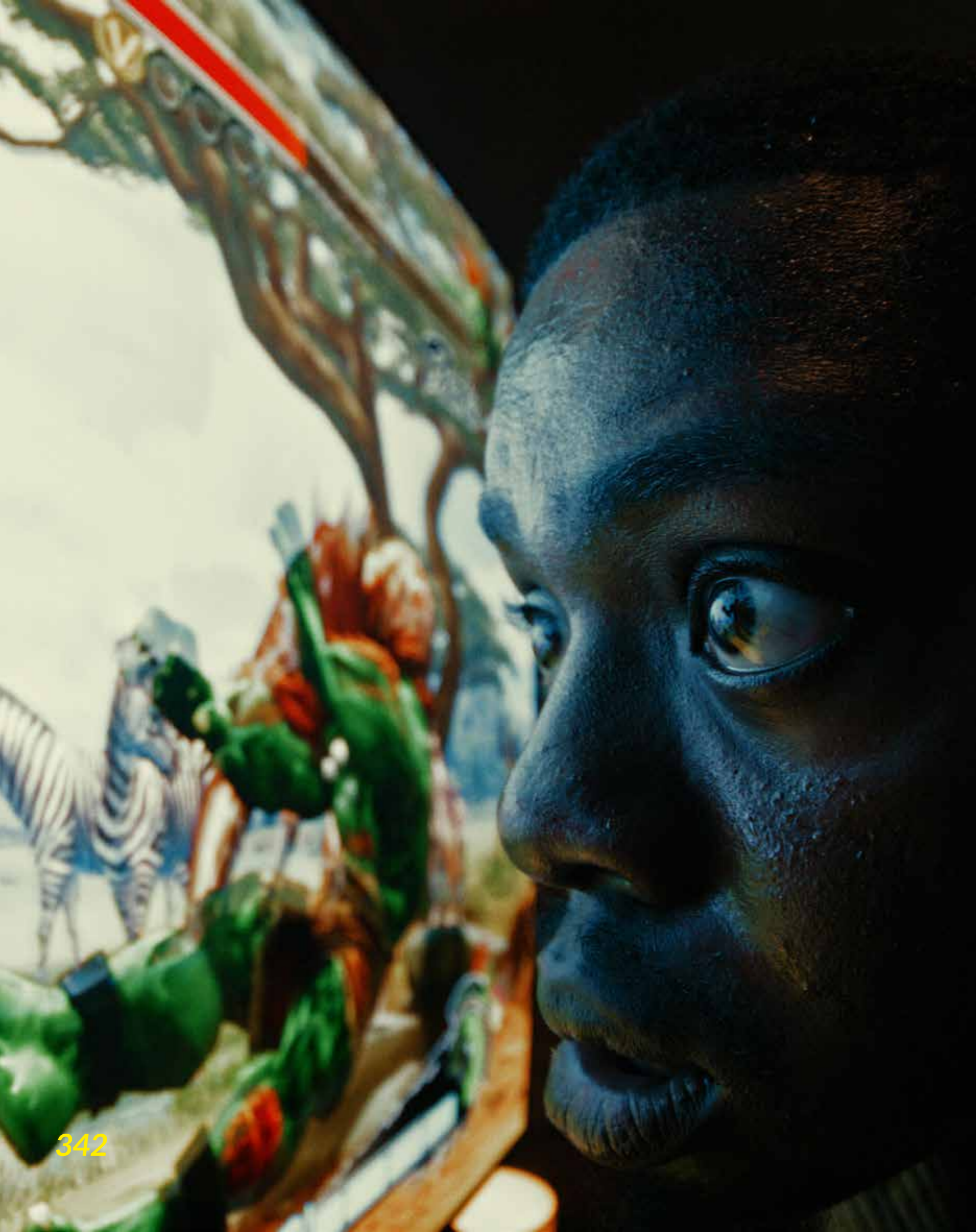
*With this great adventure moving from Marvel universe comics to film, the ADFC (Colombian Society of Cinematographers) pays tribute to the great cinematographer Gabriel Beristain for his work in this action-packed espionage thriller in which Natasha Romanoff—the Black Widow—faces her background as a spy and the broken relationships she left in her wake long before becoming an Avenger.*

### **DoP Gabriel Beristain. México / Mexico, 1955.**

Gabriel Beristain. Director de Fotografía. El mexicano inició su carrera como DoP precisamente en Colombia con la película *Carne de tu carne* (Carlos Mayolo, 1983), a partir de la cual comienza una carrera imparable de éxitos en su trabajo junto a directores como Trabajó con cineastas de renombre como David Mamet, Derek Jarman, Roland Joffe o Guillermo del Toro, entre muchísimos otros.

*Gabriel Beristain is a Mexican cinematographer. He began his career as a cinematographer in Colombia with the film *Carne de tu carne* (Carlos Mayolo, 1983), which launched his unstopably successful career, which included working with filmmakers such as David Mamet, Derek Jarman, Roland Joffe, and Guillermo del Toro, as well as many others.*





## STICKS OF FURY

**Reino Unido/Colombia**  
**UK/Colombia**  
2022 - 7 min.

**Idioma / Language**  
Inglés con subtítulos en español  
English with Spanish subtitles

**Dirección / Direction** Yuan Hu  
**Producción / Production** Jonathan Caicedo-Galindo, Laurelle Jones  
**Guión / Screenplay** Louis Chan, Bruin Chan  
**Montaje / Editing** Yuan Hu

**Reparto / Cast** Demmy Ladipo, Keiyan Cook, Samuel Anoon

Los mejores amigos Mike y Stevie se están relajando en un intenso juego de 'Street Fighter'. Cuando aparece el hermano mayor de Mike, Tobz, Stevie se apresura a provocarlo sin piedad y lo desafía a una pelea. Insultado e incapaz de resistirse, Tobz inmediatamente interviene para poner a Stevie en su lugar.

Best friends Mike and Stevie are unwinding over an intense game of 'Street Fighter'. When Mike's older brother, Tobz shows up, Stevie is quick to ruthlessly trash talk and challenge him to a fight. Insulted and unable to resist, Tobz immediately steps in to put Stevie back in his place.

### **Yuan Hu. Reino Unido / UK.**

Cineasta franco-chino nacido en Londres. Comenzó como pasante de Spike Lee en 40 Acres. En 2015 se unió al estudio del fotógrafo británico Rankin como cámara, editor y director para fashion films, documentales, videoclips y comerciales. En 2018 trabajó en la producción de Netflix She's Gotta Have It (S2) y luego fue asistente de dirección de Spike Lee en Da Five Bloods.

Yuan Hu is a Franco-Chinese filmmaker born in London. He started out as an intern to Spike Lee at 40 Acres. In 2015 he joined British photographer Rankin's studio as a cam op, editor and director working across fashion films, documentaries, music videos and commercials. In 2018 worked on the Netflix produced She's Gotta Have It (S2) and was then Director's Assistant to Spike Lee on Da Five Bloods.

## THE BALLAD OF OLIVE MORRIS

**Reino Unido**  
**UK**  
2020 - 10 min.

**Idioma / Language**  
Inglés con subtítulos en español  
English with Spanish subtitles

**Dirección / Direction** Alex Kayode-Kay  
**Producción / Production** Gaby Lafor  
**Fotografía / Cinematography** Shaka Agina  
**Montaje / Editing** Michal Zak  
**Reparto / Cast** Brianna Douglas, Johnathan Nyati, Simeon Willis, Michael Jinks, Tom Padley, Alex Kayode-Kay

The Ballad Of Olive Morris se basa en un incidente de la vida real que ocurrió en 1969, cuando Olive Morris, de 17 años, trató de evitar que un diplomático nigeriano llamado Clement Gomwalk fuera atacado con falsos pretextos por la policía en Brixton.

The Ballad Of Olive Morris is based on a true life incident that happened in 1969, where 17 year old Olive Morris tried to prevent a Nigerian diplomat named Clement Gomwalk from being assaulted under false pretenses by police in Brixton.

### **Alex Kayode-Kay. Reino Unido / UK.**

Alex Kayode-Kay es actor y cineasta. Su piloto de televisión The Solution fue nominado por el Festival de Televisión de Edimburgo para el New Voice Test Card Pilot. Es el director, escritor y productor de La balada de Olive Morris.

Alex Kayode-Kay is an actor and filmmaker. His TV pilot The Solution was nominated by Edinburgh TV Festival for a New Voice Test Card Pilot award. He is the Writer, Director and Producer of The Ballad of Olive Morris





## REFLECTION

Reino Unido  
UK  
2022 - 15 min.

Idioma / Language  
Inglés con subtítulos en español  
English with Spanish subtitles

Dirección / Direction David Anderson  
Producción / Production Pamela Drameh  
Guión / Screenplay Aaron Diebelius  
Fotografía / Cinematography Samira Oberberg  
Montaje / Editing Neil Lenthall  
Reparto / Cast Denzel Baidoo, Ariyon Bakare, Pete Coppola, Faith Edwards, Phil Hodges

### David Anderson. Reino Unido / UK.

Además de Reflection, su trabajo más reciente, ha dirigido los cortometrajes The Gambler y And It Came to Pass in Those Days. Becado para estudiar una maestría en la Escuela de Cine de Londres, Ken Loach aceptó ser su mentor y trabajó para el making of de la película, Distilling the Angel's Share.

Al amanecer en un café de Kent, un misterioso extraño vigila a una camarera agotada y preocupada mientras espera confrontar a su hijo adolescente sobre el crimen que acaba de cometer

At the crack of dawn in a Kent cafe, a mysterious stranger keeps his eye on an exhausted, worried waitress while he waits to confront her teenage son about the crime he's just committed.

David's most recent work as director is the short film Reflection. He has directed The Gambler and another short, And It Came to Pass in Those Days. David was awarded a skillset bursary to study an MA at the London Film School. Ken Loach agreed to be his mentor and David worked on the film's 'making of', Distilling the Angel's Share.

## THE PERFECT KNIGHT

Reino Unido  
UK  
2023 - 12 min.

Idioma / Language  
Inglés con subtítulos en español  
English with Spanish subtitles

Dirección / Direction Stephané Alexandre  
Producción / Production Stephané Alexandre, Kieran Bourne  
Guión / Screenplay Stephané Alexandre, Kieran Bourne  
Fotografía / Cinematography Miles Ridgway  
Montaje / Editing Dan Hodgson  
Reparto / Cast Jessica Allain, CJ Beckford, Lauren Foster, Tayo Jarrett

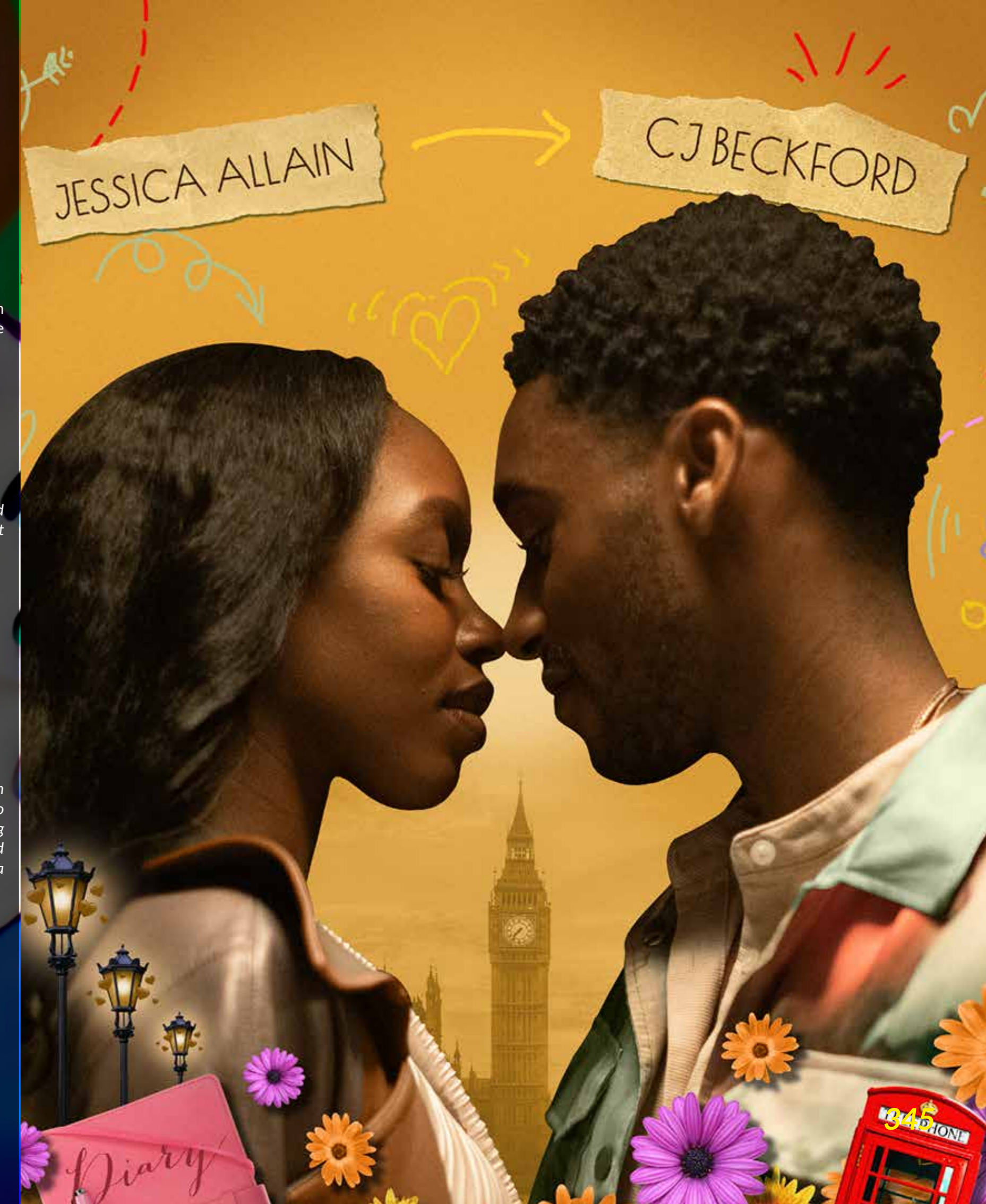
### Stephané Alexandre. Reino Unido / UK.

Productora y directora británica negra. Tiene experiencia de más de 14 años trabajando en cine y televisión. Ha dirigido la campaña de BBC Bitesize Parents We Got You y la serie de Amazon Prime UK, Where Are You From? The Perfect Knight es su ópera prima como directora de cine de ficción.

Alie es una romántica desesperanzada, con mucho énfasis en la desesperanza. Su amiga le organiza una cita a ciegas en lo que resulta ser una noche sorprendentemente perfecta.

Alie is a hopeless romantic, with much emphasis on hopeless. Her friend sets her up on a blind date in what turns out to be a surprisingly perfect night.

After studying dramaturgy, she turned to cinema. In 2010, she won the best script award at the Ciné Droit Libre Festival in Burkina Faso with her film project Le silence des autres. She participated in writing residencies in Burkina Faso, Senegal, Germany, France and Switzerland before enrolling at the Institut Supérieure de l'Image et du Son for a master's degree in creative documentary.





SoHo

SOHO ES MASCULINA,  
GRANDES CRÓNICAS, HUMOR  
Y ESTILO DE VIDA

CUBRIMIENTO POR

SOHO.CO

@RevistaSoHo

@revistasoho

@revistasoho

@RevistaSoHo

@revistasoho



FUCSIA

FUERTES  
VALIENTES  
PODEROSAS  
ÚNICAS

Cubrimiento por

FUCSIA.CO

@revistafucsia

@revistafucsia

@revistafucsia

@revistafucsia

@Fucsia

# PREMIERES ESPECIALES DE INDUSTRIA

CUCÚ	350
EL DOBLE SECUESTRO DE SIGIFREDO LÓPEZ THE DOUBLE KIDNAPPING OF SIGIFREDO LOPEZ	351
LA PIEL DEL TAMBOR THE MAN FROM ROME	352
LA SUPREMA	353
MAÑANA ANTES DESPUÉS TOMORROW BEFORE AFTER	354



## CUCÚ

*Colombia/República Dominicana*  
*Colombia/Dominican Republic*  
2023 - 78 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Tito Rodríguez  
**Producción / Production** Euder Arce  
**Guión / Screenplay** Junior Rosario  
**Fotografía / Cinematography** Camilo Arredondo  
**Reparto / Cast** Marlon Moreno, Evelyn Rodríguez, Danilo Reynoso, Alvaro Rodríguez

**Contacto / Contact**  
Euder Alce  
euderarcefilms@gmail.com

### **Tito Rodríguez. República Dominicana / Dominican Republic.**

Como director de fotografía destaca su trabajo en *Caribbean Fantasy*, 2016. Tras su ópera prima *La familia Reyna* (2015) dirigió *Rafaela* (2021) y *Padre se busca* (2022).

*Benjamín es un escritor que está teniendo un parón creativo. Su esposa Verónica trata de mantener a flote una relación afectada por no haber podido ser padres aún. Un fin de semana en la finca heredada de sus padres, hará que los deseos más ocultos de Benjamín terminen en lugares inesperados.*

*Benjamin is a writer who is on a creative hiatus. His wife Veronica is trying to keep their relationship afloat, which has been difficult to do in the midst of their fertility struggles. A weekend at the estate inherited will cause Benjamin's most hidden desires to show up in unexpected places.*

An example of his work as cinematography director is *Caribbean Fantasy* (2016). After his debut feature *La familia Reyna* (2015), he directed *Rafaela* (2021), and *Padre se busca* (2022).

## EL DOBLE SECUESTRO DE SIGIFREDO LÓPEZ THE DOUBLE KIDNAPPING OF SIGIFREDO LOPEZ

2022 - 110 min.

**Idioma / Language**  
Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Alejandro Bernal Rueda  
**Producción / Production** Vivian Valencia Guzmán, Diego Ramírez Schrempp, Andrés Calderón  
**Guión / Screenplay** Alejandro Bernal Rueda  
**Fotografía / Cinematography** Omar Gutiérrez Morante  
**Montaje / Editing** Gino Moreno

**Contacto / Contact**  
Vivian Valencia Guzmán  
vivian.valencia@dynamo.net

### **Alejandro Bernal Rueda. Colombia, 1981.**

Desde hace más de 10 años, Alejandro ha recorrido gran parte de Colombia y Latinoamérica filmando historias relacionadas con el conflicto armado, el medio ambiente y la migración. En 2017 ganó un EMMY con *Amazonas: paraíso a la venta*. *Amor Rebelde*, su primer largometraje, tuvo su premiere en Hot Docs 2021 ya ha estado en más de una decena de festivales alrededor del mundo.

*2002. Evacuados por la alerta de una falsa bomba, 12 diputados del Valle del Cauca son secuestrados por las FARC. Años más tarde, 11 de ellos fueron asesinados. Sobre Sigifredo López, el único superviviente, rondaron desde su liberación, dudas sobre su posible complicidad. En 2012, fue encarcelado. Hoy, casi 20 años más tarde algunos interrogantes comienzan a ser resueltos.*

*2002. After the evacuation of a false bomb alert, 12 deputies from Valle del Cauca are kidnapped by the FARC. A few years later, 11 of them were executed. Sigifredo Lopez, the single survivor, was questioned about a possible complicity after his liberation. In 2012, he was imprisoned. Today, after almost 20 years of the event, some questions are just about to get clear.*

*For more than 10 years, Alejandro has traveled throughout Colombia and Latin America filming stories related to the armed conflict, the environment, and migration. In 2017, he won an Emmy with *Amazonas: paraíso a la venta*. *Amor Rebelde*, his first feature film, premiered at Hot Docs 2021 and has already been featured in more than a dozen festivals around the world.*







## LA PIEL DEL TAMBOR THE MAN FROM ROME

*España/Colombia/Italia*  
*Spain/Colombia/Italy*  
2022 - 116 min.

**Idioma / Language**

Inglés y español con subtítulos en español e inglés  
*English and Spanish with Spanish and English subtitles*

**Dirección / Direction** Sergio Dow Navia

**Producción / Production** Enrique Cerezo, Alina Hleap, Pier Francesco Fiorenza

**Guión / Screenplay** Sergio Dow Navia

**Fotografía / Cinematography** Aitor Mantxola

**Montaje / Editing** Pablo Blanco, Miguel Angel Prieto

**Reparto / Cast** Richard Armitage, Amaia Salamanca, Fionnula Flanagan, Paul Freeman, Paul Guilfoyle, Alicia Borrachero, Joe Manjón, William Keen, Carlos Cuevas, Unax Ugalde

*El padre Lorenzo Quart es un agente del sistema de inteligencia del Vaticano, que es enviado a Sevilla en España para investigar varios asesinatos misteriosos en una iglesia en ruinas que amenaza con ser derribada.*

*Father Lorenzo Quart is an agent of the Vatican's intelligence system, who is sent to Seville in Spain to investigate several mysterious killings at a crumbling church, under threat of being torn down.*

**Sergio Dow Navia. Colombia, 1954.**

*Ha desarrollado una carrera que cubre diversos aspectos de la producción cinematográfica. Ha recibido reconocimientos, entre los que se cuenta el premio Casa de las Américas. Ha sido incluido en varias muestras antológicas. Fundó con el destacado director Luis Ospina, Producciones Caligari, cuando surgió Caliwood. Ha realizado trabajos en Kenia, USA, Argentina, Venezuela, Alemania, México y recientemente en Italia y España.*

*He has developed a career covering various aspects of film production. He has received several awards, including the Casa de las Américas prize. He has been included in several anthological exhibitions. He founded Producciones Caligari with the prominent director Luis Ospina, when Caliwood was created. He has worked in Kenya, the USA, Argentina, Venezuela, Germany, Mexico, and recently in Italy and Spain.*

## LA SUPREMA

*Colombia*  
2023 - 90 min.

**Idioma / Language**

Español e inglés con subtítulos en inglés y español  
*Spanish and English with English and Spanish subtitles*

**Dirección / Direction** Felipe Holguín

**Producción / Production** María Teresa Gaviria

**Guión / Screenplay** Felipe Holguín, Andres Sierra

**Fotografía / Cinematography** Mauricio Vidal

**Montaje / Editing** Etienne Bousiac

**Reparto / Cast** Elizabeth Martínez, Antonio Jiménez, Miguel Ángel Fontalvo, Moisés Ramírez

*Al aislado pueblo de La Suprema no llega la luz eléctrica. A pocas horas del combate por el campeonato mundial de boxeo, tener un televisor, se convierte en un reto colectivo liderado por la sobrina del púgil, quien quiere ser boxeadora. Una comedia sobre la dignidad de un pueblo que libra su propia pelea contra las promesas politiqueras que los tienen en el abandono y el olvido.*

*The remote community of La Suprema suffers from a lack of electricity. A few hours before the fight for the world boxing championship, having a television becomes a joint challenge led by the fighter's niece, who wants to be a boxer. A comedy about the dignity of the people who struggle with the political promises that keep them in abandonment and oblivion.*

**Felipe Holguín. Colombia.**

*Guionista y director de cine con experiencia en montaje, asistencia de dirección, producción y fotografía. Ha trabajado en Bogotá, Sao Paulo, Nueva York y Los Ángeles. Actualmente vive en Cartagena de Indias, Colombia.*

*Felipe Holguín Caro is a film writer and director with experience in editing, first assistant direction, production and cinematography. He has worked in Bogotá, NYC, Sao Paulo, LA and currently lives in Cartagena de Indias, Colombia.*





## MAÑANA ANTES DESPUÉS TOMORROW BEFORE AFTER

Canadá/Colombia  
Canada/Colombia  
2022 - 94 min.

**Idioma / Language**

Español e inglés con subtítulos en inglés y español  
Spanish and English with English and Spanish subtitles

**Dirección / Direction** Alfonso Quijada

**Producción / Production** Chad Barager, Ian Ihnatowycz, Diego F. Ramirez,  
Alfonso Quijada

**Gulón / Screenplay** Alfonso Quijada

**Montaje / Editing** Andrés Porras, Etienne Boussac

**Reparto / Cast** Natalia Reyes

**Contacto / Contact**

Alfonso Quijada  
kihadafilms@gmail.com

En un mundo posapocalíptico, una mujer embarazada, tratar de sobrevivir al tiempo que busca a otros sobrevivientes con la única compañía de un perro abandonado.

In a post-apocalyptic world, a young woman, with the help of an abandoned dog searches for other survivors while trying to cope with an unborn child growing inside of her.

**Alfonso Quijada. El Salvador.**

Escritor, director y productor, con más de 30 años de experiencia en la industria del cine. Ha producido películas en Los Ángeles, Canadá, Colombia, El Salvador, Cuba y México. Su productora canadiense (Sivela Pictures) ha producido 7 largometrajes.

He is a writer, director, and producer with more than 30 years of experience in the film industry. He has produced films in Los Angeles, Canada, Colombia, El Salvador, Cuba, and Mexico. His Canadian production company (Sivela Pictures) has produced 7 feature films.



EL EXCESO DE ALCOHOL ES PERJUDICIAL PARA LA SALUD. PROHÍBASE EL EXPENDIO DE BEBIDAS EMBRIAGANTES A MENORES DE EDAD. 35% VOL.

# IBERMEDIA 25 AÑOS

<i>EL SUPLENTE</i> <i>THE SUBSTITUTE</i>	358
<i>LOS REYES DEL MUNDO</i> <i>THE KINGS OF THE WORLD</i>	359
<i>OBJETOS</i> <i>LOST &amp; FOUND</i>	360
<i>UNA MUJER FANTÁSTICA</i> <i>A FANTASTIC WOMAN</i>	361



## EL SUPLENTE THE SUBSTITUTE

Argentina/España/Italia/México/Francia  
Argentina/Spain/Italy/Mexico/France  
2022 - 110 min.

### Idioma / Language

Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Diego Lerman

**Producción / Production** Diego Lerman

**Guión / Screenplay** Luciana De Mello, Diego Lerman, María Meira. Story: Diego Lerman, Juan Vera

**Fotografía / Cinematography** Wojciech Staron

**Montaje / Editing** Alejandro Brodersohn

**Reparto / Cast** Juan Minujín, Alfredo Castro, Bárbara Lennie, Renata Lerman, Rita Cortese, María Merlino, Lucas Arrua, Brian Montiel

Lucio, un prestigioso profesor universitario de literatura, toma un curso en una escuela de la periferia bonaerense donde creció. Allí intentará ayudar a su padre a salvar a Dilan, un estudiante acosado por un grupo de narcotraficantes.

Lucio, a prestigious university professor of literature, takes a course at a school in the area where he grew up, in the suburbs of Buenos Aires. There he will try to help his father to save Dilan, a student hounded by a group of drug traffickers.

### Diego Lerman. Argentina, 1976

Tras dirigir varios cortometrajes, con *Tan de Repente* (2002) su ópera prima, recibió múltiples premios internacionales, entre ellos el *Leopardo de Plata en Locarno*. Dos años más tarde *Mientras tanto*, tuvo su premiere en Venecia y, posteriormente, *La mirada invisible* (2010) en Quinzaine des Réalisateurs de Cannes, donde también estrenó en 2014 *Refugiado*.

After directing several short films, *Tan de Repente* (2002), his debut feature film, received multiple international awards, including the *Silver Leopard at Locarno*. Two years later, *Mientras tanto* premiered in Venice. *La mirada invisible* (2010) later premiered at Quinzaine des Réalisateurs in Cannes, which is where his film *Refugiado* also premiered in 2014.

## LOS REYES DEL MUNDO THE KINGS OF THE WORLD

Colombia/Luxemburgo/México/Francia/Noruega  
Colombia/Luxembourg/Mexico/France/Norway  
2022 - 104 min.

### Idioma / Language

Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Laura Mora

**Producción / Production** Cristina Gallego, Mirlanda Torres Zapata

**Guión / Screenplay** Laura Mora, María Camila Arias

**Fotografía / Cinematography** David Gallego

**Montaje / Editing** Sebastián Hernández, Gustavo Vasco

**Reparto / Cast** Carlos Andrés Castañeda, Cristian Camilo Mora, Brahian Acevedo, Davison Florez y Cristian Campaña.

Una historia sobre la desobediencia, la amistad y la dignidad que existen en la resistencia. Rá, Culebro, Sere, Winny y Nano. Cinco niños que viven en las calles de Medellín. Cinco reyes sin reino, sin ley y sin familia que emprenden un viaje en busca de la tierra prometida. Una historia subversiva contada a través de un clan salvaje y entrañable, entre la realidad y el delirio. Un viaje a ninguna parte, donde todo sucede.

A story about the disobedience, friendship and dignity that exist in resistance. Rá, Culebro, Sere, Winny and Nano. Five boys who live on the streets of Medellín. Five kings with no kingdom, no law, no family, set out on a journey in search of the promised land. A subversive tale told through a wild and endearing clan, somewhere between reality and delirium. A journey to nowhere, where everything happens.

### Laura Mora. Colombia, 1981.

Directora del largometraje *Matar a Jesús*, estrenado en el Festival de Cine de Toronto, seleccionado en más de 30 festivales y ganador de más de veinte premios. Directora de las series para Netflix *Frontera verde* (4 capítulos 2019) y *El robo del siglo* (3 capítulos 2020).

She is the director of the feature film *Matar a Jesús*, which premiered at the Toronto Film Festival and was selected to participate in more than 30 festivals, winning more than 20 awards. She is also the director of the Netflix series *Frontera verde* (4 episodes in 2019) and *El robo del siglo* (3 episodes in 2020).





## OBJETOS LOST & FOUND

**España/Argentina/Alemania**  
**Spain/Argentina/Germany**  
2022 - 108 min.

**Idioma / Language**

Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Jorge Dorado

**Producción / Production** Agustín Bossi, Pablo Bossi, Fernanda Del Nido, Johannes Rexin

**Guión / Screenplay** Natxo López

**Fotografía / Cinematography** David Acereto

**Montaje / Editing** Carlos Egea, Pablo Zumárraga

**Reparto / Cast** Álvaro Morte, Eugenia Suárez, Verónica Echegui, Daniel Aráoz, Andy Gorostiaga, Maitane San Nicolás, Pepa Gracia, David Luque, Gabriela Andrada, Zorion Eguileor, Alexandra Ansidei, Eileen Rosner

Mario trabaja en un almacén de objetos perdidos. Durante décadas se ha dedicado a acumular todo tipo de cosas y objetos. Un día llega al almacén una maleta rescatada del fondo del río. En el interior, encuentra ropa de bebé junto a unos restos humanos. Mario decide investigar por su cuenta.

Mario works in a large warehouse of lost objects where he keeps all kinds of belongings accumulated over the decades. One day a suitcase rescued from the bottom of the river arrives at the warehouse. Inside, he finds baby clothes next to some human remains. Mario decides to investigate on his own.

### Jorge Dorado. España, 1976.

Director de cine con experiencia como director de series de televisión y en el campo de la publicidad. Ha estado nominado tres veces en los premios Goya, dos por sus cortometrajes La Guerra (2006) y Nuevos Tiempos (2010) y como Mejor Director Novel en 2014 con Mindscape.

He is a film and TV series director with experience in the field of advertising. He has been nominated three times at the Goya Awards—twice for his short films La Guerra (2006) and Nuevos Tiempos (2010), and as Best New Director in 2014 with Mindscape.

## UNA MUJER FANTÁSTICA A FANTASTIC WOMAN

**Chile/España**  
**Chile/Spain**  
2017 - 104 min.

**Idioma / Language**

Español con subtítulos en inglés  
Spanish with English subtitles

**Dirección / Direction** Sebastián Lelio

**Producción / Production** Juan de Dios Larraín, Pablo Larraín, Sebastián Lelio, Gonzalo Maza

**Guión / Screenplay** Sebastián Lelio, Gonzalo Maza

**Fotografía / Cinematography** Benjamín Echazarreta

**Montaje / Editing** Soledad Salfate

**Reparto / Cast** Daniela Vega, Francisco Reyes, Luis Gnecco, Aline Küppenheim, Amparo Noguera, Alejandro Goic, Antonia Zegers

La película chilena galardonada con el Óscar a mejor película extranjera en 2018, narra la historia de Marina, una mujer transgénero que trabaja como camarera y como cantante en discotecas, tratando de sobreponerse a la muerte de su novio, un hombre mucho mayor que ella, mientras se enfrenta a su familia.

Marina, a transgender woman who works as a waitress and moonlights as a nightclub singer, is bowled over by the death of her older boyfriend. *A Fantastic Woman* won the Oscar for best foreign language film.

### Sebastián Lelio. Chile.

Aunque desde sus primeras películas recibió numerosos premios y la atención internacional, fue a partir de Gloria (2013), estrenada en Berlín donde ganó un Oso de Plata a la Mejor Actriz Paulina García, el premio del Jurado Ecueménico y el Premio Gilde, cuando se catapultó definitivamente hacia un éxito que tuvo su momento cumbre con Una mujer fantástica (2017) y su Óscar como Mejor película de habla no inglesa.

Although his early films received numerous awards and international attention, Gloria (2013), which premiered in Berlin, was the first to win a Silver Bear for Best Actress Paulina García, the Ecumenical Jury Prize, and the Gilde Award. This marked the moment when he catapulted towards success, peaking with *A Fantastic Woman* (2017), which won an Oscar for Best Foreign Language Film.





CINE REAL CINE SUREÑO FLASH HORRORFY JUNTOS SABER MAS MMC TOP CINE TU CINE CHIQUILINES

▶ **TODO LO QUE BUSCAS, GRATIS.**

© 2023 OLYMPUSAT INC. ALL RIGHTS RESERVED. OLYMPUSAT.COM

10<sup>th</sup> mip cancan  
anniversary

The #1 most established  
**LatAm & US-Hispanic**  
Co-production and Content Market

14-17 November 2023  
Moon Palace Resort Hotel, Cancun, Mexico

The TV Market that will put you face-to-face with LatAm & US-Hispanic executives thanks to its 1-to-1 pre-scheduled meetings format



MIPCANCUN® is a registered trademarks of RX France - All rights reserved

# Comité curador

## Curator Committee



### Alessandro Basile

Coordinador del Comité Curador

Productor y director de cine y tv con más de 20 años de experiencia en el medio nacional. Ha dirigido videoclips, cine publicitario, productos y transmisiones para televisión. Fue ganador del Fondo para el Desarrollo Cinematográfico (FDC) en la categoría de posproducción (2005) con su ópera prima *El Cielo* (2007).



### Hebe Tabachnik

Curadora senior internacional

Curadora de cine por más de veinte años, ha participado como jurado, evaluadora de proyectos y panelista en festivales de EE.UU., Latinoamérica, Europa, Israel y China. Actualmente, es la Directora Artística de Cine Latino Minneapolis St. Paul, Curadora Senior de los festivales de Seattle (SIFF) y Palms Springs (PSIFF), y miembro del Consejo Asesor de la Minneapolis St. Paul Film Society. Además, da seminarios sobre festivales, distribución de películas y pitching de proyectos en todo el mundo. Ha trabajado para los festivales de Sundance y Los Angeles Film Festival y fue Directora y Productora del Festival de Guadalajara en Los Angeles (FICGinLA). Es cofundadora y Vicepresidenta de Lokro Productions, Inc., una compañía de producción de películas establecida en 1999 en Los Angeles, California.



### Loreta Gandolfi

Curadora senior internacional

Profesora afiliada en la Universidad de Cambridge en realización de películas. Adicionalmente colabora con instituciones cinematográficas como el Cambridge Film Consortium, el Watersprite International Short Film Festival, el Film Critic, entre otros, como miembro del jurado, curadora y programadora.



### Disney Gómez

Curadora

Productora Audiovisual. Especialista en Gestión Cultural. Actual estudiante Magister en Desarrollo social de la Universidad del Norte de Barranquilla. En el año 2013 y 2014 realizó la producción: Trazos, hierros y aplausos y el documental *Sikito*, para Canal Regional Telecaribe, en el 2014 se vinculó como Productora Ejecutiva de la empresa Wild Movies del director de cine Iván Wild, produciendo las series documentales *Elemento* y *Madre Agua* para la ANTV y las series de ficción *Antes de la Fiesta* y *el Buen verdugo*. Con Kymera Studios ha producido la premiada serie de ficción *Hombres de Dios*. Es la actual coordinadora de contenidos en proyectos de investigación de la Universidad del Magdalena, relacionados en temas de Salud Mental y desarrollo social.



### Laura Asprilla

Curadora

Realizadora en el documental *Palenque, mujeres y saberes* en San Basilio de Palenque. Directora y productora del documental *Co.mére*, resultado de una residencia artística en Francia. Miembro de Cimarrón producciones hasta el 2021. Curadora nacional de la Muestra Afro de la Cinemateca de Bogotá en alianza con el consejo audiovisual *Wi da Monikongo* desde el 2019. Ganadora Premio de periodismo Álvaro Gómez Hurtado 2020. Actualmente cursa maestría en gestión cultural y producción audiovisual de la Universidad Jorge Tadeo Lozano.

# Comité curador

## Curator Committee



### Laura Morales Guerrero

Curadora

Productora audiovisual, Magister en comunicaciones. Directora del Programa de Cine y Audiovisuales enero 2017- agosto 2022, actualmente docente del Programa de Cine y Audiovisuales de la Universidad del Magdalena. Durante cuatros años estuvo a cargo como Jefe de la división de Producción del Canal Regional Telecaribe (2015 - 2017). Actualmente se encuentra desarrollando como productora, su primer Largometraje de ficción, El Bovino de los cuernos curvos.



### Leiqui Uriana Henríquez

Curadora

Realizadora Wayuu, SIJUNA. Documentalista egresada de la Escuela Internacional de Cine y Tv de San Antonio de los Baños en Cuba (EICTV 2012). Desde el 2004 ha participado en varias producciones cinematográficas Colombo- Venezolana en el área de producción donde ha participado en producciones para Señal Colombia, Canal Capital, ProColombia, Canal Caracol y en el área cinematográfica ha sido productora se campo en las películas: “Pájaros de Verano” (2017) y “Regreso al Mar de mis Muertos” (2019, película aun sin estrenar) Fui y soy jurado del Festival Internacional de Cine de Cartagena en las ediciones 59, 60, 61 y 62. Actualmente promuevo en La Guajira el primer Laboratorio de cine indígena “WayuuLab” y próximamente estará estrenado mi cortometraje como Directora “La Memoria de la Avispa”



### Manuel Kalmanovitz

Curador

Nacido en Bogotá en 1973, es egresado de cine en la Universidad Nacional e hizo una maestría en Film and Television Studies en Londres. Ha sido periodista, traductor, es guitarrista con Las malas amistades, escritor, ilustrador y curador. Durante 9 años fue el crítico de cine de la revista Semana. Actualmente dirige la Revista Matera, que fundó en 2009 y edita libros de poesía, ensayo e ilustrados con Matera libros.



### Oswaldo Osorio

Curador

El comunicador social y periodista, historiador, Magíster en Historia del arte, Doctor en Artes, investigador y profesor de la Universidad de Antioquia. Fue director de programación del Festival de Cine de santa Fe de Antioquia y del Festival de Cine Colombiano de Medellín durante quince años. Es director de Vartex: Muestra de video y experimental, Coordinador de programación del Festival de Cine de Jardín, Director de la Escuela de crítica de cine de Medellín, autor de varios libros sobre cine colombiano y crítico de cine del periódico El Colombiano, de la Revista Kinetoscopio. Es fundador del portal [www.cinefagos.net](http://www.cinefagos.net) y editor de la revista de cine colombiano Canaguaro.



### Ramón Perea

Curador

Miembro de Corporación Afrocolombiana Desarrollo Social y Cultural Carabantu y el Procesos de Comunidades Negras (PCN). Profesional en Psicología y candidato a la maestría Educación y Derechos Humanos. Es director del Festival Internacional del Cine Comunitario Afro Kunta Kinte y fundador del Consejo Audiovisual Afro Wida Moni Kongo. Asesor y jurado de diferentes festivales de cine que trabaja los temas afrodescendientes. Curador de la muestra de cine afro en la Festival de Cine de Cartagena en el año 2019- 2023. Desde año 2017-2023 realiza trabajo sobre el cine en un proyecto-red “La (in)visibilidad afro- latina y el decenio internacional afrodescendiente: entrelazando proyectos político-culturales en Nicaragua, Colombia y el Reino Unido” con la University of Edinburgh- Reino Unido.



# ANTIOQUIA NUESTRA BANDERA



# EL NUEVO SIGLO

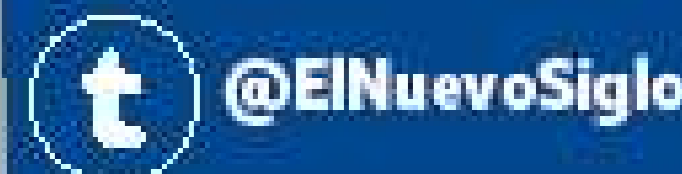


El primer Diario de análisis y opinión

Encuentre en nuestras plataformas informativas todas las noticias, análisis, crónicas, entrevistas, reportajes y demás servicios necesarios para estar al día con lo que sucede en Colombia y el mundo.



NS  
EL NUEVO SIGLO



¡Pate con nosotros!

Celular 3152931120 - mauricio.rodriguez@elnuevosiglo.com.co

www.elnuevosiglo.com.co

SOCIO PRINCIPAL



**CINE COLOMBIA**

SOCIOS INSTITUCIONALES



EJECUTADO POR:



AEROLINEA OFICIAL



VEHÍCULO OFICIAL



## ALIADOS INSTITUCIONALES



## PATROCINADORES DE ARTISTAS



## PATROCINADORES DE INDUSTRIA



## CINE EN LOS BARRIOS Y MUNICIPIOS



## ALIADOS NIDO



## COLABORADORES



## MEDIOS ALIADOS



## SEDES OFICIALES



## HOTELES SEDE

FENIX  
BEACH  
Cartagena.

CASA BELLE

## HOTELES ALIADOS

CARTAGENA  
CONCIERGE

CHARLESTON  
SANTA TERESA

DORADO  
PLAZA  
BOCAGRANDE

DORADO  
PLAZA

masaya  
THE LOCAL EXPERIENCE

MEDIA  
LUNA  
HOSTEL

SOPHIA  
HOTEL

WYNDHAM GARDEN®  
Cartagena

ibis

Holiday Inn  
Express  
UN HOTEL IHG®  
CARTAGENA BOCAGRANDE

Gallery  
HOTEL

ZiOne  
LUXURY HOTEL



ALIADOS E-TICKETING



PRODUCTOR ASOCIADO



ASESORES LEGALES  
Y FINANCIEROS



TRANSPORTADORA OFICIAL

